



Treaty Series

*Treaties and international agreements
· registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 720

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1973

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 720

1970

I. Nos. 10337-10352

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 4 March 1970 to 11 March 1970*

	<i>Page</i>
No. 10337. United States of America and Portugal :	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 3 July 1969	3
No. 10338. United States of America and Tunisia :	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Tunis on 11 July 1969	35
No. 10339. United States of America and Trinidad and Tobago :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Port of Spain, 11 and 21 July 1969	45
No. 10340. United States of America and Western Samoa :	
Investment Guaranty Agreement. Signed at Wellington on 5 June 1969 and at Apia on 22 July 1969	53
No. 10341. United States of America and Canada :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the operation of pilotage on the Great Lakes and the St. Lawrence Seaway (with memorandum of arrangements). Washington, 31 July 1969	61
No. 10342. United States of America and Japan :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning co-operation in space activities for peaceful purposes (with attachment). Tokyo, 31 July 1969	79
No. 10343. United States of America and Romania :	
Understanding regarding the establishment and operation in the United States and Romania of an American and a Romanian library, respectively. Bucharest, 3 August 1969	91

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 720

1970

I. Nos 10337-10352

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 4 mars 1970 au 11 mars 1970*

	<i>Pages</i>
N° 10337. États-Unis d'Amérique et Portugal :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington le 3 juillet 1969	3
N° 10338. États-Unis d'Amérique et Tunisie :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Tunis le 11 juillet 1969	35
N° 10339. États-Unis d'Amérique et Trinité-et-Tobago :	
Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Port of Spain, 11 et 21 juillet 1969	45
N° 10340. États-Unis d'Amérique et Samoa-Occidental :	
Accord relatif à la garantie des investissements. Signé à Wellington le 5 juin 1969 et à Apia le 22 juillet 1969	53
N° 10341. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord concernant les services de pilotage sur les Grands Lacs et la voie maritime du Saint-Laurent (avec mémoire d'accord). Washington, 31 juillet 1969	61
N° 10342. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord de coopération dans le domaine des activités spatiales à des fins pacifiques (avec annexe). Tokyo, 31 juillet 1969	79
N° 10343. États-Unis d'Amérique et Roumanie :	
Arrangement concernant la création et l'administration d'une bibliothèque roumaine aux États-Unis et, en Roumanie, d'une bibliothèque américaine. Bucarest, 3 août 1969	91

	<i>Page</i>
No. 10344. Czechoslovakia and Bulgaria :	
Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance. Signed at Prague on 26 April 1968	101
No. 10345. Multilateral :	
European Convention on compulsory insurance against civil liability in respect of motor vehicles (with annexes and Protocol of signature). Done at Strasbourg on 20 April 1959	119
No. 10346. Multilateral :	
European Convention on information on foreign law. Done at London on 7 June 1968	147
No. 10347. Czechoslovakia and France :	
Agreement concerning international road transport. Signed at Prague on 21 September 1968	165
No. 10348. International Labour Organisation and Philippines :	
Agreement concerning the establishment of an office of the Organisation in Manila. Signed at Manila on 23 January 1970	181
No. 10349. France and Algeria :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the status of the Professional Aviation School of Cap-Matifou. Algiers, 22 April 1963	187
No. 10350. France and Algeria :	
Agreement concerning supplementary pension schemes (with exchange of letters). Signed at Paris on 16 December 1964	195
No. 10351. France and Algeria :	
Protocol concerning the participation of France in the establishment, administration and operation of the Algiers—Cap-Matifou National School of Engineers and Technicians (with exchanges of letters). Signed at Algiers on 8 July 1967	207
No. 10352. Denmark and Indonesia :	
Agreement concerning the encouragement and the reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at Djakarta on 30 January 1968	223

	<i>Pages</i>
N° 10344. Tchécoslovaquie et Bulgarie :	
Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé à Prague le 26 avril 1968	101
N° 10345. Multilatéral :	
Convention européenne relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs (avec annexes et Protocole de signature). Faite à Strasbourg le 20 avril 1959.	119
N° 10346. Multilatéral :	
Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Faite à Londres le 7 juin 1968	147
N° 10347. Tchécoslovaquie et France :	
Accord concernant les transports routiers internationaux. Signé à Prague le 21 septembre 1968	165
N° 10348. Organisation internationale du Travail et Philippines :	
Accord pour l'établissement d'un Bureau de l'Organisation à Manille. Signé à Manille le 23 janvier 1970	181
N° 10349. France et Algérie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la situation de l'École professionnelle de l'Air de Cap-Matifou. Alger, 22 avril 1963	187
N° 10350. France et Algérie :	
Accord relatif aux régimes complémentaires de retraites (avec échange de lettres). Signé à Paris le 16 décembre 1964	195
N° 10351. France et Algérie :	
Protocole relatif à la participation de la France à la création, à la gestion et au fonctionnement de l'École nationale d'ingénieurs et de techniciens d'Alger — Cap-Matifou (avec échanges de lettres). Signé à Alger le 8 juillet 1967	207
N° 10352. Danemark et Indonésie :	
Accord concernant l'encouragement et la protection réciproque des investisse- ments (avec protocole). Signé à Djakarta le 30 janvier 1968	223

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951 :	
Withdrawal of the reservation made on ratification by Sweden	237
No. 3386. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Portugal concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 21 July 1955 :	
Termination	238
No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York on 28 September 1954 :	
Withdrawal of the reservation made on ratification by Sweden	239
No. 6841. European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Done at Strasbourg on 20 April 1959 :	
Ratifications by the Netherlands and Turkey	240
Accession by Liechtenstein	244
No. 7239. International Olive Oil Agreement, 1963. Adopted at the United Nations Conference on Olive Oil at Geneva on 20 April 1963 :	
Protocol for the further extension of the above-mentioned Agreement. Done at Geneva on 7 March 1969	246
No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome on 26 October 1961 :	
Extension to Bermuda by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	274
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961 :	
Ratification by Uruguay	276

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :	
Retrait de la réserve formulée lors de la ratification par la Suède	237
N° 3386. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington le 21 juillet 1955 :	
Abrogation	238
N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Faite à New York le 28 septembre 1954 :	
Retrait de la réserve formulée lors de la ratification par la Suède	239
N° 6841. Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Faite à Strasbourg le 20 avril 1959 :	
Ratifications des Pays-Bas et de la Turquie	241
Adhésion du Liechtenstein	245
N° 7239. Accord international sur l'huile d'olive, 1963. Adopté à la Conférence des Nations Unies sur l'huile d'olive, à Genève, le 20 avril 1963 :	
Protocole portant nouvelle reconduction de l'Accord susmentionné. Fait à Genève le 7 mars 1969	247
N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome le 26 octobre 1961 :	
Application aux Bermudes par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	275
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Ratification de l'Uruguay	277

	<i>Page</i>
No. 7368. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Arab Republic relating to trade in cotton textiles. Cairo, 4 December 1963 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement from 1 April 1968 through 30 June 1968. Washington, 28 March 1968	278
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 4 December 1963 from 1 July 1968 through 31 December 1968. Washington, 27 June 1968	282
Exchange of notes constituting an agreement replacing the above-mentioned Agreement of 27 June 1968 from 1 October 1968, and extending the Agreement of 4 December 1963 from 1 October 1968 through 30 September 1969. Washington, 6 November 1968	286
No. 7427. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain relating to tracking stations. Madrid, 29 January 1964 :	
Extension of the above-mentioned Agreement, as extended	290
No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington on 18 March 1965 :	
Ratification by Botswana	291
No. 8403. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Colombo on 12 March 1966 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Colombo, 21 June 1968	292
No. 8622. Agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Republic of Austria concerning Alpine tourist traffic in the frontier region. Signed at Eisenstadt on 10 October 1966 :	
Agreement amending and supplementing the above-mentioned Agreement. Signed at Belgrade on 8 May 1969	302
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963 :	
Ratification by Uruguay	306

	<i>Pages</i>
N° 7368. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République arabe unie relatif au commerce des textiles de coton. Le Caire, 4 décembre 1963 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné du 1 ^{er} avril 1968 au 30 juin 1968. Washington, 28 mars 1968	279
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord du 4 décembre 1963, susmentionné, du 1 ^{er} juillet 1968 au 31 décembre 1968. Washington, 27 juin 1968	283
Échange de notes constituant un accord remplaçant l'Accord du 27 juin 1968, susmentionné, à compter du 1 ^{er} octobre 1968, et prorogeant l'Accord du 4 décembre 1963 du 1 ^{er} octobre 1968 au 30 septembre 1969. Washington, 6 novembre 1968	287
N° 7427. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif aux stations de repérage. Madrid, 29 janvier 1964 :	
Prorogation de l'Accord susmentionné, tel que prorogé	290
N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 :	
Ratification du Botswana	291
N° 8403. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ceylanais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Colombo le 12 mars 1966 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Colombo, 21 juin 1968	296
N° 8622. Accord entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et la République d'Autriche relatif au trafic touristique alpin dans la zone frontalière. Signé à Eisenstadt le 10 octobre 1966 :	
Accord modifiant et complétant l'Accord susmentionné. Signé à Belgrade le 8 mai 1969	303
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :	
Ratification de l'Uruguay	306

	<i>Page</i>
No. 8843. Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. Opened for signature at Moscow, London and Washington on 27 January 1967 :	
Ratifications and accessions by various countries	307
Succession by Mauritius	308
Declaration by the Republic of Korea	309
No. 9369. International Sugar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 December 1968 :	
Accession by Finland	310
No. 9743. Agreement between the United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the Government of the Kingdom of the Netherlands on operational assistance to Surinam and the Netherlands Antilles. Signed at New York on 24 June 1969 :	
Definitive entry into force	311
No. 9754. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam for sales of agricultural commodities. Signed at Saigon on 13 March 1967 :	
Supplementary Agreement, relating to the above-mentioned Agreement, for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Saigon on 27 June 1969	312
Supplementary Agreement, relating to the above-mentioned Agreement of 13 March 1967, for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Saigon on 28 July 1969	318
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement of 27 June 1969. Saigon, 8 August 1969	324

	<i>Pages</i>
N° 8843. Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Washington le 27 janvier 1967 :	
Ratifications et adhésions de divers pays	307
Succession de Maurice	308
Déclarations de la République de Corée	309
N° 9369. Accord international de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968 :	
Adhésion de la Finlande	310
N° 9743. Accord d'assistance opérationnelle pour le Surinam et les Antilles néerlandaises entre l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies pour le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation inter-gouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, d'autre part. Signé à New York le 24 juin 1969 :	
Entrée en vigueur définitive	311
N° 9754. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saigon le 13 mars 1967 :	
Accord supplémentaire, relatif à l'Accord susmentionné, relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Saigon le 27 juin 1969	313
Accord supplémentaire, relatif à l'Accord susmentionné du 13 mars 1967, relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Saigon le 28 juillet 1969	319
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 27 juin 1969. Saigon, 8 août 1969	325

	<i>Page</i>
No. 9759. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada concerning arrangements for co-ordination of pilotage services on the Great Lakes and the St. Lawrence Seaway. Washington, 13 April 1967 :	
Termination	328
No. 9767. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan for sales of agricultural commodities. Signed at Islamabad on 11 May 1967 :	
No. 9912. Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan for sales of agricultural commodities. Signed at Islamabad on 3 August 1967 :	
No. 9990. Second Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan for sales of agricultural commodities. Signed at Islamabad on 26 December 1967 :	
No. 9996. Third Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan for sales of agricultural commodities. Signed at Islamabad on 16 May 1968 :	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreements. Rawalpindi and Islamabad, 16 May and 13 June 1969 . .	330
No. 9918. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia for sales of agricultural commodities. Signed at Djakarta on 15 September 1967 :	
Supplementary Agreement, relating to the above-mentioned Agreement, for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Djakarta on 23 April 1969	334
No. 10057. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on certain fishery problems on the High Seas in the Western Area of the Middle Atlantic Ocean. Signed at Moscow on 25 November 1967 :	
Extension	342

	<i>Pages</i>
N° 9759. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada concernant les dispositions de coordination des services de pilotage sur les Grands Lacs et la voie maritime du Saint-Laurent. Washington, 13 avril 1967 :	
Abrogation	329
N° 9767. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Islamabad le 11 mai 1967 :	
N° 9912. Accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Islamabad le 3 août 1967 :	
N° 9990. Deuxième accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Islamabad le 26 décembre 1967 :	
N° 9996. Troisième accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Islamabad le 16 mai 1968 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant les Accords susmentionnés. Rawalpindi et Islamabad, 16 mai et 13 juin 1969	331
N° 9918. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Djakarta le 15 septembre 1967 :	
Accord supplémentaire, relatif à l'Accord susmentionné, relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Djakarta le 23 avril 1969 . . .	335
N° 10057. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie centre-ouest de l'océan Atlantique. Signé à Moscou le 25 novembre 1967 :	
Prorogation	342

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Séries* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 4 March 1970 to 11 March 1970

Nos. 10337 to 10352

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 4 mars 1970 au 11 mars 1970

N^{os} 10337 à 10352

No. 10337

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Washington on 3 July 1969**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 4 March 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique à des fins civiles. Signé à Washington le
3 juillet 1969**

Textes authentiques: anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.

AGREEMENT¹ FOR COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL CONCERN-
ING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Portugal signed an "Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Portugal Concerning Civil Uses of Atomic Energy" on July 21, 1955,² which was amended by the Agreements signed on June 7, 1957,³ June 11, 1960⁴ May 28, 1962⁵ and August 11, 1964,⁶ and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Portugal desire to pursue a research and development program looking toward the realization of peaceful and humanitarian uses of atomic energy; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Portugal are desirous of entering into this Agreement to cooperate with each other to attain the above objectives; and

Whereas the Parties desire this Agreement to supersede the "Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Portugal Concerning Civil Uses of Atomic Energy" signed July 21, 1955, as amended;

The Parties agree as follows :

Article I

The "Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Portugal Concerning Civil Uses of Atomic Energy" signed on July 21, 1955, as amended, is superseded on the date this Agreement enters into force.

¹ Came into force, on 19 July 1969, the date on which each Government had received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article XIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 239, p. 283.

³ *Ibid.*, vol. 290, p. 336.

⁴ *Ibid.*, vol. 377, p. 428.

⁵ *Ibid.*, vol. 459, p. 298.

⁶ *Ibid.*, vol. 531, p. 336.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DOS
ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVERNO DE
PORTUGAL SOBRE OS FINS CIVIS DA ENERGIA
ATÓMICA

Considerando que o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo de Portugal assinaram um « Acordo de Cooperação entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo de Portugal sobre as Aplicações Pacíficas da Energia Atómica » em 21 de Julho de 1955, ao qual foram introduzidas emendas pelos Acordos assinados em 7 de Junho de 1957, 11 de Junho de 1960, 28 de Maio de 1962, e 11 de Agosto de 1964; e

Considerando que o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo de Portugal desejam prosseguir com um programa de investigação e desenvolvimento que vise a realização de aplicações pacíficas e humanitárias da energia atómica; e

Considerando que o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo de Portugal desejam celebrar este Acordo para cooperarem mutuamente a fim de atingirem os objectivos acima mencionados; e

Considerando que as Partes desejam que este Acordo substitua o Acordo de Cooperação Entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo de Portugal sobre as Aplicações Pacíficas da Energia Atómica, assinado em 21 de Julho de 1955, com as emendas introduzidas;

As Partes acordam no seguinte :

Artigo I

O Acordo de Cooperação entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo de Portugal sobre as Aplicações Pacíficas da Energia Atómica assinado em 21 de Julho de 1955, com as alterações subsequentes, é substituído pelo presente Acordo, a partir da data da entrada deste em vigor.

Article II

For the purposes of this Agreement :

(1) "Parties" means the Government of the United States of America, including the Commission on behalf of the Government of the United States of America, and the Government of Portugal. "Party" means one of the above "Parties".

(2) "Commission" means the United States Atomic Energy Commission.

(3) "Atomic weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

(4) "Byproduct material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material.

(5) "Equipment and devices" and "equipment or devices" mean any instrument, apparatus, or facility, and include any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

(6) "Person" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.

(7) "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy and diagnosis, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear material.

(8) "Restricted Data" means all data concerning (1) design, manufacture, or utilization of atomic weapons, (2) the production of special nuclear material, or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

(9) "Safeguards" means a system of controls designed to assure that any material, equipment and devices committed to the peaceful uses of atomic energy are not used to further any military purpose.

Artigo II

Para os fins deste Acordo :

(1) « Partes » significa o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo de Portugal, incluindo a Comissão actuando em nome do Governo dos Estados Unidos da América. « Parte » significa uma das Partes acima mencionadas.

(2) « Comissão » significa a Comissão de Energia Atómica dos Estados Unidos da América.

(3) « Arma Atómica » significa qualquer dispositivo que utilize energia atómica, exceptuados os meios para o transporte ou propulsão do dispositivo (quando tais meios sejam partes separáveis e divisíveis do dispositivo), cujo objectivo principal seja o de ser utilizado como arma, como protótipo de arma, ou como dispositivo para ensaio de armas, ou o de ser utilizado para o respectivo desenvolvimento.

(4) « Subproduto » significa qualquer material radioactivo (excepto material nuclear especial) produzido, ou tornado radioactivo, por meio de exposição às radiações inerentes ao processo de produção ou utilização de material nuclear especial.

(5) « Equipamento e dispositivos » e « equipamento ou dispositivos » significam qualquer instrumento, aparelho ou instalação, e inclui qualquer instalação, excepto uma arma atómica, capaz de utilizar ou produzir material nuclear especial, e respectivas partes componentes.

(6) « Pessoa » significa qualquer indivíduo, companhia, sociedade, firma, associação, consórcio, património, instituição pública ou particular, grupo, agência governamental ou empresa governamental, mas não inclui as Partes deste Acordo.

(7) « Reactor de investigação » significa um reactor destinado à produção de neutrões e outras radiações para fins de investigação e desenvolvimento em geral, terapia médica e diagnose, ou formação em ciência e engenharia nucleares. O termo não abrange reactores de potência, reactores de potência para demonstração, ou reactores destinados primordialmente a produção de material nuclear especial.

(8) « Informações Reservadas » significa todos os elementos de informação referentes a (1) projecto, fabrico, ou utilização de armas atómicas, (2) produção de material nuclear especial, ou (3) utilização de material nuclear especial para produção de energia, mas não inclui elementos de informação desclassificados ou retirados da categoria de Informações Reservadas pela autoridade competente.

(9) « Salvaguardas » significa um sistema de controle destinado a garantir que todo o material, equipamento e dispositivos cometidos à utilização para fins pacíficos da energia atómica não sejam usados para prosseguir qualquer objectivo militar.

(10) "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material which is determined by the Commission or the Government of Portugal to be source material, or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the Commission or the Government of Portugal may determine from time to time.

(11) "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or the isotope 235, and any other material which the Commission or the Government of Portugal determines to be special nuclear material, or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.

(12) "Superseded Agreement" means the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Portugal signed by the Parties on July 21, 1955, as amended by the Agreements signed on June 7, 1957, June 11, 1960, May 28, 1962, and August 11, 1964.

Article III

A. Subject to the provisions of the Agreement, the availability of personnel and material, and the applicable laws, regulations, and license requirements in force in their respective countries, the Parties shall cooperate with each other in the achievement of the uses of atomic energy for peaceful purposes.

B. Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred, and no services shall be furnished, under this Agreement, if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

C. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate.

Article IV

Subject to the provisions of Article III, the Parties will exchange unclassified information with respect to the application of atomic energy to peaceful uses and the problems of health and safety connected therewith. The exchange of information provided for in this Article shall be accomplished through various means, including reports, conferences, and visits to facilities, and shall include information in the following fields :

- (1) Design, construction, operation, and use of research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments;
- (2) The use of radioactive isotopes and source material, special nuclear material, and byproduct material in physical and biological research, medicine, agriculture, and industry; and
- (3) Health and safety problems related to the foregoing.

(10) « Matéria Prima » significa (1) urânio, tório, ou qualquer outro material que por determinação do Governo de Portugal ou da Comissão seja considerado matéria prima, ou (2) minérios contendo um ou mais dos materiais acima mencionados com o teor que o Governo de Portugal ou a Comissão venham a determinar em qualquer altura.

(11) « Material nuclear especial » significa (1) plutónio, urânio enriquecido no isótopo 233 ou no isótopo 235, e qualquer outro material que por determinação do Governo de Portugal ou da Comissão seja considerado material nuclear especial, ou (2) qualquer material enriquecido artificialmente por qualquer dos materiais acima mencionados.

(12) « Acordo substituído » significa o Acordo de Cooperação entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo de Portugal assinado pelas Partes em 21 de Julho de 1955, alterado pelos Acordos assinados em 7 de Junho de 1957, 11 de Junho de 1960, 28 de Maio de 1962 e 11 de Agosto de 1964.

Artigo III

A. Ressalvadas as disposições deste Acordo, a disponibilidade de pessoal e material, e as leis aplicáveis, regulamentos e condições de licenciamento em vigor nos respectivos países, as Partes cooperarão entre si para a consecução da utilização da energia atómica para fins pacíficos.

B. Ao abrigo deste Acordo, não serão transmitidas Informações Reservadas, e não serão transferidos quaisquer materiais ou equipamento e dispositivos, nem prestados quaisquer serviços, se a transferência de qualquer desses materiais ou equipamento e dispositivos ou a prestação de qualquer desses serviços envolver a comunicação de Informações Reservadas.

C. Este Acordo não exigirá a troca de qualquer informação que as Partes não estiverem autorizadas a comunicar.

Artigo IV

Ressalvadas as disposições do Artigo III, as Partes permutarão informações não classificadas relativas à aplicação da energia atómica para fins pacíficos e aos problemas de saúde e segurança com aquela relacionados. A permuta de informações prevista neste Artigo será efectuada por várias formas, incluindo relatórios, conferencias e visitas a instalações, e incluirá informações nos seguintes campos :

- (1) Projecto, construção, condução e utilização de reactores de investigação, reactores de ensaio de materiais e experiências com reactores;
- (2) Utilização de isótopos radioactivos e matérias-primas, material nuclear especial, e subprodutos na investigação física e biológica e na medicina, agricultura e indústria; e
- (3) Problemas de saúde e segurança relacionados com o que antecede.

Article V

A. Materials of interest in connection with the subjects of agreed exchange of information, as provided in Article IV and subject to the provisions of Article III, including source material, heavy water, byproduct material, other radioisotopes, stable isotopes, and special nuclear material for purposes other than fueling reactors and reactor experiments, may be transferred between the Parties for defined applications in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not commercially available.

B. Subject to the provisions of Article III and under such terms and conditions as may be agreed, specialized research facilities and reactor materials testing facilities of the Parties may be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available when such facilities are not commercially available.

C. With respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article IV and subject to the provisions of Article III, equipment and devices may be transferred from one Party to the other under such terms and conditions as may be agreed. It is recognized that such transfers will be subject to limitations which may arise from shortages of supplies or other circumstances existing at the time.

Article VI

The application or use of any information (including design drawings and specifications), and any material, equipment and devices, exchanged or transferred between the Parties under this or the superseded Agreement, shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, material, equipment and devices for any particular use or application.

Article VII

A. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of equipment and devices and materials other than special nuclear material and for the performance of services with respect thereto.

B. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of

Artigo V

A. Poderão ser transferidos entre as Partes, para aplicações definidas e nas quantidades, condições e termos que sejam acordados quando não possam ser obtidos comercialmente, materiais de interesse relacionados com os assuntos objecto da troca de informações acordada, conforme previsto no Artigo IV e ressalvadas as disposições do Artigo III, incluindo matérias-primas, água-pesada, subprodutos, outros radioisótopos, isótopos estáveis, e material nuclear especial para fins que não sejam o de abastecimento de combustível a reactores e experiências com reactores.

B. Ressalvadas as disposições do Artigo III e nos termos e condições que sejam acordados, podem ser postas à disposição, para utilização mútua, instalações de investigação especializada e instalações de ensaio de materiais para reactores pertencentes às Partes, de acordo com as limitações de espaço, instalações e pessoal convenientemente habilitado quando tais instalações não possam ser obtidas comercialmente.

C. Poderão ser transferidos de uma para a outra Parte, nos termos e condições que sejam acordados, equipamento e dispositivos relacionados com os assuntos objecto de troca de informações acordada, conforme previsto no Artigo IV e ressalvadas as disposições do Artigo III. Reconhece-se que tais transferências estarão sujeitas às limitações que poderão resultar da carência de suprimentos ou outras circunstâncias ocasionais.

Artigo VI

A aplicação ou utilização de qualquer informação (incluindo esquemas e especificações), e de qualquer material, equipamento e dispositivos, permutados ou transferidos entre as Partes, ao abrigo deste Acordo ou do substituído, será da responsabilidade da Parte que os recebe, e a outra Parte não garante a exactidão ou integralidade de tal informação e não garante a adequação de tal informação, material, equipamento e dispositivos para qualquer utilização ou aplicação específica.

Artigo VII

A. Relativamente à aplicação da energia atómica para fins pacíficos, entende-se que poderão ser realizados acordos entre uma Parte ou pessoas autorizadas e sob a sua jurisdição e pessoas autorizadas e sob a jurisdição da outra Parte para a transferência de equipamento e dispositivos e materiais que não sejam material nuclear especial e para a execução de serviços com aqueles relacionados.

B. Relativamente à aplicação da energia atómica para fins pacíficos, entende-se que poderão ser realizados acordos entre uma Parte ou pessoas autorizadas e sob a sua jurisdição e pessoas autorizadas e sob a jurisdição da outra Parte para

the other party for the transfer of special nuclear material and for the performance of services with respect thereto for the uses specified in Articles V and VIII and subject to the limitations of Article VIII, paragraph B.

C. The Parties agree that the activities referred to in paragraphs A and B of this Article shall be subject to the limitations in Article III and to the policies of the Parties with regard to transactions involving the authorized persons referred to in paragraphs A and B above.

Article VIII

A. As may be agreed, the Commission will transfer to the Government of Portugal or authorized persons under its jurisdiction, uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in defined research applications, including research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments, which the Government of Portugal decides to construct or operate or authorizes private persons to construct or operate in Portugal. Contracts setting forth the terms, conditions, and delivery schedule of each transfer shall be agreed upon in advance.

B. The net amount of U-235 in enriched uranium transferred under this Article during the period of this Agreement for Cooperation, or under the superseded Agreement, shall not at any time exceed twenty-five (25) kilograms. This net amount shall be the gross quantity of such contained U-235 in uranium transferred during the period of this or the superseded Agreement less the quantity of such contained U-235 in recoverable uranium which has been resold or otherwise returned to the United States of America during the period of this or the superseded Agreement or transferred to any other nation or group of nations with the approval of the Government of the United States of America.

C. Within the limitations contained in paragraph B of this Article, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred under this Article and under the jurisdiction of the Government of Portugal for the fueling of reactors or reactor experiments shall not at any time be in excess of the quantity thereof necessary for the loading of such reactors or reactor experiments, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments.

D. The enriched uranium supplied hereunder may contain up to twenty percent (20%) in the isotope U-235. All or a portion of the foregoing special nuclear material may be made available as uranium enriched to more than twenty percent (20%) by weight in the isotope U-235 when the Commission finds there is a technical or economic justification for such a transfer for use in research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments, each capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of the isotope U-235 contained in such uranium.

a transferência de material nuclear especial e para a realização de serviços com aquele relacionados para as utilizações especificadas nos Artigos V e VIII e ressalvadas as limitações do Artigo VIII, parágrafo B.

C. As Partes acordam em que as actividades mencionadas nos parágrafos A e B deste Artigo ficarão sujeitas às limitações do Artigo III e à orientação das Partes no respeitante às transacções envolvendo as pessoas autorizadas, mencionadas nos parágrafos A e B acima.

Artigo VIII

A. Conforme for acordado, a Comissão transferirá para o Governo de Portugal ou para pessoas autorizadas e sob a sua jurisdição urânio enriquecido no isótopo U-235 para utilização como combustível para fins definidos de investigação incluindo reactores de investigação, reactores de ensaio de materiais, e experiências com reactores, que o Governo de Portugal decida construir ou conduzir ou autorizar entidades particulares a construir ou conduzir em Portugal. Os contratos estipulando os termos, condições e o plano de entrega de cada transferência serão negociados antecipadamente.

B. A quantidade líquida de U-235 em urânio enriquecido, transferida ao abrigo deste Artigo durante a vigência deste Acordo de Cooperação, ou ao abrigo do Acordo substituído, nunca excederá vinte e cinco (25) quilogramas. Esta quantidade líquida será a quantidade total do U-235 contido em urânio transferido durante a vigência deste Acordo ou do substituído menos a quantidade do U-235 contido em urânio recuperável que tenha sido revendido ou de outra forma devolvido aos Estados Unidos da América durante a vigência deste Acordo ou do substituído ou transferido para qualquer outro país ou grupo de países com a aprovação do Governo dos Estados Unidos da América.

C. Com as limitações estabelecidas no parágrafo B deste Artigo, a quantidade de urânio enriquecido no isótopo U-235 transferida ao abrigo deste Artigo e sob a jurisdição do Governo de Portugal para o abastecimento de combustível a reactores ou para experiências com reactores nunca excederá a quantidade necessária para o abastecimento de tais reactores ou de tais experiências, mais a quantidade adicional que, na opinião da Comissão, seja necessária para permitir o funcionamento eficiente e contínuo dos mesmos reactores ou das citadas experiências com reactores.

D. O urânio enriquecido fornecido nos termos acima poderá conter até vinte por cento (20%) do isótopo U-235. Todo ou parte do material nuclear especial acima mencionada pode ser fornecido como urânio enriquecido a mais de vinte por cento (20%) por peso no isótopo U-235 quando a Comissão considerar que existe justificação técnica ou económica para tal transferência para utilização em reactores de investigação, reactores de ensaio de materiais, e em experiências com reactores, cada um capaz de funcionar com uma carga de combustível que não exceda oito (8) quilogramas do isótopo U-235 contido em tal urânio.

E. When any special nuclear material received from the United States of America pursuant to this or the superseded Agreement requires reprocessing, or any irradiated fuel elements containing fuel material received from the United States of America pursuant to this or the superseded Agreement are to be removed from a reactor and are to be altered in form and content, such reprocessing or alteration shall be performed in facilities acceptable to both Parties upon a joint determination of the Parties that the provisions of Article X may be effectively applied.

F. Special nuclear material produced as a result of irradiation processes in any part of fuel leased by the Commission under this or the superseded Agreement shall be for the account of the lessee and, after reprocessing as provided in paragraph E of this Article, shall be returned to the lessee at which time title to such material shall be transferred to the lessee.

G. No special nuclear material produced through the use of material transferred to the Government of Portugal or to authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this or the superseded Agreement, will be transferred to any other nation or group of nations, except as the Commission may agree to such a transfer.

H. Some atomic energy materials which the Commission may be requested to provide in accordance with this Agreement, or which have been provided to the Government of Portugal under the superseded Agreement, are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials, the Government of Portugal shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear material or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of Portugal or to any person under its jurisdiction, or may have leased pursuant to the superseded Agreement to the Government of Portugal, the Government of Portugal shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear material or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of Portugal or to any person under its jurisdiction.

Article IX

The Government of Portugal guarantees that :

- (1) Safeguards provided in Article X shall be maintained.
- (2) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Portugal or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this or the superseded Agreement and no special

E. Quando qualquer material nuclear especial recebido dos Estados Unidos da América ao abrigo deste Acordo ou do substituído necessite de reprocessamento, ou quando quaisquer elementos de combustível irradiado contendo material combustível recebido dos Estados Unidos da América ao abrigo deste Acordo ou do substituído tenham de ser removidos de um reactor e tenham de ser alterados na forma e conteúdo, tal reprocessamento ou alteração será efectuada em instalações aceitáveis por ambas as Partes mediante determinação conjunta das Partes de que as provisões do Artigo X podem ser efectivamente aplicadas.

F. O material nuclear especial produzido em resultado da aplicação dos processos de irradiação em qualquer porção do combustível alugado pela Comissão ao abrigo deste Acordo ou do substituído ficará a crédito do locatário e, após o reprocessamento conforme previsto no parágrafo E deste Artigo, será devolvido ao locatário para quem o direito a tal material será nessa ocasião transferido.

G. Nenhum material nuclear especial produzido mediante a utilização de material transferido para o Governo de Portugal ou para as pessoas autorizadas e sob a sua jurisdição, ao abrigo deste Acordo ou do substituído, será transferido para qualquer outro país ou grupo de países, excepto se a Comissão concordar com tal transferência.

H. Alguns materiais de interesse para a energia atómica cujo fornecimento pode ser solicitado à Comissão nos termos deste Acordo, ou que tenham sido fornecidos ao Governo de Portugal nos termos do Acordo substituído, são nocivos às pessoas e coisas, a não ser quando manuseados e utilizados cuidadosamente. Após a entrega de tais materiais, o Governo de Portugal suportará toda a responsabilidade, até onde o Governo dos Estados Unidos da América estiver implicado pelo manuseamento e utilização cautelosos de tais materiais. Relativamente a qualquer material nuclear especial ou elementos de combustível que a Comissão, ao abrigo deste Acordo, possa alugar ao Governo de Portugal ou a qualquer pessoa sob a sua jurisdição, ou possa ter alugado ao Governo de Portugal ao abrigo do Acordo substituído, o Governo de Portugal indemnizará o Governo dos Estados Unidos da América e isentá-lo-á de qualquer responsabilidade (incluindo responsabilidade para com terceiros) por toda e qualquer causa derivada da produção, fabrico, propriedade, aluguer e posse e utilização de tal material nuclear especial ou elementos de combustível após a entrega pela Comissão ao Governo de Portugal ou a qualquer pessoa sob a sua jurisdição.

Artigo IX

O Governo de Portugal garante que :

- (1) As salvaguardas previstas no Artigo X serão cumpridas.
- (2) Nenhum material, incluindo equipamento e dispositivos, transferidos para o Governo de Portugal ou pessoas autorizadas e sob sua jurisdição por compra ou de outra forma, ao abrigo deste Acordo ou do substituído, e nenhum

nuclear material produced through the use of such material, equipment or devices, will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.

- (3) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Portugal or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this or the superseded Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Portugal, except as the Commission may agree to such a transfer to another nation or group of nations, and then only if, in the opinion of the Commission, the transfer of the material is within the scope of an Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the other nation or group of nations.

Article X

A. The Government of the United States of America and the Government of Portugal emphasize their common interest in assuring that any material, equipment or devices made available to the Government of Portugal or any person under its jurisdiction pursuant to this or the superseded Agreement shall be used solely for civil purposes.

B. Except to the extent that the safeguards rights provided for in this Agreement are suspended by virtue of the application of safeguards of the International Atomic Energy Agency, as provided in Article XI, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights :

- (1) With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any
 - (a) reactor, and
 - (b) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards,

which are to be made available under this Agreement, or have been made available under the superseded Agreement, to the Government of Portugal or to any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available: source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission;

- (2) With respect to any source material or special nuclear material made available to the Government of Portugal or to any person under its jurisdiction under this or the superseded Agreement by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source material or

material nuclear especial produzido mediante a utilização desse material, equipamento ou dispositivos, será utilizado em armas atômicas, ou para investigação ou em desenvolvimento de armas atômicas, ou para qualquer outro fim militar.

- (3) Nenhum material, incluindo equipamento e dispositivos, transferidos para o Governo de Portugal ou pessoas autorizadas e sob a sua jurisdição, ao abrigo deste Acordo ou do substituído, será transferido para pessoas não autorizadas ou fora da jurisdição do Governo de Portugal, excepto se a Comissão concordar na transferência para outro país ou grupo de países e, ainda assim, só quando, na opinião da Comissão, a transferência do material estiver dentro do âmbito de um Acordo de Cooperação entre o Governo dos Estados Unidos da América e o outro país ou grupo de países.

Artigo X

A. O Governo dos Estados Unidos da América e o Governo de Portugal salientam o seu interesse comum em assegurar que qualquer material, equipamento ou dispositivos postos à disposição do Governo de Portugal ou de qualquer outra pessoa sob a sua jurisdição, ao abrigo deste Acordo ou do substituído, serão utilizados unicamente para fins civis.

B. Excepto na medida em que os direitos de salvaguarda previstos neste Acordo sejam suspensos em virtude da aplicação de salvaguardas da Agência Internacional de Energia Atômica, tal como previsto no Artigo XI, o Governo dos Estados Unidos da América, não obstante quaisquer outras disposições deste Acordo, terá os seguintes direitos :

- (1) Com o objectivo de assegurar o projecto e condução para fins pacíficos e permitir a aplicação efectiva das salvaguardas, rever o projecto de qualquer
- (a) reactor, e
 - (b) outro equipamento e dispositivos, cujo projecto a Comissão considere relevante para a aplicação efectiva das salvaguardas,

que ao abrigo deste Acordo ou do Acordo substituído devam ser ou tenham sido postos à disposição do Governo de Portugal ou de qualquer pessoa sob a sua jurisdição pelo Governo dos Estados Unidos da América ou por qualquer pessoa sob sua jurisdição, ou que devam utilizar, fabricar ou processar quaisquer dos seguintes materiais dessa forma tornados disponíveis : matérias primas, material nuclear especial, material moderador, ou outro material designado pela Comissão;

- (2) Relativamente a quaisquer matérias primas ou material nuclear especial postos à disposição do Governo de Portugal ou de qualquer pessoa sob a sua jurisdição, ao abrigo deste Acordo ou do substituído, pelo Governo dos Estados Unidos da América ou qualquer pessoa sob a sua jurisdição, e quais-

special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment or devices so made available :

- (a) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission,
- (b) reactors, and
- (c) any other equipment or devices designated by the Commission as an item to be made available on the condition that the provisions of this paragraph B(2) will apply,
 - (i) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials, and
 - (ii) to require that any such materials in the custody of the Government of Portugal or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guarantees set forth in Article IX;
- (3) To require the deposit in storage facilities designated by the Commission of any of the special nuclear material referred to in paragraph B(2) of this Article which is not currently utilized for civil purposes in Portugal and which is not transferred pursuant to Article VIII of this Agreement or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;
- (4) To designate, after consultation with the Government of Portugal, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of Portugal, shall have access in Portugal to all places and data necessary to account for the source material and special nuclear material which are subject to paragraph B(2) of this Article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;
- (5) In the event of non-compliance with the provisions of this Article or the guarantees set forth in Article IX and the failure of the Government of Portugal to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and to require the return of any materials, equipment and devices referred to in paragraph B(2) of this Article;
- (6) To consult with the Government of Portugal in the matter of health and safety.

C. The Government of Portugal undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article.

quer materiais primas ou material nuclear especial utilizado em, recuperado de, ou produzido como resultado da utilização de quaisquer dos seguintes materiais, equipamento ou dispositivos dessa forma tornados disponíveis :

- (a) matérias primas, material nuclear especial, material moderador, ou outro material designado pela Comissão,
- (b) reactores, e
- (c) qualquer outro equipamento ou dispositivos designados pela Comissão como parte a ficar disponível sob condição de que sejam aplicáveis as disposições deste parágrafo B(2),
 - (i) exigir a manutenção e produção de registos de operações e solicitar e receber relatórios com o fim de ajudar a assegurar a contabilidade de tais materiais, e
 - (ii) exigir que quaisquer desses materiais sob a custódia do Governo de Portugal ou outra pessoa sob a sua jurisdição sejam sujeitos a todas as salvaguardas previstas neste Artigo e às garantias estabelecidas no Artigo IX;
- (3) Exigir o depósito em instalações de armazenagem designadas pela Comissão de material nuclear especial, mencionado no parágrafo B(2) deste Artigo, que não esteja a ser utilizado no momento para fins civis em Portugal e que não seja transferido de harmonia com o Artigo VIII deste Acordo ou de outra forma utilizado ao abrigo de acordo aceitável por ambas as Partes;
- (4) Designar, após consulta com o Governo de Portugal o pessoal que, acompanhado por pessoal designado pelo Governo de Portugal se uma das Partes assim o solicitar, terá acesso em Portugal a todos os locais e informações necessários ao controle das matérias primas e de material nuclear especial abrangidos pelo parágrafo B(2) deste Artigo para determinar se há observância deste Acordo e fazer as medições independentes que sejam julgadas necessárias;
- (5) No caso de não conformidade com as disposições deste Artigo ou com as garantias estabelecidas no Artigo IX e de falta por parte do Governo de Portugal no cumprimento das disposições deste Artigo dentro de um prazo razoável, a suspender este Acordo ou pôr-lhe termo e exigir a devolução de quaisquer materiais, equipamento e dispositivos mencionados no parágrafo B(2) deste Artigo;
- (6) Proceder a consultas com o Governo de Portugal em assuntos de saúde e segurança.

C. O Governo de Portugal compromete-se a facilitar a aplicação das salvaguardas previstas neste Artigo.

Article XI

A. The Government of the United States of America and the Government of Portugal note that, by an agreement signed by them and the International Atomic Energy Agency on February 24, 1965,¹ the Agency has been applying safeguards to materials, equipment and facilities transferred to the Government of Portugal under the superseded Agreement. The Parties agree that Agency safeguards, either as provided in the trilateral agreement, as it may be amended from time to time, or as provided in a new supplanting trilateral agreement, shall continue to apply to such materials, equipment and facilities transferred under the superseded agreement, or to be transferred under this Agreement, recognizing that the safeguards rights accorded to the Government of the United States of America by Article X of this Agreement are suspended during the time and to the extent that Agency safeguards apply to such materials, equipment and facilities.

B. In the event that the applicable trilateral agreement referred to in paragraph A of this Article should be terminated prior to the expiration of this Agreement and the Parties should fail to agree promptly upon a resumption of Agency safeguards, either Party may, by notification, terminate this Agreement. In the event of termination by either Party, the Government of Portugal shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the Government of the United States of America all special nuclear material received pursuant to this or the superseded Agreement and still in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of Portugal or the persons under its jurisdiction for their interest in such material so returned at the Commission's schedule of prices then in effect in the United States of America.

Article XII

The rights and obligations of the Parties provided for under this Agreement shall extend, to the extent applicable, to cooperative activities initiated under the superseded Agreement, including, but not limited to, information, materials, equipment and devices transferred thereunder.

Article XIII

This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of ten (10) years.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 556, p. 47.

Artigo XI

A. O Governo dos Estados Unidos da América e o Governo de Portugal notam que, em virtude de um acordo assinado por eles e pela Agência Internacional de Energia Atómica em 24 de Fevereiro de 1965, a Agência tem vindo a aplicar salvaguardas a materiais, equipamentos e instalações transferidas para o Governo de Portugal ao abrigo do Acordo substituído. As Partes acordam que as salvaguardas da Agência, quer como previstas no acordo trilateral, quer nos termos em que este possa ser alterado, quer ainda conforme o estabelecido em novo acordo trilateral, continuarão a aplicar-se a tais materiais, equipamento e instalações transferidas ao abrigo do Acordo substituído, ou a serem transferidas ao abrigo deste Acordo, reconhecendo que os direitos de salvaguarda concedidos ao Governo dos Estados Unidos da América pelo Artigo X deste Acordo ficam suspensos durante o tempo e na extensão em que as salvaguardas da Agência forem aplicadas a tais materiais, equipamento e instalações.

B. Caso deva ser posto termo ao acordo trilateral aplicável mencionado no parágrafo A deste Artigo, antes da expiração deste Acordo e se as Partes não acordarem prontamente no restabelecimento da aplicação de salvaguardas da Agência, qualquer das Partes poderá, por notificação, pôr termo a este Acordo. No caso de qualquer das Partes pôr termo ao Acordo o Governo de Portugal deverá, a pedido do Governo dos Estados Unidos da América, devolver-lhe todo o material nuclear especial recebido ao abrigo deste Acordo ou do substituído e ainda na sua posse ou na posse de pessoas sob a sua jurisdição. O Governo dos Estados Unidos da América compensará o Governo de Portugal ou as pessoas sob sua jurisdição pelos seus interesses nos materiais assim devolvidos, de acordo com a tabela de preços da Comissão, então em vigor nos Estados Unidos da América.

Artigo XII

Os direitos e obrigações das Partes previstos neste Acordo serão extensíveis na medida aplicável, às actividades de cooperação iniciadas ao abrigo do Acordo substituído, incluindo além de outras, informações, materiais, equipamento e dispositivos transferidos na sua vigência.

Artigo XIII

Este Acordo entrará em vigor na data em que cada Governo tiver recebido do outro Governo notificação por escrito de que cumpriu todos os requisitos legais e constitucionais para a entrada em vigor deste Acordo e permanecerá em vigor por um período de dez (10) anos.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Portuguese languages, both equally authentic, this third day of July, 1969.

For the Government of the United States of America :

George S. SPRINGSTEEN

Glenn T. SEABORG

For the Government of Portugal :

Vasco VIEIRA GARIN

EM TESTEMUNHO DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados, assinaram este Acordo.

FEITO em duplicado, nas línguas inglesa e portuguesa ambas igualmente autênticas, em Washington, em três de Julho de 1969.

Pelo Governo dos Estados Unidos da América :

George S. SPRINGSTEEN

Glenn T. SEABORG

Pelo Governo de Portugal :

Vasco VIEIRA GARIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNE-
MENT PORTUGAIS CONCERNANT L'UTILISATION DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais ont signé le 21 juillet 1955² un « Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil », modifié par les Avenants signés le 7 juin 1957³, le 11 juin 1960⁴, le 28 mai 1962⁵ et le 11 août 1964⁶, respectivement;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais souhaitent entreprendre un programme d'études et de recherche en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais sont désireux de conclure le présent Accord de coopération en vue d'atteindre les objectifs susmentionnés;

Considérant que les Parties souhaitent que le présent Accord remplace l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé le 21 juillet 1955, tel qu'il a été modifié;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

L'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé le 21 juillet 1955, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le présent Accord à la date d'entrée en vigueur de celui-ci.

Article II

Aux fins du présent Accord :

1. Le mot « Parties » désigne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique y compris la Commission des États-Unis agissant pour le compte du Gouverne-

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1969, date à laquelle chaque Gouvernement avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles, conformément à l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 283.

³ *Ibid.*, vol. 290, p. 342.

⁴ *Ibid.*, vol. 377, p. 429.

⁵ *Ibid.*, vol. 459, p. 299.

⁶ *Ibid.*, vol. 531, p. 337.

ment des États-Unis d'Amérique, et le Gouvernement portugais. Le mot « Partie » désigne l'une ou l'autre des « Parties » susmentionnées.

2. Le mot « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis.

3. Les mots « arme atomique » désignent tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme ou appareil pour l'essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins; l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

4. Les mots « sous-produits » désignent toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) obtenue ou rendue radioactive par irradiation au cours de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales.

5. Les mots « matériel et dispositifs » et les mots « matériel ou dispositifs » désignent tout instrument, appareil ou installation — y compris tout engin autre qu'une arme atomique capable d'utiliser ou de produire des matières nucléaires spéciales — ainsi que leurs éléments.

6. Le terme « personne » désigne toute personne physique, société de capitaux, société de personnes, tout trust, toute succession, tout patrimoine, toute institution publique ou privée, tout groupe, tout service gouvernemental ou toute régie, mais ne désigne pas les Parties au présent Accord.

7. Les mots « réacteur de recherche » désignent tout réacteur conçu pour produire des neutrons ou d'autres rayonnements aux fins de recherches et d'applications générales, de thérapie et de diagnostic médical, ou de formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Ne sont pas compris dans cette définition les réacteurs de puissance, les réacteurs de puissance de démonstration ou les réacteurs conçus spécialement pour produire des matières nucléaires spéciales.

8. Les mots « renseignements confidentiels » désignent tout renseignement concernant : 1) les plans, la fabrication ou l'utilisation d'armes atomiques; 2) la production de matières nucléaires spéciales, ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, à l'exception toutefois des renseignements que l'autorité compétente aura décidé de ne plus considérer comme secrets ou confidentiels.

9. L'expression « mesures de protection » désigne l'ensemble des moyens permettant d'assurer qu'aucune matière, matériel et dispositif employés aux fins de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ne servent à des fins militaires.

10. Les mots « matière brute » désignent : 1) l'uranium, le thorium ou toute autre matière que la Commission des États-Unis ou le Gouvernement portugais considèrent comme matière brute, ou 2) tout minerai contenant une

ou plusieurs des substances susmentionnées en telle concentration que la Commission des États-Unis ou le Gouvernement portugais auront fixée.

11. Par « matière nucléaire spéciale » il faut entendre : 1) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, ou toute autre substance que la Commission des États-Unis ou le Gouvernement portugais considèrent comme matière nucléaire spéciale, ou 2) toute matière artificiellement enrichie avec l'une quelconque des substances susmentionnées.

12. L'expression « Accord précédent » désigne l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais signé par les Parties le 21 juillet 1955, modifié par les Avenants signés le 7 juin 1957, le 11 juin 1960, le 28 mai 1962 et le 11 août 1964, respectivement.

Article III

A. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des disponibilités en matériel et en personnel, ainsi que des lois, directives et conditions d'octroi de licences applicables dans leurs pays respectifs, les Parties coopéreront en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques.

B. Il ne sera communiqué aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, il ne sera ni transféré de matières, de matériel ou de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord si le transfert de ces matières, matériel et dispositifs ou si la fourniture de ces services impliquent la communication de renseignements confidentiels.

C. Le présent Accord ne pourra être invoqué pour obtenir la divulgation de renseignements que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer.

Article IV

Sous réserve des dispositions de l'article III, les Parties échangeront des renseignements non confidentiels sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et sur les problèmes de santé et de sécurité qui s'y rattachent. L'échange de renseignements prévu dans le présent article se fera de diverses manières, notamment par la publication de rapports, par des conférences et par des visites d'installations, et portera sur les points suivants :

1. La mise au point, la construction, le fonctionnement et l'utilisation de réacteurs de recherche, de réacteurs d'essai de matériaux et de réacteurs pour l'exécution d'expériences;
2. L'utilisation d'isotopes radioactifs et de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de sous-produits pour les recherches dans les domaines de la physique, de la biologie, de la médecine, de l'industrie et de l'agriculture;
3. Les problèmes de santé et de sécurité liés aux activités précitées.

Article V

A. Lorsqu'une partie ne pourra obtenir dans le commerce des matières présentant un intérêt dans le cadre de l'échange de renseignements convenu, ainsi qu'il est prévu à l'article IV et sous réserve des dispositions de l'article III, notamment les matières brutes, l'eau lourde, les sous-produits, les isotopes radioactifs, les isotopes stables et les matières nucléaires spéciales utilisées à des fins autres que l'alimentation de réacteurs et l'exécution d'expériences sur réacteurs, ces matières pourront être transférées entre les Parties aux fins d'utilisations déterminées en vertu d'accords fixant les quantités à livrer ainsi que les termes et les conditions de la livraison.

B. Sous réserve des dispositions de l'article III, les Parties pourront décider d'utiliser en commun, dans la mesure et selon les modalités dont elles conviendront, leurs installations spéciales de recherche ou d'essai de matériaux lorsque l'usage de telles installations ne pourra être obtenu dans le commerce, à condition que les locaux, les facilités et le personnel nécessaires soient disponibles.

C. En ce qui concerne les sujets sur lesquels porte l'échange de renseignements convenu, ainsi qu'il est prévu à l'article IV et sous réserve des dispositions de l'article III, le matériel et les dispositifs pourront être transférés entre les Parties suivant les termes et conditions dont elles seront convenues. Les Parties reconnaissent que lesdits transferts pourront être soumis à des restrictions résultant de pénuries ou d'autres circonstances existant au moment de l'opération.

Article VI

La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement (y compris les plans et prescriptions) et de toute matière, de tout matériel et de tout dispositif échangés ou transférés entre les Parties en vertu du présent Accord ou de l'Accord précédent, incombe à la Partie qui les reçoit; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements soient exacts ou complets ni que ces renseignements, matières, matériels et dispositifs se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

Article VII

A. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu que les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leurs juridictions respectives, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matériel, de dispositifs et de matières (autres que les matières nucléaires spéciales) et de la fourniture de services relatifs à ce transfert.

B. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu qu'aux fins des utilisations énoncées aux articles V et VIII, et sous réserve des dispositions restrictives du paragraphe B de l'article VIII, les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leurs juridictions respectives,

pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matières nucléaires spéciales et de la fourniture de services relatifs à ce transfert.

C. Les Parties sont convenues que les activités visées aux paragraphes A et B du présent article seront soumises aux dispositions restrictives de l'article III et subordonnées aux politiques que pourront adopter les Parties au sujet des opérations entre les personnes autorisées visées aux paragraphes A et B.

Article VIII

A. Si les Parties le décident d'un commun accord, la Commission transférera au Gouvernement portugais ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible pour des opérations précises de recherche appliquée, notamment pour les réacteurs de recherche, les réacteurs d'essai de matériaux et les expériences sur réacteurs que le Gouvernement portugais décidera de construire, d'utiliser ou d'exécuter, ou qu'il autorisera des particuliers à construire, à utiliser ou à exécuter au Portugal. Les contrats déterminant les termes, les conditions et la date de chaque transfert seront conclus à l'avance.

B. La quantité nette d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée en vertu du présent article pendant la durée d'application du présent Accord de coopération, ou en vertu de l'Accord précédent, ne dépassera à aucun moment vingt-cinq (25) kilogrammes. Par quantité nette d'uranium enrichi, il convient d'entendre la quantité brute d'U-235 contenue dans l'uranium transféré pendant la durée d'application du présent Accord ou de l'Accord précédent diminuée de la quantité d'U-235 contenue dans l'uranium récupérable revendu ou restitué de toute autre manière aux États-Unis d'Amérique pendant la durée d'application du présent Accord ou de l'Accord précédent ou transféré à tout autre pays ou groupe de pays avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

C. Sous réserve des restrictions énoncées au paragraphe B du présent article, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission en application du présent article et confiée aux soins du Gouvernement portugais pour servir de combustible dans des réacteurs ou des réacteurs prototypes d'essai ne pourra à aucun moment dépasser la quantité nécessaire au chargement desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai augmentée d'une quantité que les Parties jugeront nécessaire au fonctionnement efficace et continu desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai.

D. La teneur de l'uranium enrichi en isotope U-235 fourni au titre du présent Accord ne pourra dépasser vingt pour cent (20 p. 100). La Commission pourra cependant fournir tout ou partie des matières nucléaires spéciales précitées sous forme d'uranium contenant plus de vingt pour cent (20 p. 100) d'isotope U-235, si ce transfert se justifie du point de vue technique ou économique, pour

servir de combustible dans des réacteurs de recherche, des réacteurs d'essai de matériaux ou des réacteurs prototypes d'essai pouvant fonctionner avec une charge de combustible ne dépassant pas huit (8) kilogrammes de l'isotope U-235 contenu dans ledit uranium.

E. Lorsque des matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord ou de l'Accord précédent devront être traitées de nouveau, ou lorsque des éléments de combustibles irradiés contenant du combustible reçu des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord ou de l'Accord précédent devront être retirés d'un réacteur et que leur forme et leur teneur devront être modifiées, ce nouveau traitement ou cette modification s'effectueront dans des installations dont les Parties conviendront d'un commun accord après s'être assurées que les dispositions de l'article X peuvent être effectivement appliquées.

F. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible donné en location par la Commission en application du présent Accord ou de l'Accord précédent le seront pour le compte du Gouvernement portugais et, après avoir été traitées de nouveau comme le prévoit le paragraphe E du présent article, seront restituées au Gouvernement portugais auquel la propriété de ces matières sera alors transférée.

G. Aucune matière nucléaire spéciale issue de l'utilisation de matières transférées au Gouvernement portugais ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction en application du présent Accord ou de l'Accord précédent ne pourra être transférée à aucun autre pays ou groupe de pays sans l'accord de la Commission.

H. Certaines des matières nucléaires que le Gouvernement portugais pourra demander à la Commission de lui fournir en vertu du présent Accord, ou qui ont été fournies au Gouvernement portugais en application de l'Accord précédent, présentent des dangers pour les personnes et les biens si elles ne sont pas manipulées et utilisées avec précaution. Une fois que ces matières auront été livrées au Gouvernement portugais, celui-ci assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'entière responsabilité des mesures de sécurité relatives à la manipulation et à l'utilisation desdites matières. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des éléments de combustibles que la Commission, en application du présent Accord, pourra louer au Gouvernement portugais ou à toute personne relevant de sa juridiction, ou aura pu leur louer en application de l'Accord précédent, le Gouvernement portugais garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en cas d'action en responsabilité (y compris les recours des tiers) dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention et de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdits éléments de combustibles, une fois que la Commission les aura livrés au Gouvernement portugais ou à toute personne relevant de sa juridiction.

Article IX

Le Gouvernement portugais garantit :

1. Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article X.
2. Que les matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord ou de l'Accord précédent au Gouvernement portugais ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, par vente ou autrement, et que les matières nucléaires spéciales produites au moyen desdits matériaux, matériel et dispositifs ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques, ni dans des recherches ou des applications concernant les armes atomiques, ni à aucune autre fin militaire.
3. Que les matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord ou de l'Accord précédent au Gouvernement portugais et aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, et que les matières nucléaires spéciales produites au moyen desdits matériaux matériel et dispositifs ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement portugais, à moins que la Commission des États-Unis n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays au groupe de pays, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et l'autre pays ou groupe de pays.

Article X

A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les matériaux, le matériel ou les dispositifs mis à la disposition du Gouvernement portugais ou de toute personne relevant de sa juridiction en application du présent Accord ou de l'Accord précédent soient utilisés uniquement à des fins civiles.

B. Sauf dans la mesure où, comme il est prévu à l'article XI, les mesures de protection énoncées dans le présent Accord seraient remplacées par les mesures de protection arrêtées par l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

1. Pour s'assurer que les plans et les opérations sont conçus à des fins civiles et pour permettre l'application effective des mesures de protection, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit de revoir les plans :
 - a) De tout réacteur,
 - b) De tout autre matériel ou dispositif dont la conception, de l'avis de la Commission, justifie l'application des mesures de protection, soit qu'en application du présent Accord ou de l'Accord précédent ils doivent être fournis ou ils aient été fournis au Gouvernement portugais ou à une per-

sonne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la transformation ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toutes autres matières que la Commission aura désignées ;

2. Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale fournie au Gouvernement portugais ou à une personne relevant de sa juridiction par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou une personne relevant de sa juridiction en vertu du présent Accord ou de l'Accord précédent, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite grâce aux matières, matériel ou dispositifs ci-après, fournis dans les mêmes conditions :
 - a) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée ;
 - b) Réacteurs ;
 - c) Tout autre matériel ou dispositif que la Commission aura désigné comme devant être fourni sous réserve que les dispositions de l'alinéa 2 du présent sous-paragraphe B, s'appliquent,

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit :

- i) De demander que soient tenus et présentés des registres d'exploitation ainsi que de demander et de recevoir des rapports, afin de pouvoir assurer la comptabilité desdits produits ou matières ;
 - ii) De demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement portugais ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les mesures de protection prévues au présent article et aux garanties énoncées à l'article IX ;
3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit de demander le dépôt dans les installations de stockage désignées par la Commission de toute matière nucléaire spéciale visée à l'alinéa 2 du sous-paragraphe B du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation à des fins civiles au Portugal, qui ne serait pas transférée conformément à l'article VIII du présent Accord, ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues ;
4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit de désigner, après avoir consulté le Gouvernement portugais, le personnel qui, accompagné, si l'un des Parties le demande, par les personnes que le Gouvernement portugais désignera, aura accès, au Portugal à tous les endroits et à toutes les données nécessaires pour s'assurer de l'emploi qui est fait des matières brutes et des matières nucléaires spéciales auxquelles s'appliquent les dispositions de l'alinéa 2 du sous-paragraphe B du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est dûment exécuté et pour effectuer directement toutes mesures qui pourraient paraître nécessaires ;

5. Si les dispositions du présent article ou les garanties prévues à l'article IX ne sont pas respectées, ou si le Gouvernement portugais n'applique pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution des matières, du matériel ou des dispositifs visés à l'alinéa 2 du sous-paragraphe B du présent article.
6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra procéder à des consultations en matière de santé et de sécurité avec le Gouvernement portugais.

C. Le Gouvernement portugais s'engage à faciliter l'application des mesures de protection prévues au présent article.

Article XI

A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais notent que, à la suite de l'Accord qu'ils ont signé le 24 février 1965¹ avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Agence a appliqué des mesures de protection aux matières, au matériel et aux installations transférés au Gouvernement portugais en vertu de l'Accord précédent. Les Parties sont convenues que les mesures de protection appliquées par l'Agence, soit en vertu de l'Accord tripartite, tel qu'il pourra être modifié de temps à autre, soit en vertu d'un nouvel accord tripartite, continueront à être applicables aux matières, au matériel ou aux installations qui ont été transférés en vertu de l'Accord précédent ou qui seront transférés en vertu du présent Accord, et reconnaissent que les droits accordés au Gouvernement des États-Unis en matière de protection en vertu de l'article X du présent Accord seront suspendus pendant la période et dans la mesure où les garanties de l'Agence seront applicables à ces matières, matériel et installations.

B. Au cas où il serait mis fin à l'Accord tripartite applicable visé au paragraphe A du présent article avant que le présent Accord ne vienne à expiration, et au cas où les Parties ne parviendraient pas à s'entendre rapidement pour que l'Agence applique à nouveau ses garanties, l'une ou l'autre Partie pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Si l'une ou l'autre Partie met fin au présent Accord, le Gouvernement portugais restituera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur sa demande, toute matière nucléaire spéciale qu'il aura reçue en exécution du présent Accord ou de l'Accord précédent et qui sera encore en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique indemniserà le Gouvernement portugais ou les personnes relevant de sa juridiction de la perte qu'ils auront subie par suite de la restitution de ladite matière, conformément au barème des prix de la Commission qui sera en vigueur à cette date aux États-Unis.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 556, p. 47.

Article XII

Les droits et obligations des Parties prévus par le présent Accord s'entendront dans la mesure du possible, aux activités communes entreprises en application de l'Accord précédent, et notamment aux échanges de renseignements et aux transferts de matières, de matériel et de dispositifs effectués conformément audit Accord.

Article XIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant dix (10) ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, dans les langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi, le 3 juillet 1969.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

George S. SPRINGSTEEN

Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement portugais :

Vasco VIEIRA GARIN

No. 10338

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TUNISIA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
annexes). Signed at Tunis on 11 July 1969**

Authentic Text: English.

Registered by the United States of America on 4 March 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TUNISIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes).
Signé à Tunis le 11 juillet 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF TUNISIA FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Tunisia have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, the Local Currency and Dollar Credit Annexes of the Agreement signed December 24, 1968*² and the following Part II :

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Tables

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Thousands)</i>
A. Dollar Credit Terms			
Soybean/cottonseed oil	United States Fiscal Years 1969 and 1970	9,000	\$1,804
			Subtotal
			\$1,804
B. Local Currency Terms			
Soybean/cottonseed oil	United States Fiscal Years 1969 and 1970	6,000	\$1,202
			Subtotal
			\$1,202
		GRAND TOTAL	\$3,006

¹ Came into force on 11 July 1969 by signature, in accordance with part III (B).

* The 1968 agreement does not contain the Preamble, Parts I and III or Local Currency and Dollar Credit Annexes, but merely refers to the basic agreement of March 17, 1967, which does contain these items (See United Nations, *Treaty Series*, vol. 692, p. 155.)

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 714, No. 10261.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA TUNISIE
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Tunisie sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord comprendra le préambule, les première et troisième parties, les annexes concernant les paiements en monnaie locale et le crédit en dollars à l'accord signé le 24 décembre 1968*², ainsi que la deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produit</i>	<i>Période</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en milliers de dollars)</i>
A. Crédit en dollars			
Huile de soja ou de graines de coton	Exercices financiers 1969 et 1970 des États-Unis	9 000	1 804
		Total partiel	1 804
B. Paiements en monnaie locale			
Huile de soja ou de graines de coton	Exercices financiers 1969 et 1970 des États-Unis	6 000	1 202
		Total partiel	1 202
		TOTAL GÉNÉRAL	3 006

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1969 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

* L'Accord de 1968 ne contient ni le préambule, ni les première et troisième parties, ni les annexes concernant les paiements en monnaie locale et le crédit en dollars; il renvoie simplement à l'accord de base du 17 mars 1967, lequel contient ces éléments (Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 692, p. 155).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 714, n° 10261.

*Item II. Payment Terms**A. Dollar Credit*

1. Initial Payment—2.5%;
2. Number of installment payments of principal—19;
3. Amount of each installment payment—approximately equal annual amounts;
4. Due date of first installment payment—two years after date of last delivery of commodities in each calendar year;
5. Initial interest rate—2 percent;
6. Continuing interest rate—3 percent.

B. Local Currency

1. Initial payment—2.5%;
2. Proportions of local currency indicated for specific purposes :
 - a.* U.S. expenditures—8 percent;
 - b.* Section 104 (*f*) Economic Development Loans—92 percent subject to reduction as may be necessary to provide the local currencies required for United States expenditures under (*a*) above. These funds are for financing such projects as are mutually agreed by the two Governments but not less than 20 percent of the total local currencies accruing to the Government of the exporting country from sales of commodities under this agreement shall be used for self-help measures described in Item V.
3. Convertibility :
 - a.* Section 104 (*b*) (1) Market Development—\$24,040;
 - b.* Section 104 (*b*) (2) Educational Exchange—\$24,040;
 - c.* \$27,070 less the amount sold under Section 104 (*j*).

Item III. Usual Marketing Table

<i>Commodity</i>	<i>Import Period</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Edible vegetable oil and/or oilseeds in oil equivalent	United States Fiscal Year 1970	4,600 metric tons (of which at least 1,200 MT shall be imported from the U.S.A.)

*Point II. Modalités de paiement**A. Crédit en dollars*

1. Versement initial : 2,5 p. 100;
2. Nombre de versements partiels échelonnés pour remboursement du principal : 19;
3. Importance des versements partiels : annuités approximativement égales;
4. Date d'échéance du premier versement partiel : deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile;
5. Taux d'intérêt initial : 2 p. 100;
6. Taux d'intérêt ordinaire : 3 p. 100.

B. Paiements en monnaie locale

1. Versement initial : 2,5 p. 100;
2. Proportion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées :
 - a) Dépenses des États-Unis : 8 p. 100;
 - b) Prêts de développement économique au titre de l'alinéa *f* de l'article 104 : 92 p. 100; ce pourcentage pourra être réduit le cas échéant pour libérer les sommes en monnaie locale nécessaires pour couvrir les dépenses des États-Unis mentionnées à l'alinéa *a* ci-dessus. Ces fonds sont destinés à financer les projets dont les deux Gouvernements pourront convenir, mais un montant au moins égal à 20 p. 100 des sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur à la suite des ventes de produits effectuées conformément au présent Accord sera consacré aux mesures d'auto-assistance indiquées au point V.
3. Convertibilité :
 - a) Au titre de l'alinéa *b*, 1, de l'article 104 — Développement des marchés : 24 040 dollars US;
 - b) Au titre de l'alinéa *b*, 2, de l'article 104 — Échanges dans le domaine de l'éducation : 24 040 dollars US;
 - c) Vingt-sept mille soixante-dix dollars US moins le montant vendu au titre de l'alinéa *j* de l'article 104.

Point III. Liste des marchés habituels

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation</i>	<i>Obligations relatives aux marchés habituels</i>
Huile végétale comestible et/ou graines oléagineuses (quantités de graines calculées en fonction de leur équivalent en huile)	Exercice financier des États-Unis 1970	4 600 tonnes métriques (dont un minimum de 1 200 tonnes métriques seront importées des États-Unis)

Item IV. Export Limitations

A. With respect to each commodity financed under this agreement the export limitation period for the same or like commodities shall begin on the date of this agreement and end on the final date which said commodity is imported or utilized, whichever is later.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are : for soybean/cottonseed oil—edible vegetable oils and oil-seeds.

C. Permissible Exports

<i>Commodity</i>	<i>Quantity (MT)</i>	<i>Period During Which Such Exports are Permitted</i>
Olive Oil	40,000	United States Fiscal Year 1970

Item V. Self-Help Measures

The agreement signed December 24, 1968 contains descriptions of the program related to the production of food which are being initiated or planned by the Government of Tunisia. The Government of Tunisia continues to accord high priority to the execution of these programs.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Other Provisions

A. *Travel.* In addition to any local currency authorized for sale under Section 104(j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize any local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels to, from, or through the importing country. These funds (but not the sales under Section 104(j)) are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which local currency may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the importing country.

B. The Government of the exporting country shall bear the cost of the ocean freight differential for commodities it requires to be carried in U.S. flag

Point IV. Limitation des exportations

A. Pour chaque produit dont l'achat sera financé aux termes du présent Accord la période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues sera comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit pertinent aura été importé ou utilisé, la date la plus tardive faisant foi.

B. Aux fins de l'article III, A, 3 (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat est financé conformément au présent Accord sont, pour l'huile de soja ou l'huile de graines de coton, les huiles végétales comestibles et les graines oléagineuses.

C. Exportations permises

<i>Produit</i>	<i>Quantité (en tonnes métriques)</i>	<i>Période au cours de laquelle ces exportations sont autorisées</i>
Huile d'olive	40 000	Exercice financier des États-Unis 1970

Point V. Mesures d'auto-assistance

L'Accord signé le 24 décembre 1968 renferme un exposé des programmes du Gouvernement de la Tunisie relatifs à la production alimentaire qui sont en cours d'exécution ou en projet. Le Gouvernement de la Tunisie continue d'accorder un rang de priorité élevé à l'exécution de ces programmes.

Point VI. Fins de développement économique auxquelles devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins du développement économique dont il pourrait être convenu d'un commun accord.

Point VII. Autres dispositions

A. *Frais de voyage.* Outre toute somme en monnaie locale dont la vente est autorisée aux termes du paragraphe *j* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir de toute sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Ces sommes (hormis celles provenant de ventes effectuées en vertu du paragraphe *j* de l'article 104) devront servir à payer uniquement des voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou des voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Les voyages payables en monnaie locale ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

B. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord

vessels, but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the dollar credit annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose have signed the present agreement.

DONE at Tunis, in duplicate, this eleventh day of July, 1969.

For the Government
of the United States of America :
Stuart T. BARON

For the Government
of the Republic of Tunisia :
Béchir ENNAJI

de navires battant pavillon des États-Unis, mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars, il ne financera pas le solde des frais de transport maritime afférents à ces produits.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tunis, en deux exemplaires, le 11 juillet 1969.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Stuart T. BARON

Pour le Gouvernement
de la République de Tunisie :
Béchir ENNAJI

No. 10339

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the Peace Corps. Port of Spain, 11 and 21 July 1969**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 March 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace
Corps. Port of Spain, 11 et 21 juillet 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
TRINIDAD AND TOBAGO RELATING TO THE PEACE
CORPS

I

Port of Spain, July 11, 1969

Sir :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments with regard to the training in Trinidad and Tobago of United States Peace Corps Volunteers for service in other countries, and to propose that future Peace Corps training activities be governed by the following understandings :

(1) The training programs normally will be of two types :

(a) Practical field work for trainees who have undergone initial preparation for service in Africa at the Peace Corps Training Centers in St. Croix and St. Thomas, and (b) training of Volunteers for service in the other English-speaking Caribbean countries. Training will normally consist of a three to eight week course for fewer than 100 trainees. Training programs may overlap so that for short periods as many as 200 to 250 volunteers might be present in Trinidad and Tobago.

(2) Training will be accomplished through mutually agreeable arrangements made between the Peace Corps or its contractor and governmental or private institutions in Trinidad and Tobago. Training programs will be arranged so as not to interfere significantly with the normal functions of these institutions. For each project the Peace Corps or its contractor will provide supervisory staff who will be responsible for all aspects of the training program.

(3) Prior to the initiation of a training project, the Embassy of the United States will provide the Ministry of External Affairs of Trinidad and Tobago with a brief description of the project, indicating its duration, the private contracting institution, if any, the local cooperating institution or individuals, and the names of the trainees, the project supervisor, and any other United States or third country training personnel to be associated with the training activity in Trinidad and Tobago.

¹ Came into force on 21 July 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TRINITÉ-ET-
TOBAGO RELATIF AU PEACE CORPS

I

Port of Spain, le 11 juillet 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la formation que pourraient recevoir à la Trinité-et-Tobago des volontaires du Peace Corps des États-Unis destinés à être envoyés dans d'autres pays, et de vous proposer que les futures activités touchant la formation des volontaires du Peace Corps soient régies par les dispositions suivantes :

1) Normalement, les programmes de formation seront de deux types :

a) Des activités pratiques sur le terrain pour les stagiaires qui ont acquis une formation préliminaire pour servir en Afrique dans les centres de formation du Peace Corps à Sainte-Croix et à Saint-Thomas; et b) formation de volontaires destinés à servir dans d'autres pays anglophones des Antilles. La formation consistera normalement en un cours de trois à huit semaines suivi par une centaine de stagiaires au maximum. Il est possible qu'un programme de formation commence avant qu'un autre ne soit terminé, de sorte que, pendant de courtes périodes, un total de 200 à 250 volontaires pourraient se trouver à la Trinité-et-Tobago.

2) La formation s'effectuera en vertu de dispositions prises d'un commun accord entre le Peace Corps ou son concessionnaire et des organismes officiels ou privés de la Trinité-et-Tobago. Les programmes de formation seront conçus de manière à ne pas empiéter de manière trop marquée sur les fonctions normales de ces organismes. Pour chaque projet, le Peace Corps ou son concessionnaire fournira des responsables qui seront chargés de tous les aspects du programme de formation.

3) Avant la mise en route d'un projet de formation, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique fournira au Ministère des affaires extérieures de la Trinité-et-Tobago une brève description du projet, indiquant sa durée et au besoin l'organisme privé avec qui un contrat aura été passé, l'organisme ou les particuliers chargés de la collaboration sur le plan local, ainsi que les noms des stagiaires, celui du directeur de projet et ceux des membres du personnel chargé de la formation, qu'il s'agisse de ressortissants des États-Unis ou d'un pays tiers, qui seront associés aux activités de formation à la Trinité-et-Tobago.

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(4) The Government of Trinidad and Tobago will accord equitable treatment to the Peace Corps trainees and training personnel, including private citizens of the United States or third countries employed by contracting institutions or under contract to the Peace Corps, and to their property; and will consult with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them.

(5) All equipment and supplies introduced into Trinidad and Tobago by the Government of the United States, or by any contractor financed by it, for use hereunder, will be exempt, by the Government of Trinidad and Tobago, from all taxes, customs duties and other charges. Any equipment admitted into Trinidad and Tobago free of duty for a specific project or projects, will be re-shipped on the completion of the particular project or projects, or, all duties and taxes will become payable in the event that such equipment is sold in Trinidad and Tobago to private entities. This exemption from taxes, customs duties and other charges will not include exemption from registration and license fees for motor vehicles.

(6) Representatives of the two Governments may make from time to time arrangements with respect to Peace Corps trainees and the training programs in Trinidad and Tobago as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your note. This agreement shall remain in force for three years but may be terminated before the end of the period ninety days after the date of written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

Robert B. ELWOOD

Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable A.N.R. Robinson
Minister of External Affairs
Port of Spain

4) Le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago accordera un traitement équitable aux volontaires et aux membres du personnel chargé de la formation, y compris aux ressortissants des États-Unis ou de pays tiers employés par les organismes ayant passé contrat avec le Peace Corps ou employés sous contrat par celui-ci, ainsi qu'aux biens de ces personnes; il consultera les représentants du Gouvernement des États-Unis pour toutes questions concernant les volontaires ou le personnel de formation.

5) Le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago exonérera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés à la Trinité-et-Tobago par le Gouvernement des États-Unis ou par tout concessionnaire financé par lui et destinés à être utilisés aux fins du présent accord. Tout matériel admis en franchise de douane à la Trinité-et-Tobago pour un projet ou des projets déterminés sera réexporté lors de l'achèvement de ce projet ou de ces projets; sinon, tous les droits et taxes seront exigibles au cas où ce matériel serait vendu à la Trinité-et-Tobago à des organismes privés. Cette exonération d'impôts, de droits de douane et autres taxes ne s'appliquera pas aux droits d'immatriculation des véhicules à moteur ni aux frais d'obtention des permis nécessaires.

6) Les représentants des deux Gouvernements pourront conclure périodiquement tels arrangements touchant les volontaires et les programmes de formation du Peace Corps à la Trinité-et-Tobago qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord.

Enfin, je tiens à proposer que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Cet Accord restera en vigueur pendant une période de trois ans, mais il pourra être résilié avant la fin de cette période, à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim:

Robert B. ELWOOD

Son Excellence Monsieur A. N. R. Robinson
Ministre des affaires extérieures
Port of Spain

II

21 July 1969

Sir,

I have the honour to refer to your letter dated 11 July 1969, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the above-mentioned proposals are acceptable to the Government of Trinidad and Tobago and that your letter together with this reply, shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments effective from the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Arthur N. R. ROBINSON
Minister of External Affairs

His Excellency Mr. Robert B. Elwood
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
Port of Spain

II

Le 21 juillet 1969

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 11 juillet 1969, qui est libellée comme suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago et que votre lettre et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires extérieures :

Arthur N. R. ROBINSON

Son Excellence Monsieur Robert B. Elwood
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Port of Spain

No. 10340

**UNITED STATES OF AMERICA
and
WESTERN SAMOA**

**Investment Gnaranty Agreement. Signed at Wellington on
5 June 1969 and at Apia on 22 July 1969**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 March 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SAMOA-OCCIDENTAL**

**Accord relatif à la garantie des investissements. Signé à
Wellington le 5 juin 1969 et à Apia le 22 juillet 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.

INVESTMENT GUARANTY AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF WESTERN
SAMOA

The Government of the United States of America (the “Guaranteeing Government”) and the Government of Western Samoa (the “Host Government”);

Seeking to encourage private investments in projects which will contribute to the development of Western Samoa’s economic resources and productive capacities through investment guaranties issued by the Guaranteeing Government,

Have agreed as follows :

1. When nationals of the Guaranteeing Government propose to invest with the assistance of guaranties issued pursuant to this Agreement in a project or activity within the territorial jurisdiction of the Host Government, the two Governments shall, upon the request of either, consult respecting the nature of the project or activity and its contribution to economic and social development in Western Samoa.

2. The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to guaranteed investments in projects or activities approved by the Host Government.

3. If the Guaranteeing Government makes payment to any investor under a guaranty issued pursuant to the present Agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of the following paragraph, recognize the transfer to the Guaranteeing Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such guaranty is made as well as the succession of the Guaranteeing Government to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

4. To the extent that the laws of the Host Government partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Guaranteeing Government, the Host Government shall permit such investor and the Guaranteeing Government to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to

¹ Came into force on 22 July 1969 by signature, in accordance with paragraph 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU SAMOA-
OCCIDENTAL RELATIF À LA GARANTIE DES IN-
VESTISSEMENTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (Gouvernement garant) et le Gouvernement du Samoa-Occidental (Gouvernement d'accueil);

Désireux d'encourager les capitaux privés à s'investir dans des projets de nature à contribuer à développer les ressources économiques et la capacité de production du Samoa-Occidental grâce à l'émission de garanties d'investissement par le Gouvernement garant,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Si des ressortissants du Gouvernement garant envisagent de faire des investissements assortis des garanties émises conformément au présent Accord dans un projet ou une activité relevant de la juridiction territoriale du Gouvernement d'accueil, les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre d'entre eux, sur la nature du projet ou de l'activité en cause et la contribution qu'il peut apporter au développement économique et social du Samoa-Occidental.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront uniquement aux investissements garantis dans des projets ou activités agréés par le Gouvernement d'accueil.

3. Si le Gouvernement garant fait un paiement à toute personne ayant effectué un investissement dans le cadre d'une garantie émise en application du présent Accord, le Gouvernement d'accueil s'engage, sous réserve des dispositions du paragraphe ci-après, à reconnaître le transfert au Gouvernement garant de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissement qui ont donné lieu à ce paiement dans le cadre de ladite garantie et à considérer le Gouvernement garant subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion.

4. Dans la mesure où la législation du Gouvernement d'accueil invalide totalement ou en partie l'acquisition de tous intérêts sur toute propriété sur son territoire national par le Gouvernement garant, le Gouvernement d'accueil autorisera les personnes ayant effectué des investissements ainsi que le Gouvernement garant à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1969 par la signature, conformément au paragraphe 8.

own such interests under the laws of the Host Government. The Guaranteeing Government shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Host Government with respect to any interests transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 3. The Guaranteeing Government does, however, reserve its rights to assert a claim in its sovereign capacity in the eventuality of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

5. Amounts in the lawful currency of the Host Government and credits thereof acquired by the Guaranteeing Government under such guaranties shall be accorded treatment neither less nor more favorable than that accorded to funds of nationals of the Guaranteeing Government deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged, and such amounts and credits shall be freely available to the Guaranteeing Government to meet its expenditures in the national territory of the Host Government.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc arbitral tribunal for settlement in accordance with the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall be established as follows: Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning the costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(b) Any claim, arising out of investments guaranteed in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law shall, at the request of the

personne morale autorisée à détenir ces intérêts par la législation du Gouvernement d'accueil. En ce qui concerne les intérêts transférés ou cédés ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3, le Gouvernement garant n'accordera pas plus de droits que ne peut en obtenir la personne ayant effectué des investissements en vertu de la législation du Gouvernement d'accueil. Le Gouvernement garant se réserve toutefois le droit de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté en cas de déni de justice ou si toute autre question de responsabilité des États telle qu'elle est définie par le droit international vient à se poser.

5. Les montants en devises légales du Gouvernement d'accueil, y compris les crédits en devises légales, acquis par le Gouvernement garant au titre d'une garantie d'investissement recevront, de la part du Gouvernement d'accueil, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants du Gouvernement garant qui proviennent d'activités semblables à celles de la personne ayant effectué des investissements, et ces devises et crédits pourront être librement utilisés par le Gouvernement garant pour toutes dépenses faites dans le territoire national du Gouvernement d'accueil.

6. a) Tout litige entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord fera l'objet, dans la mesure du possible, de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de trois mois après une demande de négociation, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel litige, celui-ci sera renvoyé, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage spécial pour être réglé conformément aux principes et aux règles de droit international applicables. Le tribunal d'arbitrage sera constitué comme suit : chaque Gouvernement nommera un arbitre; ces deux arbitres désigneront un président d'un commun accord, lequel devra être ressortissant d'un État tiers et être nommé par les deux Gouvernements. Ces arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si ces mesures ne sont pas prises dans les délais prescrits, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux Gouvernements s'engageront à accepter ladite nomination ou lesdites nominations. Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote à la majorité. Ses décisions seront obligatoires. Chaque Gouvernement réglera les dépenses de ses membres et de ses représentants lors des débats devant le tribunal d'arbitrage; les dépenses du Président et tous autres dépens seront répartis également entre les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles en ce qui concerne les dépens. Pour toute autre question, le tribunal d'arbitrage décidera lui-même de la procédure qu'il suivra.

b) Toute réclamation à l'encontre de l'un ou l'autre des deux Gouvernements ayant trait à des investissements garantis dans le cadre du présent Accord et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constitue une question relevant du

Government presenting the claim, be submitted to negotiations. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted for settlement to an arbitral tribunal selected in accordance with paragraph (a) above. The arbitral tribunal shall base its decision exclusively on the applicable principles and rules of public international law. Only the respective Governments may request the arbitral procedure and participate in it.

7. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to guaranties issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of those guaranties, in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

8. This Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Government of the United States of America and the Government of Western Samoa.

IN WITNESS WHEREOF the representative of the Government of the United States of America and the representative of the Government of Western Samoa, duly authorized for the purpose, have hereunto subscribed their names at the places and on the dates hereinafter mentioned.

DONE at Wellington, New Zealand, in duplicate this 5th day of June 1969.

For the Government of the United States of America :

John F. HENNING

DONE at Apia, Western Samoa, in duplicate this 22nd day of July 1969.

For the Government of Western Samoa :

FIAME M F M

droit international public sera, à la demande du Gouvernement présentant la réclamation, l'objet de négociations. Si, après un délai de trois mois à compter de la date de demande de négociations, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à régler cette réclamation d'un commun accord, la réclamation, y compris la question de savoir si elle constitue un élément relevant du droit international public, sera renvoyée à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci dessus. Le tribunal d'arbitrage fondera ses décisions uniquement sur les principes et règles applicables du droit international public. Seuls les Gouvernements respectifs seront autorisés à demander la procédure d'arbitrage et à y participer.

7. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à partir de la date de réception d'une note adressée par l'un des Gouvernements pour informer l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de 20 ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants à ce dûment habilités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Samoa-Occidental.

EN FOI DE QUOI le représentant du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le représentant du Gouvernement du Samoa-Occidental, dûment habilités à cet effet, ont apposé leur signature sur le présent Accord aux lieux et dates indiqués ci-après.

FAIT en double exemplaire, à Wellington (Nouvelle-Zélande), le 5 juin 1969.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John F. HENNING

FAIT en double exemplaire, à Apia (Samoa-Occidental), le 22 juillet 1969.

Pour le Gouvernement du Samoa-Occidental :

FIAME M F M

No. 10341

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the operation of pilotage on the Great Lakes and the
St. Lawrence Seaway (with memorandum of arrange-
ments). Washington, 31 July 1969**

*Authentic text of the United States note and of the memorandum of arrangements:
English.*

Authentic texts of the Canadian note: English and French.

Registered by the United States of America on 4 March 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord concernant les
services de pilotage sur les Grands Lacs et la voie mari-
time du Saint-Laurent (avec mémoire d'accord).
Washington, 31 juillet 1969**

Texte authentique de la note des États-Unis et du mémoire d'accord: anglais.

Textes authentiques de la note du Canada: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
CANADA CONCERNING THE OPERATION OF PILOT-
AGE ON THE GREAT LAKES AND THE ST. LAWRENCE
SEAWAY

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 31, 1969

Sir :

I refer to the exchange of notes of April 13, 1967,² as amended by the exchanges of notes of October 6, 1967³ and of April 26, 1968,⁴ constituting an agreement between the Government of the United States and the Government of Canada governing the operation of pilotage on the Great Lakes to be provided in United States waters and Canadian waters of the Great Lakes and the St. Lawrence Seaway as far east as St. Regis. These arrangements were originally set forth in the memorandum signed by the Minister of Transport of Canada on June 27, 1966 and by the Secretary of Commerce of the United States on June 29, 1966,⁵ and as subsequently amended.⁶

I propose that the existing arrangements be replaced by the attached memorandum which was signed on July 24, 1969 by the Secretary of Transportation of the United States and on July 28, 1969 by the Minister of Transport of Canada.

If this proposal meets with the approval of the Government of Canada, I propose that this note and its attached memorandum and Your Government's reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your

¹ Came into force on 31 July 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 143.

³ *Ibid.*, vol. 693, p. 384.

⁴ *Ibid.*, vol. 697, p. 348.

⁵ *Ibid.*, vol. 685, p. 146.

⁶ *Ibid.*, vol. 693, p. 386, and vol. 697, p. 350.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
CONCERNANT LES SERVICES DE PILOTAGE SUR LES
GRANDS LACS ET LA VOIE MARITIME DU SAINT-
LAURENT

I

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 31 juillet 1969

Monsieur le Chargé d'affaires,

Je me réfère à l'échange de notes du 13 avril 1967⁴, modifié par les échanges de notes du 6 octobre 1967⁵ et du 26 avril 1968⁶, constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Canada relatif aux services de pilotage à assurer dans les eaux des États-Unis et les eaux canadiennes des Grands lacs et de la voie maritime du Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis. Ces arrangements ont été énoncés originellement dans le mémorandum signé par le Ministre des Transports du Canada le 27 juin 1966 et par le Secrétaire au Commerce des États-Unis le 29 juin 1966⁷, et modifié par la suite⁸.

Je propose que les arrangements existants soient remplacés par le mémorandum ci-joint qui a été signé le 24 juillet 1969 par le Secrétaire aux Transports des États-Unis et le 28 juillet 1969 par le Ministre des Transports du Canada.

Si cette proposition agréée au Gouvernement du Canada, je propose que la présente note et le mémorandum ci-joint, ainsi que la réponse de votre Gouvernement, dont les textes anglais et français font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Traduction du Gouvernement canadien.

³ Translation by the Government of Canada.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 143.

⁵ *Ibid.*, vol. 693, p. 385.

⁶ *Ibid.*, vol. 697, p. 349.

⁷ *Ibid.*, vol. 685, p. 147.

⁸ *Ibid.*, vol. 693, p. 387, and vol. 697, p. 351.

reply note. This agreement shall supersede that of April 13, 1967, as amended, and shall govern the operation of pilotage on the Great Lakes with effect as of August 1, 1969.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

George S. SPRINGSTEEN

Enclosure :

Memorandum of Arrangements

Mr. Peter M. Towe
Chargé d'Affaires ad interim,
Embassy of Canada

MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS, GREAT LAKES PILOTAGE,
BETWEEN THE SECRETARY OF TRANSPORTATION OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE MINISTER OF TRANSPORT OF
CANADA

On June 29, 1966, the Secretary of Commerce of the United States and the Minister of Transport of Canada entered into a Memorandum of Arrangements concerning Great Lakes Pilotage, superseding the Memorandum of May 1, 1961,¹ on the same subject. The 1966 Memorandum was subsequently amended on October 6, 1967,² and on April 25, 1968.³

The preamble to the amendment of April 25, 1968, stated that the pilotage system would be placed under continuing review and study with the objective of improving its efficiency and effectiveness. On the basis of this continuing review, the Minister of Transport and the Secretary of Transportation have concluded that certain additional changes in the Memorandum are required.

Section 5 (a) of the Memorandum requires that each dispatching office perform billing, collecting and accounting functions. This requirement should be changed to allow the Secretary and the Minister to establish consolidated and more efficient billing, collecting and accounting services.

The Minister and Secretary have also concluded that certain rate changes should be adopted at this time. The rates recommended herein are designed to assure adequate pilot compensation for the 1969 shipping season, while keeping the costs to the shipowner as low as practicable. The Minister and Secretary contemplate that these rates will be effective only for the remainder of the 1969 shipping season. The present rate structure does not take into consideration the size of a vessel or, in some cases the length of the voyage, and should be replaced with a new structure that more effectively measures pilot

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 419, p. 9.

² *Ibid.*, vol. 693, p. 384.

³ *Ibid.*, vol. 697, p. 350.

Le présent accord remplacera l'accord modifié du 13 avril 1967, et régira l'exploitation des services de pilotage sur les Grands lacs à compter du 1^{er} août 1969.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

pour le Secrétaire d'État :

George S. SPRINGSTEEN

Pièce jointe :

Mémoire d'accord

Monsieur Peter M. Towe
Chargé d'affaires ad interim
Ambassade du Canada

MÉMOIRE D'ACCORD INTERVENU ENTRE LE MINISTRE DES TRANSPORTS DU CANADA CONCERNANT LE PILOTAGE SUR LES GRANDS LACS ET LE SECRÉTAIRE AUX TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 29 juin 1966, le Secrétaire au Commerce des États-Unis et le Ministre des Transports du Canada ont conclu un mémoire d'accord concernant le pilotage sur les Grands lacs en remplacement du mémoire du 1^{er} mai 1961¹ à cet effet. Le mémoire de 1966 a été par la suite modifié le 6 octobre 1967² et le 25 avril 1968³.

Le préambule de l'amendement du 25 avril 1968 indique que le régime de pilotage sera continuellement révisé et étudié afin qu'en soient améliorés l'efficacité et le rendement. À la lumière de cette revue permanente, le Ministre des Transports et le Secrétaire aux Transports ont convenu que certaines modifications supplémentaires du mémoire s'imposaient.

La section 5 a), du mémoire stipule que chaque bureau de régulation devra se charger de la facturation, de la perception et de la comptabilité. Cette exigence devrait être modifiée afin que le Secrétaire et le Ministre puissent consolider les services de facturation, de perception et de comptabilité et les rendre plus efficaces.

Le Ministre et le Secrétaire sont aussi convenus que certains tarifs devaient maintenant être modifiés. Les tarifs recommandés dans le présent mémoire ont pour but d'assurer aux pilotes une compensation suffisante pour la saison de navigation 1969, tout en maintenant les dépenses des propriétaires de navires au plus bas niveau possible. Le Ministre et le Secrétaire prévoient que ces tarifs ne seront en vigueur que pour le reste de l'année de navigation 1969. Les tarifs actuels ne tiennent pas compte de la grandeur du navire ou, dans certains cas, de la durée du voyage, et ils devraient être remplacés par un

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 419, p. 9.

² *Ibid.*, vol. 693, p. 385.

³ *Ibid.*, vol. 697, p. 351.

workload. The Minister and Secretary have agreed that the new rate structure is to be developed and made effective prior to the 1970 shipping season.

The Minister and the Secretary have agreed that a number of other minor changes to the Memorandum should also be adopted. The functions of the Secretary of Commerce with respect to Great Lakes Pilotage are now exercised by the Secretary of Transportation, and the limits of the designated waters have been changed since the Memorandum was last amended. Section 6 should be clarified to show that the mileage charges for pilotage services are computed on the basis of statute miles.

In view of the foregoing, the Minister of Transport and the Secretary of Transportation recommend to their respective governments that the Memorandum of Arrangements of June 29, 1966, as amended, be superseded by a new Memorandum of Arrangements reading as follows :

MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS GREAT LAKES PILOTAGE

DEFINITIONS

1. For the purposes of this Memorandum the following definitions apply :

(a) "Designated waters" means the waters of Districts 1, 2, and 3.

(b) "District 1" means all the waters of the St. Lawrence River from the International Boundary at St. Regis, Quebec, to a line running from Carruthers Point Light at Kingston, Ontario, on a true bearing of approximately 127° through Wolfe Island, South Side Light and extended to the New York shore.

(c) "District 2" means the Welland Canal and the waters of Lake Erie westward of a line running on a true bearing of approximately 026° from Sandusky Pierhead Light at Cedar Point, Ohio, to Southeast Shoal Light, the waters contained within the area of a circle of one mile radius eastward of Sandusky Pierhead Light, the Detroit River, Lake St. Clair, the St. Clair River and the northern approaches thereto south of Latitude 43°05'30" N. For the purposes of this definition, "Welland Canal" includes all the waters of that Canal between the following :

(1) at the southern approach, north of latitude 42°51' N.; and

(2) at the northern approach; for vessels upbound, south of an arc one mile to seaward of the lighthouse on the outer end of the western breakwater at Port Weller and, for vessels downbound, south of the north gate of Lock No. 1.

(d) "District 3" means the St. Mary's River, Sault Ste. Marie Locks and approaches thereto between Latitude 45°59' N. at the southern approach and Longitude 84°33' W. at the northern approach.

(e) "Great Lakes" means Lakes Superior, Michigan, Huron, Erie and Ontario, their connecting and tributary waters, the St. Lawrence River as far east as Saint Regis, and adjacent port areas.

nouveau régime qui évalue de façon plus réaliste le travail des pilotes. Le Secrétaire et le Ministre sont convenus que les nouveaux tarifs soient fixés et entrent en vigueur avant la saison de navigation 1970.

Le Ministre et le Secrétaire sont d'avis que d'autres modifications mineures devraient également être adoptées. Le Secrétaire aux Transports assume maintenant les fonctions du Secrétaire au Commerce en ce qui concerne le pilotage sur les Grands lacs et les limites des eaux désignées ont été déplacées depuis les derniers amendements. La section 6 devrait indiquer clairement que les frais de distance pour les services de pilotage sont calculés d'après le mille anglais.

En raison de ce qui précède, le Ministre des Transports et le Secrétaire aux Transports recommandent à leurs gouvernements respectifs que le mémoire d'accord du 29 juin 1966, déjà modifié, soit remplacé par un nouveau mémoire d'accord qui se lise comme suit :

MÉMOIRE D'ACCORD CONCERNANT LE PILOTAGE SUR LES GRANDS LACS

DÉFINITIONS

1. Les définitions suivantes s'appliquent aux fins du présent mémoire :

a) « Eaux désignées » désigne les eaux des circonscriptions 1, 2 et 3.

b) « Circonscription n° 1 » désigne toutes les eaux du fleuve Saint-Laurent depuis la frontière internationale à Saint-Régis (Québec) jusqu'à une ligne tirée du feu de la pointe Carruthers à Kingston (Ontario), dans une direction d'environ 127° vrais, passant par le feu situé du côté sud de l'île Wolfe et se prolongeant jusqu'à la rive de l'État de New York.

c) « Circonscription n° 2 » désigne le canal Welland et les eaux du lac Érié situées à l'ouest d'une ligne tirée dans une direction d'environ 026° vrais à partir du feu du musoir de la jetée Sandusky, à Cedar Point (Ohio) jusqu'au feu du haut-fond sud-est, les eaux contenues dans un cercle d'un rayon d'un mille à l'est du feu du musoir de la jetée Sandusky, la rivière Détroit, le lac Saint-Clair et la rivière Saint-Clair et leurs voies d'accès septentrionales au sud de la latitude 43° 05' 30" N. Aux fins de la présente définition, « canal Welland » comprend toutes les eaux de ce canal entre les points suivants :

1) dans la voie d'accès méridionale, au nord de la latitude 42° 51' N.; et

2) dans la voie d'accès septentrionale; pour les navires qui montent, au sud d'un arc tracé à un mille au large du feu situé à l'extrémité du brise-lames occidental de Port Weller et, pour les navires qui descendent, au sud de la porte nord de l'écluse n° 1.

d) « Circonscription n° 3 » désigne la rivière Sainte-Marie, les écluses du Sault-Sainte-Marie et leurs abords entre la latitude 45° 59' N. à la voie d'accès sud et la longitude 84° 33' O. à la voie d'accès nord.

e) « Grands lacs » désigne les lacs Supérieur, Michigan, Huron, Érié et Ontario, leurs eaux tributaires et émissaires, le fleuve Saint-Laurent vers l'est jusqu'à Saint-Régis et les eaux portuaires adjacentes.

- (f) "Minister" means the Minister of Transport of Canada.
- (g) "Registered pilot" means a person registered in the United States or in Canada as a Great Lakes pilot.
- (h) "Secretary" means the Secretary of Transportation of the United States of America.
- (i) "Undesignated waters" means all the waters of the Great Lakes other than designated waters.

PILOTAGE SERVICE

2. (a) Coordinated pilotage service shall be provided for the Great Lakes by United States and Canadian registered pilots under the administration and control of the Secretary and the Minister.
- (b) The Secretary and the Minister, respectively, will maintain registers of United States and Canadian registered pilots authorized to render pilotage services on all or specified portions of the Great Lakes, and will establish and maintain systems for recruiting and training pilots.
- (c) No person may be registered as a pilot, and no registered pilot may continue as such, after he reaches the age of 65 years unless, in the opinion of the Secretary or the Minister, as the case may be, the public interest will be thereby served and that person is fit to perform the duties of a pilot.

PARTICIPATION IN PILOTAGE SERVICE

3. (a) The Secretary and the Minister will, from time to time, determine the number of pilots to be registered and the waters for which they are to be registered.
- (b) United States and Canadian registered pilots shall participate equally in the pilotage services required on the Great Lakes so that as far as practicable there shall be an equal number of Canadian and United States registered pilots.

DISPATCHING

4. The Secretary and the Minister will establish and maintain, or cause to be established and maintained, facilities for the dispatching of pilots and for related services, including pilot boats.

ACCOUNTING

5. (a) The Secretary and the Minister will establish and maintain, or cause to be established and maintained, facilities for the billing, collecting, and accounting of pilotage revenues.
- (b) The costs of dispatching and related services shall be determined by the Secretary and the Minister and shall be paid out of pilotage revenues and, except as provided in paragraph (c), the remainder divided into United States and Canadian shares in proportion to the revenues received for pilotage services rendered by United States and Canadian registered pilots, respectively.

- f)* « Ministre » désigne le Ministre des Transports du Canada.
- g)* « Pilote inscrit » désigne une personne inscrite aux États-Unis ou au Canada comme pilote des Grands lacs.
- h)* « Secrétaire » désigne le Secrétaire aux Transports des États-Unis d'Amérique.
- i)* « Eaux non désignées » désigne toutes les eaux des Grands lacs autres que les eaux désignées.

SERVICE DE PILOTAGE

2. *a)* Les pilotes inscrits des États-Unis et du Canada assureront des services de pilotage coordonnés sur les Grands lacs sous l'administration et le contrôle du Secrétaire et du Ministre.
- b)* Le Secrétaire et le Ministre, respectivement, tiendront des registres des pilotes inscrits du Canada et des États-Unis autorisés à assurer des services de pilotage dans toutes les sections des Grands lacs ou dans certaines sections particulières et établiront et maintiendront un régime de recrutement et de formation des pilotes.
- c)* Aucune personne ne pourra être inscrite comme pilote et aucun pilote inscrit ne pourra continuer à exercer ses fonctions après avoir atteint l'âge de 65 ans, à moins que, de l'avis du Secrétaire, et du Ministre, une telle inscription soit d'intérêt public et que la personne en question soit apte à remplir les fonctions de pilote.

PARTICIPATION AUX SERVICES DE PILOTAGE

3. *a)* De temps à autre, le Secrétaire et le Ministre détermineront le nombre des pilotes qui devront être inscrits et les eaux pour lesquelles ils seront inscrits.
- b)* Les pilotes inscrits du Canada et des États-Unis participeront à parts égales aux services de pilotage requis sur les Grands lacs de sorte qu'il y ait, autant que possible, un nombre égal de pilotes inscrits du Canada et des États-Unis.

RÉGULATION

4. Le Secrétaire et le Ministre établiront et maintiendront, ou feront établir et maintenir les moyens nécessaires à la régulation des pilotes et des services connexes, y compris les bateaux-pilotes.

COMPTABILITÉ

5. *a)* Le Secrétaire et le Ministre établiront et maintiendront, ou feront établir et maintenir des services de facturation, de perception et de comptabilité des recettes de pilotage.
- b)* Le coût de la régulation et des services connexes sera déterminé par le Secrétaire et par le Ministre et sera payé à même les recettes de pilotage et, sous réserve des dispositions du paragraphe *c)*, le solde sera réparti entre les États-Unis et le Canada proportionnellement aux recettes reçues pour les services de pilotage rendus par les pilotes inscrits des États-Unis et du Canada respectivement.

(c) The United States and Canadian shares of the pilotage revenues collected for services by pilots registered only for service in Lake Ontario and Kingston Harbor shall be determined on the basis of the number of days on which the United States and Canadian pilots, respectively, were available for pilotage service.

(d) Billing shall be on the basis of the currency of the nationality of the pilot or on such other basis as the Secretary and the Minister may determine.

(e) Settlement of accounts adjusting amounts due between accounting offices shall be effected on an interim basis as of the end of each month with an annual settlement as of 31st December of each year; and payments on account shall be made on the 15th of the following month with drafts payable in the currency of the nationality of the office making the payment.

(f) The accounts of each office shall be subject to joint audit by designated representatives of the Secretary and the Minister.

DESIGNATED WATER CHARGES

6. Charges for pilotage in the designated waters shall be as follows :

(a) District 1 :

(1) Between Snell Lock and Cape Vincent or Kingston, whether or not undesignated waters are traversed	\$ 282.00
(2) Between Snell Lock and Cardinal, Prescott or Ogdensburg	141.00
(3) Between Cardinal, Prescott or Ogdensburg and Cape Vincent or Kingston, whether or not undesignated waters are traversed.	205.00
(4) For pilotage commencing or terminating at any point above Snell Lock other than those named in items (1), (2) or (3), \$2.80 per statute mile but with a minimum charge therefor of	64.00
(5) For a moorage in any harbor	78.00

(b) District 2 :

(1) Passage through the Welland Canal or any part thereof, \$7.75, for each statute mile plus \$23.00 for each lock transited but with a minimum charge of \$78.00 and a maximum charge for a through trip of \$310.00. When pilots are changed at Lock 7 on a through trip the charges are apportioned as follows :	
(i) Between northerly limits and Lock 7	\$ 155.00
(ii) Between Lock 7 and southerly limits	155.00
(2) Between Southeast Shoal or any point on Lake Erie west thereof and any point on the St. Clair River or the approaches thereto as far as the northerly limit of the District	234.00
When pilots are changed at Detroit/Windsor on a through trip the charges are apportioned as follows :	
(i) Between Southeast Shoal or any point on Lake Erie west thereof and Detroit/Windsor	117.00
(ii) Between Detroit/Windsor and the northerly limits	117.00

c) La part des recettes de pilotage des États-Unis et du Canada provenant des services rendus par des pilotes inscrits pour le service du lac Ontario et du port de Kingston seulement sera déterminée selon le nombre de jours au cours desquels des pilotes des États-Unis et du Canada respectivement étaient disponibles pour les services de pilotage.

d) La facturation se fera en monnaie du pays d'origine du pilote ou selon toute autre base déterminée par le Secrétaire et le Ministre.

e) Un règlement intérimaire des comptes pour la détermination des montants dus entre bureaux de comptabilité se fera à la fin de chaque mois et il y aura règlement annuel le 31 décembre de chaque année; les versements en acompte seront effectués au plus tard le 15 du mois suivant au moyen de traites payables dans la monnaie nationale du bureau qui effectue le versement.

f) Les comptes de chaque bureau seront soumis à une vérification effectuée conjointement par des représentants désignés du Secrétaire et du Ministre.

TARIFS DANS LES EAUX DÉSIGNÉES

6. Les tarifs de pilotage dans les eaux désignées seront les suivants :

a) Circonscription n° 1 :

1) De l'écluse Snell au Cap Vincent ou à Kingston, selon qu'on traverse ou non des eaux non désignées	\$ 282
2) Entre l'écluse Snell et Cardinal, Prescott ou Ogdensburg	141
3) Entre Cardinal, Prescott ou Ogdensburg et le Cap Vincent ou Kingston, selon qu'on traverse ou non des eaux non désignées	205
4) Pour le pilotage commençant ou se terminant en un point situé plus haut que l'écluse Snell et autre que ceux qui sont mentionnés aux sous-alinéas 1), 2) ou 3), \$2.80 par mille anglais mais avec une taxe minimum de	64
5) Pour un déplacement dans n'importe quel port	78

b) Circonscription n° 2 :

1) Passage du canal Welland ou toute partie de celui-ci, \$7,75 par mille anglais plus \$23 par écluse franchie mais avec une taxe minimum de \$78 et une taxe maximum de \$310 pour un voyage direct. Lorsqu'il y a relève de pilotes à l'écluse n° 7 au cours d'un passage direct, les tarifs sont répartis comme suit :	
i) Entre les limites nord et l'écluse n° 7	155
ii) Entre l'écluse n° 7 et les limites sud	155
2) Entre le haut-fond Sud-Est ou tout point du lac Érié à l'ouest et tout point de la rivière Saint-Clair ou de ses abords jusqu'à la limite nord de la circonscription	234
Lorsqu'il y a relève de pilotes à Détroit/Windsor au cours d'un passage direct, les tarifs sont répartis comme suit :	
i) Entre le haut-fond Sud-Est ou tout point du lac Érié à l'ouest et Détroit/Windsor	117
ii) Entre Détroit/Windsor et les limites nord	117

(3) Between Southeast Shoal and any point on Lake Erie west thereof or on the Detroit River	148.00
(4) Between any point on Lake Erie west of Southeast Shoal and any point on the Detroit River	148.00
(5) Between points on Lake Erie west of Southeast Shoal	78.00
(6) Between points on the Detroit River	78.00
(7) Between any point on the Detroit River and any point on the St. Clair River or its approaches as far as the northerly limit of the District	148.00
(8) Between points on the St. Clair River including the approaches thereto as far as the northerly limit of the District	117.00
(c) District 3 :	
(1) Between the southerly limit of the District and the northerly limit of the District or the Algoma Steel Corporation Wharf at Sault Ste. Marie, Ontario	302.00
(2) Between the southerly limit of the District and Sault Ste. Marie, Michigan, or any point in Sault Ste. Marie, Ontario, other than the Algoma Steel Corporation Wharf	250.00
(3) Between the northerly limit of the District and Sault Ste. Marie, Ontario, including the Algoma Steel Corporation Wharf, or Sault Ste. Marie, Michigan	113.00
(4) For a moorage in any harbor	78.00

UNDESIGNATED WATER CHARGES

7. (a) Subject to paragraph (b), the charges to be paid by a ship that has a registered pilot on board in the undesignated waters of Lake Ontario shall be \$70.00 and in other undesignated waters shall be \$78.00 for each 24-hour period or part thereof that the pilot is on board, plus—

- (1) \$39.00 for each time the pilot performs the docking or undocking of the ship on entering or leaving a harbor or performs a moorage of the ship within a harbor; and
- (2) the travel expenses reasonably incurred by a pilot in joining the ship and returning to his base.

(b) When a registered pilot is carried on a ship in a direct transit of the undesignated waters of Lake Erie between Southeast Shoal and Port Colborne, the charges referred to in paragraph (a) are not payable unless—

- (1) the ship is required by law to have a registered pilot on board in those waters; or
- (2) services are performed by the pilot in those waters at the request of the Master.

DETENTION EN ROUTE

8. When the passage of a ship through a District is interrupted for the purpose of loading or discharging cargo or for any other reason and the services of the registered pilot are retained during such interruption, for the convenience of the ship, the ship shall pay an additional charge of \$7.75 for each hour or part of an hour during which each

3) Entre le haut-fond Sud-Est et tout point du lac Érié à l'ouest ou tout point de la rivière Détroit	148
4) Entre tout point du lac Érié situé à l'ouest du haut-fond Sud-Est et tout point de la rivière Détroit	148
5) Entre divers points du lac Érié situés à l'ouest du haut-fond Sud-Est. . .	78
6) Entre divers points de la rivière Détroit	78
7) Entre tout point de la rivière Détroit et tout point de la rivière Saint-Clair ou de ses abords jusqu'à la limite nord de la circonscription	148
8) Entre divers points de la rivière Saint-Clair y compris ses abords jusqu'à la limite nord de la circonscription	117
c) Circonscription n° 3 :	
1) Entre la limite sud de la circonscription et sa limite nord ou le quai de l'Algoma Steel Corporation à Sault-Sainte-Marie (Ontario)	302
2) Entre la limite sud de la circonscription et Sault-Sainte-Marie (Michigan) ou tout point de Sault-Sainte-Marie (Ontario) autre que le quai de l'Algoma Steel Corporation	250
3) Entre la limite nord de la circonscription et Sault-Sainte-Marie (Ontario), y compris le quai de l'Algoma Steel Corporation ou Sault-Sainte-Marie (Michigan)	113
4) Pour un déplacement dans n'importe quel port	78

TARIFS DANS LES EAUX NON DÉSIGNÉES

7. a) Sous réserve de l'alinéa b), les taxes que doit acquiter un navire ayant à son bord un pilote inscrit dans les eaux non désignées du lac Ontario seront de \$70 et dans d'autres eaux non désignées, de \$78 pour chaque période de 24 heures, ou fraction de celle-ci, pendant laquelle le pilote reste à bord, plus :

- 1) \$39 chaque fois que le pilote fait entrer un navire dans le bassin ou l'en fait sortir lors de l'arrivée dans un port ou du départ du port ou chaque fois qu'il exécute un déplacement du navire à l'intérieur d'un port et
- 2) les frais de déplacement raisonnablement encourus par le pilote pour rejoindre le navire et rentrer à sa base.

b) Lorsqu'un pilote inscrit est transporté à bord d'un navire au cours d'un passage direct des eaux non désignées du lac Érié entre le haut-fond Sud-est et Port Colborne, les taxes mentionnées à l'alinéa a) ne s'appliquent pas, sauf si :

- 1) Le navire est tenu par la loi d'avoir à bord un pilote inscrit dans ces eaux ou si
- 2) des services sont assurés dans ces eaux par le pilote à la demande du capitaine.

ARRÊT EN COURS DE ROUTE

8. Lorsque le passage d'un navire dans une circonscription est interrompu aux fins de charger ou de décharger du fret ou pour toute autre raison et que les services du pilote inscrit sont retenus pendant cette interruption pour l'accommodement du navire, celui-ci devra acquitter une surtaxe de \$7,75 par heure ou par fraction d'heure que durera cette

interruption lasts, but with a maximum of \$117.00 for each 24-hour period of such interruption. However, there is no charge for any interruption caused by ice, weather, or traffic, except during the period beginning the first day of December and ending on the eighth day of the following April.

DELAYS

9. When the departure or the movage of a ship for which a registered pilot has been ordered is delayed for the convenience of the ship for more than one hour after the pilot reports for duty at the designated boarding point or after the time for which he is ordered, whichever is the later, or when a pilot is detained on board a ship for the convenience of the ship for more than one hour after the end of the assignment for which he was ordered, the ship shall pay an additional charge of \$7.75 for each hour or part of an hour after the first hour of such delay; but the aggregate amount of such further charges shall not exceed \$117.00 for any 24-hour period.

CANCELLATIONS

10. When a registered pilot reports for duty as ordered and the order is canceled, the ship shall pay

- (a) a cancellation charge of \$39.00;
- (b) if the cancellation is more than one hour after the pilot was ordered for, a further charge of \$7.75 for each hour or part of an hour after the first hour, except that the aggregate cancellation fee payable in any 24-hour period shall not exceed \$117.00; and
- (c) if the ship is in the undesignated waters, the travel expenses reasonably incurred by the pilot in joining the ship and returning to his base.

OTHER CHARGES

11. (a) No charges different from those set forth in this Memorandum shall be made for any of the pilotage services dealt with in this Memorandum.

(b) Except with the approval of the Minister or the Secretary, as the case may be, no charge shall be made for the performance by a registered pilot of a service for which a charge is not set forth in this Memorandum.

RULES AND REGULATIONS

12. The Secretary and the Minister will respectively establish such rules and regulations as they deem advisable respecting the dispatching of pilots, the accounting for revenues and other matters to give effect to the intent and purposes of this Memorandum.

VIOLATIONS

13. The Secretary and the Minister will inform one another when it is brought to their attention that a registered pilot or dispatching office of one country has violated any pilotage regulation in the waters of the other country.

interruption, le maximum étant de \$117 par période de 24 heures. Toutefois, aucune taxe ne sera exigée pour toute interruption causée par la glace, les conditions météorologiques ou le trafic, sauf durant la période qui va du 1^{er} jour de décembre au 8^e jour d'avril suivant.

RETARDS

9. Lorsque le départ ou le déplacement d'un navire pour lequel on a demandé un pilote inscrit est retardé, pour l'accommodement du navire, de plus d'une heure après que le pilote s'est présenté pour prendre son service à l'endroit désigné ou après l'heure pour laquelle il a été demandé, selon celle qui vient la dernière, ou lorsqu'un pilote est retenu à bord d'un navire pour l'accommodement de celui-ci pendant plus d'une heure après la fin de la tâche pour laquelle il a été demandé, le navire devra payer une surtaxe de \$7,75 par heure ou par fraction d'heure après la première heure de ce retard; toutefois, la somme globale demandée ne peut excéder \$117 pour toute période de 24 heures.

ANNULLATIONS

10. Lorsqu'un pilote inscrit se présente pour prendre son service à l'heure voulue et que la demande de service est annulée, les taxes à acquitter pour le navire seront les suivantes :

- a) une taxe d'annulation de \$39;
- b) si l'annulation a lieu plus d'une heure après l'heure pour laquelle le pilote a été demandé, une surtaxe de \$7,75 pour chaque heure ou fraction d'heure après la première heure; toutefois, la taxe globale d'annulation ne peut dépasser \$117 pour une période de 24 heures; et
- c) si le navire se trouve dans des eaux non désignées, les frais de déplacement raisonnablement encourus par le pilote pour rejoindre le navire et pour rentrer à sa base.

AUTRES TAXES OU TARIFS

11. a) Il ne sera imposé de taxes autres que celles qui sont établies dans le présent mémoire pour aucun des services de pilotage dont il est question dans ledit mémoire.

b) Sauf approbation du Ministre ou du Secrétaire, selon le cas, il ne sera pas imposé de taxe pour un service accompli par un pilote inscrit et pour lequel il n'est pas prévu de taxe dans le présent mémoire.

STATUTS ET RÈGLEMENTS

12. Le Secrétaire et le Ministre établiront respectivement les statuts et règlements qu'ils jugeront utiles concernant la régulation des pilotes, la comptabilité des recettes ainsi que toute autre question, afin de réaliser l'intention et les buts du présent mémoire.

INFRACTIONS

13. Le Secrétaire et le Ministre s'aviseront mutuellement de ce fait lorsqu'il leur aura été signalé qu'un pilote inscrit ou qu'un bureau de régulation et l'un des pays a enfreint un règlement de pilotage dans les eaux de l'autre pays.

The Secretary of Transportation and the Minister of Transport further agree to recommend to their respective governments that this Memorandum become effective August 1, 1969.

John A. VOLPE
Secretary of Transportation
of the United States of America
Washington, D.C., July 24, 1969

Don JAMIESON
Minister of Transport of Canada
Ottawa, July 28, 1969

II

The Chargé d' Affaires ad interim of Canada to the Secretary of State

CANADIAN EMBASSY
WASHINGTON, D.C.,

No. 208

July 31, 1969

Sir,

I have the honour to refer to your Note of July 31, 1969 and the memorandum attached thereto, signed on July 24 by the Secretary of Transportation of the United States and on July 28 by the Minister of Transport of Canada, concerning the operation of pilotage on the Great Lakes to be provided in Canadian waters and United States waters of the Great Lakes and the St. Lawrence Seaway as far east as St. Regis and, on the instructions of my government, to agree to your proposal that the existing arrangements governing the above-mentioned operation of pilotage as set forth in the memorandum signed by the Minister of Transport of Canada on June 27, 1966 and by the Secretary of Commerce of the United States on June 29, 1966 and as subsequently amended, shall be replaced by the memorandum attached to your Note, with effect as of August 1. I also have the honour to agree to your proposal that your Note and this reply, which is authentic in both the English and French languages, shall constitute an agreement between our two governments on this subject which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

P. M. TOWE
[SEAL]

The Honourable William P. Rogers
The Secretary of State
Washington, D.C.

Le Ministre des Transports et le Secrétaire aux Transports sont convenus en outre de recommander à leurs gouvernements respectifs que le présent mémoire entre en vigueur le 1^{er} août 1969.

John A. VOLPE
Le Secrétaire aux Transport
des États-Unis d'Amérique
Washington (D. C.), le 24 juillet 1969

Don JAMIESON
Le Ministre des Transports du Canada
Ottawa, le 28 juillet 1969

II

Le Chargé d'Affaires par intérim du Canada au Secrétaire d'État

AMBASSADE DU CANADA
WASHINGTON (D.C.)

N° 208

Le 31 juillet 1969

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la Note de Votre Excellence en date du 31 juillet 1969 ainsi qu'au mémoire qui y est annexé, mémoire signé le 24 juillet 1969 par le Secrétaire aux Transports des États-Unis et le 28 juillet 1969 par le Ministre des Transports du Canada, relatifs aux services de pilotage à assurer dans les eaux des États-Unis et les eaux canadiennes des Grands Lacs et de la voie maritime du Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis, point oriental extrême, et, suivant les instructions de mon gouvernement, d'accepter votre proposition voulant que les dispositions existantes régissant les services de pilotage en question énoncées dans le mémoire signé par le Ministre des Transports du Canada le 27 juin 1966 et par le Secrétaire du Commerce des États-Unis le 29 juin 1966 et par la suite modifiées soient remplacées par le mémoire annexé à votre Note, lequel entrera en vigueur le 1 août 1969. J'ai aussi l'honneur d'accepter, ainsi que le propose Votre Excellence, que Votre Note et la présente réponse, dont le texte fait foi en anglais et en français constituent un accord entre nos deux gouvernements sur ce sujet, lequel entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

P. M. TOWE
[SCEAU]

L'Honorable William P. Rogers
Secrétaire d'État,
Washington D.C.

No. 10342

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
co-operation in space activities for peaceful purposes
(with attachment). Tokyo, 31 July 1969**

Authentic texts: Japanese and English.

Registered by the United States of America on 4 March 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord de coopération dans
le domaine des activités spatiales à des fins pacifiques
(avec annexe). Tokyo, 31 juillet 1969**

Textes authentiques: japonais et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
 JAPAN CONCERNING CO-OPERATION IN SPACE
 ACTIVITIES FOR PEACEFUL PURPOSES

解されている技術又は機器が(1)直接日本国政府の特定機関のためのも
 のであるか又は(2)日本国政府との契約に従つて行動する日本の会
 社のためのものであるかに関する日本国政府の文書が添附される
 ものと了解される。
 E
 取極(1)並びに附属書D(1)及び(2)にいう日本国政府には、千九百
 六十九年十月に発足する事業団たる宇宙開発事業団を含むものと
 了解される。

¹ Came into force on 31 July 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ムズ・エンジニアリング並びに設計、試験及び製作に関する情報を含むものと了解される。ハードウェアは、構成部分、部品、補助装置、附属品及び関連機器を含むものと了解される。

B この取極は、再突入技術及びこれに関連する技術を除き、ソー・デルタ・ロケット・システムの水準までの秘密でない技術及び機器を対象とする。

O 例外的な場合において、合衆国は、設計、開発又は製作に関する情報ではなくハードウェアの輸出を許可することがある。

D 供給を行なう合衆国の会社は、同国の必要なすべての輸出許可の申請を行なう責任を有する。合衆国の技術及び機器の提供を容易にするため、この計画に基づく輸出許可の申請書には、要請さ

日本のQロケット及びNロケット並びに通信衛星その他の平和的応用のための衛星の開発のための秘密でないある種の技術及び機器の合衆国企業による提供に関する日米取極の附属書

技術及び機器

A この取極で言及されている技術及び機器は、通信衛星その他の平和的応用のための衛星、Qロケット及びNロケット技術並びに衛星を静止軌道に乗せることに直接関係し、かつ、このために必要である関連地上施設関係技術のそれぞれについてのソフトウェア及びハードウェアを含む。ソフトウェアは、計画管理、システ

のを含む。この目的と両立するように使用すること。

本大臣は、この書簡と前記の了解を合衆国政府に代わつて確認する閣下の返簡とが閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる合意を構成することを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年七月三十一日

日本国外務大臣

愛知揆

アメリカ合衆国
ウイリアム・P・ロジャーズ閣下
國務長官

(2) 日本国政府は、次のことを約束する。

(a) (1)に定めるところにより日本国に移転された技術又は機器は、平和目的のためにのみ使用されることを確保すること。

(b) これらの技術及び機器並びにこれらの技術又は機器を使用して製作されたロケット、通信衛星その他の衛星及びこれらの構成部分、部品、補助装置及び附属品の第三国への移転が両国政府の間で合意される場合を除くほか行なわれることがないよう日本国の法令及び行政手続に従いすべての可能となつていゝ措置を執ること。

(c) アメリカ合衆国の協力を得て開発され又は打ち上げられた通信衛星は、現行のインテルサット取極（同取極から発展するも

I

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、平和目的のための宇宙開発に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協力について両国政府の代表者の間で最近行なわれた会談に言及する光榮を有します。この会談の結果に関する日本国政府の了解は、次のとおりであります。

(1) アメリカ合衆国政府は、日本のQロケット及びNロケット並びに通信衛星その他の平和的応用のための衛星の開発のために、秘密でない技術及び機器でこの書簡の附属書に掲げられているものをアメリカ合衆国の企業が日本国政府又は日本国政府と契約関係にある日本国の民間企業に提供することをアメリカ合衆国の法律及び行政手続に従つて許可することを約束する。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Minister of Foreign Affairs of Japan to the Secretary of State

[See note II]

II

The Secretary of State to the Minister for Foreign Affairs of Japan

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 535

Tokyo, July 31, 1969

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date reading as follows :

Excellency,

I have the honour to refer to recent conversations between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning cooperation between the two countries in space activities for peaceful purposes. The understanding of my Government of the results of these conversations is as follows :

(1) The United States Government undertakes, in accordance with United States laws and administrative procedures, to permit United States industry to provide to the Japanese Government or to Japanese industry under contract with the Japanese Government, unclassified technology and equipment listed in the attachment to this Note for the development of Japanese Q and N launch vehicles and communications and other satellites for peaceful applications.

(2) The Japanese Government undertakes (a) to ensure that any technology or equipment transferred to Japan under paragraph (1) above will be used solely for peaceful purposes; (b) to take all available steps in accordance with Japanese laws, regulations and administrative procedures to prevent transfer to third countries of such technology and equipment, and any launch vehicles and communications or other satellites, and components, parts, accessories and attachments thereof manufactured by use of such technology or equipment except by mutual agreement between the two Governments; and (c) to use communication satellites developed or launched with United States cooperation compatibly with the objectives and purposes of the INTELSAT* arrangements as they exist or evolve.

I have the honour to propose that the present Note and your Note in reply confirming the foregoing understandings on behalf of the Government of the United States shall constitute an Agreement which shall enter into force on the date of your Note.

* International Telecommunications Satellite Consortium.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration. Kiichi AICHI

ATTACHMENT TO U.S./JAPANESE AGREEMENT CONCERNING THE PROVISION BY U.S. INDUSTRY OF CERTAIN CATEGORIES OF UNCLASSIFIED TECHNOLOGY AND EQUIPMENT FOR THE DEVELOPMENT OF JAPANESE Q AND N LAUNCH VEHICLES AND COMMUNICATIONS AND OTHER SATELLITES FOR PEACEFUL APPLICATIONS

TECHNOLOGY AND EQUIPMENT

A. The technology and equipment referred to in this Agreement include that software and hardware pertaining to communications and other satellites for peaceful applications, and to Q and N launch vehicles technology, and to associated ground support technology related directly to, and necessary for, placing satellites in geostationary orbit.

Software is understood to comprise information concerning program management, systems engineering and design, testing and manufacture. Hardware is understood to comprise components, parts, accessories, attachments and associated equipment.

B. This Agreement will cover unclassified technology and equipment up to the level of the Thor-Delta vehicle systems, exclusive of reentry and related technology.

C. In exceptional cases, the United States may license the export of hardware rather than export of design, development or production information

D. United States supplying companies will be responsible for filing application for all United States export licenses required. To facilitate the provision of United States technology and equipment, it is understood that each export license application under this program will include a statement by the Japanese Government as to whether the technology or equipment requested is (i) directly for a specified Japanese Government agency (ii) for a Japanese company which is acting pursuant to a Japanese Government contract.

E. The Japanese Government, as referred to in paragraph (1) of the Agreement and in subparagraphs D (i) and (ii) of the Attachment is understood to include the Space Development Corporation, a public corporation which will come into operation in October, 1969.

In reply, I have the honor to confirm on behalf of the United States Government that the foregoing also represents the understanding of my Government. It is the understanding of the United States Government that this Agreement enters into force as of the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

William P. ROGERS

His Excellency Kiichi Aichi
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE
COOPÉRATION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE JAPON DANS LE DOMAINE DES ACTIVITÉS
SPATIALES À DES FINS PACIFIQUES

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon au Secrétaire d'État

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de la coopération entre les deux pays dans le domaine des activités spatiales à des fins pacifiques. Mon Gouvernement interprète les résultats de ces conversations comme suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage, conformément aux lois et aux procédures administratives des États-Unis d'Amérique, à autoriser les industries des États-Unis d'Amérique à fournir au Gouvernement japonais ou aux industries japonaises ayant passé un contrat avec le Gouvernement japonais les connaissances techniques et le matériel non secrets énumérés dans l'annexe à la présente note aux fins de la mise au point des lanceurs japonais Q et N et de satellites de télécommunications ou autres destinés à des applications pacifiques.

2. Le Gouvernement japonais s'engage : a) à veiller à ce que toutes les connaissances techniques ou le matériel transférés au Japon en vertu du paragraphe 1 ci-dessus ne soient utilisés qu'à des fins pacifiques; b) à prendre toutes les mesures autorisées par les lois, règlements et procédures administratives en vigueur au Japon pour empêcher le transfert à des pays tiers desdites connaissances techniques et dudit matériel ainsi que de tout lanceur, satellite de télécommunication ou autre satellite, élément constitutif, pièce, accessoire et appareillage annexe fabriqués à l'aide desdites techniques ou dudit matériel, sauf accord mutuel à cet effet entre les deux Gouvernements; c) à utiliser les satellites de télécommunication mis au point ou lancés avec la coopération des États-Unis d'Amérique d'une manière compatible avec les objectifs et les buts définis dans les arrangements de l'INTELSAT*, tels qu'ils existent ou qu'ils seront ultérieurement modifiés.

Je propose que la présente note et votre réponse confirmant l'interprétation qui précède au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Kiichi AICHI

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

* Consortium international des télécommunications par satellites.

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À LA FOURNITURE PAR LES INDUSTRIES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE CERTAINES CATÉGORIES DE CONNAISSANCES TECHNIQUES ET DE MATÉRIEL NON SECRETS EN VUE DE LA MISE AU POINT DES LANCEURS JAPONAIS Q ET N ET DE SATELLITES DE TÉLÉCOMMUNICATIONS OU AUTRES DESTINÉS À DES APPLICATIONS PACIFIQUES

CONNAISSANCES TECHNIQUES ET MATÉRIEL

A. Les connaissances techniques et le matériel mentionnés dans le présent Accord comprennent les connaissances et le matériel relatifs aux satellites de télécommunications ou autres, aux techniques des lanceurs Q et N et aux techniques connexes d'appui au sol qui sont directement liées et indispensables au placement de satellites sur une orbite géostationnaire.

On entend par connaissances les renseignements concernant la gestion des programmes, les plans et les aspects techniques des systèmes, les essais et la fabrication. On entend par matériel les éléments constitutifs, les pièces, les accessoires, l'appareillage annexe et les équipements connexes.

B. Le présent Accord portera sur les connaissances techniques et le matériel non secrets jusqu'au niveau des systèmes de véhicules Thor-Delta, à l'exclusion du retour et des techniques qui s'y rapportent.

C. Dans des cas exceptionnels, les États-Unis d'Amérique pourront autoriser l'exportation de matériel plutôt que de renseignements relatifs aux plans, à la mise au point ou à la production.

D. Les sociétés fournisseuses des États-Unis d'Amérique devront déposer une demande en vue d'obtenir toutes les licences d'exportation des États-Unis d'Amérique exigées. Pour faciliter la fourniture des connaissances techniques et du matériel des États-Unis d'Amérique, il est entendu que chaque demande de licence d'exportation au titre du programme comprendra une déclaration du Gouvernement japonais précisant si les connaissances techniques ou le matériel demandés sont destinés i) directement à une institution spécifiée du Gouvernement japonais ou ii) à une société japonaise agissant conformément à un contrat passé avec le Gouvernement japonais.

E. Le Gouvernement japonais, tel qu'il est mentionné au paragraphe 1 de l'Accord et aux alinéas i et ii du paragraphe D de l'annexe, est censé comprendre la Société de développement des activités spatiales, société publique qui commencera à exercer ses activités en octobre 1969.

II

Le Secrétaire d'État au Ministère des affaires étrangères du Japon

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 535

Tokyo, le 31 juillet 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je confirme au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique que ce qui précède constitue également l'interprétation de mon Gouvernement. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique convient que le présent Accord entre en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

William P. ROGERS

Son Excellence Monsieur Kiichi Aichi
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

No. 10343

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

**Understanding regarding the establishment and operation
in the United States and Romania of an American and
a Romanian library, respectively. Bncharest, 3 August
1969**

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United States of America on 4 March 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

**Arrangement concernant la création et l'administration d'une
bibliothèque roumaine aux États-Unis et, en Roumanie,
d'une bibliothèque américaine. Buearest, 3 août 1969**

Textes authentiques: anglais et roumain.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.

UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOV-
ERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF
ROMANIA

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania (hereinafter designated as the Parties), in accordance with the arrangement relating to a program of exchanges in cultural, educational, scientific and other fields between the United States of America and the Socialist Republic of Romania² and in accordance with the desire of the two countries to contribute to a better mutual understanding between their peoples, agree to conclude the following understanding regarding the establishment and operation in the United States and Romania of an American and a Romanian library, respectively.

Article 1

The Government of the United States of America will establish and operate a library in Romania and the Government of the Socialist Republic of Romania will establish and operate a library in the United States. The Library in Romania will be known as the American Library and the Library in the United States will be known as the Romanian Library. They will be entitled to use the designations on their letterhead, posters, signs and other materials.

Article 2

The American Library in Romania will function under the sponsorship of the United States Information Agency; the Romanian Library in the United States will function under the sponsorship of the State Committee for Culture and Art of the Socialist Republic of Romania.

Article 3

The sending government will appoint a director to carry out the administrative management of its library.

Article 4

The director of each library will carry out the development of the library's activities in accordance with the laws and regulations of the host country.

¹ Came into force on 3 August 1969 by signature, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, p. 181.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

INTELEGERE ÎNTRE GUVERNUL STATELOR UNITE ALE
AMERICII ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE
ROMANIA

Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul Republicii Socialiste Româniâ (denumite "Părți" în cuprinsul acestui document) în conformitate cu negocierile privind programul de schimburi culturale, de învățămînt, științifice și în alte domenii, dintre Statele Unite ale Americii și Republica Socialistă România și în conformitate cu durința celor două țări de a contribui la o mai bună înțelegere reciprocă între popoarele lor, au căzut de acord să încheie următoarea Înțelegere cu privire la înființarea și funcționarea în Statele Unite ale Americii și în Republica Socialistă România a unei biblioteci americane și respectiv a uneia române.

Articolul 1

Guvernul Statelor Unite ale Americii va deschide o bibliotecă în România iar Guvernul Republicii Socialiste România va deschide o bibliotecă în Statele Unite. În Statele Unite bibliotecă va purta denumirea "Bibliotecă română" iar în România "Bibliotecă americană". Aceste denumiri pot fi înscrise pe firme, afișe, în corespondența lor și pe alte materiale.

Articolul 2

Bibliotecă americană în România va funcționa sub patronajul Agenției de Informații a Statelor Unite iar Bibliotecă română în Statele Unite va funcționa sub patronajul Comitetului de Stat pentru Cultură și Artă din Republica Socialistă România.

Articolul 3

Guvernul țării trimițătoare va numi un director care va asigura conducerea administrativă a bibliotecii.

Articolul 4

Directorul fiecărei biblioteci va asigura desfășurarea activității bibliotecii în conformitate cu legile și regulamentele țării gazdă.

Article 5

The director of the library will not permit the sponsorship of activities or distribution of publications or materials critical of the host country or of the government of any other country which maintains diplomatic relations with the host country.

Article 6

For the resolution of problems concerning these two institutions, the director of the Romanian Library in the United States will be able to maintain relations with the appropriate U.S. government agencies, and the director of the American Library in Bucharest will be able to maintain relations with the Romanian State Committee for Culture and Art.

Article 7

The director of the American Library will inform the Romanian State Committee for Culture and Art and the director of the Romanian Library will inform the appropriate U.S. Government agencies, in advance, of programs of activities which will be carried out by the libraries.

Article 8

In cooperation with other appropriate institutions of the two countries, the Romanian State Committee for Culture and Art and the appropriate U.S. government agencies will facilitate the operation of the libraries in order to help them realize the cultural objectives for which they have been created.

Article 9

The Parties agree that the following activities be developed within the libraries :

- a) reference use and lending of books, periodicals, films and recordings, musical scores and tapes in the stock of the library;
- b) sponsoring of lectures on cultural, scientific and technical themes;
- c) sponsoring of concerts, recitals, exhibits, movie showings, meetings with scientists and cultural personalities;
- d) sponsoring of courses of the English and Romanian languages, respectively;
- e) the distribution to institutions or persons, of bulletins, periodicals, art books, folders and other printed materials.

Article 10

The public shall have unrestricted access to the libraries and their circulating and reference books as well as to the cultural and scientific events organized by the libraries.

Articolul 5

Directorul bibliotecii nu va permite organizarea de activități sau difuzarea de publicații sau materiale cu conținut critic la adresa țării gazdă sau la adresa guvernului oricărei alte țări care întreține relații diplomatice cu țara gazdă.

Articolul 6

Pentru rezolvarea problemelor privind aceste două instituții, directorul Bibliotecii americane la București va putea menține legături cu Comitetul de Stat pentru Cultură și Artă din România iar directorul Bibliotecii române în Statele Unite va putea menține legături cu instituții competente guvernamentale din Statele Unite.

Articolul 7

Directorul Bibliotecii americane va informa Comitetul de Stat pentru Cultură și Artă din România, iar directorul Bibliotecii române va informa instituțiile guvernamentale competente din Statele Unite, în prealabil, asupra programelor de acțiuni pe care cele două biblioteci urmează să le realizeze.

Articolul 8

Instituțiile guvernamentale competente din Statele Unite și Comitetul de Stat pentru Cultură și Artă din România în colaborare cu alte instituții competente din cele două țări vor facilita funcționarea bibliotecilor cu scopul de a le sprijini în realizarea obiectivelor culturale pentru care au fost create.

Articolul 9

Cele două Părți au convenit ca în cadrul bibliotecilor să se desfășoare următoarele activități :

- a) consultarea și împrumutarea de cărți, periodice, filme și discuri, partituri și înregistrări muzicale din fondul bibliotecii;
- b) organizarea de conferințe pe teme culturale, științifice și tehnice;
- c) organizarea de concerte, recitaluri, expoziții, proiecții de filme, întâlniri cu oameni de știință și cultură;
- d) organizarea de cursuri de limba română, respectiv engleză;
- e) difuzarea de buletine, periodice, cărți de artă, pliante și alte publicații la unele instituții sau persoane.

Articolul 10

Accesul publicului în biblioteci și la fondul de cărți și publicații (consultare sau împrumutare), precum și la manifestările culturalștiințifice organizate de biblioteci este liber.

Article 11

If Nationals of the host country are employed in connection with the operation of the library, their employment shall be in compliance with the applicable laws of that country.

Article 12

The activities of the respective libraries will ordinarily take place on the premises of the libraries.

The Parties will facilitate, through the competent authorities of the two countries, the renting (or making available on a reciprocal basis) of appropriate sites for the activities of the respective libraries.

Article 13

The present Understanding shall come into force upon signature.

Either of the parties may terminate this Understanding by written notice to the other Party, such termination to become effective ninety days following the date of such notice.

DONE in duplicate in the English and Romanian languages, both of which shall be of equal authenticity, at Bucharest this 3rd day of August 1969.

For the Government
of the United States of America :

Richard H. DAVIS

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania :

V. GLIGA

Articolul 11

În cazul în care cetățeni ai țării gazdă vor fi angajați pentru a lucra în cadrul bibliotecii, angajarea acestora se va face cu respectarea legilor în vigoare din țara gazdă.

Articolul 12

Activitatea celor două biblioteci se va desfășura în mod obișnuit în localurile destinate acestora.

Părțile vor facilita, prin intermediul autorităților competente ale celor două țări închirierea (sau punerea la dispoziție, în mod reciproc, spre folosință) a unor localuri corespunzătoare pentru activitățile bibliotecilor respective.

Articolul 13

Prezenta Înțelegere va intra în vigoare la data semnării ei.

Oricare dintre Părți poate denunța în scris această Înțelegere printr-un aviz adresat celeilalte Părți, iar denunțarea intră în vigoare după 90 de zile de la data avizării.

ÎNCHEIATĂ la București la 3 august 1969, în două exemplare, în limbile engleză și română, ambele având autenticitate egală.

Pentru Guvernul
Statelor Unite ale Americii :

Richard H. DAVIS

[SEAL — SCEAU]

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste Romania :

V. GLIGA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie (ci-après dénommés les Parties), conformément à l'arrangement relatif au programme d'échanges dans les domaines de la culture, de l'éducation et dans d'autres domaines, conclu entre les États-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie² et conformément au désir qu'ont les deux pays de contribuer à l'instauration d'une meilleure compréhension mutuelle entre leurs peuples, sont convenus de conclure l'Arrangement ci-après concernant la création et l'administration d'une bibliothèque roumaine aux États-Unis et d'une bibliothèque américaine en Roumanie.

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ouvrira et administrera une bibliothèque en Roumanie et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie ouvrira et administrera une bibliothèque aux États-Unis. La bibliothèque ouverte en Roumanie portera le nom de Bibliothèque américaine et celle ouverte aux États-Unis portera le nom de Bibliothèque roumaine. Elles seront autorisées à utiliser ces dénominations dans leurs correspondances et sur leurs affiches, enseignes et autres matériels.

Article 2

La Bibliothèque américaine en Roumanie fonctionnera sous le patronage du Centre d'information des États-Unis; la Bibliothèque roumaine aux États-Unis fonctionnera sous le patronage du Comité d'État pour la culture et l'art de la République socialiste de Roumanie.

Article 3

Chaque Gouvernement désignera un directeur chargé de l'administration de la bibliothèque qu'il aura ouverte.

Article 4

Le directeur de chaque bibliothèque assurera le déroulement des activités de celle-ci conformément aux lois et règlements du pays hôte.

¹ Entré en vigueur le 3 août 1969 par la signature, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, p. 181.

Article 5

Le directeur de la bibliothèque ne permettra pas qu'elle patronne des activités ou distribue des publications ou des documents critiquant le pays hôte ou le Gouvernement de tout autre pays qui entretient des relations diplomatiques avec le pays hôte.

Article 6

Pour la solution des problèmes intéressant leurs établissements respectifs, le directeur de la Bibliothèque roumaine aux États-Unis pourra entretenir des relations avec les organes compétents du Gouvernement des États-Unis, et le directeur de la Bibliothèque américaine à Bucarest pourra entretenir des relations avec le Comité d'État roumain pour la culture et l'art.

Article 7

Le directeur de la Bibliothèque américaine informera à l'avance le Comité d'État roumain pour la culture et l'art des programmes d'activités de la Bibliothèque le directeur de la Bibliothèque roumaine fera de même à l'égard des organes compétents du Gouvernement des États-Unis.

Article 8

Le Comité d'État roumain pour la culture et l'art et les organes compétents du Gouvernement des États-Unis, agissant en coopération avec les autres institutions compétentes des deux pays, faciliteront le fonctionnement des bibliothèques afin de les aider à réaliser les objectifs culturels pour lesquels elles ont été créées.

Article 9

Les Parties décident que les activités énumérées ci-après seront organisées dans le cadre des bibliothèques :

- a) Mise à la disposition du public, pour consultation sur place ou emprunt, de livres, périodiques, films et enregistrements, partitions de musique et bandes enregistrées faisant partie des stocks des bibliothèques ;
- b) Organisation de conférences de caractère culturel, scientifique et technique ;
- c) Organisation de concerts, récitals, expositions, projections cinématographiques ou rencontres avec des savants et des personnalités du monde culturel et scientifique ;
- d) Organisation de cours de langue, anglaise ou roumaine suivant le cas ;
- e) Distribution, à des institutions ou des particuliers, de bulletins, périodiques, livres d'art, dépliants et autres publications.

Article 10

Le public aura librement accès aux bibliothèques de même qu'au fonds de livres (pour emprunt ou consultation sur place) qu'elles posséderont et aux activités culturelles et scientifiques qu'elles organiseront.

Article 11

L'emploi de ressortissants du pays hôte à des activités liées au fonctionnement de chacune des bibliothèques sera conforme à la législation en vigueur dans ce pays.

Article 12

Les activités des bibliothèques auront normalement lieu dans les locaux qui leur sont propres.

Les Parties faciliteront, par l'intermédiaire des autorités compétentes des deux pays, la location (ou la fourniture, sur la base de la réciprocité) de locaux propres au déroulement des activités de chacune des bibliothèques.

Article 13

Le présent Arrangement entrera en vigueur dès sa signature.

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Arrangement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie, auquel cas la dénonciation de l'Arrangement prendra effet 90 jours après la date de la notification.

FAIT à Bucarest en double exemplaire, en langue anglaise et en langue roumaine, les deux textes faisant également foi, le 3 août 1969.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Richard H. DAVIS

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

V. GLIGA

No. 10344

CZECHOSLOVAKIA
and
BULGARIA

Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance.
Signed at Prague on 26 April 1968

Authentic texts: Czech and Bulgarian.

Registered by Czechoslovakia on 6 March 1970.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
BULGARIE

Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle.
Signé à Prague le 26 avril 1968

Textes authentiques: tchèque et bulgare.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 6 mars 1970.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA O PŘÁTELSTVÍ, SPOLUPRÁCI A VZÁJEMNÉ
POMOCI MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU
REPUBLIKOU A BULHARSKOU LIDOVOU REPUBLI-
KOU

Československá socialistická republika a Bulharská lidová republika,

vedeny trvalou snahou rozvíjet a upevňovat tradiční přátelské vztahy, spolupráci a vzájemnou pomoc mezi oběma státy, spočívající na zásadách socialistického internacionalismu,

hluboce přesvědčeny, že přátelství, spolupráce a vzájemná pomoc mezi oběma státy odpovídá životním zájmům československého a bulharského lidu a slouží upevňování celého socialistického společenství,

konstatujíce, že hospodářská spolupráce mezi oběma státy přispívá k jejich rozvoji a k dalšímu prohlubování mezinárodní socialistické dělby práce v rámci Rady vzájemné hospodářské pomoci,

pamětlivy zkušeností z druhé světové války, vyvolané nacistickým Německem, a pevně odhodlány zabránit tomu, aby síly imperialismu neohrožovaly mír a bezpečnost v Evropě,

konstatujíce, že zatímco Německá demokratická republika uskutečnila zásady Postupimské dohody, provádí důslednou mírovou politiku a je důležitým činitelem bezpečnosti v Evropě, síly západoněmeckého militarismu a revanšismu ohrožují mír,

usilující o zajištění míru a bezpečnosti v Evropě na základě závazků vyplývajících z Varšavské smlouvy o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci ze dne 14. května 1955,

vyjadřující své rozhodnutí vést důslednou politiku mírového soužití mezi státy s různým společenským zřízením a pokračovat v úsilí o upevňování míru a bezpečnosti v Evropě a ve světě,

vedeny cíli a zásadami Charty Organizace spojených národů,

konstatujíce, že Smlouva o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci, uzavřená mezi Československou republikou a Lidovou republikou bulharskou dne 23. dubna 1948, sehrála svou příznivou úlohu v rozvoji přátelských vztahů mezi oběma státy,

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР МЕЖДУ ЧЕХОСЛОВАШКАТА СОЦИАЛИСТИЧЕСКА РЕПУБЛИКА И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ДРУЖБА, СЪТРУДНИЧЕСТВО И ВЗАИМНА ПОМОЩ

Чехословашката социалистическа република и Народна република България,

ръководейки се от непрестанния стремеж за развитие и укрепване традиционните отношения на дружба, сътрудничество и взаимна помощ между двете държави, основани на принципите на социалистическия интернационализъм,

дълбоко убедени, че дружбата, сътрудничеството и взаимната помощ между двете държави отговаря на жизнените интереси на чехословашкия и българския народи и служи за укрепване на цялата социалистическа общност,

констатирайки, че икономическото сътрудничество между двете държави способствува за тяхното развитие и за понататъшното задълбочаване на международното социалистическо разделение на труда в рамките на Съвета за икономическа взаимопомощ,

помнейки опита от Втората световна война, предизвикана от нацистка Германия и твърдо решени да се противопоставят на силите на империализма, занляшващи мира и евроейската сигурност,

констатирайки, че докато Германската демократична република осъществи принципите на Потсдамското споразумение, провежда последователна мирна политика и представлява важен фактор за безопасността в Европа, западногерманските милитаристични и реваншистки сили заплашват мира,

стремейки се да осигурят мира и сигурността в Европа на основата на задълженията, произтичащи от Варшавския договор за дружба, сътрудничество и взаимна помощ от 14 май 1955 година,

изразявайки волята си за последователно провеждане политиката на мирно съвместно съществуване на държави с различен обществен строй и за народължаваие на усилията за укрепване на мира и сигурността в Европа и света,

ръководейки се от целите и принципите на Устава на Организацията на обединените нации,

констатирайки, че Договорът за дружба, сътрудничество и взаимна помощ, сключен между Чехословашката република и Народна република България на 23 април 1948 година, е изиграл благоприятна роля в развитието на приятелските отношения между двете държави,

berouce v úvahu úspěchy československo-bulharské spolupráce v uplynulých letech a změny, které nastaly v Evropě a ve světě,

rozhodly se uzavřít tuto smlouvu a dohodly se na tomto :

Článek 1

Vysoké smluvní strany budou i nadále v souladu se zásadami socialistického internacionalismu upevňovat trvalé a nerozborné přátelství mezi národy obou států, rozvíjet všestrannou spolupráci a poskytovat si pomoc na zásadách rovnoprávnosti, vzájemného respektování státní svrchovanosti a nevměšování do vnitřních záležitostí druhé strany.

Článek 2

Vysoké smluvní strany budou na základě přátelské spolupráce a vzájemných výhod všestranně rozvíjet a upevňovat hospodářské a vědeckotechnické styky, uskutečňovat podle zásad mezinárodní socialistické dělby práce koordinaci národohospodářských plánů, specializaci a kooperaci ve výrobě, přispívat k dalšímu rozvíjení spolupráce v rámci Rady vzájemné hospodářské pomoci a tím zajišťovat rozvoj národního hospodářství obou států.

Článek 3

Vysoké smluvní strany, ve snaze napomáhat dalšímu vzájemnému poznání a sblížení národů obou států, budou rozvíjet a upevňovat své vztahy v oblasti kultury, umění, vědy, školství a zdravotnictví, jakož i tisku, rozhlasu, televize, filmu, tělesné výchovy a turistiky a v jiných oblastech. Budou podporovat všestrannou spolupráci mezi společenskými organizacemi obou států.

Článek 4

Vysoké smluvní strany budou i nadále provádět opatření za účelem posílení světového socialistického společenství a v souladu se zásadami Charty Organizace spojených národů pokračovat v usilí o zajištění světového míru a bezpečnosti národů, o zmírňování mezinárodního napětí, o zastavení horečného zbrojení a dosažení všeobecného a úplného odzbrojení, jakož i o konečnou likvidaci kolonialismu a neokolonialismu v jakékoliv formě a podobě.

съобразявайки се с постиженията на чехословашко-българското сътрудничество през изтеклите години и промените, които настъпиха в Европа и света, решиха да сключат настоящия Договор и се съгласиха за следното:

Член 1

Високодоговорящите се страни в съответствие с принципите на социалистическия интернационализъм и напред ще укрепват трайната и нерушима дружба между народите на двете държави, ще развиват всестранното сътрудничество и ще си оказват помощ на основата на равноправието, взаимното зачитане на държавния суверенитет и ненамеса във вътрешните работи на другата страна.

Член 2

Високодоговорящите се страни на основата на приятелското сътрудничество и взаимна изгода всестранно ще развиват и укрепват икономическите и научно-техническите си връзки, ще осъществяват, на основата на международното социалистическо разделение на труда, координация на народностопанските планове, специализация и коопериране на производството, ще съдействуват за по-нататъшното развитие на сътрудничеството в рамките на Съвета за икономическа взаимопомощ и с това осигуряват развитието на народното стопанство на двете страни.

Член 3

Високодоговорящите се страни в стремежа си да съдействуват за по-нататъшното взаимно опознаване и сближаване на народите на двете държави ще развиват и укрепват връзките си в областта на културата, изкуството, науката, просветата, здравеопазването, както и печата, радиото, телевизията, киното, физическото възпитание, туризма и в други области. Те ще подкрепят всестранното сътрудничество между обществените организации на двете страни.

Член 4

Високодоговорящите се страни и напред ще вземат мерки за по-нататъшното укрепване силите и сплотеността на световната социалистическа общност и в съгласие с Устава на Организацията на обединените нации ще продължат усилията си за осигуряване на световния мир и сигурността на народите, за намаляване на международното напрежение, за спиране надпреварата във въоръжаването и за постигане на всеобщо и пълно разоръжаване, както и за окончателно ликвидиране на колониализма и неоколониализма, в каквито и да било форми и проявления.

Článek 5

Vysoké smluvní strany konstatují, že Mnichovské dohody ze dne 29. září 1938 bylo dosaženo hrozbou útočné války, jakož i použitím síly proti Československu, že byla součástí zločinného spiknutí vlády nacistického Německa proti míru a hrubým porušením základních pravidel soudobého mezinárodního práva, a že byla proto od samého počátku neplatná se všemi z toho vyplývajícími důsledky.

Článek 6

Vysoké smluvní strany, uskutečňujícíe důsledně politiku mírového soužití mezi státy s různým společenským zřízením, budou společně usilovat o zajištění míru v Evropě a o vytvoření účinného systému evropské bezpečnosti, jejímž důležitým činitelem je nedotknutelnost existujících státních hranic v Evropě.

Článek 7

Vysoké smluvní strany vyslovují své pevné odhodlání v souladu s Varšavskou smlouvou o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci ze dne 14. května 1955 zabezpečovat nedotknutelnost hranic obou států a podnikat všechna nutná opatření k odvrácení agrese sil imperialismu a revanšismu.

Článek 8

V případě ozbrojeného útoku ze strany kteréhokoliv státu nebo skupiny států proti jedné z Vysokých smluvních stran druhá Vysoká smluvní strana jí neprodleně poskytne v souladu s Varšavskou smlouvou o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci ze dne 14. května 1955 a podle článku 51 Charty Organizace spojených národů veškerou pomoc, včetně vojenské, a podporu všemi prostředky, kterými disponuje.

O opatřeních učiněných na základě tohoto článku uvědomí Vysoké smluvní strany ihned Radu bezpečnosti a budou postupovat podle příslušných ustanovení Charty Organizace spojených národů.

Článek 9

Vysoké smluvní strany se budou navzájem radit o všech důležitých otázkách dotýkajících se jejich zájmů.

Член 5

Високодоговорящите се страни констатираат, че Мюнхенският договор от 29 септември 1938 година, до който се стигна под заплаха от агресивна война, както и използване на сила срещу Чехословакия, беше съставна част от престъпния заговор на правителството на нацистка Германия против мира и грубо нарушение на основните принципи на съвременното международно право, поради което договорот е бил от самото си начало невалиден с всички произтичащи от това последствия.

Член 6

Последователно провеждайки политика на мирно съвместно съществуване на държави с различен обществен строй, Високодоговорящите се страни ще се стремят съвместно към осигуряване на мира в Европа, към създаване на ефективна система на европейска сигурност, съществен фактор за което е неприкосновеността на съществуващите държавни граници в Европа.

Член 7

Високодоговорящите се страни изразяват твърдата си решимост в съответствие с Варшавския договор за дружба, сътрудничество и взаимна помощ от 14 май 1955 година да осигуряват неприкосновеността на границите на двете държави и да предприемат всички необходими мерки за предотвратяване агресията на силите на империализма и реваншизма.

Член 8

В случай на въоръжено нападение от която и да било държава или група държави срещу едната от Високодоговорящите се страни, другата Високодоговоряща се страна, съгласно Варшавския договор за дружба, сътрудничество и взаимна помощ от 14 май 1955 година и в съответствие с член 51 от Устава на Организацията на обединените нации, незабавно ще ѝ окаже всякаква помощ, включително и военна и подкрепа с всички средства, които се намират на нейно разположение.

За мерките, взети въз основа на настоящия член, Високодоговорящите се страни ще уведомят веднага Съвета за сигурност и ще действуват съгласно съответните клаузи на Устава на Организацията на обединените нации.

Член 9

Високодоговорящите се страни ще се консултират по всички по-важни въпроси, засягащи техните интереси.

Článek 10

Tato smlouva se uzavírá na dobu dvaceti let a bude se prodlužovat vždy na další pětileté období, jestliže ji žádná z Vysokých smluvních stran nevyproví dvanáct měsíců před uplynutím příslušného období.

Tato smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, která bude provedena v Sofii v době co nejkratší.

DÁNO v Praze dne 26.dubna 1968 v dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a bulharském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Československou
socialistickou republiku :

Al. DUBČEK

Ol. ČERNÍK

Za Bulharskou
lidovou republiku :

Т. ЖИВКОВ

Член 10

Настоящият договор е сключен за срок от двадесет години и ще се продължава автоматически всеки път за следващите пет години, ако нито една от Внсокодоговорящите се страни не го денонсира дванадесет месеца преди изтичането на съответния срок.

Настоящият договор подлежи на ратификация и ще влезе в сила в деня на размяната на ратификационните документи, която ще стане в София в най-близък срок.

СЪСТАВЕН в Прага на 26 април 1968 година в два екземпляра, всеки на чешки и български език, при което и двата текста имат еднаква сила.

За Чехословашката
Социалистическа Република:

Al. DUBČEK

Ol. ČERNÍK

За Народна Република
България:

Т. ЖИВКОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Czechoslovak Socialist Republic and the People's Republic of Bulgaria,

Guided by a constant desire to develop and strengthen the traditional relations of friendship, co-operation and mutual assistance between the two States, which are based on the principles of socialist internationalism,

Firmly convinced that friendship, co-operation and mutual assistance between the two States are in accord with the vital interests of the Czechoslovak and Bulgarian peoples and serve to strengthen the socialist community as a whole,

Noting that economic co-operation between the two States promotes their development and furthers the international socialist division of labour within the framework of the Council for Mutual Economic Assistance,

Mindful of the experience of the Second World War, which was unleashed by Nazi Germany, and firmly resolved to oppose the forces of imperialism, which are threatening peace and security in Europe,

Noting that, while the German Democratic Republic has implemented the principles of the Potsdam Agreement,² is pursuing a consistent policy of peace and is an important factor for security in Europe, the forces of West German militarism and revanchism are a threat to peace,

Endeavouring to safeguard peace and security in Europe on the basis of the obligations arising out of the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955,³

Expressing their determination to pursue a consistent policy of peaceful co-existence among States with different social systems and to continue their efforts to strengthen peace and security in Europe and throughout the world,

Guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Noting that the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance concluded between the Czechoslovak Republic and the People's Republic of

¹ Came into force on 30 April 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sofia, in accordance with article 10.

² *British and Foreign State Papers*, vol. 145, p. 852.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 219, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE
MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE BULGARIE

La République socialiste tchécoslovaque et la République populaire de Bulgarie,

Animées du désir constant de développer et de renforcer les liens traditionnels d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle établis entre les deux États et fondés sur les principes de l'internationalisme socialiste,

Fermement convaincues que l'amitié, la coopération et l'assistance mutuelle entre les deux États sont conformes aux intérêts vitaux des peuples tchécoslovaque et bulgare et contribuent à renforcer l'ensemble de la communauté socialiste,

Constatant que la coopération économique entre les deux États favorise leur développement et renforce la division internationale socialiste du travail dans le cadre du Conseil d'aide économique mutuelle,

Ayant présente à l'esprit l'expérience de la seconde guerre mondiale, qui a été déclenchée par l'Allemagne nazie, et étant fermement résolues à s'opposer aux forces de l'impérialisme, qui menacent la paix et la sécurité en Europe,

Constatant que si la République démocratique allemande a mis en œuvre les principes de l'Accord de Potsdam, pratique une politique systématique de paix et constitue un important facteur de sécurité en Europe, les forces militaristes et revanchardes de l'Allemagne occidentale menacent la paix,

S'efforçant de garantir la paix et la sécurité en Europe sur la base des engagements qui découlent du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955²,

Exprimant leur volonté de pratiquer systématiquement une politique de coexistence pacifique entre États dotés de régimes sociaux différents et de poursuivre leurs efforts en vue de renforcer la paix et la sécurité en Europe et dans le monde entier,

S'inspirant des buts et des principes de la Charte des Nations Unies,

Constatant que le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle conclu entre la République tchécoslovaque et la République populaire de Bulgarie

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sofia, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 3.

Bulgaria on 23 April 1948 has played a favourable role in the development of friendly relations between the two States,

Bearing in mind the achievements of Czechoslovak-Bulgarian co-operation in past years and the changes which have taken place in Europe and in the world,

Have decided to conclude this Treaty and have agreed as follows :

Article 1

The High Contracting Parties shall, in accordance with the principles of socialist internationalism, continue to strengthen the lasting and unshakable friendship between the peoples of the two States, develop comprehensive co-operation and render each other assistance on the basis of equality of rights, mutual respect for State sovereignty and non-intervention in each other's domestic affairs.

Article 2

The High Contracting Parties shall in every way develop and strengthen their economic, scientific and technical ties on the basis of friendly co-operation and mutual benefit, shall, in accordance with the principles on the international socialist division of labour, carry out the co-ordination of national economic plans as well as specialization and co-operation in production, and shall promote the further development of co-operation within the framework of the Council for Mutual Economic Assistance and thus ensure the development of the national economies of the two States.

Article 3

The High Contracting Parties, desiring to help the peoples of the two States to become better acquainted with each other and to draw closer together, shall develop and strengthen their relations in the fields of culture, art, science, education, health, the press, radio, television, the cinema, physical education and tourism and in other fields. They shall promote comprehensive co-operation between the social organizations of the two States.

Article 4

The High Contracting Parties shall continue to take measures aimed at strengthening the world socialist community and shall, in accordance with the principles of the Charter of the United Nations, continue their efforts to safeguard world peace and the security of peoples, to reduce international tension, to halt the arms race and achieve general and complete disarmament, and to bring about the final elimination of colonialism and neo-colonialism in all their forms and manifestations.

le 23 avril 1948 a joué un rôle bienfaisant dans le développement des relations amicales entre les deux États,

Prenant en considération les bons résultats obtenus grâce à la coopération entre la Tchécoslovaquie et la Bulgarie au cours des dernières années, ainsi que les changements qui sont intervenus en Europe et dans le monde,

Ont décidé de conclure le présent Traité et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes, conformément aux principes de l'internationalisme socialiste, continueront à renforcer l'amitié durable et indissoluble qui unit les peuples des deux États, à développer la coopération dans tous les domaines et à se prêter mutuellement assistance, en se fondant sur les principes de l'égalité des droits, du respect mutuel de la souveraineté des États et de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre Partie.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes développeront et renforceront par tous les moyens leurs relations économiques, scientifiques et techniques en se fondant sur leur coopération amicale et leur intérêt mutuel; elles assureront la coordination des plans économiques nationaux ainsi que la spécialisation et la coopération dans le domaine de la production, conformément aux principes de la division internationale socialiste du travail, et elles favoriseront un plus ample développement de la coopération dans le cadre du Conseil d'aide économique mutuelle, de façon à assurer le développement des économies nationales des deux États.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes, désireuses d'aider les peuples des deux États à mieux se connaître et à se rapprocher davantage, développeront et renforceront leurs relations dans les domaines de la culture, de l'art, de la science, de l'enseignement, de la santé, de la presse, de la radio, de la télévision, du cinéma, de l'éducation physique et du tourisme, ainsi que dans d'autres domaines. Elles encourageront à tous égards la coopération entre les organisations sociales des deux États.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes continueront à prendre des mesures destinées à renforcer la communauté socialiste mondiale et, conformément aux principes de la Charte des Nations Unies, elles poursuivront leurs efforts pour sauvegarder la paix mondiale et la sécurité des peuples, atténuer les tensions internationales, mettre fin à la course aux armements et réaliser un désarmement général et complet, ainsi que pour éliminer définitivement le colonialisme et le néo-colonialisme sous toutes leurs formes et manifestations.

Article 5

The High Contracting Parties note that the Munich Agreement of 29 September 1938¹ was brought about by the threat of a war of aggression and by the use of force against Czechoslovakia, that it was an integral part of the criminal conspiracy against peace by the Government of Nazi Germany and a gross violation of the basic principles of contemporary international law, and that it was therefore invalid from the outset, with all the consequences which that implies.

Article 6

The High Contracting Parties, consistently pursuing a policy of peaceful co-existence among States with different social systems, shall jointly direct their efforts towards safeguarding peace in Europe and towards the establishment of an effective system of European security, an important factor in which is the inviolability of the existing State frontiers in Europe.

Article 7

The High Contracting Parties express their firm determination, in accordance with the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955, to guarantee the inviolability of the frontiers of the two States and to take all necessary measures to prevent aggression by the forces of imperialism and revanchism.

Article 8

In the event of an armed attack by any State or group of States on either of the High Contracting Parties, the other High Contracting Party shall, in accordance with the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955, and pursuant to Article 51 of the Charter of the United Nations, immediately afford the first-mentioned Party every kind of assistance and support, including military assistance, with all the means at its disposal.

The High Contracting Parties shall immediately report to the Security Council any measures taken in accordance with this article and shall comply with the relevant provisions of the Charter of the United Nations.

Article 9

The High Contracting Parties shall consult together on all important questions affecting their interests.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XXXVI, p. 26.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes constatent que l'Accord de Munich du 29 septembre 1938¹ a été conclu sous la menace d'une guerre d'agression et par l'emploi de la force contre la Tchécoslovaquie, qu'il faisait partie intégrante d'un complot criminel du Gouvernement de l'Allemagne nazie contre la paix et constituait une violation flagrante des principes fondamentaux du droit international en vigueur, et que cet Accord était donc nul dès le départ, avec toutes les conséquences qui en découlent.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes, qui pratiquent systématiquement une politique de coexistence pacifique entre États dotés de régimes sociaux différents, uniront leurs efforts pour sauvegarder la paix en Europe et pour y créer un système efficace de sécurité dont un facteur important est l'inviolabilité des frontières actuelles en Europe.

Article 7

Conformément au Traité d'amitié de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 Mai 1955, les Hautes Parties contractantes se déclarent fermement résolues à garantir l'inviolabilité des frontières des deux États et à prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir une agression des forces de l'impérialisme et de l'esprit de revanche.

Article 8

Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes ferait l'objet d'une attaque armée de la part d'un État ou groupe d'États quelconque, l'autre Partie contractante, agissant conformément au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955 et à l'Article 51 de la Charte des Nations Unies, lui prêtera immédiatement toute son assistance et tout son appui, y compris son assistance militaire, par tous les moyens dont elle dispose.

Les Hautes Parties contractantes porteront immédiatement à la connaissance du Conseil de sécurité les mesures prises en vertu des dispositions du présent article et se conformeront aux dispositions pertinentes de la Charte des Nations Unies.

Article 9

Les Hautes Parties contractantes se consulteront sur toutes les questions importantes qui touchent à leurs intérêts.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XXXVI, p. 28.

Article 10

This Treaty is concluded for a term of twenty years and shall be automatically extend for successive five-years terms if neither of the High Contracting Parties denounces it twelve months before the expiry of the current term.

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Sofia as soon as possible.

DONE at Prague on 26 April 1968, in duplicate in the Czech and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Czechoslovak
Socialist Republic :

A. DUBČEK

O. ČERNÍK

For the People's Republic
of Bulgaria :

T. ZHIVKOV

Article 10

Le présent Traité est conclu pour une durée de 20 ans et il sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, si ni l'une ni l'autre des Hautes Parties contractantes ne le dénonce douze mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Sofia aussitôt que possible.

FAIT à Prague, le 26 avril 1968, en double exemplaire, en langues tchèque et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour la République socialiste
tchécoslovaque :

A. DUBČEK

O. ČERNÍK

Pour la République populaire
de Bulgarie :

T. JIVKOV

No. 10345

MULTILATERAL

European Convention on compulsory insurance against civil liability in respect of motor vehicles (with annexes and Protocol of signature). Done at Strasbourg on 20 April 1959

Authentic texts: English and French.

Registered on 6 March 1970 by the Council of Europe acting on behalf of the Contracting Parties, in accordance with resolution 54 (6) of the Committee of Ministers of the Council of Europe adopted on 3 April 1954.

MULTILATÉRAL

Couvention européenne relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs (avec annexes et Protocole de signature). Faite à Strasbourg le 20 avril 1959

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistrée le 6 mars 1970 par le Conseil de l'Europe agissant au nom des Parties contractantes, conformément à la résolution 54 (6) du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe adoptée le 3 avril 1954.

**EUROPEAN CONVENTION¹ ON COMPULSORY INSURANCE
AGAINST CIVIL LIABILITY IN RESPECT OF MOTOR
VEHICLES**

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity among its Members for the purpose, among others, of facilitating their economic and social progress by the conclusion of agreements and common action in economic, social, cultural, scientific, legal and administrative matters;

Considering it necessary to safeguard the rights of victims of motor accidents in their territories by the introduction of a system of compulsory insurance;

Considering that it would be difficult to secure the complete unification of their laws in this matter and that it would suffice if such basic rules as are considered essential were standardised in the member countries of the Council of Europe, each country remaining free to apply in its territory provisions affording greater protection to injured parties;

Considering it necessary, moreover to promote the establishment and operation of international insurance bureaux and guarantee funds, or to take equivalent measures,

Have agreed as follows :

Article 1

1. Each Contracting Party undertakes to ensure that, within six months of the date of entry into force of this Convention in respect of that Party, the rights of persons suffering damage caused by motor vehicles in its territory shall

¹ Came into force on 22 September 1969, that is to say, ninety days after the deposit with the Secretary-General of the Council of Europe of the fourth instrument of ratification, in accordance with article 15. Following is the list of States having deposited their instruments of ratification indicating, in respect of each State, the date of deposit of the instrument and the date of entry into force of the Convention :

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument</i>	<i>Date of entry into force</i>
Greece	29 May 1961	22 September 1969
Norway	16 September 1963	22 September 1969
Federal Republic of Germany	5 January 1966	22 September 1969
Denmark	24 June 1969	22 September 1969
Sweden	26 June 1969	24 September 1969

(All with a declaration made on ratification. See p. 144 of this volume.)

CONVENTION EUROPÉENNE¹ RELATIVE À L'ASSURANCE
OBLIGATOIRE DE LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN
MATIÈRE DE VÉHICULES AUTOMOTEURS

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres afin, notamment, de favoriser leur progrès économique et social par la conclusion d'accords et par l'adoption d'une action commune dans les domaines économique, social, culturel, scientifique, juridique et administratif;

Estimant qu'il y a lieu de garantir, par l'instauration d'un régime d'assurance obligatoire, les droits des victimes d'accidents causés par la circulation des véhicules automoteurs sur leur territoire;

Estimant, d'autre part, qu'en cette matière la réalisation de l'unification intégrale du droit apparaît comme malaisée et que, au surplus, il suffit que les règles essentielles estimées indispensables soient communes aux pays membres du Conseil de l'Europe, chacun d'eux conservant la liberté de promulguer pour son territoire des dispositions augmentant la garantie au profit des personnes lésées;

Estimant, enfin, qu'il y a lieu de favoriser la constitution et le fonctionnement de bureaux internationaux d'assurance et de fonds de garantie ou de prendre des mesures équivalentes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à ce que, au plus tard dans les six mois à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard, les droits des personnes ayant subi sur son territoire un dommage causé par un

¹ Entrée en vigueur le 22 septembre 1969, soit 90 jours après le dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe du quatrième instrument de ratification, conformément à l'article 15. On trouvera ci-après la liste des États ayant déposé leur instrument de ratification avec l'indication, pour chacun d'entre eux, de la date du dépôt de l'instrument et de la date d'entrée en vigueur de la Convention :

<i>État</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Grèce	29 mai 1961	22 septembre 1969
Norvège	16 septembre 1963	22 septembre 1969
République fédérale d'Allemagne	5 janvier 1966	22 septembre 1969
Danemark	24 juin 1969	22 septembre 1969
Suède	26 juin 1969	24 septembre 1969

(Tous ces États ont formulé une déclaration lors de la ratification. Voir p. 144 du présent volume.)

be protected through the introduction of a system of compulsory insurance complying with the provisions annexed to this Convention (Annex I).

2. Each Contracting Party shall, however, retain the option of adopting provisions affording greater protection to injured parties.

3. Each of the Contracting Parties shall communicate to the Secretary-General of the Council of Europe the official texts of the legislation and principal regulations establishing its system of compulsory motor insurance. The Secretary-General shall transmit these texts to the other Parties and to the other Members of the Council of Europe.

Article 2

Each Contracting Party shall retain the option :

1. to exempt from compulsory insurance certain motor vehicles, the use of which it considers to present little if any danger;
2. to exempt from compulsory insurance motor vehicles owned by its public authorities or those of other countries or by inter-governmental organisations;
3. to determine the minimum amounts of insurance cover necessary; in this case, the application of the annexed provisions may be limited to these amounts.

Article 3

1. Any Contracting Party may, when signing this Convention or on depositing its instrument of ratification or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in Annex II to the Convention.

2. Any Contracting Party may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt. The Secretary-General shall communicate the notification to the other Parties and to the other Members of the Council of Europe.

Article 4

1. Options exercised and reservations made by a Contracting Party in pursuance of Articles 2 and 3 of this Convention shall be valid only in its territory and shall not prejudice the full application of the compulsory insurance law of other Parties in whose territory the vehicle is used.

véhicule automoteur soient garantis par l'instauration d'un régime d'assurance obligatoire répondant aux dispositions annexées à la présente Convention (annexe I).

2. Elle conserve toutefois la faculté d'adopter des dispositions augmentant la garantie au profit des personnes lésées.

3. Chacune des Parties Contractantes communiquera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe les textes officiels de sa législation et de ses principales mesures réglementaires instaurant un régime d'assurance obligatoire des véhicules automoteurs. Le Secrétaire Général transmettra ces textes aux autres Parties ainsi qu'aux autres Membres du Conseil de l'Europe.

Article 2

Chacune des Parties Contractantes conserve la faculté :

1. d'exempter de l'obligation d'assurance certains véhicules automoteurs qui seraient considérés par Elle comme ne présentant guère de danger ;
2. d'exempter de l'obligation d'assurance les véhicules, automoteurs appartenant à des autorités publiques nationales ou étrangères ou à des organisations intergouvernementales ;
3. de déterminer les montants minimum pour lesquels l'assurance devra être prise ; dans ce cas, l'application des dispositions annexées pourra être limitée aux montants ainsi déterminés.

Article 3

1. Chacune des Parties Contractantes peut, au moment de la signature de la présente Convention ou au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer faire usage d'une ou de plusieurs réserves figurant à l'annexe II à la présente Convention.

2. Chacune des Parties Contractantes peut retirer, en tout ou en partie, une réserve formulée par Elle en vertu du paragraphe précédent au moyen d'une notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception. Le Secrétaire Général en communiquera le texte aux autres Parties ainsi qu'aux autres Membres du Conseil de l'Europe.

Article 4

1. Les facultés et réserves dont il est fait usage par une des Parties Contractantes en vertu des articles 2 et 3 de la présente Convention ne vaudront que sur le territoire de cette Partie et ne pourront porter préjudice à l'application intégrale de la loi d'assurance obligatoire des autres Parties dont le territoire est parcouru.

2. Each Contracting Party shall inform the Secretary-General of the Council of Europe of the content of its legal provisions relating to the options and reservations referred to in Articles 2 and 3 of this Convention. The said Party shall keep the Secretary-General informed of any changes made therein at a later date. The Secretary-General shall transmit all such information to the other Parties and to the other Members of the Council of Europe.

Article 5

When compensation for injury caused by a motor vehicle involves both compulsory motor insurance and social security schemes, the rights of the injured party and the arrangements to be made between the two systems shall be determined under municipal law.

Article 6

1. Should the option of exclusion from normal insurance referred to in paragraph 2 of Article 4 of the annexed provisions be provided for in its municipal law, each Contracting Party undertakes to make the holding in its territory of motor races or competitions, whether for speed, reliability or skill, subject to official authorisation. Such authorisation shall be granted only if the civil liability of the organisers and the persons referred to in Article 3 of the annexed provisions is covered by special insurance complying with those provisions.

2. Compensation for damage suffered by the occupants of vehicles taking part in races or competitions such as are referred to in the foregoing paragraph may, however, be excluded.

Article 7

1. Motor vehicles normally stationed outside the territory of a Contracting State shall be exempt in that territory from the application of article 2 of the annexed provisions if they are provided with a certificate issued by the Government of another Contracting State stating that the vehicle belongs to that State, or, in the case of a Federal State, to the Federal State or one of its constituent members; in the latter case, the certificate shall be issued by the Federal Government.

2. The certificate shall indicate the authority or body responsible for paying compensation in accordance with the law of the country visited and which may be sued in the courts competent in such matters under that law. The State or constituent member to which the vehicle belongs shall guarantee such payment.

2. Chacune des Parties Contractantes fera connaître au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe la teneur de ses dispositions nationales relatives aux facultés et réserves visées aux articles 2 et 3 de la présente Convention. Elle tiendra le Secrétaire Général informé de toute modification ultérieure y apportée. Le Secrétaire Général communiquera toutes ces informations aux autres Parties ainsi qu'aux autres Membres du Conseil de l'Europe.

Article 5

Lorsque la réparation d'un dommage causé par un véhicule automoteur met en jeu à la fois l'assurance automobile obligatoire et le régime de sécurité sociale, les droits de la personne lésée et le règlement à intervenir entre les deux systèmes seront déterminés dans le cadre des lois nationales.

Article 6

1. Lorsque la faculté d'exclusion de l'assurance normale visée au paragraphe 2 de l'article 4 des dispositions annexées est prévue dans sa loi nationale, toute Partie Contractante s'engage à subordonner sur son territoire l'organisation des courses ou concours de vitesse, de régularité ou d'adresse au moyen de véhicules automoteurs, à une autorisation administrative. Cette autorisation ne pourra être accordée que si une assurance spéciale répondant aux dispositions annexées couvre la responsabilité civile des organisateurs et des personnes visées à l'article 3 de ces dispositions.

2. Peut toutefois être exclue de cette assurance la réparation des dommages subis par les occupants de véhicules qui participent aux courses ou concours visés au paragraphe précédent.

Article 7

1. Les véhicules automoteurs ayant leur stationnement habituel en dehors du territoire de l'un des États Contractants seront dispensés sur ce territoire de l'application de l'article 2 des dispositions annexées lorsqu'ils seront munis d'une attestation du Gouvernement d'un autre État Contractant constatant que le véhicule appartient à cet État ou, s'il s'agit d'un État fédéral, à celui-ci ou à l'un de ses pays membres; dans ce dernier cas, l'attestation sera délivrée par le Gouvernement fédéral.

2. Cette attestation désignera l'autorité ou l'organisme qui sera chargé de réparer le dommage conformément à la loi du pays parcouru et qui sera susceptible d'être assigné devant les juridictions compétentes selon cette loi. L'État ou le pays auquel appartient ce véhicule se portera garant dudit règlement.

Article 8

The Contracting Parties shall promote the establishment and operation of Bureaux for the issue of international insurance certificates and for meeting claims for damages in the circumstances specified in paragraph 2 of Article 2 of the annexed provisions.

Article 9

1. Each of the Contracting Parties undertakes either to establish a guarantee fund or to make other equivalent arrangements in order to compensate injured parties for damage caused in such circumstances that a civil liability is incurred, where the obligation to be insured has not been complied with or the person liable has not been indentified, or the case is one excepted from insurance in accordance with the first sentence of paragraph I of Article 3 of the annexed provisions. The conditions for granting compensation and the extent of such right shall be determined by the Contracting Party concerned.

2. Nationals of any Contracting Party shall be entitled to bring the claim provided for in the foregoing paragraph in any other Contracting State on equal terms with the nationals of that State.

Article 10

1. The Contracting Parties undertake to determine in their municipal law the persons who shall be responsible for having the motor vehicle insured and to take all appropriate measures, accompanied where necessary by penal or administrative sanctions, to enforce the obligations resulting from the annexed provisions.

2. With a view to the application of the annexed provisions, the Contracting Parties undertake to make appropriate provisions in their municipal law relating to the approval, or the expiry or withdrawal of the approval, of insurers and, if necessary, of the Guarantee Fund and the Bureau, and also relating to control of their operations.

Article 11

1. Each Contracting Party shall determine, as may be necessary, the authority or person to whom the notification mentioned in Article 9 of the annexed provisions is to be made.

2. Each Contracting Party shall determine what effect the insurance contract shall have in the case of a change of ownership of the insured vehicle.

Article 8

Les Parties Contractantes favoriseront la constitution et le fonctionnement de Bureaux destinés à émettre des certificats internationaux d'assurance ainsi qu'à régler les dommages dans le cas prévu à l'article 2, paragraphe 2, des dispositions annexées.

Article 9

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à prendre soit les mesures appropriées en vue de la constitution d'un fonds de garantie, soit toute autre mesure équivalente, afin d'indemniser les personnes lésées dans les circonstances où la responsabilité civile d'autrui est engagée pour le dommage, lorsque l'obligation d'assurance n'a pas été respectée ou lorsque la personne civilement responsable n'a pas été identifiée, ou encore dans les cas d'exclusion autorisés par la première phrase du paragraphe 1 de l'article 3 des dispositions annexées. Chacune des Parties Contractantes déterminera les conditions d'octroi et l'étendue du droit à l'indemnisation.

2. Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes pourront faire valoir dans un autre État Contractant le droit prévu au paragraphe précédent dans la même mesure que les ressortissants de ce dernier État.

Article 10

1. Les Parties Contractantes s'engagent à déterminer dans leur loi nationale les personnes auxquelles incombe l'obligation de faire assurer le véhicule automobile et à prendre les mesures appropriées, en les assortissant au besoin de sanctions pénales ou administratives, afin que les obligations résultant des dispositions annexées soient respectées.

2. Les Parties Contractantes s'engagent à prendre dans leur législation nationale, pour l'application des dispositions annexées, les mesures appropriées concernant l'agrément, la cessation et le retrait de l'agrément des assureurs et, le cas échéant, du Fonds de garantie et du Bureau, ainsi que le contrôle de leurs activités.

Article 11

1. Chacune des Parties Contractantes déterminera, s'il y a lieu, l'autorité ou la personne à laquelle la notification prévue à l'article 9 des dispositions annexées sera effectuée.

2. Chacune des Parties Contractantes déterminera les effets du contrat d'assurance en cas de transfert de propriété du véhicule automobile assuré.

Article 12

Except in case of emergency, a Contracting Party may not denounce this Convention within less than two years from the date on which the Convention entered into force in respect of that Party. Denunciation shall be effected by written notification to the Secretary-General of the Council of Europe, who shall inform the other Contracting Parties thereof; it shall take effect three months after the date on which the Secretary-General received such notification.

Article 13

1. If, after the entry into force of the Convention in respect of a Contracting Party, that Party deems it necessary to make a reservation, either not provided for in Annex II to this Convention or, if provided for in that Annex, a reservation which it has not made previously or has withdrawn, it shall inform the Secretary-General of the Council of Europe of its precise proposal, of which the Secretary-General shall then notify the other Contracting Parties.

2. If, within the six months following the notification by the Secretary-General, the Contracting Parties signify in writing their agreement to the proposal, the Contracting Party which has made the proposal may amend its legislation accordingly. The Secretary-General shall bring the notifications made to him under this paragraph to the knowledge of the Contracting Parties.

Article 14

This Convention shall not apply to overseas territories of the Contracting Parties.

Article 15

1. This Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. This Convention shall come into force 90 days after the date of deposit of the fourth instrument of ratification.

3. In respect of any signatory ratifying subsequently, the Convention shall come into force 90 days after the date of deposit of its instrument of ratification.

4. The Secretary-General shall notify all the Members of the Council and acceding States of the names of the Signatories, of the entry into force of the Convention, the names of the Contracting Parties who have ratified it and the subsequent deposit of any instrument of ratification or accession.

Article 12

Sauf en cas de nécessité urgente, une Partie Contractante ne pourra dénoncer la présente Convention avant l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention à son égard. Toute dénonciation se fera par un avis écrit et notifié au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qui en informera les autres Parties Contractantes; elle prendra effet à l'expiration d'un délai de trois mois après la date de la réception de sa notification par le Secrétaire Général.

Article 13

1. Si, après l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard, l'une des Parties Contractantes estime nécessaire de faire usage soit d'une réserve non visée à l'annexe II à la présente Convention, soit d'une réserve visée à cette annexe, mais dont Elle n'avait pas fait usage antérieurement ou à laquelle Elle aurait renoncé, cette Partie Contractante en notifiera la proposition précise au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui la communiquera aux autres Parties Contractantes.

2. Si celles-ci signifient par écrit, et dans le délai de six mois qui suit la communication par le Secrétaire Général, leur accord à cette proposition, la Partie Contractante qui l'a faite peut modifier sa législation dans le sens envisagé. Le Secrétaire Général portera les communications qui lui parviennent en vertu du présent paragraphe à la connaissance des Parties Contractantes.

Article 14

La présente Convention ne s'applique pas aux territoires d'outremer des Parties Contractantes.

Article 15

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur 90 jours après la date du dépôt du quatrième instrument de ratification.

3. Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur 90 jours après la date du dépôt de son instrument de ratification.

4. Le Secrétaire Général notifiera à tous les Membres du Conseil, ainsi qu'aux États adhérents, les noms des signataires, l'entrée en vigueur de la Convention, les noms des Parties Contractantes qui l'auront ratifiée, ainsi que le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion intervenu ultérieurement.

Article 16

After this Convention has come into force the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State which is not a Member of the Council to accede to it. Any State so invited may accede by depositing its instrument of accession with the Secretary-General of the Council, who shall notify all the Contracting Parties and the other Members of the Council of Europe of such deposit. The Convention shall come into force in respect of any State acceding thereto 90 days after the date of deposit of its instrument of accession.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Strasbourg, this 20th day of April 1959, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the Signatories.

Article 16

Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout État non membre du Conseil à adhérer à celle-ci. Tout État ayant reçu cette invitation pourra adhérer à la Convention en déposant son instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil, qui notifiera ce dépôt à toutes les Parties Contractantes ainsi qu'aux autres Membres du Conseil de l'Europe. Pour tout État adhérent, la Convention entrera en vigueur 90 jours après la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 20 avril 1959, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires.

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

Leopold FIGL

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

P. WIGNY

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The French Government declares that it avails itself of the reservations provided for in Annex II to the Convention under numbers 1, 3, 4, 5, 7, 11, 12, 14, 15 and 16.

Le Gouvernement français déclare faire usage des réserves figurant à l'Annexe II à la Convention sous les numéros 1, 3, 4, 5, 7, 11, 12, 14, 15 et 16.

M. COUVE DE MURVILLE

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

VON MERKATZ

For the Government
of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

CAMBALOURIS

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

¹ Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

² Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

PELLA

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg : du Grand Duché de Luxembourg :

E. SCHAUS

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Hans ENGEN

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Leif BELFRAGE

For the Government
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

ANNEX I

PROVISIONS ANNEXED TO THE CONVENTION

Article 1

For the purpose of this law :

The term "motor vehicles" shall mean : mechanically-propelled vehicles intended to be driven on the ground other than vehicles running on rails, and shall include trailers when coupled, and insofar as the Government so decides, uncoupled trailers which are constructed or adapted to be towed by a motor vehicle and to carry persons or goods;

The term "assured" shall mean : persons whose liability is covered in accordance with this law;

The term "injured parties" shall mean : persons entitled to compensation for damage caused by a motor vehicle;

The term "insurer" shall mean : the insurance undertaking approved by the Government in accordance with paragraph 1 of Article 2, and, in the case of paragraph 2 of Article 2, the Bureau responsible for the settlement of claims for damage caused in the national territory by vehicles normally stationed outside that territory.

Article 2

1. No motor vehicle may be driven on the public highway, in grounds open to the public or in private grounds to which certain persons have right of access, unless the civil liability to which it may give rise is covered by insurance in accordance with the provisions of this law.

The insurance must be effected with an insurer approved by the Government for this purpose.

2. Nevertheless, motor vehicles normally stationed outside the national territory may be driven in that territory on condition that a Bureau recognised for this purpose by the Government assumes direct responsibility for compensating, in accordance with municipal law, injured parties for damage caused by such vehicles.

Article 3

1. The insurance must cover the civil liability of the owner and of any driver or person in charge of the insured vehicle, with the exception of persons who have taken control thereof either by theft or violence or merely without the consent of the owner or person in charge. Nevertheless, in the latter case the insurance must cover the civil liability of the driver if he has been able to take control of the vehicle through the fault of the owner or person in charge, or if he is a person employed to drive the vehicle.

2. The insurance must include damage caused to persons and property in the national territory, with the exception of damage to the insured vehicle and to property carried by it.

ANNEXE I

DISPOSITIONS ANNEXÉES À LA CONVENTION

Article 1^{er}

On entend dans la présente loi :

par « véhicules automoteurs » : les véhicules destinés à circuler sur le sol et qui peuvent être actionnés par une force mécanique, sans être liés à une voie ferrée, les remorques attelées ainsi que les remorques, même non attelées, qui seront déterminées par le Gouvernement, lorsque celles-ci ont été construites en vue d'être attelées à un véhicule automoteur et sont destinées au transport de personnes et de choses;

par « assurés » : les personnes dont la responsabilité est couverte conformément aux dispositions de la présente loi;

par « personnes lésées » : les personnes ayant un droit à la réparation du dommage causé par le véhicule automoteur;

par « assureur » : l'entreprise d'assurance agréée par le Gouvernement aux termes de l'article 2, paragraphe 1^{er}, et, dans le cas du paragraphe 2 du même article, le Bureau assumant la charge de réparer le dommage causé sur le territoire national par des véhicules ayant leur stationnement habituel en dehors de ce territoire.

Article 2

1. Les véhicules automoteurs ne sont admis à circuler sur la voie publique, sur les terrains ouverts au public et sur les terrains non publics mais ouverts à un certain nombre de personnes ayant le droit de les fréquenter, que si la responsabilité civile à laquelle ils peuvent donner lieu est couverte par une assurance répondant aux dispositions de la présente loi.

L'assurance doit être contractée auprès d'un assureur agréé à cette fin par le Gouvernement.

2. Toutefois, les véhicules automoteurs ayant leur stationnement habituel en dehors du territoire national sont admis à la circulation sur ce territoire, à la condition qu'un Bureau, reconnu à cette fin par le Gouvernement, assume lui-même à l'égard des personnes lésées la charge de réparer, conformément à la loi nationale, les dommages causés par ces véhicules.

Article 3

1. L'assurance doit couvrir la responsabilité civile du propriétaire, de tout détenteur et de tout conducteur du véhicule assuré, à l'exclusion de la responsabilité civile de ceux qui se seraient rendus maîtres du véhicule soit par vol ou violence, soit simplement sans l'autorisation du propriétaire ou du détenteur. Toutefois, dans ce dernier cas, l'assurance doit couvrir la responsabilité civile du conducteur lorsqu'il lui a été possible de se rendre maître du véhicule par une faute du propriétaire ou du détenteur, ou lorsque le conducteur est une personne préposée à la conduite du véhicule.

2. L'assurance doit comprendre les dommages causés aux personnes et aux biens par des faits survenus sur le territoire national, à l'exception des dommages causés au véhicule assuré et aux biens transportés par celui-ci.

Article 4

1. The following may be excluded from the benefits of the insurance :
 - (a) the driver of the vehicle causing the damage, the policy-holder and all persons whose civil liability is covered by the policy;
 - (b) the spouses of the persons mentioned above;
 - (c) members of the families of those persons, provided either that they reside with them or are dependent on them for their maintenance, or that they are carried in the vehicle which caused the damage.
2. Damage caused by the vehicle during participation in authorised motor races or competitions, whether for speed, reliability or skill may be excluded from the normal insurance.

Article 5

Should it be stipulated in the policy that the assured shall himself make some contribution towards compensation for the damage, the insurer shall nevertheless remain liable to the injured party for payment of the contribution which the contract lays down as being due by the assured.

Article 6

1. The injured party has a direct claim against the insurer.
2. Should there be more than one injured party, and the total compensation due exceed the sum insured, the rightful claims of the injured parties against the insurer shall be reduced in proportion to that sum. Nevertheless, an insurer who, through ignorance of the existence of other claims, has in good faith paid an injured party more than that party's proper share, shall be accountable to the other injured parties only for the remainder of the sum insured.

Article 7

1. The assured must report to the insurer all accidents of which they have knowledge. The policy-holder must supply the insurer with any information or documents stipulated in the policy. Assured persons other than the policy-holder must supply any information or documents required by the insurer, at the latter's request.
2. The insurer may make the assured a party to an action brought against him by the injured party.

Article 8

1. Any action by the injured party against the insurer based on the former's direct claim against him shall be barred after two years have elapsed since the time of the accident.
2. A written request shall suspend the period of limitation in respect of the insurer until such time as he states in writing that he has broken off negotiations. The period of limitation shall not be suspended by subsequent requests.

Article 4

1. Peuvent être exclus du bénéfice de l'assurance :
 - (a) le conducteur du véhicule ayant occasionné le dommage, ainsi que le preneur d'assurance et tous ceux dont la responsabilité civile est couverte par la police;
 - (b) le conjoint des personnes visées à l'alinéa précédent;
 - (c) les membres de la famille de ces mêmes personnes, soit habitant sous leur toit ou entretenus de leurs deniers, soit transportés dans le véhicule ayant occasionné le dommage.
2. Peuvent être exclus de l'assurance normale les dommages qui découlent de la participation du véhicule à des courses ou concours de vitesse, de régularité ou d'adresse autorisés.

Article 5

Si le contrat stipule que l'assuré contribuera personnellement, dans une certaine mesure, au règlement du dommage, l'assureur n'en demeure pas moins tenu envers la personne lésée au paiement de la contribution qui, en vertu du contrat, est à la charge de l'assuré.

Article 6

1. La personne lésée possède un droit propre contre l'assureur.
2. S'il y a plusieurs personnes lésées et si le total des indemnités dues excède la somme assurée, les droits des personnes lésées contre l'assureur sont réduits proportionnellement jusqu'à concurrence de cette somme. Cependant, l'assureur qui a versé de bonne foi à une personne lésée une somme supérieure à la part lui revenant, parce qu'il ignorait l'existence d'autres prétentions, ne demeure tenu envers les autres personnes lésées que jusqu'à concurrence du restant de la somme assurée.

Article 7

1. Les assurés doivent déclarer à l'assureur tous les sinistres dont ils ont connaissance. Le preneur d'assurance doit fournir à l'assureur tous renseignements et tous documents prescrits par le contrat d'assurance. Les assurés autres que le preneur doivent fournir tous les renseignements et documents nécessaires à l'assureur, à la demande de celui-ci.
2. L'assureur peut mettre l'assuré en cause dans le procès qui lui est intenté par la personne lésée.

Article 8

1. Toute action basée sur le droit propre de la personne lésée contre l'assureur se prescrit par deux ans, à compter du fait générateur du dommage.
2. Une réclamation écrite suspend la prescription à l'égard de l'assureur jusqu'au jour où celui-ci déclare par écrit qu'il rompt les négociations. Les réclamations ultérieures ayant le même objet ne suspendent pas la prescription.

Article 9

1. The insurer may not raise against an injured party the rights which he possesses *vis-à-vis* the assured, by virtue of the contract or of the provisions of the law relating to it, to withhold or reduce its benefits.

2. The invalidity or termination of the insurance contract, its suspension or that of the guarantee thereunder may be raised by the insurer against the injured party only in respect of accidents occurring after 16 days have elapsed since the insurer gave notice of the said invalidity, termination or suspension. In the case of consecutive insurances this provision shall apply only to the last insurer.

3. However, the provisions of the preceding paragraphs shall not be applicable insofar as the damage is effectively covered by another insurance.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of the present Article shall in no wise prejudice the insurer's right to take action against the policy-holder or an assured person other than the policy-holder.

Article 10

No departure by way of agreement between individuals may be made from those provisions of this law which are designed to protect injured parties, unless the right to do so follows from those provisions.

ANNEX II

RESERVATIONS TO THE CONVENTION

Each Contracting Party may state its intention :

1. to exempt from compulsory insurance motor vehicles owned by corporate persons under public or private law able to provide sufficient financial guarantee to be their own insurer;

2. to allow the deposit of a security in lieu of insurance by such persons as it shall determine, provided, however, that such security offers injured parties safeguards equivalent to those afforded by the insurance;

3. to exclude from compulsory insurance wilful damage caused by the assured;

4. to exempt from compulsory insurance the cases specified in the second sentence of paragraph 1 of Article 3 of the annexed provisions;

5. to exempt from compulsory insurance the driving of a vehicle without the consent of the owner or person in charge, or in contravention of their orders, provided that in such cases the injured party has a guarantee of compensation, at least in respect of damage to person;

6. to exempt from compulsory insurance damages for pain and suffering;

7. to exclude from benefit under the insurance, when the assured is a corporate person or a commercial company not possessing legal personality, the legal representatives of the assured, and the spouses of such representatives, and, under the terms of para-

Article 9

1. L'assureur ne peut opposer à la personne lésée les droits de refuser ou de réduire ses prestations qu'il possède à l'égard de l'assuré en vertu du contrat ou des dispositions légales y afférentes.

2. L'assureur ne peut opposer à la personne lésée la nullité ou la cessation du contrat, sa suspension ou celle de la garantie, que pour les sinistres survenus après l'expiration d'un délai de 16 jours suivant la notification par l'assureur de la nullité, de la cessation ou de la suspension. En cas d'assurances consécutives, cette disposition ne s'appliquera qu'au dernier assureur.

3. Toutefois, les dispositions des paragraphes précédents ne sont pas applicables dans la mesure où le dommage est effectivement couvert par une autre assurance.

4. Les dispositions contenues aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne préjugent en rien du droit de recours de l'assureur contre le preneur d'assurance ou un assuré autre que le preneur d'assurance.

Article 10

Il ne peut être dérogé, par des conventions entre particuliers, aux dispositions de la présente loi prises en faveur des personnes lésées, sauf si une telle faculté résulte de ces dispositions.

ANNEXE II

RÉSERVES À LA CONVENTION

Chacune des Parties Contractantes peut déclarer vouloir :

1. exempter de l'obligation d'assurance les véhicules automoteurs appartenant à des personnes morales de droit public ou de droit privé qui justifieront de garanties financières suffisantes pour demeurer leur propre assureur;

2. remplacer l'assurance par le dépôt d'un cautionnement pour certaines personnes à déterminer par Elle, à condition que ce cautionnement offre pour les personnes lésées des garanties équivalentes à celles prévues par l'assurance;

3. exclure de l'obligation de l'assurance les dommages causés intentionnellement par un assuré;

4. exclure de l'obligation de l'assurance les cas visés dans la seconde phrase du paragraphe 1 de l'article 3 des dispositions annexées;

5. exclure de l'obligation de l'assurance le cas de l'utilisation d'un véhicule sans l'autorisation du propriétaire ou détenteur ou malgré l'interdiction de ces derniers, à condition que la personne lésée possède la garantie d'être indemnisée au moins en ce qui concerne les dommages corporels;

6. exempter de l'obligation de l'assurance le préjudice moral;

7. exclure du bénéfice de l'assurance, lorsque l'assuré est une personne morale ou une société de droit commercial ne possédant pas la personnalité juridique propre, les représentants légaux de l'assuré ainsi que leur conjoint, et, dans les conditions prévues

graph I (c) of Article 4 of the annexed provisions, members of the families of such representatives;

8. to exclude from benefit under the insurance of a motor vehicle any person who is carried with his consent in that vehicle although he knows or should have known that the vehicle was taken from the rightful possessor by an unlawful act or is being used in the perpetration of a criminal offence;

9. to exempt from compulsory insurance damage to passengers in the vehicle that was the cause of such damage, if they were being carried free of charge or as a favour;

10. to exempt from compulsory insurance motor vehicles while being driven in private grounds to which certain persons have right of access and also motor vehicles while taking part elsewhere than on the public highway in motor races or competitions, whether for speed, reliability or skill;

11. to depart, solely as between its own nationals, from the terms of Article 5 of the annexed provisions in regard to damage to property involving small sums;

12. to leave it to its courts to decide whether, in the case of damage caused in its territory, Article 6 of the annexed provisions shall apply, indication being given where necessary to the courts of the principles on which they should proceed;

13. to depart from the provisions of paragraph 2 of Article 6 of the annexed provisions with a view to providing an alternative method of apportioning the sum insured;

14. to depart from the provisions of paragraph 2 of Article 8 of the annexed provisions;

15. to depart from Article 9 of the annexed provisions where, in the cases mentioned in that Article, the injured party has a guarantee of compensation for damage to person and property; the amount of compensation to which the injured party will be entitled shall be the same in the case of personal injury as if there had been an insurance; in respect of damage to property the amount of compensation may be determined in some other manner.

16. to depart from paragraph 2 of Article 9 of the annexed provisions in respect of motor vehicles normally stationed outside its territory.

PROTOCOL OF SIGNATURE

When signing the European Convention on Compulsory Insurance against Civil Liability in respect of Motor Vehicles the signatory Governments recognise that the term "motor vehicles" contained in the first paragraph of Article 1 of the provisions annexed to the said Convention shall be understood to include all mechanically-propelled vehicles which are intended to be driven on the ground other than vehicles running on rails, even if they are connected to electric conductors, and also cycles fitted with an auxiliary engine.

au paragraphe 1^{er}, sous (c), de l'article 4 des dispositions annexées, les membres de la famille de ces représentants;

8. exclure du bénéfice de l'assurance d'un véhicule automoteur toute personne qui consent à être transportée par ce véhicule alors qu'elle sait ou devrait savoir que celui-ci a été soustrait à son possesseur légitime par des moyens illicites ou est utilisé pour perpétrer un crime;

9. exempter de l'obligation de l'assurance les dommages causés aux personnes transportées par le véhicule ayant occasionné le dommage dans le cas de transport gratuit ou bénévole;

10. exempter de l'obligation d'assurance les véhicules lorsqu'ils circulent sur des terrains non publics mais ouverts à un certain nombre de personnes ayant le droit de les fréquenter, et lorsqu'ils participent, ailleurs que sur la voie publique, à des courses ou à des concours de vitesse, de régularité ou d'adresse;

11. apporter, uniquement dans les rapports entre ses nationaux, des dérogations à l'article 5 des dispositions annexées, quant aux dommages matériels d'un faible montant;

12. laisser à ses tribunaux le soin d'apprécier si, en cas de dommage causé sur son territoire, il est fait application de l'article 6 des dispositions annexées, les tribunaux étant informés au besoin des principes à respecter;

13. apporter des dérogations au paragraphe 2 de l'article 6 des dispositions annexées en vue d'établir un autre règlement de répartition de la somme assurée;

14. apporter des dérogations aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 des dispositions annexées;

15. apporter des dérogations à l'article 9 des dispositions annexées, lorsque, dans les cas visés à cet article, la personne lésée possède la garantie d'être indemnisée pour les dommages corporels et matériels; l'indemnité à laquelle pourra prétendre la personne lésée sera accordée en cas de dommages corporels dans la même mesure que s'il y avait une assurance et en cas de dommages matériels dans une mesure qui pourra être fixée différemment.

16. déroger au paragraphe 2 de l'article 9 des dispositions annexées en ce qui concerne les véhicules automoteurs ayant leur stationnement habituel en dehors de son territoire.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

En signant la Convention européenne relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, les Gouvernements signataires reconnaissent que sont compris dans la définition du terme « véhicules automoteurs » figurant au premier alinéa de l'article 1^{er} des dispositions annexées à ladite Convention, tous les véhicules destinés à circuler sur le sol et qui peuvent être actionnés par une force mécanique sans être liés à une voie ferrée même si ceux-ci sont reliés à un conducteur électrique, ainsi que les cycles pourvus d'un moteur auxiliaire.

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

Leopold FIGL

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

P. WIGNY

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

M. COUVE DE MURVILLE

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

VON MERKATZ

For the Government
of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

CAMBALOURIS

For the Government
Of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

PELLA

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg : du Grand Duché de Luxembourg :

E. SCHAUS

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Hans ENGEN

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Leif BELFRAGE

For the Government
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

DECLARATIONS
MADE UPON RATIFICATION

DENMARK

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

In connection with the deposit by Denmark of the instrument of ratification of the European Convention on Compulsory Insurance against Civil Liability in respect of Motor Vehicles and the Protocol of Signature, I hereby declare that Denmark will avail itself according to article 3 of the Convention of reservations 10 (first part), 14 and 16 provided for in annex II. I also declare that the Convention will not apply to Greenland or to the Faroe Islands until further notice.

FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Federal Republic of Germany will make use of the reservations provided for in annex II to the Convention under numbers 1, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 15 and 16.

The Convention will also apply to the *Land* of Berlin with effect from the date on which it entered into force for the Federal Republic of Germany.

GREECE

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Greek Government has made the reservations provided for in paragraphs 1, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 13 and 16 of annex II to the Convention.

DÉCLARATIONS FAITES LORS
DE LA RATIFICATION

DANEMARK

En relation avec le dépôt par le Danemark de l'instrument de ratification de la Convention européenne relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs et le Protocole de signature, je déclare par la présente qu'en vertu de l'article 3 de ladite Convention, le Danemark fera usage des réserves 10, première partie, 14 et 16 figurant à l'annexe II. Je déclare également que jusqu'à nouvel avis, la Convention ne s'appliquera ni au Groenland, ni aux îles Féroé.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

La République Fédérale d'Allemagne fera usage des réserves figurant à l'annexe II à la Convention, sous les numéros 1, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 15 et 16.

La Convention s'appliquera également au *Land* de Berlin avec effet de la date à laquelle elle entrera en vigueur pour la République Fédérale d'Allemagne.

GRÈCE

Le Gouvernement hellénique fait usage des réserves figurant aux numéros 1, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 13, et 16 de l'annexe II à la Convention.

¹ Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

² Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

NORWAY[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

In accordance with paragraph 1 of Article 3 of the Convention, Norway declares that it avails itself of the reservations provided for in annex II to the Convention under numbers 1, 6, 9, 10, 13, and 14.

NORVÈGE

La Norvège, conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 3 de la Convention, déclare faire usage des réserves précitées aux numéros 1, 6, 9, 10, 13, et 14 de l'annexe II à la Convention.

SWEDEN[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Sweden avails herself of the options referred to in Article 2 of the Convention, and of reservations 8, 10, 14 and 16 provided for in annex II to the Convention.

SUÈDE

La Suède fait usage des facultés prévues à l'article 2 de la Convention et des réserves prévues aux N^{os} 8, 10, 14 et 16 de l'annexe II de celle-ci.

¹ Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

² Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

No. 10346

MULTILATERAL

**European Convention on information on foreign law. Done
at London on 7 June 1968**

Authentic texts: English and French.

Registered on 6 March 1970 by the Council of Europe acting on behalf of the Contracting Parties, in accordance with resolution 54 (6) of the Committee of Ministers of the Council of Europe adopted on 3 April 1954.

MULTILATÉRAL

**Convention européenne dans le domaine de l'information
sur le droit étranger. Faite à Londres le 7 juin 1968**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistrée le 6 mars 1970 par le Conseil de l'Europe agissant au nom des Parties contractantes, conformément à la résolution 54 (6) du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe adoptée le 3 avril 1954.

EUROPEAN CONVENTION¹ ON INFORMATION ON
FOREIGN LAW

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatories hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is the achievement of greater unity between its Members;

Convinced that the creation of a system of international mutual assistance in order to facilitate the work of judicial authorities in obtaining information on foreign law, will contribute to the attainment of this aim,

Have agreed as follows :

Article 1

SCOPE OF THE CONVENTION

1. The Contracting Parties undertake to supply one another, in accordance with the provisions of the present Convention, with information on their law and procedure in civil and commercial fields as well as on their judicial organisation.

2. However, two or more Contracting Parties may decide to extend as between themselves the scope of the present Convention to fields other than those mentioned in the preceding paragraph. The text of such agreements shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe.

¹ Came into force on 17 December 1969, three months after the date of deposit with the Secretary-General of the Council of Europe of the third instrument of ratification, in accordance with article 17. Following is the list of States having deposited their instrument of ratification with, for each of them, the indication of the date of deposit of the instrument and the date of entry into force of the Convention :

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument</i>	<i>Date of entry into force</i>
Malta	22 January 1969	17 December 1969
Cyprus	16 April 1969	17 December 1969
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	16 September 1969	17 December 1969
Iceland	2 October 1969	3 January 1970
Norway	30 October 1969	1 February 1970*
Sweden	30 October 1969	1 February 1970*

* Date set by a declaration included in the procès-verbal of the deposit of the instrument of ratification.

CONVENTION EUROPÉENNE¹ DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER

PRÉAMBULE

Les États membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres;

Convaincus que l'établissement d'un système d'entraide internationale en vue de faciliter l'obtention par les autorités judiciaires d'informations sur le droit étranger contribuerait à la réalisation de ce but,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

1. Les Parties Contractantes s'engagent à se fournir selon les dispositions de la présente Convention, des renseignements concernant leur droit dans le domaine civil et commercial, ainsi que dans le domaine de la procédure civile et commerciale et de l'organisation judiciaire.

2. Toutefois, deux ou plusieurs Parties Contractantes pourront convenir d'étendre, en ce qui les concerne, le champ d'application de la présente Convention à des domaines autres que ceux indiqués dans le paragraphe précédent. Le texte de l'accord intervenu sera communiqué au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

¹ Entrée en vigueur le 17 décembre 1969, trois mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe du troisième instrument de ratification, conformément à l'article 17. On trouvera ci-après la liste des États ayant déposé leur instrument de ratification avec l'indication, pour chacun d'entre eux, de la date du dépôt de l'instrument et de la date d'entrée en vigueur de la Convention :

<i>État</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Malte	22 janvier 1969	17 décembre 1969
Chypre	16 avril 1969	17 décembre 1969
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	16 septembre 1969	17 décembre 1969
Islande	2 octobre 1969	3 janvier 1970
Norvège	30 octobre 1969	1 ^{er} février 1970*
Suède	30 octobre 1969	1 ^{er} février 1970*

* Date fixée par la déclaration incluse dans le procès-verbal du dépôt de l'instrument de ratification.

Article 2

NATIONAL LIAISON BODIES

1. In order to carry out the provisions of the present Convention each Contracting Party shall set up or appoint a single body (hereinafter referred to as the "receiving agency"):

- (a) to receive requests for the information referred to in Article 1, paragraph 1 of the present Convention from another Contracting Party;
- (b) to take action on these requests in accordance with Article 6.

The receiving agency may be either a Ministerial department or other State body.

2. Each Contracting Party may set up or appoint one or more bodies (hereinafter referred to as "transmitting agency") to receive requests for information from its judicial authorities and to transmit them to the competent foreign receiving agency. The receiving agency may be appointed as a transmitting agency.

3. Each Contracting Party shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe the name and address of its receiving agency and, where appropriate, of its transmitting agency or agencies.

Article 3

AUTHORITIES ENTITLED TO MAKE A REQUEST FOR INFORMATION

1. A request for information shall always emanate from a judicial authority, even when it has not been drawn up by that authority. The request may be made only where proceedings have actually been instituted.

2. Any Contracting Party may, if it has not set up or appointed a transmitting agency, indicate, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, which of its authorities it will deem a judicial authority within the meaning of the preceding paragraph.

3. Two or more Contracting Parties may decide to extend as between themselves the present Convention to requests from authorities other than judicial authorities. The text of such agreements shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe.

Article 4

CONTENTS OF A REQUEST FOR INFORMATION

1. A request for information shall state the judicial authority from which it emanates as well as the nature of the case. It shall specify as exactly as possible the questions on which information concerning the law of the requested State is

Article 2

ORGANES NATIONAUX DE LIAISON

1. Pour l'application de la présente Convention, chaque Partie Contractante créera ou désignera un organe unique (ci-après dénommé « organe de réception ») qui sera chargé :

- (a) de recevoir les demandes de renseignements visés au paragraphe 1 de l'article 1^{er}, qui proviennent d'une autre Partie Contractante;
- (b) de donner suite à ces demandes, conformément à l'article 6.

Cet organe devra être un service ministériel ou un autre organe étatique.

2. Chaque Partie Contractante aura la faculté de créer ou désigner un ou plusieurs organes (ci-après dénommés « organes de transmission ») chargés de recevoir les demandes de renseignements provenant de ses autorités judiciaires et de les transmettre à l'organe de réception étranger compétent. La tâche dévolue à l'organe de transmission pourra être confiée à l'organe de réception.

3. Chaque Partie Contractante communiquera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe la dénomination et l'adresse de son organe de réception et, s'il y a lieu, de son ou de ses organes de transmission.

Article 3

AUTORITÉS HABILITÉES À FORMULER LA DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS

1. La demande de renseignements devra toujours émaner d'une autorité judiciaire, même si elle n'est pas formulée par celle-ci. Elle ne pourra être formée qu'à l'occasion d'une instance déjà engagée.

2. Toute Partie Contractante pourra, si elle n'a pas créé ou désigné d'organes de transmission, indiquer, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, celles de ses autorités qu'elle considérera comme une autorité judiciaire au sens du paragraphe précédent.

3. Deux ou plusieurs Parties Contractantes pourront convenir d'étendre, en ce qui les concerne, l'application de la présente Convention à des demandes émanant d'autorités autres que les autorités judiciaires. Le texte de l'accord intervenu sera communiqué au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 4

CONTENU DE LA DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS

1. La demande de renseignements devra indiquer l'autorité judiciaire dont elle émane ainsi que la nature de l'affaire. Elle devra préciser, d'une façon aussi exacte que possible, les points sur lesquels l'information concernant le droit de

desired, and where there is more than one legal system in the requested State, the system of the law on which information is requested.

2. The request shall also state the facts necessary both for its proper understanding and for the formulation of an exact and precise reply. Copies of documents may be attached where necessary to clarify the scope of the request.

3. The request may include questions in fields other than those referred to in Article 1, paragraph (1) where they relate to the principal questions specified in the request.

4. Where a request is not drawn up by a judicial authority it shall be accompanied by the decision of that authority authorising it.

Article 5

TRANSMISSION OF A REQUEST FOR INFORMATION

A request for information shall be transmitted directly to the receiving agency of the requested State by a transmitting agency or, in the absence of such an agency, by the judicial authority from which it emanates.

Article 6

AUTHORITIES EMPOWERED TO REPLY

1. The receiving agency which has received a request for information may either draw up the reply itself or transmit the request to another State or official body to draw up the reply.

2. The receiving agency may, in appropriate cases or for reasons of administrative organisation, transmit the request to a private body or to a qualified lawyer to draw up the reply.

3. Where the application of the preceding paragraph is likely to involve costs, the receiving agency shall, before making the transmission referred to in the said paragraph, indicate to the authority from which the request emanated the private body or lawyer to whom the request will be transmitted, inform the said authority as accurately as possible of the probable cost, and request its consent.

Article 7

CONTENT OF THE REPLY

The object of the reply shall be to give information in an objective and impartial manner on the law of the requested State to the judicial authority from which the request emanated. The reply shall contain, as appropriate, relevant

l'État requis est demandée et, dans le cas où il existerait plusieurs systèmes juridiques dans le pays requis, le système au sujet duquel les renseignements sont demandés.

2. La demande sera accompagnée de l'exposé des faits nécessaire tant pour la bonne compréhension que pour la formulation d'une réponse exacte et précise; des copies de pièces pourront être jointes dans la mesure où elles seront nécessaires pour préciser la portée de la demande.

3. La demande pourra porter, à titre complémentaire, sur des points concernant des domaines autres que ceux visés à l'article 1^{er}, paragraphe 1, lorsqu'ils présenteront un lien de connexité avec les points principaux de la demande.

4. Lorsque la demande ne sera pas formulée par une autorité judiciaire, elle sera accompagnée de la décision de celle-ci l'ayant autorisée.

Article 5

TRANSMISSION DE LA DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS

La demande de renseignements sera adressée directement à l'organe de réception de l'État requis par un organe de transmission ou, à défaut d'un tel organe, par l'autorité judiciaire dont elle émane.

Article 6

AUTORITÉS HABILITÉES À RÉPONDRE

1. L'organe de réception saisi d'une demande de renseignements pourra, soit formuler lui-même la réponse, soit transmettre la demande à un autre organe étatique ou officiel qui formulera la réponse.

2. L'organe de réception pourra, dans les cas appropriés ou pour des raisons d'organisation administrative, transmettre la demande à un organisme privé ou à un juriste qualifié qui formulera la réponse.

3. Lorsque l'application du paragraphe précédent est de nature à entraîner des frais, l'organe de réception, avant d'effectuer la transmission visée audit paragraphe, indiquera à l'autorité dont émane la demande, l'organisme privé ou le ou les juristes à qui la demande serait transmise; dans ce cas, il l'informerá, dans la mesure du possible, de l'importance des frais envisagés, et demandera son agrément.

Article 7

CONTENU DE LA RÉPONSE

La réponse devra pour but d'informer d'une façon objective et impartiale sur le droit de l'État requis l'autorité dont émane la demande. Elle comportera, selon le cas, la fourniture de textes législatifs et réglementaires et de décisions

legal texts and relevant judicial decisions. It shall be accompanied, to the extent deemed necessary for the proper information of the requesting authority, by any additional documents, such as extracts from doctrinal works and *travaux préparatoires*. It may also be accompanied by explanatory commentaries.

Article 8

EFFECTS OF THE REPLY

The information given in the reply shall not bind the judicial authority from which the request emanated.

Article 9

COMMUNICATION OF THE REPLY

The reply shall be addressed by the receiving agency to the transmitting agency, if the request had been transmitted by this agency, or to the judicial authority, if the request was sent directly by the latter.

Article 10

DUTY TO REPLY

1. The receiving agency to whom a request for information has been sent shall, subject to the provisions of Article 11, take action on the request in accordance with Article 6.

2. Where the reply is not drawn up by the receiving agency, the latter shall be bound to ensure that a reply is sent subject to the conditions specified in Article 12.

Article 11

EXCEPTIONS TO THE OBLIGATION TO REPLY

The requested State may refuse to take action on the request for information if its interests are affected by the case giving rise to the request or if it considers that the reply might prejudice its sovereignty or security.

Article 12

TIME-LIMIT FOR THE REPLY

The reply to a request for information shall be furnished as rapidly as possible. However, if the preparation of the reply requires a long time, the receiving agency shall so inform the requesting foreign authority and shall, if possible, indicate at the same time the probable date on which the reply will be communicated.

jurisprudentielles. Elle sera assortie, dans la mesure jugée nécessaire à la bonne information du demandeur, de documents complémentaires tels que extraits d'ouvrages doctrinaux et travaux préparatoires. Elle pourra éventuellement être accompagnée de commentaires explicatifs.

Article 8

EFFETS DE LA RÉPONSE

Les renseignements contenus dans une réponse ne lient pas l'autorité judiciaire dont émane la demande.

Article 9

COMMUNICATION DE LA RÉPONSE

La réponse sera adressée par l'organe de réception à l'organe de transmission, si la demande a été transmise par celui-ci, ou à l'autorité judiciaire, si celle-ci l'a saisi directement.

Article 10

OBLIGATION DE RÉPONDRE

1. L'organe de réception saisi d'une demande de renseignements, à sous réserve des dispositions de l'article 11, l'obligation d'y donner suite, conformément aux dispositions de l'article 6.

2. Lorsque la réponse n'est pas formulée par l'organe de réception lui-même, celui-ci restera notamment tenu de veiller à ce qu'une réponse soit fournie dans les conditions prévues à l'article 12.

Article 11

EXCEPTIONS À L'OBLIGATION DE RÉPONDRE

L'État requis pourra refuser de donner suite à la demande de renseignements lorsque ses intérêts sont affectés par le litige à l'occasion duquel la demande a été formulée ou lorsqu'il estime que la réponse serait de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Article 12

DÉLAI DE LA RÉPONSE

La réponse à une demande de renseignements devra être fournie aussi rapidement que possible. Toutefois, si l'élaboration de la réponse exige un long délai, l'organe de réception en avisera l'autorité étrangère qui l'a saisi, en précisant, si possible, la date à laquelle la réponse pourra vraisemblablement être communiquée.

Article 13

ADDITIONAL INFORMATION

1. The receiving agency, as well as the body or the person whom it has instructed to reply, in accordance with Article 6, may request the authority from which the request emanates to provide any additional information it seems necessary to draw up the reply.

2. The request for additional information shall be transmitted by the receiving agency in the same way as is provided by Article 9 for the communication of the reply.

Article 14

LANGUAGES

1. The request for information and annexes shall be in the language or in one of the official languages of the requested State or be accompanied by a translation into that language. The reply shall be in the language of the requested State.

2. However, two or more Contracting Parties may decide to derogate, as between themselves, from the provisions of the preceding paragraph.

Article 15

COSTS

1. The reply shall not entail payment of any charges or expenses except those referred to in Article 6, paragraph 3, which shall be borne by the State from which the request emanates.

2. However, two or more Contracting Parties may decide to derogate, as between themselves, from the provisions of the preceding paragraph.

Article 16

FEDERAL STATES

In the Federal States the functions of the receiving agency other than those exercised under Article 2, paragraph 1 (*a*) may, for constitutional reasons, be conferred on other State bodies.

Article 17

ENTRY INTO FORCE OF THE CONVENTION

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 13

INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

1. L'organe de réception ainsi que l'organe ou la personne qu'il aura, conformément à l'article 6, chargés de répondre, pourront demander à l'autorité dont émane la demande les informations complémentaires qu'ils estiment nécessaires pour l'élaboration de la réponse.

2. La demande d'informations complémentaires sera transmise par l'organe de réception conformément à la voie prévue à l'article 9 pour la communication de la réponse.

Article 14

LANGUES

1. La demande de renseignements et ses annexes seront rédigées dans la langue ou dans une des langues officielles de l'État requis ou accompagnées d'une traduction dans cette langue. La réponse sera rédigée dans la langue de l'État requis.

2. Toutefois, deux ou plusieurs Parties Contractantes pourront convenir de déroger, entre Elles, aux dispositions du paragraphe précédent.

Article 15

FRAIS

1. La réponse ne pourra donner lieu au remboursement de taxes ou de frais, de quelque nature que ce soit, à l'exception de ceux visés au paragraphe 3 de l'article 6 qui seront à la charge de l'État dont émane la demande.

2. Toutefois, deux ou plusieurs Parties Contractantes pourront convenir de déroger, entre Elles, aux dispositions du paragraphe précédent.

Article 16

ÉTATS FÉDÉRAUX

Dans un État fédéral, les fonctions exercées par l'organe de réception autres que celles prévues à l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'article 2 pourront, pour des raisons d'ordre constitutionnel, être attribuées à d'autres organes étatiques.

Article 17

ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION

1. La présente Convention est ouverte à la signature des États membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification or acceptance.

3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

Article 18

ACCESSION OF A STATE NOT A MEMBER OF THE COUNCIL OF EUROPE

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 19

TERRITORIAL SCOPE OF THE CONVENTION

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 20 of this Convention.

Article 20

DURATION OF THE CONVENTION AND DENUNCIATION

1. This Convention shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

2. La Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout État signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 18

ADHÉSION D'UN ÉTAT NON MEMBRE DU CONSEIL DE L'EUROPE

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout État non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 19

PORTÉE TERRITORIALE DE LA CONVENTION

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature, ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont Elle assure les relations internationales ou pour lequel Elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 20 de la présente Convention.

Article 20

DURÉE DE LA CONVENTION ET DÉNONCIATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 21

FUNCTIONS OF THE SECRETARY GENERAL OF THE COUNCIL OF EUROPE

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention of :

- (a) any signature;
- (b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;
- (c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 17 thereof;
- (d) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 1, paragraph 3 of Article 2, paragraph 2 of Article 3 and paragraphs 2 and 3 of Article 19;
- (e) any notification received in pursuance of the provisions of Article 20 and the date on which denunciation takes effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at London, this 7th June 1968, in French and English, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

Article 21

FONCTIONS DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DU CONSEIL DE L'EUROPE

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux États membres du Conseil et à tout État ayant adhéré à la présente Convention :

- (a) toute signature;
- (b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- (c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à son article 17;
- (d) toute notification reçue en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 1^{er}, du paragraphe 3 de l'article 2, du paragraphe 2 de l'article 3 et des paragraphes 2 et 3 de l'article 19;
- (e) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 20 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, le 7 juin 1968, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États signataires et adhérents.

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

Strasbourg, 6 september 1968

W. GREDLER

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

For the Government
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

Strasbourg, 29th October 1968

C. N. PILAVACHI

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

Niels MADSEN

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République Française :

Henri BLIN

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

Gustav HEINEMANN

For the Government
of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

K. KALABOKIAS

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

Paris, 27th February 1969

Henrik Sv. BJÖRNSSON

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Strasbourg, 6 november 1968

A. ASSETTATI

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg : du Grand Duché de Luxembourg :

Pour le Gouvernement

J. DUPONG

For the Government
of Malta :

Pour le Gouvernement
de Malte :

Tommaso CARUANA DEMAJO

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

J. H. VAN ROIJEN

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Elisabeth SCHWEIGAARD SELMER

For the Government :
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Herman KLING

For the Government
of the Swiss Confederation :

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

Strasbourg, 23 juin 1969

D. GAGNEBIN

For the Government
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement
de la République turque :

Hasan DİNÇER

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande
Bretagne et d'Irlande du Nord :

GARDINER C.

No. 10347

CZECHOSLOVAKIA
and
FRANCE

**Agreement concerning international road transport. Signed
at Prague on 21 September 1968**

Authentic texts: Czech and French.

Registered by Czechoslovakia and France on 6 March 1970.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
FRANCE

**Accord concernant les transports routiers internationaux.
Signé à Prague le 21 septembre 1968**

Textes authentiques: tchèque et français.

Enregistré par la Tchécoslovaquie et la France le 6 mars 1970.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY O MEZINÁRODNÍ SILNIČNÍ DOPRAVĚ

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Francouzské republiky,

vedeny snahou podpořit mezinárodní silniční dopravu mezi oběma státy, jakož i tranzitem jejich územím,

se dohodly takto :

Článek 1

Doprovci, mající sídlo v Československu nebo Francii, jsou oprávněni provádět přepravu cestujících nebo zboží vozidly evidovanými v jednom nebo druhém státu, buď mezi územími obou států nebo tranzitem územím jednoho nebo druhého státu, za podmínek stanovených touto dohodou.

PŘEPRAVA CESTUJÍCÍCH

Článek 2

1. Pravidelné přepravy cestujících mezi oběma státy nebo tranzitem jejich územím, prováděné vozidly způsobilými k přepravě více než osmi sedících osob, kromě řidiče, podléhají předchozímu povolovacímu řízení.

2. Povolení vydává dopravcům, majícím sídlo na území jednoho nebo druhého státu, příslušný orgán druhé smluvní strany.

Článek 3

Přepravy cestujících, prováděné vozidly způsobilými k přepravě více než osmi sedících osob, kromě řidiče, nepodléhají předchozímu povolovacímu řízení v těchto dvou případech :

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

désireux d'encourager les transports routiers internationaux entre les deux États, ainsi qu'en transit par leur territoire,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les entreprises de transport ayant leur siège en France ou en Tchécoslovaque sont autorisées à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux États, soit entre les territoires des deux États, soit en transit sur le territoire de l'un ou l'autre des deux États, dans les conditions définies par le présent Accord.

TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Article 2

1. Les transports réguliers de voyageurs entre les deux États ou en transit par leur territoire, effectués au moyen de véhicules aptes à transporter plus de huit personnes assises, non compris le conducteur, sont soumis au régime de l'autorisation préalable.

2. Cette autorisation est délivrée aux entreprises de transport ayant leur siège sur le territoire de l'un des deux États par l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

Article 3

Les transports de voyageurs effectués au moyen de véhicules aptes à transporter plus de huit personnes assises, non compris le conducteur, ne sont pas soumis au régime de l'autorisation préalable dans les deux cas suivants :

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1969, date convenue entre les parties contractantes dans un échange de notes, conformément à l'article 20, paragraphe 1.

- a) vozidlo přepravuje po celé trase tutéž skupinu cestujících a vrací se do výchozího bodu bez přistoupení nebo vystoupení cestujících; kromě toho přeprava se nebude provádět v noci a délka jízdy nepřekročí 500 kilometrů denně;
- b) výchozí bod jízdy je na území státu, kde je vozidlo evidováno, konečný bod na území druhého státu a vozidlo — s výjimkou zvláštního povolení — se vrátí prázdné do státu, kde je evidováno.

Článek 4

Dopravci, kteří provádějí přepravu odpovídající podmínkám, stanoveným v článku 3, jsou povinni mít doklad, jehož vzor dohodly příslušné orgány obou smluvních stran.

Článek 5

1. Přepravy cestujících, jež nejsou, zmíněny v článcích 2 a 3, podléhají povolovacímu řízení.
2. Dopravci, mající sídlo na území jednoho nebo druhého státu, předkládají žádosti příslušnému orgánu druhé smluvní strany.

PŘEPRAVA ZBOŽÍ

Článek 6

Veškeré přepravy zboží mezi oběma státy nebo tranzitem jejich územím podléhají předchozímu povolovacímu řízení.

Článek 7

1. Pololení k přepravě jsou dvojího druhu :
 - a) Povolení na jízdu, platné pro stanovený počet jízd, jehož doba platnosti nesmí přesáhnout tři měsíce;
 - b) trvalé povolení, platné pro neurčený počet jízd, jehož doba platnosti je jeden rok.
2. Povolení k přepravě opravňuje dopravce přepravovat zboží při zpáteční cestě.

Článek 8

Povolení vydávají dopravcům příslušné orgány státu, kde jsou vozidla evidována, v rámci kontingentů, které ročně dohodnou příslušné orgány obou smluvních stran.

- a) le véhicule transporte sur tout le trajet un même groupe de voyageurs et revient à son point de départ sans charger ou déposer de voyageurs. En outre, le transport ne s'effectue pas de nuit et ne comporte pas d'étapes journalières excédant 500 kilomètres;
- b) le point de départ du voyage est situé sur le territoire du pays d'immatriculation du véhicule, le point d'arrivée sur le territoire de l'autre État et, sauf autorisation spéciale, le véhicule revient à vide dans son pays d'immatriculation.

Article 4

Les entreprises de transport effectuant des transports répondant aux conditions définies à l'article 3 doivent détenir un document dont le modèle est fixé d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties Contractantes.

Article 5

1. Les transports de voyageurs autres que ceux visés aux articles 2 et 3 sont soumis au régime de l'autorisation.
2. Les entreprises de transport ayant leur siège sur le territoire de l'un des deux États présentent leur demande à l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 6

Tous les transports de marchandises entre les deux États ou en transit par leur territoire sont soumis au régime de l'autorisation préalable.

Article 7

1. Les autorisations de transport sont de deux types :
 - a) autorisation au voyage, valable pour un nombre déterminé de voyages et dont la durée de validité ne peut dépasser trois mois;
 - b) autorisation à temps, valable pour un nombre indéterminé de voyages et dont la durée de validité est d'un an.
2. L'autorisation de transport confère aux entreprises de transport le droit de prendre en charge, au retour, des marchandises.

Article 8

Les autorisations sont délivrées aux entreprises de transport par les autorités compétentes du pays d'immatriculation des véhicules dans la limite des contingents fixés annuellement d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties Contractantes.

Článek 9

1. Příslušné orgány obou smluvních stran souhlasí však s vydáním povolení mimo kontingent pro tyto přepravy :

- a) přepravy stěhovaných svršků prováděné vozidly k tomuto účelu zvlášť upravenými;
- b) přepravy předmětů určených pro veletrhy, výstavy nebo předvádění;
- c) přepravy závodních koní, závodních automobilů a jiných sportovních potřeb určených pro sportovní podniky;
- d) přepravy divadelních dekorací a rekvizit;
- e) přepravy hudebních nástrojů a potřeb pro koncerty, rozhlasová, filmová nebo televizní natáčení;
- f) přepravy zboží nákladními automobily, jejichž užitečné zatížení včetně užitečného zatížení přívěsu, nepřevyšuje 1.000 kilogramů;
- g) příležitostné přepravy zboží na letiště a z letiště v případě odklonění leteckých služeb;
- h) přepravy zavazadel přívěsy za vozidly, určenými pro přepravy cestujících a přepravy zavazadel vozidly všeho druhu na letiště a z letiště;
- i) přepravy poštovních zásilek;
- j) přepravy poškozených vozidel;
- k) přepravy včel a rybího plůdku;
- l) přepravy pohřební.

2. Přepravy zboží uvedené pod písmeny b) až e) jsou však osvobozeny od povolovacího řízení jen tehdy, jestliže předměty nebo zvířata jsou dovezeny dočasně.

Článek 10

Příslušné orgány obou smluvních stran si předají potřebný počet nevyplněných povolení k provedení přeprav podle této dohody.

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 11

1. Dopravci, provádějící přepravy podle této dohody, platí za přepravy uskutečněné po území druhého státu daně, poplatky a dávky, stanovené platnými vnitrostátními předpisy tohoto státu.

Article 9

1. Toutefois, les autorités compétentes des deux Parties Contractantes accordent des autorisations, hors contingent, pour les transports suivants :

- a) transports de déménagement effectués au moyen de véhicules spécialement aménagés à cet effet;
- b) transports d'objets destinés à des foires, expositions ou démonstrations;
- c) transports de chevaux de course, de véhicules automobiles de course et d'autres accessoires de sport destinés à des manifestations sportives;
- d) transports de décors et accessoires de théâtre;
- e) transports d'instruments de musique et de matériel destinés à des concerts, à des enregistrements radiophoniques, à des prises de vues cinématographiques ou de télévision;
- f) transports de marchandises par véhicules automobiles dont la charge utile, y compris celle de la remorque, ne dépasse pas 1 000 kilogrammes;
- g) transports occasionnels de marchandises à destination et en provenance des aéroports, en cas de déviation des services aériens;
- h) transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs et de bagages par tous genres de véhicules à destination et en provenance des aéroports;
- i) transports postaux;
- j) transports de véhicules endommagés;
- k) transports d'abeilles et d'alevins;
- l) transports funéraires.

2. Les transports de marchandises prévus aux *b* à *e* ne bénéficient de ce régime que si les objets ou animaux sont importés à titre temporaire.

Article 10

Les autorités compétentes des deux Parties Contractantes se transmettent, en blanc, le nombre d'autorisations nécessaires pour effectuer les transports soumis au présent Accord.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 11

1. Les entreprises de transport qui effectuent les transports prévus par le présent Accord acquittent, pour les transports effectués sur le territoire de l'autre État, les impôts, droits et taxes institués par la réglementation en vigueur dans cet État.

2. Smíšená komise, předvídaná článkem 19 této dohody, může však na základě vzájemnosti stanovit osvobození nebo snížení těchto daní, poplatků a dávek.

Článek 12

Dopravci, mající sídlo na území jednoho nebo druhého státu, mohou provádět přepravy mezi územím druhého státu a třetího státu, jestliže obdrží zvláštní povolení od příslušných orgánů tohoto druhého státu.

Článek 13

Dopravci, mající sídlo na území jednoho nebo druhého státu, nejsou oprávněni provádět přepravy mezi dvěma místy ležícími na území druhého státu.

Článek 14

1. Překročí-li váha nebo rozměry vozidla nebo nákladu váhy nebo rozměry přípustné na území druhého státu, musí být vozidlo vybaveno zvláštním povolením, vydaným příslušným orgánem druhé smluvní strany.

2. Toto povolení omezuje jízdu vozidla na určenou trasu.

Článek 15

Povolení k přepravě a ostatní doklady, předvídané touto dohodou, musí být ve vozidlech a musí být předloženy kdykoliv na žádost kontrolních orgánů.

Článek 16

Smluvní strany si oznámí, které orgány jsou příslušné k provádění opatření stanovených v této dohodě a pro výměnu všech potřebných statistických a jiných informací.

Článek 17

V případě porušení ustanovení této dohody, k němuž došlo na území jednoho z obou států, příslušné orgány tohoto státu informují o nich příslušné orgány státu, kde je vozidlo evidováno. Tyto orgány učiní opatření podle vnitrostátních předpisů svého státu a informují o nich příslušné orgány druhé smluvní strany.

2. Toutefois, sur la base de la réciprocité, des exonérations ou des atténuations de ces impôts, droits et taxes peuvent être fixées par la Commission Mixte prévue à l'article 19 du présent Accord.

Article 12

Les entreprises de transport ayant leur siège sur le territoire de l'un des deux États peuvent effectuer des transports entre le territoire de l'autre État et un État tiers, si elles ont obtenu une autorisation spéciale des autorités compétentes de cet autre État.

Article 13

Les entreprises de transport ayant leur siège sur le territoire de l'un des deux États ne sont pas autorisées à effectuer des transports entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre État.

Article 14

1. Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre État, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie Contractante.

2. Cette autorisation limite la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé.

Article 15

Les autorisations de transport et les autres documents prévus au présent Accord doivent se trouver à bord des véhicules et être présentés à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Article 16

Les Parties Contractantes se notifient les autorités compétentes pour prendre les mesures définies par le présent Accord et pour échanger tous les renseignements nécessaires, statistiques ou autres.

Article 17

En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord survenue sur le territoire de l'un des deux États, les autorités compétentes de cet État en informent les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule. Ces dernières prennent les mesures prévues par leur législation et en informent les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante.

Článek 18

Ve všech otázkách, které nejsou upraveny ustanoveními této dohody nebo ustanoveními mezinárodních smluv, jimiž jsou obě smluvní strany vázány, se budou používat vnitrostátní předpisy, platné v každém z obou států.

Článek 19

1. Smluvní strany budou řešit konsultacemi veškeré otázky, které se mohou vyskytnout při výkladu a provádění této dohody.

2. Smluvní strany zřizují Smíšenou komisi, která se sejde v případě potřeby na žádost jedné nebo druhé smluvní strany a která stanoví v protokolu způsob provádění této dohody.

Článek 20

1. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem, který společně stanoví obě smluvní strany po splnění vyžadovaných ústavních předpisů.

2. Tato dohoda zůstane v platnosti jeden rok a bude mlčky prodlužována z roku na rok, pokud ji jedna ze smluvních stran nevypraví tři měsíce před uplynutím doby její platnosti.

DÁNO v Praze dne 21 září 1968 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé socialistické
republiky :

Ing. Jana DUFKA

Za vládu
Francouzské republiky :

R. LALOUETTE

Article 18

Les questions qui ne sont pas réglées par les dispositions du présent Accord ou par les dispositions de Conventions internationales liant les deux Parties Contractantes, sont soumises aux prescriptions nationales en vigueur dans chacun des deux États.

Article 19

1. Les Parties Contractantes règlent, par voie de consultation, toutes les questions soulevées par l'interprétation et l'exécution du présent Accord.

2. Les Parties Contractantes instituent une Commission Mixte qui se réunit en tant que de besoin à la demande de l'une ou de l'autre, et qui précise dans un Protocole les modalités d'application du présent Accord.

Article 20

1. Le présent Accord entre en vigueur à une date fixée d'un commun accord par les deux Parties Contractantes après l'exécution des procédures constitutionnelles requises.

2. Il est valable pour une durée d'un an et sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'une des deux Parties Contractantes, trois mois avant l'expiration de sa validité.

FAIT à Prague, le 21 septembre 1968 en deux exemplaires originaux, chacun en langues française et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

R. LALOUETTE

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

Ing. Jana DUFKA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING
INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the French Republic and the Government of the
Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring to promote international road transport between the two States
and in transit through their territory,

Have agreed as follows :

Article 1

Carriers having their head office in France or in Czechoslovakia shall be
authorized to engage in the transport of passengers or goods by means of vehicles
registered in either State, whether between the territories of the two States or
in transit through the territory of either State, under the conditions laid down
in this Agreement.

PASSENGER TRANSPORT

Article 2

1. Regular passenger transport between the two States or in transit
through their territory by means of vehicles with a seating capacity of more than
eight persons, excluding the driver, shall require prior authorization.

2. The authorization shall be issued to carriers having their head office in
the territory of one of the two States by the competent authority of the other
Contracting Party.

Article 3

The transport of passengers by means of vehicles with a seating capacity of
more than eight persons, excluding the driver, shall not require prior authoriza-
tion in the following two cases :

- (a) If the vehicle carries the same group of passengers throughout the journey
and returns to its starting point without taking up or setting down passengers
and if, in addition, the transport operation is not carried out at night and
does not comprise daily stages of more than 500 kilometres;

¹ Came into force on 15 May 1969, the date agreed upon by the Contracting Parties in an
exchange of notes, in accordance with article 20 (1).

- (b) If the starting point of the journey is situated in the territory of the country in which the vehicle is registered and the point of destination is situated in the territory of the other State, on condition that, save where special authorization has been granted, the vehicle returns empty to the country in which it is registered.

Article 4

Carriers engaging in transport operations which fulfil the conditions set out in article 3 must be in possession of a document the model of which shall be established by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 5

1. Passenger transport operations other than those referred to in articles 2 and 3 shall require authorization.

2. Carriers having their head office in the territory of one of the two States shall apply for such authorization to the competent authority of the other Contracting Party

GOODS TRANSPORT

Article 6

All goods transport operations between the two States or in transit through their territory shall require prior authorization.

Article 7

1. Transport authorizations shall be of two types :

- (a) Journey authorizations, valid for a specified number of journeys and for a period not exceeding three months;
- (b) Time authorizations, valid for an unspecified number of journeys and for a period of one year.

2. Transport authorizations shall entitle carriers to take up goods on the return journey.

Article 8

Authorizations shall be issued to carriers by the competent authorities of the country of registration of the vehicles within the limits of quotas agreed upon annually by the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 9

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall, however, grant authorizations outside the quota system for the following :

- (a) The removal of household effects by vehicles specially equipped for the purpose;
- (b) The transport of articles intended for fairs, exhibitions or displays;
- (c) The transport of racehorses, racing cars and other sports equipment intended for sports events;
- (d) The transport of stage scenery and properties;
- (e) The transport of musical instruments and of equipment for concerts, radio recordings and cinematographic or television productions;
- (f) The transport of goods by motor vehicles whose carrying capacity, including that of the trailer, does not exceed 1,000 kilogrammes;
- (g) The occasional transport of goods to or from airports in the event of rerouting of air services;
- (h) The transport of luggage in trailers attached to passenger vehicles and the transport of luggage in vehicles of all types to and from airports;
- (i) The transport of postal matter;
- (j) The transport of damaged vehicles;
- (k) The transport of bees and fish fry;
- (l) The transport of human remains.

2. The goods transport operations referred to in subparagraphs (b) to (e) shall benefit from this arrangement only if the articles or animals in question are imported temporarily.

Article 10

The competent authorities of the two Contracting Parties shall exchange the number of blank authorization forms required in order to carry out the transport operations subject to this Agreement.

GENERAL PROVISIONS

Article 11

1. Carriers engaging in transport operations under this Agreement shall pay, in respect of transport operations carried out in the territory of the other State, such taxes, duties and other charges as are imposed under the regulations in force in that State.

2. However, exemptions from or reductions in such taxes, duties and other charges may be decided upon on the basis of reciprocity, by the Mixed Commission provided for in article 19 of this Agreement.

Article 12

Carriers having their head office in the territory of one of the two States may carry out transport operations between the territory of the other State and a third State if they have obtained a special authorization for that purpose from the competent authorities of the other State.

Article 13

Carriers having their head office in the territory of one of the two States shall not be authorized to carry out transport operations between two points in the territory of the other State.

Article 14

1. Where the weight or size of a vehicle or load exceeds the limits permitted in the territory of the other State, the vehicle must have a special authorization issued by the competent authority of that Contracting Party.

2. The said authorization shall restrict the operation of the vehicle to a specified route.

Article 15

The transport authorizations and other documents provided for in this Agreement must be carried in the vehicles and must be produced at the request of the control authorities.

Article 16

The Contracting Parties shall inform each other of the authorities competent to take the measures provided for in this Agreement and to exchange all necessary statistical and other information.

Article 17

If the provisions of this Agreement are violated in the territory of one of the two States, the competent authorities of that State shall so inform the competent authorities of the country in which the vehicle is registered. The latter authorities shall take the measures provided for under their laws and shall inform the competent authorities of the other Contracting Party accordingly.

Article 18

Any questions not regulated by the provisions of this Agreement or by the provisions of international conventions binding the two Contracting Parties shall be governed by the domestic regulations in force in each of the two States.

Article 19

1. The Contracting Parties shall settle through consultation any questions arising in connexion with the interpretation or application of this Agreement.
2. The Contracting Parties shall establish a Mixed Commission which shall meet, as necessary, at the request of either Party and shall define in a protocol, the procedures for the application of this Agreement.

Article 20

1. This Agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by the two Contracting Parties after the completion of the required constitutional procedures.
2. It shall remain in force for a term of one year and shall be extended automatically from year to year unless it is denounced by one of the Contracting Parties three months before the expiry of the current term.

DONE at Prague on 21 September 1968, in duplicate in the French and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic :

R. LALOUETTE

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic :

Ing. Jana DUFKA

No. 10348

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
PHILIPPINES**

**Agreement concerning the establishment of an office of the
Organisation in Manila. Signed at Manila on 23 January
1970**

Authentic text: English.

Registered by the International Labour Organisation on 6 March 1970.

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
PHILIPPINES**

**Accord pour l'établissement d'un Bureau de l'Organisation à
Manille. Signé à Manille le 23 janvier 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 6 mars 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN OFFICE OF THE ORGANISATION IN MANILA

Whereas the International Labour Organisation has decided to establish an office of the International Labour Organisation in Manila;

Whereas the Government of the Philippines has informed the International Labour Organisation of its readiness to grant all facilities to that office;

The International Labour Organisation and the Government of the Philippines have agreed as follows :

Article 1

The Government will afford every assistance within its power in securing the necessary facilities for the establishment of the Office of the International Labour Organisation in Manila.

Article 2

1. As the Philippines is already a party to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies of 21 November 1947² as well as to its Annex of 10 July 1948³ relating to the International Labour Organisation, the Office of the International Labour Organisation in Manila, its staff and any other person mentioned in the Convention or in the above mentioned Annex shall be granted the privileges and immunities therein provided for.

2. In addition the Government shall grant to the Office of the International Labour Organisation in Manila and to all persons referred to in paragraph 1 above privileges and immunities not less favourable than those granted to any other inter-governmental organisation and its staff in the Philippines.

¹ Came into force on 23 January 1970 by signature, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently see annex A of vols. 71, 79, 117, 275, 314, 323, 327, 371, 423, 559 and 645.

³ *Ibid.*, vol. 33, p. 290.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DES PHILIP-
PINES POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU DE
L'ORGANISATION À MANILLE

Considérant que l'Organisation internationale du Travail a décidé d'établir un Bureau de l'Organisation internationale du Travail à Manille;

Considérant que le Gouvernement des Philippines a fait savoir à l'Organisation internationale du Travail qu'il était prêt à accorder toutes les facilités nécessaires à ce Bureau;

L'Organisation internationale du Travail et le Gouvernement des Philippines sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le Gouvernement fournira toute l'aide en son pouvoir pour assurer les facilités voulues à l'établissement du Bureau de l'Organisation internationale du Travail à Manille.

Article 2

1. Étant donné que les Philippines sont déjà signataires de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, du 21 novembre 1947², ainsi que de son annexe relative à l'Organisation internationale du Travail, du 10 juillet 1948³, le Bureau de l'Organisation internationale du Travail à Manille, son personnel ainsi que toutes autres personnes mentionnées dans la convention ou dans l'annexe précitée bénéficieront des privilèges et immunités qui y sont prévus.

2. Le Gouvernement accordera en outre au Bureau de l'Organisation internationale du Travail à Manille et à toutes les personnes dont il est question au paragraphe 1 ci-dessus des privilèges et immunités non moins favorables que ceux qui sont accordés à toute autre organisation intergouvernementale et à son personnel aux Philippines.

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1970 par la signature, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir l'annexe A des volumes 71, 79, 117, 275, 314, 323, 327, 371, 423, 559 et 645.

³ *Ibid.*, vol. 33, p. 291.

Article 3

The Government will facilitate the entry into, sojourn in, and departure from the Philippines of all persons having official business with the Office of the International Labour Organisation.

Article 4

The Government shall afford to the International Labour Organisation every assistance within its power in securing appropriate office accommodation and necessary telephone, electricity and water installations.

Article 5

1. This agreement shall come into force immediately upon signature by the representatives of both parties.
2. The agreement will remain in force as long as the International Labour Organisation will have an office in Manila.
3. This agreement may be modified by mutual consent.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised, have signed this agreement at Manila, this twenty-third day of January 1970 in five copies in the English language.

For the International
Labour Organisation :
S. K. JAIN
Regional Coordinator for Asia

For the Government
of the Philippines :
Carlos P. ROMULO
Secretary of Foreign Affairs

Article 3

Le Gouvernement facilitera l'entrée et le séjour aux Philippines de toutes les personnes qui sont officiellement en rapport avec le Bureau de l'Organisation internationale du Travail, ainsi que leur départ du pays.

Article 4

Le Gouvernement accordera à l'Organisation internationale du Travail toute l'aide en son pouvoir pour lui faciliter l'obtention des bureaux appropriés ainsi que des installations de téléphone, d'électricité et d'eau voulues.

Article 5

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants des deux parties.

2. Le présent accord demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Organisation internationale du Travail aura un bureau à Manille.

3. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre les deux parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord à Manille, ce vingt-troisième jour de janvier 1970, en cinq exemplaires rédigés en langue anglaise.

Pour l'Organisation internationale
du Travail :

S. K. JAIN
Coordonnateur régional
pour l'Asie

Pour le Gouvernement
des Philippines :

Carlos P. ROMULO
Secrétaire aux Affaires
étrangères

No. 10349

—

**FRANCE
and
ALGERIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
status of the Professional Aviation School of Cap-Matifou.
Algiers, 22 April 1963**

Authentic text: French.

Registered by France on 11 March 1970.

—————

**FRANCE
et
ALGÉRIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la situation
de l'École professionnelle de l'Air de Cap-Matifou. Alger,
22 avril 1963**

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 11 mars 1970.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA FRANCE ET L'ALGÉRIE RELATIF À LA
SITUATION DE L'ÉCOLE PROFESSIONNELLE DE
L'AIR DE CAP-MATIFOU

I

AMBASSADE DE FRANCE EN ALGÉRIE

22 Avril 1963

Monsieur le Ministre,

Du 12 au 19 Avril 1963, des conversations relatives à la situation de l'École Professionnelle de l'Air du Cap Matifou ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement Algérien et les représentants du Gouvernement Français.

Au terme de ces conversations il a été convenu ce qui suit :

À compter du 1^{er} Octobre 1963, l'École Professionnelle de l'Air (Cap Matifou) sera rattachée à l'Office Universitaire et Culturel pour l'Algérie qui en assurera le fonctionnement à partir de la rentrée scolaire 1963.

L'École Professionnelle du Cap Matifou restera rattachée à l'Office Universitaire pendant trois années scolaires consécutives. Au terme de cette période un nouvel accord pourra intervenir, soit que l'Office renonce à gérer l'Établissement, soit que l'État Algérien décide de le reprendre à son compte. En tout état de cause, afin de ne pas interrompre la continuité pédagogique et d'assurer au personnel enseignant une certaine stabilité d'emploi, ce nouvel accord ne prendra effet qu'après une période transitoire de deux ans.

Le transfert de cet établissement au Gouvernement Algérien s'opèrera en plein droit au plus tard à la date à laquelle il sera mis fin à la gestion de l'École par l'Office Universitaire et Culturel dans les conditions prévues ci-dessus. Il est entendu que ce transfert doit être interprété dans le sens de transfert de propriété et non pas seulement dans le sens de transfert de gestion.

Cet établissement fonctionnera conformément au statut et aux objectifs de l'Office Universitaire et Culturel pour l'Algérie définis par l'ordonnance 62-952 du 11 Août 1962, en particulier :

- le personnel sera désigné par le Directeur de l'Office;
- l'École dispensera un enseignement conforme aux programmes français;
- elle assurera la scolarisation des enfants français et des enfants algériens.

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1963 par l'échange desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND ALGERIA CONCERNING THE STATUS OF THE PROFESSIONAL AVIATION SCHOOL OF CAP-MATIFOU

I

FRENCH EMBASSY IN ALGERIA

22 April 1963

Sir,

Conversations concerning the status of the Professional Aviation School of Cap-Matifou took place from 12 to 19 April 1963 between representatives of the Algerian Government and representatives of the French Government.

At the close of the conversations, agreement was reached on the following :

As from 1 October 1963, the Professional Aviation School (Cap-Matifou) shall be attached to the University and Cultural Office for Algeria, which shall be responsible for its operation from the beginning of the academic year in 1963.

The Professional School of Cap-Matifou shall remain attached to the University Office for three successive academic years. At the end of this period, a new agreement may be concluded to the effect either that the Office ceases to administer the establishment or that the Algerian State decides to resume control of it. In any event, in order not to interrupt the continuity of instruction and to afford the teaching staff a degree of stability in employment, such new agreement shall not enter into effect until a transitional period of two years has elapsed.

The transfer of the said establishment to the Algerian Government shall be effected *pleno jure* not later than on the date when the University and Cultural Office ceases to administer the School as provided for above. It is understood that such transfer should be regarded as a transfer of ownership and not solely a transfer of administrative responsibility.

The establishment shall function in accordance with the statute and purposes of the University and Cultural Office for Algeria as stipulated in Ordinance 62-952 of 11 August 1962 and, in particular :

- The staff shall be appointed by the Director of the Office;
- The School shall give instruction in accordance with French curricula;
- It shall be open to French and Algerian children.

¹ Came into force on 22 April 1963 by the exchange of the said letters.

L'École continuera comme par le passé à assurer un enseignement conforme à sa vocation aéronautique. Cependant il sera tenu compte tout particulièrement des besoins de l'État Algérien, c'est-à-dire :

- dans ses programmes la Direction de l'École pourra créer ou accroître à la demande des Autorités Algériennes l'étude de disciplines qui s'imposent à l'avenir industriel d'un État moderne.
- dans son recrutement, elle recevra un nombre à déterminer de boursiers présentés par l'État Algérien.

L'École assurera les frais d'entretien et de scolarité des boursiers : laissant à la charge de l'État Algérien la fourniture de leur équipement individuel — sauf cas de force majeure, ces boursiers seront confiés à l'École pour la durée de leurs études.

D'autre part, l'Office contribuera à la formation et au perfectionnement des maîtres algériens soit sous forme de stages temporaires ou permanents, soit en recrutant du personnel qualifié dans la limite des places disponibles.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre et celle qu'Elle voudra bien m'adresser constituent l'accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

GORSE
Ambassadeur,
Haut Représentant de la République Française
en Algérie

A Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères
du Gouvernement de la République Algérienne
Démocratique et Populaire
Alger

II

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE
DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Alger, le 22 Avril 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, ainsi conçue :

[Voir lettre I]

The School shall continue, as in the past, to provide instruction in keeping with its aeronautical purposes. Nevertheless, the needs of the Algerian State shall be given special consideration, namely :

- The School administration may, at the request of the Algerian authorities, introduce or expand in its curricula the study of subjects important for the industrial future of a modern State;
- In enrolling students, the administration shall admit Algerian State scholarship holders in a number to be determined.

The School shall defray the subsistence and tuition expenses of the scholarship holders, while the Algerian State shall see to the provision of their personal requisites. Save in exceptional circumstances, the scholarship holders shall be assigned to the School for the duration of their studies.

In addition, the Office shall assist in the instruction and advanced training of Algerian teachers, either through temporary or permanent programmes or, subject to the availability of vacancies, by recruiting qualified staff.

I have the honour to propose that, if you agree to the foregoing provisions, this letter and your reply should constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

GORSE
Ambassador,
Senior Representative of the French Republic
in Algeria

His Excellency the Minister for Foreign Affairs
of the Government of the Democratic and Popular Republic
of Algeria
Algiers

II

DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Algiers, 22 April 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

J'ai l'honneur de vous donner mon entier accord et je vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, d'agréer les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre, et par délégation,
Le Secrétaire Général :

A. BENHABYLES

A Son Excellence Monsieur Georges Gorse
Ambassadeur Haut Représentant de la France
en Algérie
Alger

I have the honour to inform you of my full agreement thereto.
Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

A. BENHABYLES
Secretary General
For and on behalf of the Minister

His Excellency Mr. Georges Gorse
Ambassador, Senior Representative of France in Algeria
Algiers

No. 10350

**FRANCE
and
ALGERIA**

**Agreement concerning supplementary pension schemes (with
exchange of letters). Signed at Paris on 16 December 1964**

Authentic text: French.

Registered by France on 11 March 1970.

**FRANCE
et
ALGÉRIE**

**Accord relatif aux régimes complémentaires de retraites
(avec échange de lettres). Signé à Paris le 16 décembre
1964**

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 11 mars 1970.

ACCORD¹ RELATIF AUX RÉGIMES COMPLÉMENTAIRES DE RETRAITES

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,

Considérant la nécessité de régler, pour le futur, les rapports entre les deux pays en matière de régimes complémentaires de retraites,

Considérant, par ailleurs, qu'un décret n° 62-597 est intervenu le 26 mai 1962, portant règlement d'administration publique et fixant les règles de coordination applicables entre les régimes algériens ainsi qu'entre les régimes métropolitains et algériens de retraite complémentaire, applicable en France comme en Algérie,

Considérant que, sur ces bases, des conventions ont été conclues entre institutions algériennes et françaises de retraite,

Que les principes techniques sur lesquels reposaient ces instruments ont été affectés par les mouvements de personnes survenus par suite des circonstances exceptionnelles qui ont accompagné l'accession de l'Algérie à l'indépendance.

Désireux de régler la situation des personnes relevant des instruments susvisés,

Considérant, en outre, que, pour les régimes de retraites complémentaires des cadres du secteur non agricole, il ne se pose aucun problème en ce qui concerne l'application du protocole d'accord conclu le 3 juillet 1961 entre les organisations signataires de la Convention collective nationale de retraites et de prévoyance des cadres du 14 mars 1947 d'une part, et les organisations signataires de la Convention collective algérienne de retraites et de Prévoyance des cadres du 26 décembre 1950, d'autre part,

Qu'il en est de même en ce qui concerne les ingénieurs et employés des mines d'Algérie, dans le cadre de la convention signée le 20 octobre 1964 entre la Caisse Autonome de Retraite et de Prévoyance du Personnel des Mines d'Algérie (C. A. R. P. P. M. A.) et la Caisse Autonome de retraite complémentaire des Ingénieurs et Employés des Mines d'Algérie. (C. A. R. C. I. E. M. A.).

Conviennent d'appliquer les dispositions suivantes :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1965, conformément à l'article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ CONCERNING SUPPLEMENTARY PENSION SCHEMES

The Government of the French Republic and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria,

Considering the need to regulate future relations between the two countries in respect of supplementary pension schemes,

Considering further that Decree No. 62-597 issued on 26 May 1962 enacted public administrative regulations and established rules for co-ordination applicable as between Algerian supplementary pension schemes and as between metropolitan and Algerian supplementary pension schemes, which are applicable in France and in Algeria,

Considering that agreements were concluded on that basis between Algerian and French pension institutions,

And that the technical principles underlying such instruments have been affected by the movement of persons which resulted from the exceptional circumstances surrounding the accession of Algeria to independence,

Desiring to regulate the situation of persons to whom the said instruments apply,

Considering also that, in the case of supplementary pension schemes for trained personnel in non-agricultural employment, no problem exists with regard to the application of the Protocol of Agreement concluded on 3 July 1961 between the organizations signatory to the Collective National Agreement on Pensions and Insurance for Trained Personnel of 14 March 1947, on the one hand, and the organizations signatory to the Collective Algerian Agreement on Pensions and Insurance for Trained Personnel of 26 December 1950, on the other,

And that the same situation prevails with regard to engineers and employees of Algerian mines in the context of the Agreement signed on 20 October 1964 between the Caisse autonome de retraite et de prévoyance du personnel des mines d'Algérie (C.A.R.P.P.M.A.) and the Caisse autonome de retraite complémentaire des ingénieurs et employés des mines d'Algérie (C.A.R.C.I.E.M.A.).

Agree as follows :

¹ Came into force on 1 January 1965, in accordance with article 8.

SECTION I

LÉGISLATION APPLICABLE

Article 1^{er}

La législation applicable est celle du lieu de travail, sous réserve des exceptions qui pourraient être apportées à ce principe par une Convention Générale à intervenir entre les deux Gouvernements.

Toutefois, les ressortissants français occupés en Algérie pourront, par un vote émis à la majorité d'entre eux dans chaque entreprise, se prononcer pour leur rattachement à une institution française de retraites complémentaires; ce rattachement impliquera le paiement, par l'entreprise, des cotisations prévues par les statuts et règlements de l'institution considérée. Le choix des intéressés devra s'exprimer dans un délai de 6 mois à compter de la date d'effet du présent accord.

En cas de création d'une nouvelle entreprise, postérieurement à cette date d'effet, le choix des ressortissants français devra s'exprimer dans un délai de 6 mois à compter de cette création.

Article 2

Les ressortissants algériens occupés en Algérie et relevant à ce titre, en vertu du statut qui leur est applicable, d'une institution française de retraites complémentaires seront affiliés de plein droit à une institution algérienne.

Les droits acquis ou en cours d'acquisition vis-à-vis des institutions françaises en cause seront maintenus. Des conventions entre institutions françaises et algériennes intéressées préciseront les modalités du maintien de ces droits.

SECTION II

RÈGLEMENT DU PASSÉ

Article 3

Il est mis fin, à compter du 1^{er} janvier 1965, à l'application du décret du 26 mai 1962 et des conventions conclues sur cette base.

Article 4

Les personnes relevant, à la date d'effet du présent accord, au titre de services accomplis en Algérie, d'une institution algérienne membre de l'O.C.I.P. ou d'une institution française agissant pour son compte, sont reprises en charge dans les conditions suivantes :

SECTION I

LEGISLATION APPLICABLE

Article 1

The legislation applicable shall be that of the place of employment, without prejudice to any exceptions to this principle which may be embodied in a general convention to be concluded between the two Governments.

Nevertheless, French nationals employed in Algeria may decide, by a majority vote taken in each enterprise, to be affiliated to a French supplementary pension institution; such affiliation shall entail payment by the enterprise of the contributions required under the rules and regulations of the institution in question. The choice must be made within six months from the effective date of this Agreement.

Where a new enterprise is established after that effective date, the choice of the French nationals must be made within six months from the date of establishment.

Article 2

Algerian nationals who are employed in Algeria and are therefore, by virtue of the regulations applicable to them, dependent on a French supplementary pension institution shall be affiliated automatically to an Algerian institution.

Rights acquired or in course of acquisition in respect of the French institutions in question shall be maintained. The modalities for the maintenance of such rights shall be established in agreements to be concluded between the French and Algerian institutions concerned.

SECTION II

DISPOSITION OF PREVIOUS ARRANGEMENTS

Article 3

As from 1 January 1965, the Decree of 26 May 1962 and the agreements concluded on the basis thereof shall cease to be applicable.

Article 4

The following arrangements shall be made for persons who, on the effective date of this Agreement, are dependent, because of services rendered in Algeria, on an Algerian institution which is a member of OCIP or on a French institution acting on its behalf :

- a) en ce qui concerne les personnes de nationalité française résidant en France et titulaires de droits acquis, en cours d'acquisition ou éventuels auprès d'institutions algériennes de retraites complémentaires, au titre de périodes d'emploi salarié en Algérie, antérieurement au 1^{er} juillet 1962, elles recevront, le cas échéant, des allocations ou se verront valider des droits par des institutions françaises.
- b) en ce qui concerne les ressortissants français demeurés en Algérie, les institutions algériennes continuent à assumer leurs obligations à leur égard.
- c) les autres personnes relevant des institutions algériennes sont de la compétence de ces institutions.

Les dossiers des personnes visées au présent article seront transférés sous le contrôle des autorités administratives compétentes des deux pays, par les institutions qui les détiennent, aux institutions visées à l'article 5 ci-dessous.

Article 5

Les gouvernements français et algérien prendront toutes mesures réglementaires en vue de définir le niveau des avantages accordés aux personnes rattachées aux institutions de leur pays et de désigner les institutions d'accueil.

Article 6

Les réserves et autres éléments de patrimoine détenus, tant en France qu'en Algérie, au 1^{er} janvier 1965, par les institutions visées à l'article 4, 1^{er} alinéa, ainsi que les cotisations non encore à cette date transférées en France, seront réparties, déduction faite des sommes nécessaires au paiement de l'échéance du 4^e trimestre 1964, à concurrence de :

- 4/5 pour les institutions françaises visées à l'article 4 a,
- 1/5 pour les institutions algériennes visées à l'article 4 b et c.

Pour l'application du partage prévu par le présent article, les opérations financières effectuées par les institutions du 13 novembre au 31 décembre 1964 inclus, ne seront prises en considération qu'en ce qui concerne le versement des prestations échues et les frais d'administration courante.

Les Gouvernements français et algérien prendront toutes mesures réglementaires en vue de procéder, sur le plan de chaque pays, à l'estimation du montant des réserves et autres éléments du patrimoine déterminés comme il est dit ci-dessus et à leur dévolution aux organismes chargés, dans le cadre de l'article 5 ci-dessus, de prendre en charge les personnes visées à l'article 4.

Article 7

Les dispositions du présent accord ne sont pas applicables aux ressortissants des régimes complémentaires agricoles.

- (a) Persons of French nationality resident in France and enjoying rights acquired, in course of acquisition or to be acquired in the future in relation to Algerian supplementary pension institutions because of periods of paid employment in Algeria prior to 1 July 1962, shall receive appropriate benefits or shall have their rights validated by French institutions;
- (b) French nationals remaining in Algeria shall continue to receive the sums owed to them by Algerian institutions;
- (c) Other persons dependent on Algerian institutions shall be the concern of those institutions.

The case files of the persons referred to in this article shall be transferred under the supervision of the competent administrative authorities of the two countries, by the institutions holding them to the institutions referred to in article 5.

Article 5

The French and Algerian Governments shall take all regulatory measures to fix the rates of the benefits payable to persons affiliated to the institutions of their country and to designate the institutions assuming liability.

Article 6

Reserves and other assets held, in France or Algeria, on 1 January 1965 by the institutions referred to in the first paragraph of article 4 together with contributions not yet transferred to France on that date shall, after deduction of the sums necessary for payment of benefits falling due in the fourth quarter of 1964, be apportioned as follows :

- 4/5 to the French institutions referred to in article 4 (a),
- 1/5 to the Algerian institutions referred to in article 4 (b) and (c).

In effecting the apportionment prescribed in this article, financial transactions carried out by the institutions from 13 November to 31 December 1964 inclusive shall be taken into account only in so far as they concern the payment of benefits falling due and current administrative expenditure.

The French and Algerian Governments shall take all regulatory measures so that each country may calculate the amount of reserves and other assets defined as prescribed above and transfer them to the organizations required under article 5 to assume liability in respect of the persons referred to in article 4.

Article 7

The provisions of this Agreement shall not apply to persons covered by agricultural supplementary schemes.

Article 8

Le présent accord entrera en vigueur à la date du 1^{er} janvier 1965.

Toutefois, les institutions débitrices des prestations en vertu du présent accord ne paieront que les échéances postérieures au 31 mars 1965.

Les paiements effectués entre le 1^{er} janvier 1965 et le 1^{er} avril 1965 par les institutions anciennement débitrices, seront versés pour le compte des institutions débitrices en vertu du présent accord et feront ultérieurement l'objet de règlements financiers entre ces institutions sous le contrôle des autorités administratives des deux pays.

FAIT à Paris le 16 décembre 1964 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

J. DE BROGLIE
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :

Ch. TALEB
[SCEAU]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Paris, le 16 décembre 1964

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Afin de faciliter le fonctionnement des régimes complémentaires de retraite dans les deux États, j'ai l'honneur de vous proposer que nos deux Gouvernements s'engagent mutuellement, nonobstant toute disposition interne en matière de réglementation des changes, à n'apporter aucun obstacle à l'ensemble des mouvements financiers intéressant le fonctionnement de ces régimes.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si cette proposition recueille l'approbation du Gouvernement algérien. Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma haute considération.

J. DE BROGLIE
[SCEAU]

Monsieur Cbaïb Taleb
Haut Représentant Adjoint de la République Algérienne
Démocratique et Populaire
Chargé d'Affaires *ad interim*
de l'Ambassade d'Algérie.

Article 8

This Agreement shall enter into force on 1 January 1965.

Nevertheless, institutions liable under this Agreement for the payment of benefits shall pay only those instalments falling due after 31 March 1965.

Payments made between 1 January 1965 and 1 April 1965 by institutions formerly liable shall be made on behalf of the institutions liable under this Agreement and shall be the subject of eventual financial settlements between the said institutions, under the supervision of the administrative authorities of the two countries.

DONE at Paris on 16 December 1964 in two copies.

For the Government
of the French Republic :

J. DE BROGLIE
[SEAL]

For the Government
of the Democratic and Popular
Republic of Algeria :

Ch. TALEB
[SEAL]

EXCHANGE OF LETTERS

I

Paris, 16 December 1964

Sir,

To facilitate the operation of the supplementary pension schemes in our two States, I have the honour to propose to you that our two Governments should, notwithstanding any domestic regulations affecting exchange controls, undertake mutually not to establish any impediment to the whole range of financial movements involved in the operation of these schemes.

I should be grateful if you would inform me whether this proposal meets with the approval of the Algerian Government. If such is the case, this letter and your reply shall be considered as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.,

J. DE BROGLIE
[SEAL]

Mr. Chaïb Taleb
Deputy High Representative
of the Democratic and Popular Republic of Algeria
Chargé d'Affaires *ad interim*
of the Algerian Embassy

II

AMBASSADE DE LA REPUBLIQUE ALGÉRIENNE
DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
PARIS

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me communiquer une lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les indications contenues dans votre lettre recueillent l'accord de mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Paris, le 16 Décembre 1964

Le Ministre-Délégué,
Haut-Représentant-Adjoint :

Ch. TALEB

[SCEAU]

Monsieur Jean de Broglie
Secrétaire d'État auprès du Premier Ministre
Chargé des Affaires Algériennes
Paris VII

II

EMBASSY OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA
PARIS

Sir,

By your communication of today's date, you transmitted to me a letter which reads as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the proposal in your letter meets with the approval of my Government.

Accept, Sir, etc.

Paris, 16 December 1964.

Minister Delegate
Deputy High Representative:

Ch. TALEB

[SEAL]

Mr. Jean de Broglie
Secretary of State for Algerian Affairs
Paris VII

No. 10351

**FRANCE
and
ALGERIA**

Protocol concerning the participation of France in the establishment, administration and operation of the Algiers - Cap-Matifou National School of Engineers and Technicians (with exchanges of letters). Signed at Algiers on 8 July 1967

Authentic text: French.

Registered by France on 11 March 1970.

**FRANCE
et
ALGÉRIE**

Protocole relatif à la participation de la France à la création, à la gestion et au fonctionnement de l'École nationale d'ingénieurs et de techniciens d'Alger-Cap-Matifou (avec échanges de lettres). Signé à Alger le 8 juillet 1967

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 11 mars 1970.

PROCOLE¹ RELATIF À LA PARTICIPATION DE LA FRANCE À LA CRÉATION, À LA GESTION ET AU FONCTIONNEMENT DE L'ÉCOLE NATIONALE D'INGÉNIEURS ET DE TECHNICIENS D'ALGER — CAP-MATIFOU

Le Gouvernement de la République Française et
Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,
Convaincus de la nécessité d'intensifier leurs efforts de coopération dans le domaine de la formation des cadres supérieurs techniques de l'Algérie :

Rappelant que par l'échange de lettres en date du 22 avril 1963² ils avaient convenu que jusqu'au 1^{er} octobre 1968 le lycée de Cap-Matifou serait géré par l'Office Universitaire et Culturel Français;

Estimant qu'il y a lieu de transférer par anticipation, au 1^{er} juillet 1967, la propriété et la gestion de cet établissement au Ministère algérien de la Défense Nationale qui assumera, à compter de cette date, l'entière responsabilité de ses gestions administrative et pédagogique;

Considérant que le Gouvernement de la République Française accepte d'apporter pour une durée de cinq ans son concours à la transformation par les autorités algériennes de cet établissement en École Nationale d'Ingénieurs et de Techniciens, établissement public doté de la personnalité civile et de l'autonomie financière, placé sous la tutelle du Ministre algérien de la Défense Nationale;

Ayant été informé du désir exprimé par le Ministre algérien de la Défense Nationale d'adjoindre à cet établissement une école fonctionnant à Dar-Beida (Département d'Oran) destinée à élever au niveau de la seconde technique les élèves provenant des centres d'enseignement technique afin d'élargir au maximum les possibilités de recrutement.

Conviennent des dispositions ci-après :

CHAPITRE I

DIRECTION ET FONCTIONNEMENT

Article 1

Le conseil d'administration de l'École Nationale d'Ingénieurs et de Techniciens comprend :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1967, conformément à l'article 9.

² Voir p. 187 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ CONCERNING THE PARTICIPATION OF
FRANCE IN THE ESTABLISHMENT, ADMINISTRATION
AND OPERATION OF THE ALGIERS — CAP-MATIFOU
NATIONAL SCHOOL OF ENGINEERS AND TECHNI-
CIANS

The Government of the French Republic and

The Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria,

Convinced of the need to intensify their co-operation with regard to the training of Algeria's higher technical personnel;

Recalling that by an exchange of letters on 22 April 1963² they agreed that until 1 October 1968 the Cap-Matifou *lycée* would be administered by the French University and Cultural Office;

Deeming it appropriate to advance to 1 July 1967 the date of transfer of the ownership and administration of that institution to the Algerian Ministry of Defence, which shall on that date assume full responsibility with respect both to management and to instruction;

Considering that the Government of the French Republic agrees to assist the Algerian authorities, over a five-year period, in converting the institution into a National School of Engineers and Technicians, a public institution having legal status and financial autonomy, placed under the auspices of the Algerian Minister of Defence;

Having been informed of the desire expressed by the Algerian Minister of Defence, with a view to increasing recruitment possibilities to the maximum, to attach to this institution a school operating at Dar Beida (Department of Oran) which provides technical instruction up to the level of the fifth form for pupils from the technical training centres,

Agree as follows :

CHAPTER I

DIRECTION AND OPERATION

Article 1

The Boards of Governors of the National School of Engineers and Technicians shall comprise :

¹ Came into force on 1 July 1967, in accordance with article 9.

² See p. 187 of this volume.

- 6 membres algériens, dont le président du conseil d'administration;
- 5 membres français, dont deux inspecteurs généraux de l'enseignement technique, l'un spécialiste des enseignements généraux, l'autre des enseignements professionnels et le directeur de l'Office Universitaire et Culturel.

Les membres du conseil sont désignés par leurs gouvernements respectifs dans le mois suivant la signature de la présente convention.

Le conseil d'administration a notamment compétence pour définir l'orientation générale et les programmes de l'établissement, pour arrêter son budget et en contrôler l'exécution et pour fixer le règlement intérieur de l'École.

Le conseil d'administration se réunit au moins deux fois par an sur convocation de son président.

Article 2

La direction technique et pédagogique de l'école est assurée par un directeur assisté d'un directeur des études et d'un secrétaire général. Ces trois postes sont initialement confiés à des agents français pour une période de deux ans, éventuellement renouvelable.

L'école est placée sous l'autorité d'un Commandant militaire algérien, responsable de la discipline et de la formation civique et militaire.

Article 3

Le Gouvernement français met à la disposition du Gouvernement algérien, dans la limite de ses possibilités et dans le cadre d'une Mission d'Assistance Technique, le personnel enseignant et administratif nécessaire, en vue de pourvoir les postes pour lesquels le Gouvernement algérien ne dispose pas encore de personnel qualifié.

Article 4

Le cas particulier de l'École de Dar-Beida fera l'objet d'un échange de lettres entre les deux gouvernements.

CHAPITRE II

SITUATION DES PERSONNELS FRANÇAIS

Article 5

Le personnel français qui constitue la Mission d'Assistance Technique est recruté selon les procédures et régi par les dispositions de la Convention de

- Six Algerian members, including the Chairman of the Board of Governors;
- five French members, including two inspectors-general of technical education, one a specialist in general education, the other a specialist in vocational training, and the Director of the University and Cultural Office.

Board members shall be appointed by their respective Governments in the month following signature of this agreement.

The Board of Governors shall be competent, *inter alia*, to determine the institution's general policy and curricula, to prepare its budget and supervise the implementation thereof, and to draw up the School's regulations.

The Board of Governors shall be convened at least twice a year by its Chairman.

Article 2

A director, assisted by a director of studies and a general secretary, shall be in charge of both management and instruction. These three posts shall initially be filled by French appointees, who shall serve for a period of two years, which may be renewed if necessary.

The school shall be placed under the authority of an Algerian military Commander, who shall be responsible for discipline and for civil and military training.

Article 3

The French Government shall, to the extent of its capabilities and within the framework of a Technical Assistance Mission, make available to the Algerian Government the necessary teaching and administrative staff, with a view to filling those posts for which the Algerian Government does not yet have qualified personnel.

Article 4

The special case of the Dar Beida School shall be the subject of an exchange of letters between the two Governments.

CHAPTER II

STATUS OF FRENCH STAFF

Article 5

The French staff making up the Technical Assistance Mission shall be recruited in accordance with the procedures laid down in, and shall be governed

N° 10351

coopération technique et culturelle du 8 avril 1966¹. Il est placé sous l'autorité administrative, disciplinaire et technique du Chef de la Mission qui sera initialement le directeur de l'école.

Le personnel civil bénéficie d'une surindiciation lui permettant d'être rétribué à l'échelon supérieur à celui qui est le sien dans le cadre de l'Éducation Nationale française, conformément aux dispositions du décret n° 471-216 du 1^{er} juillet 1947 fixant le statut des professeurs détachés dans les écoles militaires françaises. L'agent parvenu au dernier échelon de son grade percevra une indemnité égale à la différence des traitements afférents aux deux derniers échelons.

Article 6

L'inspection du personnel enseignant français est assurée dans les conditions prévues à l'article 33 de la Convention du 8 avril 1966.

CHAPITRE III

FINANCEMENT

Article 7

Le Gouvernement français participe aux frais de remise en état, d'aménagement et d'équipement de l'École d'Alger-Cap-Matifou, à l'exclusion de toutes constructions nouvelles et de toutes dépenses de fonctionnement autres que celles qui lui incombent pour la rémunération du personnel de la Mission d'Assistance Technique, conformément aux dispositions de la Convention du 8 avril 1966.

Pour l'année 1967, le Gouvernement français prend à sa charge les travaux de remise en état, d'aménagement et d'équipement nécessaires pour assurer la rentrée scolaire d'octobre 1967, dans la limite d'un plafond de 1 000 000 de francs. Les modalités de cette prise en charge seront réglées par convention passée entre la Caisse d'Équipement et de Développement de l'Algérie et l'École Nationale d'Ingénieurs et de Techniciens d'Alger-Cap-Matifou.

Pour les années ultérieures, un échange de lettres fixera chaque année la nature et le montant de la contribution française qui ne saurait, en tout état de cause, être supérieure au plafond fixé au précédent alinéa.

Article 8

Les dépenses de fonctionnement et de constructions nouvelles, ainsi que le complément éventuel des frais de remise en état, d'aménagement et d'équipement sont à la charge du Gouvernement algérien.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 668, p. 241.

by the provisions of, the Convention concerning technical and cultural co-operation of 8 April 1966¹. They shall be placed under the administrative, disciplinary and technical authority of the Chief of Mission, who shall initially be the director of the School.

Civilian staff shall have the benefit of a step differential so that they may be remunerated at the step above their step in the French national education system, in accordance with the provisions of decree No. 471-216 of 1 July 1947 regulating the status of teachers seconded to French military schools. An appointee who has reached the highest step of his grade shall receive an allowance equal to the difference between the salaries attaching to the last two steps respectively.

Article 6

Inspection of the French teaching staff shall be carried out as provided for in article 33 of the Convention of 8 April 1966.

CHAPTER III FINANCING

Article 7

The French Government shall participate in the costs of repairing, fitting out and equipping the Algiers – Cap-Matifou School, exclusive of all new construction and of all operating expenses other than those for which it is responsible in respect of remuneration of the staff of the Technical Assistance Mission, in accordance with the provisions of the Convention of 8 April 1966.

For the year 1967 the French Government shall assume responsibility, to a maximum of 1,000,000 francs, for repairing, fitting out and equipping the School so that it can re-open for the school year beginning in October 1967. The arrangements for fulfilling this responsibility shall be governed by a convention between the Caisse d'équipement et de développement de l'Algérie and the Algiers – Cap-Matifou National School of Engineers and Technicians.

In subsequent years the nature and amount of the French contribution, which may in no case exceed the maximum stipulated in the foregoing paragraph, shall be determined each year by an exchange of letters.

Article 8

Operating expenses and the cost of new construction, together with any balance remaining from the cost of repairing, fitting out and equipping the School, shall be borne by the Algerian Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 241.

Article 9

La présente Convention est conclue pour une période de cinq années à compter du 1^{er} juillet 1967.

FAIT à Alger, le 8 juillet 1967.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

Le Haut-Représentant
Ambassadeur
de la République Française
en Algérie,

Pierre DE LEUSSE

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :

Le président du Conseil
Ministre de la Défense Nationale
Par délégation,
le Commandant Chabou,
Membre du Conseil de la Révolution,
Secrétaire Général du Ministère
de la Défense Nationale,

CHABOU

ÉCHANGES DE LETTRES

I, *a*

AMBASSADE DE FRANCE EN ALGÉRIE

Mission militaire de liaison et de coordination

Alger, le 8 Juillet 1967

Monsieur le Président,

Au cours des conversations qui se sont déroulées entre nos deux gouvernements pour étudier le protocole relatif à la participation de la France à la création, à la gestion et au fonctionnement de l'école d'Ingénieurs et de Techniciens d'Alger – Cap-Matifou, il a été reconnu nécessaire de favoriser le recrutement des professeurs et des techniciens.

Il a été convenu que des avantages particuliers leur seraient concédés par votre Ministère, avantages qui tiendraient compte de l'isolement de leur lieu de travail et des hautes qualités exigées d'eux pour maintenir le niveau de l'École, la reconverter et asseoir sa réputation.

Le premier concerne la mise à la disposition des membres de la Mission d'Assistance Technique et de leurs familles de logements appropriés, à proximité du lieu de travail.

Le second consiste à faire bénéficier ce personnel de conditions identiques à celles accordées par le Ministre français de l'Éducation Nationale en ce qui concerne le règlement des heures supplémentaires que rendrait nécessaires

Article 9

This Convention is concluded for a period of five years, to be reckoned from 1 July 1967.

DONE at Algiers, 8 July 1967.

For the Government
of the French Republic :

Pierre DE LEUSSE
High Representative
Ambassador
of the French Republic
in Algeria

For the Government
of the Democratic and Popular
Republic of Algeria :
President of the Council
Minister of Defence,

CHABOU
Commander Chabou
Member of the Revolutionary Council
General Secretary
of the Ministry of Defence

EXCHANGES OF LETTERS

I, *a*

EMBASSY OF FRANCE IN ALGERIA

Military Liaison and Co-ordination Mission

Algiers, 8 July 1967

Sir,

During the talks held between our two Governments for the purpose of studying the Protocol concerning the participation of France in the establishment, administration and operation of the Algiers – Cap-Matifou School of Engineers and Technicians, it was recognized that there was a need to encourage the recruitment of teachers and technicians.

It was agreed that special benefits would be allowed them by your Ministry, taking into account the isolation of their place of work and the high qualifications required of them in order to maintain the level of the School and to convert it and establish its reputation.

The first such benefit is the provision of appropriate housing for members of the Technical Assistance Mission and their families, close to the place of work.

The second consists in making applicable to such staff provisions identical to those established by the French Ministry of Education with regard to the regulation of any overtime necessitated by a shortage of teachers. This arrange-

l'insuffisance du nombre des enseignants. Cette disposition est convenue pour le cas particulier de l'École d'Alger – Cap-Matifou; en aucune circonstance il ne sera fait référence à ce précédent pour chercher à en étendre le bénéfice à d'autres secteurs de la coopération.

Le troisième, enfin, est relatif au maintien au sein de l'École d'un établissement d'enseignement primaire, rattaché administrativement et financièrement à l'Office Universitaire et Culturel français et destiné à accueillir en priorité les enfants du personnel.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir me confirmer que vous donnez votre accord à ces dispositions.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Pierre de LEUSSE

[SCEAU]

Monsieur le Président du Conseil de la Révolution
de la République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministre de la Défense Nationale

II, a

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE
CABINET

Alger, le 8 Juillet 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre que vous m'avez adressée ce jour, et qui se lit comme suit :

[Voir lettre I, a]

Ces propositions sont acceptées par le Gouvernement algérien.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Pour le Président du Conseil
Ministre de la Défense Nationale :
(Commandant) CHABOU

Son Excellence Pierre de Leusse, Ambassadeur,
Haut Représentant de la République Française
en Algérie

ment is agreed upon in connexion with the particular case of the Algiers – Cap-Matifou School; in no circumstances shall reference be had to this precedent for the purpose of making it applicable to other areas of co-operation.

The third benefit concerns the maintenance, within the School, of a teaching unit at the primary level attached administratively and financially to the French University and Cultural Office and intended mainly for children of staff members.

I have the honour to request that you confirm your agreement to these arrangements.

Accept, Sir, etc.

Pierre de LEUSSE

[SEAL]

The President of the Revolutionary Council
of the Democratic and Popular Republic of Algeria
Minister of Defence

II, a

DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA
MINISTRY OF DEFENCE
CABINET

Algiers, 8 July 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter you sent me today, reading as follows :

[See letter I, a]

These proposals are accepted by the Algerian Government.

Accept, Sir, etc.

For the Prime Minister,
Minister of Defence :
(Commander) CHABOU

His Excellency Pierre de Leusse, Ambassador,
High Representative of the French Republic
in Algeria

I, b

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

Alger, le 8 juillet 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature du Protocole relatif à la participation de la France à la création, à la gestion et au fonctionnement de l'École Nationale d'Ingénieurs et de Techniciens d'Alger – Cap-Matifou, la représentation algérienne a souligné l'intérêt que je portais à ce que l'école de Dar-Beida (Département d'ORAN) appartienne à un ensemble capable d'amener des élèves sortant des centres d'enseignement technique, par l'intermédiaire du baccalauréat mathématiques et techniques jusqu'aux classes de l'enseignement scientifique et technique supérieur.

Cette perspective a amené les négociateurs à convenir que :

1. le Commandant militaire de l'école d'Alger – Cap-Matifou aurait autorité sur l'école de Dar-Beida,
2. le conseil d'administration mixte de l'école d'Alger – Cap-Matifou aurait compétence pour définir l'orientation générale et fixer les programmes de l'école de Dar-Beida,
3. le directeur de l'école d'Alger – Cap-Matifou serait habilité statutairement à contrôler les activités de l'école de Dar-Beida sur le plan pédagogique,
4. le conseil d'administration serait autorisé à demander éventuellement au gouvernement français de mettre à la disposition de l'école de Dar-Beida, dans la limite de ses possibilités, le personnel enseignant que le Directeur de cette école ne pourrait recruter en Algérie. Ce personnel serait régi par la Convention du 8 Avril 1966 et bénéficierait des mêmes avantages que le personnel français de l'École Nationale d'Ingénieurs et de Techniciens d'Alger – Cap-Matifou.

J'ai l'honneur de vous demander de vouloir bien me confirmer que vous donner votre accord à ces dispositions.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

CHABOU

A Son Excellence Pierre de Leusse, Ambassadeur,
Haut Représentant de la République Française
en Algérie

I, b

MINISTRY OF DEFENCE
DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA

Algiers, 8 July 1967

Sir,

During the negotiations which led to the signature of the Protocol concerning the participation of France in the establishment, administration and operation of the Algiers – Cap-Matifou National School of Engineers and Technicians, the Algerian side drew attention to my desire that the school at Dar Beida (Department of Oran) should be attached to an institution at which pupils leaving the technical training centres can study for the mathematics and technical *baccalaureats* and thus be brought up to the level of higher scientific and technical studies.

The negotiators accordingly agreed that :

1. The military commander of the Algiers – Cap-Matifou School would have authority over the Dar Beida School;
2. The mixed Board of Governors of the Algiers – Cap-Matifou School would be competent to lay down general policy and establish curricula for the Dar Beida School;
3. The director of the Algiers – Cap-Matifou School would be empowered by statute to supervise instruction at the Dar Beida School.
4. The Board of Governors would be authorized to request the French Government to make available to the Dar Beida School, to the extent of its capabilities, any teaching staff that the Director of the School could not recruit in Algeria. Such staff would be governed by the Convention of 8 April 1966 and would enjoy the same benefits as the French staff of the Algiers – Cap-Matifou National School of Engineers and Technicians.

I have the honour to request that you confirm your agreement to these arrangements.

Accept, Sir, etc.

CHABOU

His Excellency Pierre de Leusse, Ambassador,
High Representative of the French Republic
in Algeria

II, b

AMBASSADE DE FRANCE EN ALGÉRIE

L'Ambassadeur

1208/SP

Alger, le 8 Juillet 1967

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre que vous m'avez adressée ce jour et qui se lit comme suit :

[*Voir lettre I, b*]

Ces propositions sont acceptées par le Gouvernement français.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Pierre DE LEUSSE

[SCEAU]

Monsieur le Président du Conseil de la Révolution
de la République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministre de la Défense Nationale

II, *b*

EMBASSY OF FRANCE IN ALGERIA

The Ambassador

1208/SP

Algiers, 8 July 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter which you sent me today, reading as follows :

[*See letter I, b*]

These proposals are accepted by the French Government.

Accept, Sir, etc.

Pierre DE LEUSSE

[SEAL]

The President of the Revolutionary Council
of the Democratic and Popular Republic of Algeria
Minister of Defence

No. 10352

**DENMARK
and
INDONESIA**

**Agreement concerning the encouragement and the reciprocal
protection of investments (with protocol). Signed at
Djakarta on 30 January 1968**

Authentic Text: English.

Registered by Denmark on 11 March 1970.

**DANEMARK
et
INDONÉSIE**

**Accord concernant l'encouragement et la protection récipro-
que des investissements (avec protocole). Signé à
Djakarta le 30 janvier 1968**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 11 mars 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DEN-
MARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF INDONESIA CONCERNING THE ENCOURAGE-
MENT AND THE RECIPROCAL PROTECTION OF
INVESTMENTS

The Government of Denmark and the Government of the Republic of Indonesia,

Desiring to create favourable conditions for capital investments in both States and to intensify the co-operation between private enterprises in both States with a view to stimulating the productive use of resources.

Recognizing that a contractual protection of investments will serve this aim,
Have agreed as follows :

Article I

In accordance with its laws and regulations each Contracting Party shall consider favourably applications for investments of capital in its territory for the purpose of establishing lasting economic relations, by

- a) nationals of the other Contracting Party, provided they are domiciled in the territory of their nationality, or
- b) corporations domiciled or registered in the territory of the other Contracting Party, being corporations in which nationals of that Contracting Party have a substantial interest.

Article II

The protection accorded to investors by the provisions of this Agreement shall apply :

- a) in the territory of the Republic of Indonesia only to investments which have been approved by the Indonesian Government in accordance with the foreign investment legislation currently in force (Law No. 1 of the year 1967),
- b) in the territory of Denmark only to investments which have been made consistent with the Danish exchange regulations currently in force (Order

¹ Came into force on 2 July 1968, the date when the Governments of the two Contracting Parties notified each other that their constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article X (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTEC-
TION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République d'Indonésie,
Désireux de faciliter les investissements dans les deux États et d'intensifier
la coopération entre les entreprises privées dans les deux États en vue de stimuler
l'utilisation productive des ressources,

Reconnaissant qu'un accord relatif à la protection des investissements
servira cette fin,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chaque Partie contractante examinera favorablement, conformément à ses
lois et règlements, les demandes d'autorisations nécessaires pour investir des
capitaux sur son territoire en vue d'établir des relations économiques durables
présentées par :

- a) Des ressortissants de l'autre Partie contractante, à condition que ceux-ci
soient domiciliés sur le territoire du pays dont ils sont ressortissants;
- b) Des sociétés domiciliées ou enregistrées sur le territoire de l'autre Partie
contractante, à condition qu'une part substantielle du capital social de ces
sociétés soit détenue par des ressortissants de ladite Partie contractante.

Article II

La protection accordée aux investisseurs en vertu des dispositions du
présent Accord s'appliquera :

- a) Sur le territoire de la République d'Indonésie, exclusivement aux investisse-
ments approuvés par le Gouvernement indonésien conformément à la légis-
lation actuellement en vigueur en matière d'investissements étrangers (loi
n° 1 de 1967),
- b) Sur le territoire du Danemark, exclusivement aux investissements effectués
conformément à la réglementation des changes actuellement en vigueur dans

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1968, date à laquelle les Gouvernements des deux Parties con-
tractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à
l'article X, paragraphe 1.

No. 199 of June 20th, 1961) and declared by the Danish Ministry of Foreign Affairs to be covered by the present Agreement.

Article III

Neither Contracting Party shall in its territory impose on the activities of enterprises in which such approved investments are made by nationals or corporations of the other Contracting Party conditions which are less favourable than those imposed in its territory on activities in connection with any similar enterprise, whether owned by its own nationals or corporations or by nationals or corporations of third countries.

Article IV

(1) Neither Contracting Party shall take measures of expropriation or of nationalization or any other measures the effect of which, either directly or indirectly, is to dispossess nationals or corporations of the other Contracting Party of their investments, except for the public benefit and against compensation, and not being contrary to existing obligations. The legality of such expropriation, nationalization or measures as aforesaid shall be subject to review by due process of law.

(2) If either Contracting Party expropriates or nationalizes investments of nationals or corporations of the other Contracting Party, or if it takes any other measures the effect of which, either directly or indirectly, is to dispossess such nationals or corporations of their investments, it shall provide prompt payment of effective and adequate compensation.

(3) Such compensation shall represent the commercial value of the investments at the time of expropriation, nationalization or at the time of taking any other measures as aforesaid; it shall be actually realizable and freely transferable, and shall be made without undue delay. Provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation, nationalization or the taking of such other measures as aforesaid for determination and payment of such compensation.

Article V

Nationals or corporations of either Contracting Party who suffer losses in relation to such approved investments owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or corporations or

ce pays (ordonnance n° 199 du 20 juin 1961) et que le Ministère des affaires étrangères du Danemark aura déclarés comme étant couverts par les dispositions du présent Accord.

Article III

Ni l'une ni l'autre des deux Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les activités des entreprises dans lesquelles les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante auront été autorisés à investir à des conditions moins favorables que celles auxquelles sont soumises, sur son territoire, les activités d'une entreprise analogue, que cette dernière appartienne à ses propres ressortissants ou sociétés ou à des ressortissants ou sociétés de pays tiers.

Article IV

1. Ni l'une ni l'autre des deux Parties contractantes ne prendra de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toute autre mesure ayant directement ou indirectement pour effet de déposséder des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sauf pour cause d'intérêt public, moyennant une indemnisation et dans le respect des obligations existantes. La légalité d'une telle expropriation ou nationalisation ou des mesures susvisées sera susceptible de réexamen par les voies légales régulières.

2. Dans le cas où l'une des Parties contractantes prendrait des mesures d'expropriation ou de nationalisation touchant les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, ou toute autre mesure ayant directement ou indirectement pour effet de déposséder lesdits ressortissants ou sociétés de leurs investissements, elle prendra les dispositions nécessaires pour assurer dans les meilleurs délais l'indemnisation effective et suffisante desdits ressortissants ou desdites sociétés.

3. Cette indemnisation représentera la valeur commerciale des investissements au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou de l'adoption de toute autre mesure susvisée; elle sera effectivement réalisable et librement transférable et sera accordée sans délai excessif. Les dispositions nécessaires auront été prises au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou de l'adoption de toute autre mesure susvisée, ou au préalable, pour fixer le montant et les modalités du versement de ladite indemnisation.

Article V

Les ressortissants ou les sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante qui, du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'une situation exceptionnelle ou d'une révolte survenus sur le territoire de l'autre Partie contractante, viendraient à subir des pertes sur les investissements qu'ils ont été autorisés à y faire, se verront accorder par ladite Partie contractante, en ce qui concerne

nationals or corporations of third countries as regards restitution, indemnification, compensation or other similar valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

Article VI

If a Contracting Party makes payment to any investor under a guarantee it has accorded in respect of an approved investment, the other Contracting Party shall recognize :

- a) the assignment, whether under the law of the country of the guarantor or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party, as well as
- b) the subrogation of that Contracting Party to any such right or claim which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title.

Article VII

Either Contracting Party shall authorize the transfer of :

- a) the net return yielded by an investment covered by the present Agreement including, inter alia, interest, dividends, royalties, payments for licences and other such claims of nationals or of corporations domiciled or registered in the other country;
- b) depreciation of capital assets, amortization, or the proceeds of the total or partial liquidation of such approved investments, including possible increases in or additions to these investments in the country in which they have been effected;
- c) an adequate portion of the wages, salaries and other remuneration of nationals holding permits to stay and work in the territory of either Contracting Party.

Article VIII

(I) Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or implementation of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Contracting Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appoint-

les restitutions, dédommagements, indemnisations et autres avantages, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés d'État tiers. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

Article VI

Si l'une des deux Parties contractantes verse à un investissement une indemnité au titre d'une garantie accordée par elle pour un investissement autorisé, l'autre Partie contractante reconnaîtra que :

- a) Tous les droits et créances de l'investisseur se trouvent transférés, conformément à la législation en vigueur dans le pays du garant ou conformément à une transaction juridique effectuée dans ce pays, à la Partie contractante ayant accordé la garantie;
- b) Cette Partie contractante se trouvera subrogée dans tous les droits ou créances ainsi transférés et sera habilitée à les faire valoir dans les mêmes conditions que son prédécesseur en titre.

Article VII

Chaque Partie contractante autorisera le transfert :

- a) Du produit net de tout investissement couvert par les dispositions du présent accord, y compris, notamment, des intérêts, dividendes, redevances, paiements au titre de licences et autres créances analogues de ressortissants de l'autre pays ou de sociétés domiciliées ou enregistrées dans l'autre pays;
- b) Du montant de l'amortissement des immobilisations ou du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements autorisés, y compris, le cas échéant, de la plus-value qu'ils auront acquise ou de la valeur qui leur aura été ajoutée dans le pays où ils ont été effectués;
- c) D'une fraction suffisante des traitements, salaires ou autres émoluments versés aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui auront été autorisés à séjourner et à travailler sur son territoire.

Article VIII

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé par la voie diplomatique dans un délai de six mois sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à un tribunal arbitral de trois membres. Le Président du tribunal devra être ressortissant d'un pays tiers et sera nommé d'un commun accord par les Parties contractantes. Si ces dernières ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du Président du tribunal, chaque Partie contractante pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination de

ment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

(2) Each Contracting Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

Article IX

The present Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

Article X

(1) The present Agreement shall enter into force on the day the Governments of the two Contracting Parties notify each other that their constitutional requirements for the entering into force of the Agreement have been fulfilled, and shall remain binding for a period of ten years. Unless denounced six months before any expiration date, it shall be considered as renewed for another period of ten years therefrom.

(2) In case of official notice as to the termination of the present Agreement, the provisions of Articles I-IX shall continue to be effective for a further period of ten years in respect of investments made before official notice was given.

Article XI

From the date of signature of the present Agreement either Contracting Party will apply tentatively the provisions of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused the present Agreement to be signed in two copies in the English language at Djarkata this day of January 30, 1968.

For the Government of Denmark :

Paul KAARIS

For the Government of the Republic of Indonesia :

Ismael M. THAJEB S. H.

celui-ci. Chaque Partie contractante nommera un arbitre; si elle s'abstient de le faire, ledit arbitre pourra être nommé par le Président du tribunal.

2. Les deux Parties contractantes s'engagent à observer et à exécuter les sentences rendues par le tribunal.

Article IX

Le présent Accord ne s'appliquera pas aux îles Feroé, ni au Groenland.

Article X

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les gouvernements des deux Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord; il demeurera en vigueur pendant dix ans. S'il n'est pas dénoncé six mois avant la date à laquelle la période en cours vient à expiration, il sera considéré comme reconduit pour une nouvelle période de dix ans à compter de cette date.

2. En cas de notification officielle de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles premier à IX demeureront en vigueur pendant une nouvelle période de dix ans en ce qui concerne les investissements effectués avant la date de ladite notification.

Article XI

Chaque Partie contractante appliquera provisoirement les dispositions du présent Accord à compter de la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires en langue anglaise, à Djakarta, le 30 janvier 1968.

Pour le Gouvernement danois :

Paul KAARIS

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

Ismael M. THAJEB S. H.

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Republic of Indonesia concerning the Encouragement and the Reciprocal Protection of Investments, the undersigned Plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following understanding which shall be regarded as an integral part of the said Agreement :

Re Article III

The Government of the Republic of Indonesia, while confirming the award of most-favoured-nation treatment to Danish investments in Indonesia, reserves its position with regard to national treatment of Danish investments in view of the present stage of development of the Indonesian national economy. Full national treatment of Danish investments in Indonesia will be extended in so far as Law No. 1 of the year 1967 gives scope to such treatment.

Beyond this, however, the Government of the Republic of Indonesia may extend facilities to Indonesian national enterprises which do not fully apply to Danish enterprises.

DONE at Djakarta on January 30, 1968.

For the Government of Denmark :

Paul KAARIS

For the Government of the Republic of Indonesia :

Ismael M. THAJEB S. H.

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord conclu entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République d'Indonésie en vue d'encourager et de protéger réciproquement les investissements, les plénipotentiaires soussignés sont, en outre, convenus des arrangements suivants, qui seront considérés comme faisant partie intégrante dudit Accord :

A l'article III

Le Gouvernement de la République d'Indonésie, tout en confirmant l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux investissements danois en Indonésie, réserve sa position pour ce qui est de l'application du traitement nationale aux investissements danois en raison du degré de développement actuel de l'économie nationale indonésienne. Le traitement national sera pleinement accordé aux investissements danois en Indonésie dans la mesure où cela est possible en vertu des dispositions de la loi n° 1 de 1967.

Sous cette réserve, le Gouvernement de la République d'Indonésie pourra accorder aux entreprises nationales indonésiennes des facilités dont ne pourront pas bénéficier pleinement les entreprises danoises.

FAIT à Djakarta le 30 janvier 1968.

Pour le Gouvernement danois :

Paul KAARIS

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

Ismael M. THAJEB S. H.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951¹

WITHDRAWAL OF THE RESERVATION to article 7, paragraph 2 of the Convention, made on ratification

Notification received on:

5 March 1970

SWEDEN

ANNEXE A

Nº 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951¹

RETRAIT DE LA RÉSERVE visant le paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention, formulée lors de la ratification

Notification reçue le:

5 mars 1970

SUÈDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 607, 613, 614, 633, 645, 648, 649, 655, 674, 691 and 699.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 613, 614, 633, 645, 648, 649, 655, 674, 691 et 699.

No. 3386. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 21 JULY 1955¹

Nº 3386. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON LE 21 JUILLET 1955¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 19 July 1969, the date of entry into force of the Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and Government of Portugal concerning civil uses of atomic energy, signed at Washington on 3 July 1969,² in accordance with article 1 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the United States of America on 4 March 1970.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a pris fin le 19 juillet 1969, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé à Washington le 3 juillet 1969², conformément à l'article premier de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 239, p. 283, and annex A in volumes 290, 377, 459 and 531.

² See p. 3 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 283, et annexe A des volumes 290, 377, 459 et 531.

² Voir p. 3 du présent volume.

No. 5158. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. DONE AT NEW YORK ON 28 SEPTEMBER 1954¹

N° 5158. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. FAITE À NEW YORK LE 28 SEPTEMBRE 1954¹

WITHDRAWAL OF THE RESERVATION to article 7, paragraph 2 of the Convention, made on ratification

RETRAIT DE LA RÉSERVE VISANT le paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention, formulée lors de la ratification

Notification received on:

5 March 1970

SWEDEN

Notification reçue le:

5 mars 1970

SUÈDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 117; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 5, 7 and 8, as well as annex A in volumes 619, 633, 648, 658 and 684.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117; pour les faits ultérieurs voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 619, 633, 648, 658 et 684.

No. 6841. EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. DONE AT STRASBOURG ON 20 APRIL 1959¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :
14 February 1969

NETHERLANDS

(To take effect on 15 May 1969. Signature affixed on 21 January 1965)

With the following reservations and declarations :

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

Reservation to Article 2

The Netherlands Government reserves the right not to comply with a request for assistance.

(*a*) if there are good grounds for believing that it concerns an inquiry instituted with a view to prosecuting, punishing or otherwise interfering with an accused person because of his religion or political convictions, his nationality, his race or the population group to which he belongs;

(*b*) in so far as it concerns a prosecution or proceedings incompatible with the principle "non bis in idem";

(*c*) in so far as it concerns an inquiry into acts for which the accused person is being prosecuted in the Netherlands.

Reservation to Article 11

The Netherlands Government will not grant temporary transit, as provided for in Article 11, save where the person concerned is serving a sentence in its territory and where there are no special considerations opposed thereto.

Reservation to Article 22

The Netherlands Government will not notify the subsequent measures referred to in Article 22 except in so far as the organisation of its judicial records allows of so doing.

Reservation to Article 26

By reason of the special arrangements between the Benelux countries, the Netherlands Government does not accept Article 26 (1) and (3) in respect of its relations with the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg.

The Netherlands Government reserves the right to derogate from these provisions in respect of its relations with other member States of the European Economic Community.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185, and annex A in volumes 597, 635 and 648.

² Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

³ Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

N° 6841. CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN
MATIÈRE PÉNALE. FAITE À STRASBOURG LE 20 AVRIL 1959¹

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe les :

14 février 1969

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 15 mai 1969. Signature opposée le 21 janvier 1965)

Avec les réserves et déclarations suivantes :

Réserve à l'article 2 de la Convention

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se réserve la faculté de ne pas donner suite à une demande d'entraide judiciaire

a) s'il y a des raisons sérieuses de croire qu'elle se rapporte à une enquête instituée en vue de poursuivre, de punir ou de toucher d'une autre manière le prévenu en raison de ses convictions religieuses ou politiques, sa nationalité, sa race ou le groupe de population auquel il appartient;

b) dans la mesure où elle se rapporte à une poursuite ou à une procédure incompatibles avec le principe "non bis in idem";

c) dans la mesure où elle se rapporte à une enquête sur des faits pour lesquels le prévenu est poursuivi aux Pays-Bas.

Réserve à l'article 11 de la Convention

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas n'accordera le transit temporaire, prévu par l'article 11, que s'il s'agit d'une personne qui subit une peine sur son territoire et si des considérations spéciales ne s'y opposent pas.

Réserve à l'article 22 de la Convention

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ne communiquera les mesures postérieures visées à l'article 22 que dans la mesure où l'organisation du casier judiciaire le permet.

Réserve à l'article 26 de la Convention

En raison du régime particulier entre les pays du Benelux, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas n'accepte pas les paragraphes 1 et 3 de l'article 26 en ce qui concerne ses rapports avec le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se réserve la possibilité de déroger à ces dispositions en ce qui concerne ses rapports avec les autres États membres de la Communauté Économique Européenne.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185, et annexe A des volumes 597, 635 et 648.

Declaration concerning Article 5

The Netherlands Government declares that letters rogatory for search or seizure within the Netherlands will not be executed save for extraditable offences within the meaning of the European Convention on Extradition, and provided that the Netherlands court has authorised execution in accordance with its municipal law.

Declaration concerning Article 24

The Netherlands Government declares that, as regards the Netherlands, judicial authorities for the purposes of the Convention are to be understood as meaning members of the judiciary responsible for administering the law, examining magistrates and members of the Department of Public Prosecution.

Declaration concerning Article 25 (4)

In the event of the Netherlands Government making a declaration extending to the application of the Convention to Surinam and/or the Netherlands Antilles, it may qualify such declarations by conditions relating to local needs and, in particular, may declare that the Convention can be denounced separately in respect of those countries.

The signature was affixed on 21 January 1965 with the following declaration :

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Having regard to the equality existing in public law between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles, the term "metropolitan territories" used in paragraph 1 of Article 25 of the present Convention, no longer has its original sense in relation to the Kingdom of the Netherlands and consequently shall be deemed to signify, so far as concerns the Kingdom, "European Territory". As to paragraph 4 of Article 25 of this Convention, it should be pointed out that the Government of the Kingdom of the Netherlands ceased to be responsible for the international relations of Western Guinea on 1st October 1962.

24 June 1969

TURKEY

(To take effect on 22 September 1969.)

Confirming the following declarations, made upon signature :

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

1. *Article 5*

The execution of letters rogatory for search or seizure of property shall be dependent on the conditions stipulated in paragraphs 1 (a) (b) and (c).

2. *Article 7, paragraph 3*

Service of summons on an accused person who is in the territory of the Turkish Republic shall be effected by transmission to the proper Turkish authorities at least 40 days before the date set for appearance.

¹ Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

² Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

Déclaration ad article 5 de la Convention

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas déclare que les commissions rogatoires aux fins de perquisition ou de saisie aux Pays-Bas ne seront exécutées que pour autant qu'elles se rapportent à des faits qui, en vertu de la Convention européenne d'extradition, peuvent donner lieu à extradition et à condition que le juge néerlandais en ait accordé l'exécution conformément à sa loi nationale.

Déclaration ad article 24 de la Convention

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas déclare qu'en ce qui concerne les Pays-Bas, il faut entendre par autorités judiciaires au sens de la Convention, les membres du pouvoir judiciaire chargés de dire le droit, les juges d'instruction et les membres du Ministère public.

Déclaration ad paragraphe 4 de l'article 25 de la Convention

Au cas où le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ferait une déclaration par laquelle l'application de la Convention serait étendue au Surinam et/ou aux Antilles néerlandaises, il peut assortir cette déclaration de conditions relatives aux nécessités locales et notamment déclarer que la Convention peut être dénoncée séparément pour ces pays.

La signature des Pays-Bas a été apposée le 21 janvier 1965 avec la déclaration suivante:

Eu égard à l'égalité qui existe du point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises, le terme « territoires métropolitains », utilisé au paragraphe 1 de l'article 25 de la présente Convention, perd son sens initial en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas et sera en conséquence, en ce qui a trait au Royaume, considéré comme signifiant « territoire en Europe ». En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 25 de la présente Convention, il est à signaler qu'à partir du 1^{er} octobre 1962 le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas n'assure plus les relations internationales de la Guinée occidentale.

24 juin 1969

TURQUIE

(Pour prendre effet le 22 septembre 1969.)

Avec confirmation des déclarations suivantes, faites lors de la signature :

1. *Article 5*

L'exécution des commissions rogatoires aux fins de perquisition ou saisie d'objets sera soumise aux conditions prévues aux alinéas *a)*, *b)* et *c)* du paragraphe 1^{er}.

2. *Article 7, paragraphe 3*

Les citations à comparaître destinées à des personnes poursuivies se trouvant sur le territoire de la République turque devront être transmises aux autorités turques intéressées dans un délai minimum de 40 jours avant la date fixée pour la comparution.

28 October 1969 *a*

LIECHTENSTEIN

(To take effect on 26 January 1970.)

With the following declaration and reservation :

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Article 5 (1): The Government of the Principality of Liechtenstein declares that the Principality of Liechtenstein will make the execution of letters rogatory for the application of any coercive measure dependent on the condition mentioned under Article 5 (1) (*a*) of the Convention.

Article 16 (2). The Principality of Liechtenstein stipulates that letters rogatory and annexed documents addressed to the Liechtenstein authorities in a language other than German—with the exception of requests for service of a summons—shall be accompanied by a translation into that language.

Certified statement was registered by the Council of Europe on 6 March 1970.

¹ Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

² Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

28 octobre 1969 a

LIECHTENSTEIN

(Pour prendre effet le 26 janvier 1970.)

Avec les réserve et déclaration suivantes :

Ad article 5 chiffre 1^{er}. Le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein déclare que la Principauté de Liechtenstein soumettra l'exécution d'une commission rogatoire qui comporte l'application d'une mesure coercitive quelconque, à la condition mentionnée à l'article 5 chiffre 1^{er} litt. a de la Convention.

Ad article 16 chiffre 2. La Principauté de Liechtenstein exige que les commissions rogatoires adressées aux autorités liechtensteinoises ainsi que leurs annexes qui sont rédigées dans une langue autre que l'allemand — à l'exception de la requête de notification d'une assignation — soient munies d'une traduction en cette langue.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 6 mars 1970.

No. 7239. INTERNATIONAL OLIVE OIL AGREEMENT, 1963. ADOPTED AT THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON OLIVE OIL AT GENEVA ON 20 APRIL 1963¹

PROTOCOL² FOR THE FURTHER EXTENSION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DONE AT GENEVA ON 7 MARCH 1969

Authentic texts: English, French, Italian and Spanish.

Registered by Spain on 10 March 1970.

The signatory Governments to this Protocol,

Considering that the International Olive Oil Agreement, 1963,³ extended by a Protocol adopted in Geneva on 30 March 1967⁴ (these two instruments being hereinafter referred to as "the Agreement" is due, in principle, to expire on 30 September 1969,

Desiring to continue the provisions of the Agreement in force beyond that date,

Have agreed as follows :

Article 1

I. The Agreement shall, as between the parties to this Protocol, continue in force until 31 December 1973 subject to the provisions of articles 2 and 3 of this Protocol.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 495, p. 3, and annex A in volumes 501, 502, 533, 579, 636 and 646.

² The Protocol came into force provisionally on 1 October 1969, in accordance with paragraph 3 of article 8. It came into force definitively on 15 January 1970, in accordance with paragraph 1 of article 8, the Governments of five mainly producing countries and four mainly importing countries having by that date either signed the Protocol, without reservation as to ratification, acceptance or approval, or having deposited their instruments of ratification or accession. Following is the list of States which signed the Protocol without reservation (definite signatures), or deposited their instruments of ratification or accession, or made notification of undertaking to apply the Protocol provisionally pursuant to paragraph 5 of its article 8 (the latter category being considered, under the said paragraph, provisionally as parties to the Protocol until the date on which they deposit an instrument of ratification, acceptance or approval or, failing the deposit of such instrument, until 31 December 1970). The list indicates the respective dates of definitive signature (*), deposit of the instrument of ratification (r) or accession (a), or the receipt of the said notification (n).

Mainly importing countries

Belgium	29 Sept.	1969 r
Dominican Republic	5 March	1970 r
	(Signature affixed on 30 June 1969.)	
France	23 June	1969 *
Luxembourg	29 Sept.	1969 r
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	28 June	1969 *

Mainly producing countries

Algeria	18 June	1969 *
Argentina	24 Sept.	1969 n
Greece	30 Sept.	1969 n
Israel	19 Aug.	1969 r
Italy	25 Sept.	1969 n
Libya	1 Dec.	1969 a
Morocco	30 Sept.	1969 n
Portugal	2 Jan.	1970 r
Spain	15 Jan.	1970 r
Syria	30 Sept.	1969 n
Tunisia	29 Sept.	1969 n
United Arab Republic	11 Sept.	1969 n

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 495, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 636, p. 370.

N° 7239. ACCORD INTERNATIONAL SUR L'HUILE D'OLIVE, 1963.
ADOPTÉ À LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR L'HUILE
D'OLIVE, À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1963¹

PROCOLE² PORTANT NOUVELLE RECONDUCTION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. FAIT À
GENÈVE LE 7 MARS 1969

Textes authentiques: anglais, français, italien et espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 10 mars 1970.

Les Gouvernements signataires du présent Protocole,

Considérant que l'Accord international sur l'huile d'olive, 1963³, reconduit par un Protocole adopté à Genève le 30 mars 1967⁴ (ces deux instruments étant ci-après dénommés « l'Accord ») doit expirer, en principe, le 30 septembre 1969,

Considérant qu'il est désirable de maintenir les dispositions de l'Accord en vigueur après cette date,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. L'Accord continuera à produire ses effets entre les parties au présent Protocole jusqu'au 31 décembre 1973, sous réserve des dispositions des articles 2 et 3 du présent Protocole.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 495, p. 3, et annexe A des volumes 501, 502, 533, 579, 636 et 646.

² Le Protocole est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1969, conformément au paragraphe 3 de l'article 8, et à titre définitif le 15 janvier 1970, conformément au paragraphe 1 de l'article 8, les Gouvernements des cinq pays principalement producteurs et ceux des quatre pays principalement importateurs ayant à cette date soit signé le Protocole sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, soit déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion. On trouvera ci-après la liste des États qui ont soit signé le Protocole sans réserve (signatures définitives), soit déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, ou notifié leur intention d'appliquer le Protocole à titre provisoire conformément au paragraphe 5 de son article 8 (cette dernière catégorie d'États étant considérée aux termes dudit paragraphe comme parties au Protocole à titre provisoire jusqu'à la date du dépôt de leur instrument de ratification, acceptation ou approbation ou, à défaut d'un tel dépôt, jusqu'au 31 décembre 1970). La liste indique les dates respectives de la signature définitive (*), du dépôt de l'instrument de ratification (r) ou d'adhésion (a), ou de la réception de la notification (n).

<i>Pays principalement importateurs</i>			<i>Pays principalement producteurs</i>		
Belgique	29 sept.	1969 r	Algérie	18 juin	1969 *
France	23 juin	1969 *	Argentine	24 sept.	1969 n
Luxembourg	29 sept.	1969 r	Espagne	15 janv.	1970 r
République			Grèce	30 sept.	1969 n
Dominicaine	5 mars	1970 r	Israël	19 août	1969 r
	(Signature apposée		Italie	25 sept.	1969 n
	le 30 juin 1969.)		Lybie	1 ^{er} déc.	1969 a
Royaume-Uni de			Maroc	30 sept.	1969 n
Grande-Bretagne et			Portugal	2 janv.	1970 r
d'Irlande du Nord	28 juin	1969 *	République arabe unie	11 sept.	1969 n
			Syrie	30 sept.	1969 n
			Tunisie	29 sept.	1969 n

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 495, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 636, p. 371.

2. Any Government which was not a party to the Agreement but which becomes a Party to this Protocol shall be deemed to be a party to the Agreement. Any reference in this Protocol to the expression « Government » shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as “the Community”).

3. So far as the parties to this Protocol are concerned, the Agreement and this Protocol shall be read and interpreted as one single instrument and shall be known as the International Olive Oil Agreement, 1963, as duly extended.

Article 2

The following amendments are introduced in the Agreement :

CHAPTER I. *General objectives*

Insert new paragraph 3 as follows :

“3. To strive to obtain a balance between production and consumption. »

Renumber existing paragraphs 3 and 4 and 5.

CHAPTER III. *Definitions.* Article 3

Delete paragraph 3 and substitute the following therefor :

“3. The “olive crop year” means the period between the first of November of each year and the thirty-first of October of the following year.”

CHAPTER VI. *World-wide publicity to promote olive oil consumption. Publicity programmes.* Article 13

Delete paragraph 3 (i) and substitute therefor :

“(i) Importance of consumption with the aim of maintaining and, if possible, developing existing markets.”

Article 16

Paragraph 1: Delete the phrase “olive crop year” and substitute therefor: “calendar year”. Delete: “that such an increase is agreed to by all the mainly producing participating countries” and substitute therefor: “on the one hand, that no country’s contribution may be increased without its consent and, on the other hand, that any modification in the co-efficients set out in Annex B of the Agreement shall require a unanimous decision in view of paragraph 2 of this article”.

Paragraph 5: Delete the whole paragraph and substitute the following therefor :

“Contributions to the Publicity Fund shall become due at the beginning of each calendar year.”

Paragraph 6: Delete the phrase: “olive crop year” and substitute therefor the phrase: “calendar year”.

CHAPTER X. *Financial provisions.* Article 33

Paragraph 1: Delete “olive crop year” and substitute therefor the phrase: “calendar year”.

2. Tout Gouvernement qui n'a pas été partie à l'Accord mais qui devient partie au présent Protocole sera considéré comme partie à l'Accord. Toute mention dans le présent Protocole du mot « Gouvernement » est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne (ci-après dénommée « la Communauté »).

3. Pour les parties au présent Protocole, l'Accord et le présent Protocole sont lus et interprétés comme constituant un seul instrument et seront considérés comme l'Accord international sur l'huile d'olive de 1963 dûment reconduit.

Article 2

Les amendements ci-après sont apportés à l'Accord :

CHAPITRE PREMIER. *Objetifs généraux*

Insérer un nouveau paragraphe 3 comme suit :

« 3. De s'efforcer d'obtenir un équilibre entre la production et la consommation. »

Remplacer les numéros des paragraphes 3 et 4 par les numéros 4 et 5.

CHAPITRE III. *Définitions*. Article 3

Supprimer le paragraphe 3 et le remplacer par le texte suivant :

« 3. Par « campagne oléicole » on entend la période allant du 1^{er} novembre de chaque année au 31 octobre de l'année suivante. »

CHAPITRE VI. *Propagande mondiale en faveur de la consommation d'huile d'olive. Programmes de propagande*. Article 13

Supprimer l'alinéa i) du paragraphe 3 et le remplacer par ce qui suit :

« i) Importance de la consommation en vue du maintien et, si possible, du développement des débouchés actuellement existants. »

Article 16

Paragraphe 1: Supprimer les mots « campagne oléicole » et les remplacer par « année civile ». Supprimer la phrase « que cette augmentation soit acceptée par tous les pays participants principalement producteurs », et la remplacer par : « d'une part, qu'aucun pays ne puisse voir augmenter sa contribution sans son propre consentement et, d'autre part, étant entendu que toute modification des coefficients prévus à l'Annexe B du présent Accord exige la décision unanime prévue au paragraphe 2 du présent article ».

Paragraphe 5: Supprimer tout le paragraphe et le remplacer par le suivant :

« Les contributions au Fonds de propagande sont exigibles au début de chaque année civile. »

Paragraphe 6: Supprimer les mots « campagne oléicole » et les remplacer par « année civile ».

CHAPITRE X. *Dispositions financières*. Article 33

Paragraphe 1: Supprimer les mots « campagne oléicole » et les remplacer par les mots suivants : « année civile ».

Paragraph 2: Delete the phrases : “the first olive crop year”, “October session”, “the corresponding olive crop year”, and “the aforesaid crop year” and substitute therefor, respectively, the following : “the first calendar year”, “Autumn session”, “the following calendar year”, and “the aforesaid calendar year”.

Paragraph 3: (i) Delete the phrase : “until the end of the current olive crop year”, at the end of the first sentence.

(ii) Delete : “olive crop year” and substitute therefor : “calendar year”.

Paragraph 4: Delete the phrase “olive crop year” and substitute therefor the phrase “calendar year”.

Paragraph 5: Delete the following phrase : “the next session of the Council following the end of the olive crop year” and substitute therefor the following : “the first session of the Council following the end of the calendar year”.

Paragraph 6: Delete the phrase : “April session” and “olive crop year” and substitute therefor, respectively, the following : “Spring session” and “calendar year”.

CHAPTER XIV. *Duration, amendment, suspension, withdrawal, expiry, renewal.* Article 39

Paragraph 1: After the phrase : “ratify or accept” where it appears in the first sentence, insert : “or approve”.

ANNEX A : Delete “residue olive oil” and substitute therefor : “olive oilcake oil”.

Paragraph 5 (note): Delete “residue oil” and substitute therefor : “olive oilcake oil”.

Article 3

The first administrative budget to be voted by the Council under the provisions of this Protocol shall, notwithstanding the provisions of paragraph 2 of article 33 of the Agreement, extend up to 31 December, inclusive, of the following year.

Article 4

1. The Government of any State Member of the United Nations or of its specialized agencies may, subject to the provisions of articles 5, 6 and 7, become a party to this Protocol in accordance with its constitutional procedures :

- (a) on signing it; or
- (b) on ratifying, accepting or approving it after having signed it subject to ratification, acceptance or approval; or
- (c) on acceding to it.

2. Each signatory Government shall, on signing this Protocol state whether, according to its constitutional procedures, its signature is or is not subject to ratification, acceptance or approval.

Paragraphe 2: Supprimer les mots « la première campagne oléicole », « session d'octobre », « la campagne oléicole correspondante » et « ladite campagne » et les remplacer respectivement par les mots suivants : « la première année civile », « session d'automne », « l'année civile suivante » et « ladite année civile ».

Paragraphe 3: i) Supprimer les mots « jusqu'à la fin de la campagne oléicole en cours » à la fin de la première phrase.

ii) Supprimer les mots « campagne oléicole » et les remplacer par les mots « année civile ».

Paragraphe 4: Supprimer les mots « campagne oléicole » et les remplacer par les mots « année civile ».

Paragraphe 5: Supprimer le membre de phrase suivant : « lors de la session du Conseil qui suit la fin de la campagne oléicole » et le remplacer par le suivant « lors de la première session du Conseil qui suit la fin de l'année civile ».

Paragraphe 6: Supprimer les mots : « session d'avril » et « campagne oléicole » et les remplacer respectivement par les mots suivants : « session de printemps » et « année civile ».

CHAPITRE XIV. *Duree, amendement, suspension, retrait, expiration, renouvellement.*
Article 39

Paragraphe 1: Après les mots « ne ratifie pas ou n'accepte pas » dans la première phrase, ajouter les mots : « ou n'approuve pas ».

Article 3

Le premier budget administratif voté par le Conseil en application des dispositions du présent Protocole portera, par dérogation aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 33 de l'Accord, sur un exercice expirant le 31 décembre de l'année suivante.

Article 4

1. Le Gouvernement de tout État membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées peut, sous réserve des dispositions des articles 5, 6, et 7, devenir partie au présent Protocole conformément à sa procédure constitutionnelle :

- a) en le signant; ou
- b) en le ratifiant, en l'acceptant ou en l'approuvant après l'avoir signé sous réserve d'une ratification, d'une acceptation ou d'une approbation; ou
- c) en y adhérant.

2. En signant le présent Protocole, chaque Gouvernement signataire déclarera si, conformément à sa procédure constitutionnelle, sa signature doit être ou non soumise à ratification, acceptation ou approbation.

Article 5

This Protocol shall be open in Madrid with the Government of Spain, the depositary Government of the Agreement, from 1 May until 30 June 1969, for signature by any Government which, on the latter date, is a party to the Agreement.

Article 6

1. In cases where ratification, acceptance or approval is required, the appropriate instrument shall be deposited with the depositary Government not later than 30 September 1969.

2. Any signatory Government which has not, by 30 September 1969, ratified, accepted or approved this Protocol may obtain from the Council an extension of time to enable it to deposit its instrument of ratification, acceptance or approval. Such period of time shall not extend beyond 30 September 1970 unless this Protocol has on that date been in force provisionally or definitively in accordance with article 8 of this Protocol.

Article 7

1. This Protocol shall be open for accession by any non-signatory Government which is a state member of the United Nations or of its specialized agencies.

2. Accession to this Protocol shall be deemed to be accession to the Agreement.

3. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary Government and shall take effect from the date of deposit of such instrument or on the date of entry into force of this Protocol, whichever date is the later. In the case of the Community, an instrument of accession shall be construed as including the instrument which is required by its institutional procedures to be deposited for the conclusion of an international agreement.

Article 8

1. This Protocol shall enter into force on 1 October 1969, between the Governments which have signed it and, in cases where their constitutional procedures so require, have ratified, accepted or approved it, if these Governments include those of five mainly producing and those of two mainly importing countries. If these conditions are not fulfilled by the said date, this Protocol shall enter into force at any subsequent date on which these conditions are fulfilled, provided that such subsequent date shall not be later than 30 September 1970.

2. This Protocol shall enter into force on the date of the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval with respect to any signatory Government which deposits such instrument after the date of the entry into force of this Protocol in accordance with paragraph 1 of this article.

3. This Protocol may enter into force provisionally. For this purpose, any signatory Government may deposit with the depositary Government, not later than 30 September 1969, a notification whereby it undertakes to seek, as promptly as possible, the ratification,

Article 5

Le présent Protocole sera ouvert à Madrid, auprès du Gouvernement de l'Espagne, Gouvernement dépositaire de l'Accord, du 1^{er} mai au 30 juin 1969, à la signature de tout gouvernement qui, à cette dernière date, est partie à l'Accord.

Article 6

1. Lorsque la ratification, l'acceptation ou l'approbation est requise, les instruments correspondants doivent être déposés, au plus tard le 30 septembre 1969, auprès du Gouvernement dépositaire.

2. Tout Gouvernement signataire n'ayant pas ratifié, accepté ou approuvé le présent Protocole au 30 septembre 1969 peut obtenir du Conseil une prolongation de délai aux fins du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Ce délai ne devra pas dépasser le 30 septembre 1970, à moins qu'en vertu des dispositions de l'article 8 du présent Protocole, celui-ci ne soit déjà entré en vigueur provisoirement ou définitivement.

Article 7

1. Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout Gouvernement non signataire d'un État membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées.

2. L'adhésion au présent Protocole sera considérée comme une adhésion à l'Accord.

3. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement dépositaire et prendra effet à compter de la date de dépôt de cet instrument ou de la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, si la seconde date est postérieure à la première. En ce qui concerne la Communauté, l'instrument d'adhésion est constitué par celui requis selon sa procédure institutionnelle pour la conclusion d'un accord international.

Article 8

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1969 entre les Gouvernements qui l'auront signé et, au cas où leur procédure constitutionnelle l'exige, l'auront ratifié, accepté ou approuvé, si figurent parmi eux les Gouvernements de cinq pays principalement producteurs et les Gouvernements de deux pays principalement importateurs. À défaut, le présent Protocole entrera en vigueur à toute date ultérieure à laquelle ces conditions seront remplies, sans que cette date puisse être postérieure au 30 septembre 1970.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à l'égard de tout Gouvernement signataire qui effectuera le dépôt de cet instrument postérieurement à la date d'entrée en vigueur du Protocole aux termes du paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Protocole pourra entrer en vigueur provisoirement. À cet effet, tout Gouvernement signataire pourra déposer auprès du Gouvernement dépositaire, au plus tard le 30 septembre 1969, une notification par laquelle il s'engagera à chercher à obtenir,

acceptance or approval of this Protocol, in conformity with its constitutional procedures. Such notification shall be deemed, for the purposes only of provisional entry into force, to have the same effect as the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval.

4. Any signatory Government which has not ratified, accepted or approved this Protocol by 1 October 1969, but which has made the notification referred to in paragraph 3 of this article, may, if it so desires, take part in the work of the Council as a non-voting observer.

5. Any signatory Government which has made the notification referred to in paragraph 3 of this article may also inform the depositary Government that it undertakes to apply this Protocol provisionally. Any Government which gives such an undertaking shall be considered provisionally as a party to this Protocol, with all the rights and duties of that status, until the date on which it deposits its instrument of ratification, acceptance or approval or, failing the deposit of such instrument, until 31 December 1970.

6. If by 31 December 1970 a signatory Government has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval, it shall cease, as from 1 January 1971, to be considered provisionally as a party to this Protocol, unless the Council decides otherwise. That Government shall, however, be free to take part in the work of the Council as a non-voting observer.

7. If by 30 June 1969 this Protocol has not received a number of signatures sufficient for it to enter into force after ratification, acceptance or approval, but if the Governments of four mainly producing countries and the Governments of two mainly importing countries have signed it and, where their constitutional procedures so require, have ratified, accepted or approved the said Protocol by 30 September 1969, the said Governments may decide by common agreement that this Protocol shall enter into force among themselves, or may take whatever other action they consider is required by the circumstances.

8. If by 1 October 1969 this Protocol has not entered into force either provisionally or definitively in the manner described in paragraphs 1 and 3 above, but has received a sufficient number of signatures to enable it to enter into force after ratification, acceptance or approval in conformity with the relevant provisions of this Protocol, then the Agreement shall be extended until the date of the provisional or definitive entry into force of this Protocol, provided that the period of such extension shall not exceed twelve months.

Article 9

If by 31 December 1973 a new agreement to extend or renew the Agreement has been negotiated and has received a sufficient number of signatures to enable it to enter into force after ratification, acceptance or approval in conformity with the relevant provisions of the Agreement and if that new agreement has not entered into force, either provisionally or definitively, this Protocol shall be extended beyond 31 December 1973 until the entry into force of the new agreement, provided that the period of such extension shall not exceed twelve months.

dans les plus brefs délais, la ratification, l'acceptation ou l'approbation du présent Protocole, conformément à sa procédure constitutionnelle. Cette notification sera considérée, aux seules fins de l'entrée en vigueur provisoire, comme produisant le même effet que le dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

4. Tout Gouvernement signataire qui, à la date du 1^{er} octobre 1969, n'aura pas ratifié, accepté ou approuvé le présent Protocole, mais qui aura effectué la notification prévue au paragraphe 3 du présent article, pourra, s'il le désire, prendre part aux travaux du Conseil en qualité d'observateur, sans droit de vote.

5. Tout Gouvernement signataire qui aura déposé la notification prévue au paragraphe 3 du présent article pourra également informer le Gouvernement dépositaire qu'il s'engage à appliquer provisoirement le présent Protocole. Tout Gouvernement qui aura pris un tel engagement sera considéré provisoirement comme partie au présent Protocole, avec tous les droits et obligations y afférents, jusqu'à la date où il déposera son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou, à défaut, jusqu'au 31 décembre 1970.

6. Si au 31 décembre 1970 un Gouvernement signataire n'a pas encore déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, il cessera, à compter du 1^{er} janvier 1971, d'être considéré provisoirement comme partie au présent Protocole, à moins que le Conseil n'en décide autrement. Cependant, ce Gouvernement aura le droit de prendre part aux travaux du Conseil en qualité d'observateur, sans droit de vote.

7. Si au 30 juin 1969 le présent Protocole n'a pas reçu un nombre suffisant de signatures pour qu'il puisse entrer en vigueur après ratification, acceptation ou approbation, mais si les Gouvernements de quatre pays principalement producteurs et les Gouvernements de deux pays principalement importateurs ont signé et si, au cas où leur procédure constitutionnelle l'exige, ils ont ratifié, accepté ou approuvé ledit Protocole au 30 septembre 1969, lesdits Gouvernements pourront décider d'un commun accord que le présent Protocole entrera en vigueur en ce qui les concerne ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

8. Si à la date du 1^{er} octobre 1969 le présent Protocole n'est pas entré en vigueur, soit provisoirement soit définitivement, dans les conditions visées aux paragraphes 1 et 3 ci-dessus, mais s'il a reçu un nombre de signatures suffisant pour qu'il puisse entrer en vigueur, après ratification, acceptation ou approbation, conformément aux dispositions prévues à cet effet dans le présent Protocole, l'Accord sera reconduit jusqu'à la date d'entrée en vigueur, provisoire ou définitive, du présent Protocole, sans que la durée de cette reconduction puisse dépasser douze mois.

Article 9

Si au 31 décembre 1973 un nouvel accord destiné à reconduire ou à renouveler l'Accord a été négocié et a reçu un nombre de signatures suffisant pour qu'il puisse entrer en vigueur après ratification, acceptation ou approbation conformément aux dispositions prévues à cet effet par l'Accord, mais si ce nouvel Accord n'est pas entré en vigueur, provisoirement ou définitivement, le présent Protocole sera reconduit au-delà du 31 décembre 1973, jusqu'à l'entrée en vigueur du nouvel Accord, sans que la durée de cette reconduction puisse dépasser douze mois.

Article 10

The depositary Government shall without delay inform each Government which is a party to the Agreement of any signature, ratification, acceptance or approval of or accession to this Protocol, of any notification made under paragraphs 3 and 5 of article 8 of this Protocol, and of the date of entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of the present Protocol in the English, French, Italian and Spanish languages shall all be equally authentic, the originals being deposited with the Government of Spain, which shall furnish certified true copies thereof to all Governments that have signed or acceded to this Protocol.

DONE at Geneva, on 7 March, 1969.

Article 10

Le Gouvernement dépositaire informera sans tarder chaque Gouvernement qui est partie à l'Accord de toute signature, ratification, acceptation, approbation ou adhésion audit Protocole, de toute notification déposée conformément aux paragraphes 3 et 5 de l'article 8 du présent Protocole, ainsi que de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole aux dates figurants en regard de leur signature.

Les textes du présent Protocole en langue anglaise, espagnole, française et italienne font tous également foi, les originaux étant déposés auprès du Gouvernement de l'Espagne qui en communiquera des copies certifiées conformes à chacun des Gouvernements qui auront signé le présent Protocole ou y auront adhéré.

FAIT à Genève, le 7 mars 1969.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

PROTOCOLLO SULLA NUOVA RICONDUZIONE DELL'ACCORDO INTERNAZIONALE SULL'OLIO D'OLIVA, 1963

I Governi firmatari del presente Protocollo,

Considerando che l'Accordo Internazionale sull'Olio d'Oliva del 1963 ricondotto dal Protocollo adottato a Ginevra il 30 marzo 1967 (questi due strumenti in appresso denominati « l'Accordo ») deve scadere, in principio, il 30 settembre 1969,

Considerando ch'è auspicabile mantenere le disposizioni dell'Accordo in vigore dopo questa data,

Hanno convenuto su quanto segue :

Articolo primo

1. L'Accordo continuerà a produrre i suoi effetti tra le parti del presente Protocollo fino al 31 dicembre 1973, con riserva delle disposizioni degli articoli 2 e 3 del presente Protocollo.

2. Ogni Governo che non è stato parte dell'Accordo, ma che diviene parte del presente Protocollo verrà considerato come parte dell'Accordo. Ogni menzione nel presente Protocollo della parola « Governo » è considerata valida anche per la Comunità Economica Europea (in appresso denominata « la Comunità »).

3. Per le parti del presente Protocollo, l'Accordo e questo Protocollo verranno letti e interpretati come costituenti un solo strumento e verranno considerati come l'Accordo Internazionale sull'Olio d'Oliva del 1963 ricondotto debitamente.

Articolo 2

Vengono apportate all'Accordo le seguenti modificazioni :

CAPITOLO PRIMO. *Obiettivi generali*

Inserire il nuovo paragrafo 3 come segue :

« 3. Di sforzarsi di ottenere un equilibrio tra la produzione e il consumo. »

Rinumerare i paragrafi 3 e 4 già esistenti come 4 e 5.

CAPITOLO III. *Definizioni*. Articolo 3

Sopprimere il paragrafo 3 e sostituirlo col testo seguente :

« 3. Per « campagna oleicola » s'intende il periodo che va dal 1° novembre di ogni anno al 31 ottobre incluso dell'anno seguente. »

CAPITOLO VI. *Propaganda mondiale a favore del consumo dell'olio d'oliva*. Programmi di propaganda. Articolo 13

Sopprimere il paragrafo 3 i) e sostituirlo col testo seguente :

« i) Importanza del consumo in vista del mantenimento e, se possibile, dello sviluppo degli sbocchi esistenti. »

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO PARA PRORROGAR NUEVAMENTE EL CONVENIO INTERNACIONAL DEL ACEITE DE OLIVA, 1963

Los Gobiernos firmantes del presente Protocolo,

Considerando que el Convenio Internacional del Aceite de Oliva, 1963, prorrogado por el Protocolo adoptado en Ginebra el 30 de marzo de 1967 (denominándose en adelante estos dos instrumentos « el Convenio ») debe, en principio, expirar el 30 de septiembre de 1969,

Considerando que conviene mantener en vigor las disposiciones del Convenio después de esta fecha,

Han acordado lo siguiente :

Artículo 1

1. El Convenio seguirá produciendo sus efectos entre las Partes en el presente Protocolo hasta el 31 de diciembre de 1973, a reserva de las disposiciones de los artículos 2 y 3 del presente Protocolo.

2. Todo Gobierno que no fuere Parte en el Convenio, pero que sea Parte en el presente Protocolo, será considerado como Parte en el Convenio. Se considerará que toda mención hecha en el presente Protocolo de la palabra « Gobierno » se aplica igualmente a la Comunidad Económica Europea (denominada en adelante « la Comunidad »).

3. Para las Partes en el presente Protocolo, el Convenio y el presente Protocolo serán leídos e interpretados como un solo instrumento y serán considerados como el Convenio Internacional del Aceite de Oliva, 1963, debidamente prorrogado.

Artículo 2

Se introducen las siguientes modificaciones en el Convenio :

CAPÍTULO I. *Objetivos generales*

Insertar un nuevo apartado 3, redactado en los siguientes términos :

« 3. Tratar de obtener un equilibrio entre la producción y el consumo. »

Numerar de nuevo los actuales apartados 3 y 4 como 4 y 5 respectivamente.

CAPÍTULO III. *Definiciones.* Artículo 3

Suprimir el apartado 3 y sustituirlo por el texto siguiente :

« 3. Por « campaña oleícola » se entiende el periodo de tiempo comprendido entre el 1.º de noviembre de cada año y el 31 de octubre del año siguiente. »

CAPÍTULO VI. *Propaganda mundial para fomentar el consumo de aceite de oliva. Programas de propaganda.* Artículo 13

Suprimir el apartado 3 i) y sustituirlo por el texto siguiente :

« i) Importancia del consumo con el fin de mantener y, de ser posible, desarrollar los mercados existentes. »

Articolo 16

Paragrafo 1: Sopprimere le parole « ciascuna campagna oleicola » e sostituirle con « ciascun anno civile ». Sopprimere : « che questo aumento sia accettato da tutti i paesi partecipanti principalmente produttori » e sostituirlo col testo seguente : « da una parte, che nessun paese possa veder aumentare il suo contributo senza il proprio consenso e, dall'altra, restando inteso che ogni modificazione dei coefficienti previsti nell'Allegato B del presente Accordo richiede la unanime decisione prevista nel paragrafo 2 del presente articolo ».

Paragrafo 5: Sopprimere tutto il paragrafo e sostituirlo col seguente :

« I contributi al Fondo di Propaganda sono esigibili all'inizio di ciascun anno civile. »

Paragrafo 6: Sopprimere le parole : « campagna oleicola » e sostituirle con le seguenti : « anno civile ».

CAPITOLO X. *Disposizioni finanziarie.* Articolo 33

Paragrafo 1: Sopprimere « campagna oleicola » e sostituire con le parole seguenti : « anno civile ».

Paragrafo 2: Sopprimere le parole : « la prima campagna oleicola », « Sessione d'ottobre », « la campagna oleicola corrispondente » e « detta campagna » e sostituirle rispettivamente con le seguenti : « il primo anno civile », « la Sessione d'autunno », « l'anno civile corrispondente » e « detto anno civile ».

Paragrafo 3: i) Sopprimere il tratto di frase : « fino alla fine della campagna oleicola in corso » alla fine della prima frase.

ii) Sopprimere : « campagna oleicola » e sostituire con : « anno civile ».

Paragrafo 4: Sopprimere le parole « campagna oleicola » e sostituirle con le parole « anno civile ».

Paragrafo 5: Sopprimere il tratto di frase seguente : « la Sessione del Consiglio successiva alla fine della campagna oleicola » e sostituire col seguente : « la prima Sessione del Consiglio successiva alla fine dell'anno civile ».

Paragrafo 6: Sopprimere le parole « Sessione d'aprile » e « campagna oleicola » e sostituirle rispettivamente con le seguenti : « Sessione di primavera » e « anno civile ».

CAPITOLO XIV. *Durata, emendamento, sospensione, dimissioni, scadenza, rinnovamento.*

Articolo 39

Paragrafo 1: Dopo le parole « non ratifica a non accetta » nella prima frase, inserire « o non approva ».

Articolo 3

Il primo bilancio amministrativo votato dal Consiglio in applicazione delle disposizioni del presente Protocollo verterà, per derogazione alle disposizioni del paragrafo 2, dell'articolo 33 dell'Accordo, su un esercizio che scadrà il 31 dicembre dell'anno seguente.

Artículo 16

Apartado 1: Suprimir las palabras « campaña oleícola » y sustituirlas por « año civil ». Suprimir las palabras « de que este aumento sea aceptado por todos los países miembros principalmente productores » y sustituirlas por las siguientes : « , por una parte, de que no podrá aumentarse la contribución de ningún país sin su consentimiento y, por otra parte, de que cualquier revisión de los coeficientes establecidos en el anexo B del Convenio exigirá una decisión unánime de acuerdo con el apartado 2 del presente artículo ».

Apartado 5: Suprimir todo el apartado y sustituirlo por el siguiente :

« Las contribuciones al Fondo de Propaganda serán exigibles al comienzo de cada año civil. »

Apartado 6: Suprimir las palabras « campaña oleícola » y sustituirlas por « año civil ».

CAPÍTULO X. *Disposiciones financieras.* Artículo 33

Apartado 1: Suprimir las palabras « campaña oleícola » y sustituirlas por « año civil ».

Apartado 2: Suprimir las palabras « la primera campaña oleícola », « reunión de octubre », « la campaña oleícola correspondiente » y « para dicha campaña » y sustituirlas, respectivamente, por las siguientes : « el primer año civil », « reunión de otoño », « para el siguiente año civil » y « para dicho año civil ».

Apartado 3: i) Suprimir, al final de la primera frase, las palabras « y el período no transcurrido de la campaña oleícola en curso » y sustituirlas por las siguientes : « y la fracción del año no transcurrida ».

ii) Suprimir las palabras « la campaña oleícola » y sustituirlas por « el año civil ».

Apartado 4: Suprimir las palabras « de la campaña oleícola » y sustituirlas por « del año civil ».

Apartado 5: Suprimir la siguiente frase : « la primera reunión que celebre el Consejo, una vez terminada la campaña oleícola para la » y sustituirla por la siguiente : « la primera reunión del Consejo que siga al término del año civil para el... ».

Apartado 6: Suprimir las palabras « reunión de abril » y « la campaña oleícola » y sustituirlas, respectivamente, por las siguientes : « reunión de primavera » y « el año civil ».

CAPÍTULO XIV. *Duración, enmiendas, separación, retirada, terminación y renovación.*

Artículo 39

Apartado 1: Después de las palabras « no haya ratificado o aceptado » que figuran en la primera frase, añadir « o aprobado ».

Artículo 3

El primer presupuesto administrativo que apruebe el Consejo de conformidad con las disposiciones del presente Protocolo registrará, no obstante lo previsto en el apartado 2 del artículo 33 del Convenio, hasta el 31 de diciembre, inclusive, del año siguiente.

Articolo 4

1. Ogni Governo d'uno Stato Membro delle Nazioni Unite o delle loro istituzioni specializzate può divenire parte del presente Protocollo, in conformità della sua procedura costituzionale e nelle condizioni fissate negli articoli 5, 6 e 7 :

- a) firmandolo; o
- b) ratificandolo, accettandolo o approvandolo dopo averlo firmato con riserva di ratifica, d'accettazione o d'approvazione; o
- c) aderendovi.

2. Firmando il presente Protocollo, ogni Governo firmatario dichiarerà se, in conformità della sua procedura costituzionale, la sua firma deve o no essere sottoposta a ratifica, accettazione o approvazione.

Articolo 5

Il presente Protocollo sarà aperto a Madrid, presso il Governo della Spagna, Governo depositario dell'Accordo, dal 1° maggio al 30 giugno 1969, alla firma di ogni Governo che, a quest'ultima data, è parte dell'Accordo.

Articolo 6

1. Allorché viene richiesta la ratifica, l'accettazione o l'approvazione, gli strumenti corrispondenti devono essere depositati, non più tardi del 30 settembre 1969, presso il Governo depositario.

2. Ogni Governo firmatario che non abbia ratificato, accettato o approvato il presente Protocollo al 30 settembre 1969, può ottenere dal Consiglio una proroga del termine per il deposito del proprio strumento di ratifica, d'accettazione o d'approvazione. Tale termine non dovrà superare il 30 settembre 1970, a meno che in virtù delle disposizioni dell'articolo 8 del presente Protocollo, quest'ultimo non sia già provvisoriamente o definitivamente entrato in vigore.

Articolo 7

1. Il presente Protocollo sarà aperto all'adesione d'ogni Governo non firmatario d'uno Stato Membro delle Nazioni Unite o delle loro istituzioni specializzate.

2. L'adesione al presente Protocollo verrà considerata come adesione all'Accordo.

3. L'adesione avverrà mediante il deposito di detto strumento di adesione presso il Governo depositario e avrà effetto a partire dalla data del deposito di questo strumento o dalla data dell'entrata in vigore del presente Protocollo, se la seconda data è posteriore alla prima. Per ciò che concerne la Comunità lo strumento di adesione è costituito da quello richiesto secondo la sua procedura istituzionale per la conclusione d'un accordo internazionale.

Articolo 8

1. Il presente Protocollo entrerà in vigore il 1° ottobre 1969 tra i Governi che lo avranno firmato e, nel caso in cui le loro procedure costituzionali lo richiedano, l'avranno ratificato, accettato o approvato, se appaiono tra essi i Governi di cinque paesi principal-

Artículo 4

1. El Gobierno de todo Estado Miembro de las Naciones Unidas o de sus organismos especializados podrá, a reserva de las disposiciones de los artículos 5, 6 y 7, pasar a ser Parte en el presente Protocolo, de conformidad con sus procedimientos constitucionales :

- a) firmándolo; o
- b) ratificándolo, aceptándolo o aprobándolo, después de haberlo firmado a reserva de ratificación, aceptación o aprobación; o
- c) adhiriéndose a él.

2. Al firmar el presente Protocolo cada Gobierno signatario declarará si, conforme a su procedimiento constitucional, su firma debe estar sujeta o no a ratificación, aceptación o aprobación.

Artículo 5

El presente Protocolo estará abierto en Madrid, ante el Gobierno de España, Gobierno depositario del Convenio, desde el 1.º de mayo hasta el 30 de junio de 1969, a la firma de todo Gobierno que en esta última fecha sea Parte en el Convenio.

Artículo 6

1. Cuando se requiera la ratificación, aceptación o aprobación, los instrumentos correspondientes deberán depositarse, a más tardar el 30 de septiembre de 1969, en poder del Gobierno depositario.

2. Todo Gobierno signatario que no haya ratificado, aceptado o aprobado el presente Protocolo al 30 de septiembre de 1969, podrá obtener del Consejo una prórroga del plazo para depositar el correspondiente instrumento de ratificación, aceptación o aprobación. Este plazo no deberá pasar del 30 de septiembre de 1970, a menos que, en virtud de lo dispuesto en el artículo 8 del presente Protocolo, éste haya entrado ya en vigor provisional o definitivamente.

Artículo 7

1. El presente Protocolo estará abierto a la adhesión de todo Gobierno no signatario de un Estado Miembro de las Naciones Unidas o de sus organismos especializados.

2. La adhesión al presente Protocolo será considerada como adhesión al Convenio.

3. La adhesión se efectuará mediante depósito de un instrumento de adhesión ante el Gobierno depositario y surtirá efecto a partir de la fecha del depósito de dicho instrumento o de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, si la segunda es posterior a la primera. En el caso de la Comunidad, el instrumento de adhesión será el instrumento requerido por el procedimiento institucional de la Comunidad para la conclusión de un convenio internacional.

Artículo 8

1. El presente Protocolo entrará en vigor el 1.º de octubre de 1969 entre los Gobiernos que lo hayan firmado y, en el caso de que sus procedimientos constitucionales lo exijan, lo hayan ratificado, aceptado o aprobado, si figuran entre ellos los Gobiernos de cinco

mente produttori e i Governi di due paesi principalmente importatori. In mancanza, questo Protocollo entrerà in vigore a qualunque altra data alla quale queste condizioni saranno soddisfatte, non potendo questa data essere posteriore al 30 settembre 1970.

2. Il presente Protocollo entrerà in vigore alla data del deposito dello strumento di ratifica, d'accettazione o d'approvazione nei confronti di ogni Governo firmatario che effettuerà il deposito di questo strumento posteriormente alla data di entrata in vigore del Protocollo ai termini del precedente paragrafo I del presente articolo.

3. Il presente Protocollo potrà entrare in vigore provvisoriamente. A tale fine, ogni Governo firmatario potrà depositare presso il Governo depositario, non più tardi del 30 settembre 1969, una notifica con la quale si impegnerà a cercare di ottenere, nel più breve termine possibile, la ratifica, l'accettazione o l'approvazione del presente Protocollo, in conformità della sua procedura costituzionale. Tale notifica verrà considerata, ai soli fini dell'entrata in vigore provvisoria, come producente lo stesso effetto del deposito dello strumento di ratifica, d'accettazione o d'approvazione.

4. Ogni Governo firmatario che alla data del 1° ottobre 1969 non avrà ratificato, accettato o approvato il presente Protocollo, ma che avrà effettuato la notifica prevista al paragrafo 3 del presente articolo, potrà, se lo desidera, prendere parte ai lavori del Consiglio come osservatore, senza diritto di voto.

5. Ogni Governo firmatario che avrà depositato la notifica prevista al paragrafo 3 del presente articolo potrà ugualmente informare il Governo depositario che si impegna ad applicare provvisoriamente il presente Protocollo. Ogni Governo che avrà preso un tale impegno verrà considerato provvisoriamente come parte del presente Protocollo, con tutti i diritti ed obblighi afferenti, fino alla data in cui depositerà il suo strumento di ratifica, d'accettazione o d'approvazione o, in mancanza, fino al 31 dicembre 1970.

6. Se, al 31 dicembre 1970, un Governo firmatario non ha ancora depositato il suo strumento di ratifica, d'accettazione o d'approvazione, cesserà, a partire del 1° gennaio 1971, d'essere considerato provvisoriamente come parte del presente Protocollo, salvo che il Consiglio non decida altrimenti. Tuttavia, questo Governo avrà il diritto di prendere parte ai lavori del Consiglio come osservatore, senza diritto di voto.

7. Se, al 30 giugno 1969, il presente Protocollo non ha ricevuto un numero di firme sufficiente a permettergli d'entrare in vigore dopo ratifica, accettazione o approvazione, ma se i Governi di quattro paesi principalmente produttori e i Governi di due paesi principalmente importatori hanno firmato e se, nel caso in cui le loro procedure costituzionali lo richiedano, hanno ratificato, accettato o approvato detto Protocollo al 30 settembre 1969, detti Governi potranno decidere di comune accordo che il presente Protocollo entrerà in vigore per ciò che li concerne oppure potranno prendere ogni altra misura che la situazione sembrerà loro richiedere.

8. Se, alla data del 1° ottobre 1969, il presente Protocollo non è entrato in vigore, sia provvisoriamente sia definitivamente, nelle condizioni di cui ai precedenti paragrafi 1 e 3, ma ha ricevuto un numero di firme sufficiente perché esso possa entrare in vigore, dopo ratifica, accettazione o approvazione, conformemente alle disposizioni previste a questo fine nel presente Protocollo, l'Accordo sarà ricondotto fino alla data di entrata in vigore, provvisoria o definitiva del presente Protocollo, senza che la durata di questa proroga possa superare i dodici mesi.

países principalmente productores y los Gobiernos de dos países principalmente importadores. En su defecto, este Protocolo entrará en vigor en cualquier otra fecha ulterior en la que concurran tales condiciones, sin que esta fecha pueda ser posterior al 30 de septiembre de 1970.

2. El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha del depósito del instrumento de ratificación, aceptación o aprobación por lo que respecta a todo Gobierno signatario que efectúe el depósito de dicho instrumento con posterioridad a la fecha de entrada en vigor del Protocolo de conformidad con el apartado 1 del presente artículo.

3. El presente Protocolo podrá entrar en vigor provisionalmente. A estos efectos, todo Gobierno signatario podrá depositar ante el Gobierno depositario, a más tardar el 30 de septiembre de 1969, una notificación por la cual se obligue a tratar de obtener, en el plazo más breve posible, la ratificación, aceptación o aprobación del presente Protocolo, de conformidad con su procedimiento constitucional. Dicha notificación tendrá, al solo efecto de la entrada en vigor provisional, el valor del depósito de un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación.

4. Todo Gobierno signatario que no haya ratificado, aceptado o aprobado el presente Protocolo antes del 1.º de octubre de 1969, pero que haya hecho la notificación prevista en el apartado 3 del presente artículo, podrá, si lo desea, tomar parte en las actividades del Consejo en calidad de observador sin derecho a voto.

5. Todo Gobierno signatario que haya efectuado la notificación prevista en el apartado 3 del presente artículo, podrá asimismo comunicar al Gobierno depositario que se obliga a aplicar provisionalmente el presente Protocolo. Todo Gobierno que haya contraído esta obligación será considerado provisionalmente como Parte en el presente Protocolo, con todos los derechos y obligaciones correspondientes, hasta la fecha en que deposite su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación, o en su defecto hasta el 31 de diciembre de 1970.

6. Si al 31 de diciembre de 1970 un Gobierno signatario no hubiere depositado todavía un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación, dejará, a partir del 1.º de enero de 1971, de ser considerado provisionalmente como Parte en el presente Protocolo, a menos que el Consejo decida otra cosa. Sin embargo, este Gobierno podrá tomar parte en los trabajos del Consejo en calidad de observador sin derecho a voto.

7. Si al 30 de junio de 1969 el presente Protocolo no ha obtenido un número suficiente de firmas para que pueda entrar en vigor después de su ratificación, aceptación o aprobación, pero si los Gobiernos de cuatro países principalmente productores y los Gobiernos de dos países principalmente importadores han firmado y, en el caso de que sus procedimientos constitucionales lo exijan, han ratificado, aceptado o aprobado dicho Protocolo el 30 de septiembre de 1969, dichos Gobiernos podrán decidir de común acuerdo que el presente Protocolo entrará en vigor entre ellos, o podrán tomar cualquier otra decisión que, a su parecer, requiera la situación.

8. Si al 1.º de octubre de 1969 el presente Protocolo no hubiera entrado en vigor, provisional o definitivamente, en las condiciones antes previstas en los apartados 1 y 3, pero hubiere recibido un número de firmas suficiente para que pueda entrar en vigor, después de la ratificación, aceptación o aprobación, conforme a las disposiciones previstas al efecto en el presente Protocolo, el Convenio quedará prorrogado hasta la fecha de entrada en vigor, provisional o definitiva, del presente Protocolo, sin que la duración de esta prórroga pueda ser superior a doce meses.

Articolo 9

Se, al 31 dicembre 1973, un nuovo Accordo destinato a ricondurre o a rinnovare l'Accordo è stato negoziato e ha ricevuto un numero di firme sufficiente perché esso possa entrare in vigore dopo ratifica, accettazione o approvazione, conformemente alle disposizioni previste dall'Accordo a questo fine, ma se questo nuovo Accordo non è entrato in vigore, provvisoriamente o definitivamente, questo Protocollo sarà ricondotto oltre il 31 dicembre 1973 fino all'entrata in vigore del nuovo Accordo, senza che la durata di questa proroga possa superare i dodici mesi.

Articolo 10

Il Governo depositario informerà senza indugio ciascun Governo che è parte dell'Accordo di ogni firma, ratifica, accettazione, approvazione o adesione a detto Protocollo, di ogni notifica depositata in conformità dei paragrafi 3 e 5 dell'articolo 8 del presente Protocollo, nonché della data d'entrata in vigore del presente Protocollo.

IN FEDE DI CIO' i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Protocollo alle date che appaiono accanto alla loro firma.

I testi del presente Protocollo in lingua francese, inglese, italiana e spagnola fanno tutti ugualmente fede; gli originali sono depositati presso il Governo della Spagna che ne comunicherà copie conformi certificate a ciascun Governo che avrà firmato il presente Protocollo o che vi avrà aderito.

FATTO a Ginevra, il 7 marzo 1969.

Artículo 9

Si al 31 de diciembre de 1973 se hubiere negociado un nuevo convenio para prorrogar o renovar el Convenio y hubiere recibido un número de firmas suficiente para que pueda entrar en vigor, después de la ratificación, aceptación o aprobación conforme a las disposiciones previstas al efecto en el Convenio y si ese nuevo convenio no hubiere entrado en vigor, provisional o definitivamente, el presente Protocolo será prorrogado más allá del 31 de diciembre de 1973, hasta la entrada en vigor del nuevo convenio, sin que la duración de esta prórroga pueda ser superior a doce meses.

Artículo 10

El Gobierno depositario comunicará sin demora a cada Gobierno que sea Parte en el Convenio toda firma, ratificación, aceptación o aprobación de dicho Protocolo, o toda adhesión al mismo, y cualquier notificación hecha de conformidad con los apartados 3 y 5 del artículo 8 de este Protocolo, así como la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo.

EN FE DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo en las fechas que aparecen junto a sus firmas.

Los textos del presente Protocolo, en los idiomas español, francés, inglés e italiano, son igualmente auténticos, quedando los originales depositados en poder del Gobierno de España, el cual remitirá copias certificadas a cada uno de los Gobiernos que hayan firmado el presente Protocolo o se hayan adherido a él.

HECHO en Ginebra, el 7 de marzo de 1969.

For Algeria :
Pour l'Algérie :
Per l'Algeria :
Por Argelia :

Ahmed LAIDI

No sujeto a ratificación.¹

18-6-69

For Argentina :
Pour l'Argentine :
Per l'Argentina :
Por Argentina :

Cesar URIEN

A reserva de ratificación.

Madrid, 30 de junio de 1969²

For Belgium and Luxembourg :
Pour la Belgique et le Luxembourg :
Per il Belgio ed il Lussemburgo :
Por Bélgica y Luxemburgo :

Baron POSWICK

Cette signature est donné au nom de l'Union Économique belgo-luxembourgeoise et sous réserve de ratification.

30 juin 1969³

¹ Sans réserve de ratification. Not subject to ratification.

² Subject to ratification. Madrid, June 30, 1969.

Sous réserve de ratification. Madrid, le 30 juin 1969.

³ This signature is affixed on behalf of the Belgo-Luxembourg Economic Union and is subject to ratification. June 30, 1969.

For France :
Pour la France :
Per la Francia :
Por Francia :

R. DE BOISSESON

Conformément aux pouvoirs donnés par le Gouvernement français et aux règles de la procédure constitutionnelle française, cette signature n'est soumise ni à ratification, ni à acceptation ou approbation.

Le 23 juin 1969¹

For Greece :
Pour la Grèce :
Per la Grecia :
Por Grecia :

N. MACRIDIS

Sujet à ratification².

24-6-69

For Israel :
Pour Israël :
Per Israele :
Por Israel :

R. NALL

Subject to ratification.³

19-5-69

¹ In accordance with powers given by the French Government and with regulations of French constitutional procedure, this signature is not subject to ratification, acceptance or approval. June 23, 1969.

² Subject to ratification.

³ Sous réserve de ratification.

For Italy :
Pour l'Italie :
Per l'Italia :
Por Italia :

Carlo MARCHIORI

Sujeto a ratificación.¹

30-6-69

For Libya :
Pour la Libye :
Per la Libia :
Por Libia :

Depositó el Instrumento de Adhesión el 1-12-1969.²

For Morocco :
Pour le Maroc :
Per il Marocco :
Por Maruecos :

Zine el Abidine SEBTI

Sujet à ratification³.

30-6-69

¹ Subject to ratification.
Sous réserve de ratification.

² The instrument of accession has been deposited on December 1, 1969.
L'instrument d'adhésion a été déposé le 1^{er} décembre 1969.

³ Subject to ratification.

For Portugal :
Pour le Portugal :
Per il Portogallo :
Por Portugal :

Manuel ROCHETA
A reserva de ratificación.¹
Madrid, 30-6-69

For Spain :
Pour l'Espagne :
Per la Spagna :
Por España :

Fernando M. CASTIELLA
A reserva de ratificación.¹
27-6-69

For Tunisia :
Pour la Tunisie :
Per la Tunisia :
Por Túnez :

Zouhir CHELLI
Sujet à ratification².
27-6-69

¹ Subject to ratification.
Sous réserve de ratification.
² Subject to ratification.

For Turkey :
Pour la Turquie :
Per la Turchia :
Por Turquía :

Adnan KURAL

Sujet à ratification¹.

26-6-69

For the United Arab Republic :
Pour la République arabe unie :
Per la Repubblica Araba Unita :
Por la República Árabe Unida :

Mohamed Mostafa LOTFI

Sujet à ratification¹.

25-6-69

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Per il Regno Unito della Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord :
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

Alan Meredith WILLIAMS

This signature is not subject to ratification acceptance
or approval.²

28-6-69

¹ Subject to ratification.

² Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

For Syria :
Pour la Syrie :
Per la Siria :
Por Siria :

A. F. BOCHI
Sujet à ratification¹.
27-6-69

For the Dominican Republic :
Pour la République Dominicaine :
Per la Repubblica Dominicana :
Por la República Dominicana :

Porfirio DOMINICI
Sujeto a ratificación.²
30-6-69

¹ Subject to ratification.
² Subject to ratification.
Sous réserve de ratification.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME ON 26 OCTOBER 1961¹

EXTENSION to Bermuda

Notification received on:

10 March 1970

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 10 June 1970.)

With the following reservations :

(1) In respect of article 5 (1) (b) and in accordance with the provisions of article 5 (3) of the said Convention, Bermuda will not apply, in respect of phonograms, the criterion of fixation.

(2) In respect of article 6 (1) and in accordance with the provisions of article 6 (2) of the said Convention, Bermuda will protect broadcasts only if the headquarters of the broadcasting organisation is situated in another Contracting State and the broadcast was transmitted from a transmitter situated in the same Contracting State.

(3) In respect of article 12 and in accordance with the provisions of article 16 of the said Convention :

(a) Bermuda will not apply the provisions of article 12 in respect of the following uses :

- (i) the causing of a phonogram to be heard in public at any premises where persons reside or sleep, as part of the amenities provided exclusively or mainly for residents or inmates therein except where a special charge is made for admission to the part of the premises where the phonogram is to be heard;
- (ii) the causing of a phonogram to be heard in public as part of the activities of, or for the benefit of, a club, society or other organisation which is not established or conducted for profit and whose main objects are charitable or are otherwise concerned with the advancement of religion, education or social welfare, except where a charge is made for admission to the place where the phonogram is to be heard, and any of the proceeds of the charge are applied otherwise than for the purpose of the organisation.

(b) As regards phonograms the producer of which is not a national of another Contracting State or as regards phonograms the producer of which is a national of a Contracting State which has made a declaration in accordance with the provisions of article 16 (1) (a) (i) stating that it will not apply the provisions of article 12, Bermuda will not grant the protection provided for by article 12, unless, in either event, the phonogram has been first published in a Contracting State which has made no such declaration.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43, and annex A in volumes 540, 568, 584 and 700.

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME LE 26 OCTOBRE 1961¹

APPLICATION aux Bermudes

Notification reçue le :

10 mars 1970

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(Pour prendre effet le 10 juin 1970.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) En vertu du paragraphe 3 de l'article 5 de ladite Convention, Bermudes n'appliquera pas en ce qui concerne les phonogrammes le critère de la fixation, énoncé dans le paragraphe 1, alinéa b) ,de l'article 5.

2) En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 6, et conformément au paragraphe 2 de l'article 6 de ladite Convention Bermudes n'accordera de protection à des émissions que si le siège social de l'organisme de radiodiffusion est situé dans un autre État contractant et si l'émission a été diffusée par un émetteur situé sur le territoire du même État contractant.

3) En ce qui concerne l'article 12, et conformément à l'article 16 de ladite Convention :

a) Bermudes n'appliquera pas les dispositions de l'article 12 en ce qui concerne les utilisations suivantes :

- i) audition d'un phonogramme en public dans un lieu quelconque où résident ou dorment des personnes, si cette audition fait partie des avantages accordés exclusivement ou essentiellement aux résidents ou pensionnaires, sauf si un droit d'admission est demandé pour avoir accès au lieu où le phonogramme est utilisé;
- ii) audition en public d'un phonogramme dans le cadre des activités, ou au profit d'un club, d'une société ou d'une autre organisation à but non lucratif ou dont l'objet essentiel est la charité, le service de la religion, de l'éducation ou du bien-être social, sauf lorsqu'un droit d'admission est demandé pour avoir accès au lieu où le phonogramme est utilisé, et que le produit de ce droit d'admission est utilisé à des fins autres que les fins de l'organisation.

b) Bermudes n'accordera pas la protection prévue à l'article 12, en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur n'est pas ressortissant d'un autre État contractant ou en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur est ressortissant d'un État contractant qui a spécifié conformément au paragraphe 1, alinéa a) i), de l'article 16 qu'il n'appliquera pas les dispositions de l'article 12, à moins que le phonogramme n'ait été publié pour la première fois dans un État contractant qui n'a pas fait une telle déclaration.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43, et annexe A des volumes 540, 568, 584 et 700.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE
AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 March 1970

URUGUAY

(To take effect on 9 April 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700, 703, 704 and 705.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961¹

RATIFICATION

Instrument déposé le:

10 mars 1970

URUGUAY

(Pour prendre effet le 9 avril 1970.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 et 8 ainsi que l'annexe A des volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700, 703, 704 and 705.

No. 7368. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED ARAB REPUBLIC RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. CAIRO, 4 DECEMBER 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT FROM 1 APRIL 1968 THROUGH 30 JUNE 1968. WASHINGTON, 28 MARCH 1968

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 March 1970.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 28, 1968

Excellency :

I have the honor to request that Your Excellency, in your capacity as representative of the interest of the Government of the United Arab Republic, convey the following information to that Government :

“The Government of the United States of America refers to the agreement concerning trade in cotton textiles between the United States and the United Arab Republic, effected by an exchange of notes on December 4, 1963,³ hereinafter referred to as the 1963 Agreement, and further refers to the agreement between the two Governments, effected by an exchange of notes between the Secretary of State and the Chargé d’Affaires ad interim of India, representing the interest of the United Arab Republic, which provides for the continued regulation of the trade in cotton textiles through March 31, 1968.*⁴

“The Government of the United States proposes that for the period from April 1, 1968 through June 30, 1968, the trade in cotton textiles between the United Arab Republic and the United States shall continue to be regulated in accordance with the terms applicable to the corresponding quarter of the last agreement year under the 1963 Agreement.

“If this proposal is acceptable to the Government of the United Arab Republic, the note of March 28, 1968, from the Secretary of State of the United States to the Ambassador of India and the Ambassador’s reply stating that the Government of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 117, and annex A in volume 693.

² Came into force on 28 March 1968 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 117.

* Exchange of notes of 28 December 1967; entered into force on 28 December 1967.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 338.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7368. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. LE CAIRE, 4 DÉCEMBRE 1963¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 1^{er} AVRIL 1968 AU 30 JUIN 1968. WASHINGTON, 28 MARS 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 28 mars 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous prier, en votre qualité de représentant des intérêts du Gouvernement de la République arabe unie, de bien vouloir transmettre à ce Gouvernement les renseignements suivants :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réfère à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu entre les États-Unis et la République arabe unie par un échange de notes datées du 4 décembre 1963³, ci-après dénommé l'Accord de 1963, et se réfère en outre à l'Accord conclu entre les deux Gouvernements par un échange de notes entre le Secrétaire d'État et le Chargé d'affaires par intérim de l'Inde, représentant les intérêts de la République arabe unie, dont les dispositions régissent le commerce des textiles de coton jusqu'au 31 mars 1968*⁴.

« Le Gouvernement des États-Unis propose que, pour la période allant du 1^{er} avril 1968 au 30 juin 1968, le commerce des textiles de coton entre la République arabe unie et les États-Unis continue d'être régi par les dispositions applicables au trimestre correspondant de la dernière année d'application de l'Accord de 1963.

« Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, la note adressée le 28 mars 1968 par le Secrétaire d'État des États-Unis à l'Ambassadeur de l'Inde et la réponse de l'Ambassadeur de l'Inde faisant savoir

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 117, et annexe A du volume 693.

² Entré en vigueur le 28 mars 1968 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 117.

* Échange de notes du 28 décembre 1967; entré en vigueur le 28 décembre 1967.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 339.

United Arab Republic has accepted the proposal and has requested that information regarding such acceptance be communicated to the Secretary of State shall constitute an agreement between the Government of the United States and the Government of the United Arab Republic. In the absence of diplomatic relations between these two Governments, such other diplomatic channels as may be established will be utilized when appropriate under this Agreement.”

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Anthony M. SOLOMON

His Excellency Nawab Ali Yavar Jung
Ambassador of India

II

EMBASSY OF INDIA
WASHINGTON, D. C.

March 28, 1968

Excellency,

I have the honour to refer to your note of March 28, 1968 in which you request that in my capacity as representative of the interests of the Government of the United Arab Republic, I convey the following information to that Government :

- [See note I]

At the request of the Government of the United Arab Republic, I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to that Government. Accordingly, your note of March 28, 1968 and this reply constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ali Yavar JUNG
Ambassador of India

The Honourable Dean Rusk
The Secretary of State
Washington, D.C.

que le Gouvernement de la République arabe unie a accepté ladite proposition et a demandé que les renseignements concernant cette acceptation soient communiqués au Secrétaire d'État constitueront un accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République arabe unie. En l'absence de relations diplomatiques entre les deux Gouvernements, d'autres voies diplomatiques dont il pourra être convenu seront utilisées, le cas échéant, aux fins de l'application du présent Accord. »

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Anthony M. SOLOMON

Son Excellence Nawab Ali Yavar Jung
Ambassadeur de l'Inde

II

AMBASSADE DE L'INDE
WASHINGTON (D. C.)

Le 28 mars 1968

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 28 mars 1968 par laquelle vous me priez, en ma qualité de représentant des intérêts du Gouvernement de la République arabe unie, de transmettre à ce Gouvernement les renseignements suivants :

[Voir note I]

À la demande du Gouvernement de la République arabe unie, je vous fais connaître que la proposition qui précède rencontre l'agrément de ce Gouvernement. En conséquence, votre note du 28 mars 1968 et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de l'Inde :

Ali Yavar JUNG

Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ EXTENDING THE AGREEMENT OF 4 DECEMBER 1963² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED ARAB REPUBLIC RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES, FROM 1 JULY 1968 THROUGH 31 DECEMBER 1968. WASHINGTON, 27 JUNE 1968

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 March 1970.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 27, 1968

Excellency :

I have the honor to request that Your Excellency, in your capacity as representative of the interests of the Government of the United Arab Republic, convey the following information to that Government :

“The Secretary of State refers to the agreement concerning trade in cotton textiles between the United States and the United Arab Republic, effected by an exchange of notes on December 4, 1963,² hereinafter referred to as the 1963 Agreement, and further refers to the agreement between the two Governments, effected by an exchange of notes between the Secretary of State and the Ambassador of India, representing the interest of the United Arab Republic, which provides for the continued regulation of the trade in cotton textiles through June 30, 1968.*³

“The Government of the United States proposes that for the period from July 1, 1968, through December 31, 1968, the trade in cotton textiles between the United Arab Republic and the United States shall continue to be regulated in accordance with the terms applicable to the corresponding quarters of the last agreement year under the 1963 Agreement.

“If this proposal is acceptable to the Government of the United Arab Republic, the note of June 27, 1968 from the Secretary of State of the United States to the Ambassador of India and the Ambassador’s reply stating that the Government of the United Arab Republic has accepted the proposal and has requested that information regarding such acceptance be communicated to the Secretary of State shall constitute an agreement between the Government of the United States and the Government of the United Arab Republic. In the absence of diplomatic relations between these two Governments, such other diplomatic channels as may be established will be utilized when appropriate under this Agreement.”

¹ Came into force on 27 June 1968 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 117.

* Exchange of notes of 28 March 1968; entered into force March 28, 1968.

³ See p. 278, of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PROROGÉANT L'ACCORD DU 4 DÉCEMBRE 1963²
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE, RELATIF AU
COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DU 1^{er} JUILLET 1968 AU 31 DÉCEMBRE 1968.
WASHINGTON, 27 JUIN 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 27 juin 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous prier, en votre qualité de représentant des intérêts du Gouvernement de la République arabe unie, de bien vouloir transmettre à ce Gouvernement les renseignements suivants :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réfère à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu entre les États-Unis et la République arabe unie par un échange de notes datées du 4 décembre 1963², ci-après dénommé l'Accord de 1963, et se réfère en outre à l'Accord conclu entre les deux Gouvernements par un échange de notes entre le Secrétaire d'État et le Chargé d'affaires par intérim de l'Inde, représentant les intérêts de la République arabe unie, dont les dispositions régissent le commerce des textiles de coton jusqu'au 30 juin 1968*³.

« Le Gouvernement des États-Unis propose que, pour la période allant du 1^{er} juillet 1968 au 31 décembre 1968, le commerce des textiles de coton entre la République arabe unie et les États-Unis continue d'être régi par les dispositions applicables aux trimestres correspondants de la dernière année d'application de l'Accord de 1963.

« Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, la note adressée le 27 juin 1968 par le Secrétaire d'État des États-Unis à l'Ambassadeur de l'Inde et la réponse de l'Ambassadeur de l'Inde faisant savoir que le Gouvernement de la République arabe unie a accepté ladite proposition et a demandé que les renseignements concernant cette acceptation soient communiqués au Secrétaire d'État constitueront un accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République arabe unie. En l'absence de relations diplomatiques entre les deux Gouvernements, d'autres voies diplomatiques dont il pourra être convenu seront utilisées, le cas échéant, aux fins de l'application du présent Accord. »

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1968 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 117.

* Échange de notes du 28 mars 1968; entré en vigueur le 28 mars 1968.

³ Voir p. 279, du présent volume.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Anthony M. SOLOMON

His Excellency Nawab Ali Yavar Jung
Ambassador of India

II

EMBASSY OF INDIA

June 27, 1968

Excellency,

I have the honour to refer to your note of June 27, 1968 in which you request that in my capacity as representative of the interests of the Government of the United Arab Republic, I convey the following information to that Government :

[*See note I*]

At the request of the Government of the United Arab Republic, I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to that Government. Accordingly, your note of June 27, 1968 and this reply constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ali Yavar JUNG

Ambassador of India

The Honourable Dean Rusk
The Secretary of State
Washington, D.C.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Anthony M. SOLOMON

Son Excellence Nawab Ali Yavar Jung
Ambassadeur de l'Inde

II

AMBASSADE DE L'INDE

Le 27 juin 1968

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 27 juin 1968 par laquelle vous me priez, en ma qualité de représentant des intérêts du Gouvernement de la République arabe unie, de transmettre à ce Gouvernement les renseignements suivants :

[Voir note I]

A la demande du Gouvernement de la République arabe unie, je vous fais connaître que la proposition qui précède rencontre l'agrément de ce Gouvernement. En conséquence votre note du 27 juin 1968 et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de l'Inde :
Ali Yavar JUNG

Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ REPLACING THE AGREEMENT OF 27 JUNE 1968² FROM 1 OCTOBER 1968, AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 4 DECEMBER 1963³ FROM 1 OCTOBER 1968 THROUGH 30 SEPTEMBER 1969. WASHINGTON, 6 NOVEMBER 1968

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 March 1970.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 6, 1968

Excellency :

I have the honor to request that Your Excellency, in your capacity as representative of the interests of the Government of the United Arab Republic, convey the following information to that Government :

“The Secretary of State refers to the agreement concerning trade in cotton textiles between the United States and the United Arab Republic, effected by an exchange of notes December 4, 1963,³ hereinafter referred to as the 1963 Agreement, and further refers to the agreement between the two Governments, effected by an exchange of notes dated June 27, 1968² between the Secretary of State and the Ambassador of India, representing the interests of the United Arab Republic, which provides for the continued regulation of the trade in cotton textiles through December 31, 1968.

“The Government of the United States proposes that for the period from October 1, 1968, through September 30, 1969, the trade in cotton textiles between the United Arab Republic and the United States shall continue to be regulated in accordance with the terms applicable to the corresponding quarters of the last agreement year under the 1963 Agreement.

“Appropriate arrangements will be made to resolve any problems arising during the existence of this agreement or which may have arisen in the implementation of the agreements regulating trade between the United Arab Republic and the United States during the period October 1, 1967 through September 30, 1968.

“If these proposals are acceptable to the Government of the United Arab Republic, the note of November 6, 1968, from the Secretary of State to the Ambassador of India and the Ambassador’s reply stating that the Government of the United Arab Republic has accepted the proposals and has requested that information regarding such acceptance be communicated to the Secretary of State shall constitute an agreement between the Government of the United States and the Government of

¹ Came into force on 6 November 1968, with retroactive effect from 1 October 1968, by the exchange of the said notes.

² See p. 282, of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 117.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ REMPLAÇANT L'ACCORD DU 27 JUIN 1968²
À COMPTER DU 1^{er} OCTOBRE 1968, ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 4 DÉCEMBRE 1963³
DU 1^{er} OCTOBRE 1968 AU 30 SEPTEMBRE 1969. WASHINGTON, 6 NOVEMBRE 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 6 novembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous prier, en votre qualité de représentant des intérêts du Gouvernement de la République arabe unie, de bien vouloir transmettre à ce Gouvernement les renseignements suivants :

« Le Secrétaire d'État se réfère à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu entre les États-Unis et la République arabe unie par un échange de notes datées du 4 décembre 1963³, ci-après dénommé l'Accord de 1963, et se réfère en outre à l'Accord conclu entre les deux Gouvernements par un échange de notes datées du 27 juin 1968², entre le Secrétaire d'État et l'Ambassadeur de l'Inde, représentant les intérêts de la République arabe unie, dont les dispositions régissent le commerce des textiles de coton jusqu'au 31 décembre 1968.

« Le Gouvernement des États-Unis propose que, pour la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 septembre 1969, le commerce des textiles de coton entre la République arabe unie et les États-Unis continue d'être régi par les dispositions applicables aux trimestres correspondants de la dernière année d'application de l'Accord de 1963.

« Des dispositions appropriées seront prises pour résoudre tout problème qui pourrait surgir pendant la durée d'application du présent Accord ou qui pourrait avoir surgi lors de l'application des accords régissant le commerce entre la République arabe unie et les États-Unis pendant la période allant du 1^{er} octobre 1967 au 30 septembre 1968.

« Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, la note adressée le 6 novembre 1968 par le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de l'Inde et la réponse de l'Ambassadeur de l'Inde faisant savoir que le Gouvernement de la République arabe unie a accepté lesdites propositions et a demandé que les renseignements concernant cette acceptation soient communiqués au Secrétaire d'État constitueront un accord entre le Gouvernement des États-Unis et le

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1968, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1968, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 283 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 117.

the United Arab Republic and shall replace the agreement of June 27, 1968, in regard to the regulation of trade for the period October 1, 1968, through December 31, 1968. In the absence of diplomatic relations between these two Governments, such other diplomatic channels as may be established will be utilized when appropriate under this agreement.”

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Anthony M. SOLOMON

His Excellency Nawab Ali Yavar Jung
Ambassador of India

II

EMBASSY OF INDIA
WASHINGTON, D. C.

6 November 1968

Excellency,

I have the honour to refer to your note of November 6, 1968 in which you request that in my capacity as representative of the interests of the Government of the United Arab Republic, I convey the following information to that Government :

[See note I]

At the request of the Government of the United Arab Republic, I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to that Government. Accordingly, your note of 6 November, 1968 and this reply constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ali Yavar JUNG
Ambassador of India

The Honourable Dean Rusk
The Secretary of State
Washington, D.C.

Gouvernement de la République arabe unie qui remplacera l'Accord du 27 juin 1968 en ce qui concerne la réglementation du commerce pour la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 31 décembre 1968. En l'absence de relations diplomatiques entre les deux Gouvernements, d'autres voies diplomatiques dont il pourra être convenu seront utilisées, le cas échéant, aux fins de l'application du présent Accord. »
Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Anthony M. SOLOMON

Son Excellence Nawab Ali Yavar Jung
Ambassadeur de l'Inde

II

AMBASSADE DE L'INDE
WASHINGTON (D.C.)

Le 6 novembre 1968

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 6 novembre 1968 par laquelle vous me priez, en ma qualité de représentant des intérêts du Gouvernement de la République arabe unie, de transmettre à ce Gouvernement les renseignements suivants :

[Voir note I]

A la demande du Gouvernement de la République arabe unie, je vous fais connaître que la proposition qui précède rencontre l'agrément de ce Gouvernement. En conséquence, votre note du 6 novembre 1968 et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de l'Inde :
Ali Yavar JUNG

Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

No. 7427. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED STATES
OF AMERICA AND SPAIN RELAT-
ING TO TRACKING STATIONS.
MADRID, 29 JANUARY 1964¹

Nº 7427. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF
AUX STATIONS DE REPÉRAGE.
MADRID, 29 JANVIER 1964¹

EXTENSION of the above-mentioned
Agreement, as extended

By an Agreement in the form of an exchange of notes dated at Madrid on 25 June 1969, it was decided to continue the Agreement of 29 January 1964 for another ten years after the lapse of the initial period, namely until 29 January 1984 by substituting the term "twenty years" for the term "ten years" in paragraph 13 of that Agreement.

The extending Agreement came into force on 25 June 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the United States of America on 4 March 1970.

PROROGATION de l'Accord susmen-
tionné, tel que prorogé

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Madrid du 25 juin 1969, il a été décidé de maintenir l'Accord du 29 janvier 1964 en vigueur pour une période additionnelle de 10 ans à compter de l'expiration de la période initiale, c'est à dire jusqu'au 29 janvier 1984, en substituant les mots « vingt ans » aux mots « dix ans » dans le paragraphe 13 de l'Accord.

L'Accord de prorogation est entré en vigueur le 25 juin 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 511, p. 61, and annex A in volume 574.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 511, p. 61, et annexe A du volume 574.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1965¹

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 18 MARS 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

15 January 1970

BOTSWANA

(With effect from 14 February 1970. Signature was affixed on 15 January 1970.)

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 March 1970.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le:

15 janvier 1970

BOTSWANA

(Avec effet à compter du 14 février 1970. Signature apposée le 15 janvier 1970.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 mars 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 8, as well as annex A in volumes 608, 614, 638, 639, 642, 649, 656, 659, 674, 684, 686 and 703.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 614, 638, 639, 642, 649, 656, 659, 674, 684, 686 et 703.

No. 8403. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CEYLON UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT COLOMBO ON 12 MARCH 1966¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. COLOMBO, 21 JUNE 1968

Authentic texts: English and Sinhala.

Registered by the United States of America on 4 March 1970.

I

The American Ambassador to the Ceylonese Permanent Secretary, Ministry of Defence and External Affairs, and the Acting Permanent Secretary, Ministry of Planning and Economic Affairs

Colombo, 21 June 1968

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of March 12, 1966,³ as amended⁴ and to the exchange of notes³ accompanying the agreement, and to propose that paragraph A of Article II of the agreement be amended by including as one of the subsections referred to therein, subsection (*j*) of Section 104 of the Act as amended by Public Law 89-808, and that, notwithstanding the last sentence of paragraph 5 of the exchange of notes, the Government of the United States be authorized to sell an additional \$175,000 worth of rupees accruing under the agreement for the purposes of Section 104(*j*) of the Act as amended by Public Law 89-808.

I have the honor to propose that this note and your reply concurring in the foregoing proposal constitute an agreement to that effect between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, assurances of my highest consideration.

Andrew V. CORRY

His Excellency Mr. G. V. P. Samarasinghe
Permanent Secretary
Ministry of Defence and External Affairs
and Acting Permanent Secretary
Ministry of Planning and Economic Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 579, p. 117, and annex A in volume 603.

² Came into force on 21 June 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 579, p. 117.

⁴ *Ibid.*, vol. 603, p. 342.

II

[SINHALA TEXT — TEXTE SINGHALAIS]

ක්‍රම සම්පාදන හා ආර්ථික කටයුතු අමාත්‍යාංශය

MINISTRY OF PLANNING & ECONOMIC AFFAIRS

කු. ප. 898

P. O. Box 898

ශ්‍රී ලංකා මහා බැංකු ගොඩනැගිල්ල
(8 වෙනි උණු)

Central Bank Building
(8th Floor)

කොළඹ 1 } 1968 ජූනි මස 21 දින.
Colombo 1 }

උතුම්ගේ,

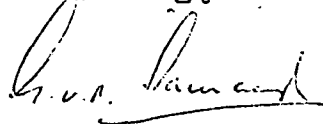
මෙහි පහත නැවත දක්වා ඇති 1968 ජූනි මස 21 වැනි දින දරන
ඔබේ ලිපියේ අන්තර්ගත, අමෙරිකා එක්සත් ජනපද ආණ්ඩුව හා ලංකා ආණ්ඩුව අතර
1966 මාර්තු 12 වැනි දින අත්සන් කරන්නට යෙදුන කෘෂිකාර්මික වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය
ගිවිසුමේ සංශෝධනයන්ට ලංකාණ්ඩුව එකඟ බැව් මෙයින් ස්ථිර කරමි.

"අප දෙරණයන් අතර 1966 මාර්තු 12 වැනි දින, සංශෝධනය
කර, අත්සන් කරන්නට යෙදුන කෘෂිකාර්මික වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය ගිවිසුමට ක
ගිවිසුම සමඟ වූ ලිපි දෙකට අවධානය යොමු කිරීමටත්, සුවමාරු කොට-
ගත් ලිපිවල 5 වැනි ඡේදයේ අවසාන වාක්‍යය ගැන කෙසලකා, ජන නිති
89 - 808 මගින් සංශෝධිත වූ පනතේ 104(ඒ) වගන්තියේ අරමුණු සඳහා
ගිවිසුම යටතේ ඉපයෙන රුපියල් අගයන් අතිරේක ශේ.1,75,000 ක්
වටිනා ප්‍රමාණයක් විකිණීමට එක්සත් ජනපද ආණ්ඩුවට බලය ලැබෙන පරිදි
එහි සඳහන් එක් උප වගන්තියක් වන, ජන නිති 89 - 808 මගින්
සංශෝධිත වූ පනතේ 104 වැනි ඡේදයේ (ඒ) උප වගන්තිය එකතු
කිරීමෙන් ගිවිසුමේ 11 වැනි කොන්දේසියේ "අ" ඡේදය සංශෝධනය
කිරීමටත් ගෞරව පූර්වකව මම යෝජනා කරමි.

මෙම ලිපියත්, ඉහත සඳහන් යෝජනාව අනුමත කරමින් ඔබ විසින්
එවනු ලබන පිළිතුරත්, අප දෙරණයන් අතර අත්සන් කෙරෙන ගිවිසුමක්
විය යුතු බවද, එය ඔබ ලිපියේ දින සිට වළංගු විය යුතු බවද, ගෞරව
පූර්වකව මම යෝජනා කරමි".

මෙහි ඉහත දක්වා ඇති 1968 ජූනි 21 වැනි දින දරන සබේ ලිපියේ,
ඊට පිළිතුරු වශයෙන් දෙනු ලබන මෙම ලිපියේ, මෙම ලිපියේ දින සිට ව්‍යංග්‍ය වන
පරිදි අප දෙරාජ්‍යයන් අතර අත්සන් කෙරෙන ගිවිසුමක් වන බවද ස්ථිර කරමි.

උතුරාණේ, මගේ මහඟුතම භෞරවය නවකයෙන් යුතුව සබ වෙත
පිවිතුරුවන බව මින් සලකන්නා.



(ජී.වී.පී.සමරසිංහ)

ඇන්ඩ්‍රූ වි කොට් උතුරාණේ
ලංකාවේ සිටින අමෙරිකා එක්සත් ජනපද තානාපති,
කොළඹ.

*The Ceylonese Acting Permanent Secretary, Ministry of Planning and Economic Affairs,
to the American Ambassador*

MINISTRY OF PLANNING AND ECONOMIC AFFAIRS

June 21, 1968

Excellency,

I confirm that the amendments to the Agricultural Commodities Agreement of March 12, 1966, between the Government of the United States and the Government of Ceylon, contained in your letter dated 21 June 1968, and reproduced below, are acceptable to the Ceylon Government :

[See note I]

I confirm that your letter of 21 June, 1968, quoted above and this letter in reply thereto constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of this letter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. V. P. SAMARASINGHE

His Excellency Mr. Andrew V. Corry
Ambassador of the United States of America in Ceylon
Colombo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 8403. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À COLOMBO LE 12 MARS 1966¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. COLOMBO, 21 JUIN 1968

Textes authentiques: anglais et singhalais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire permanent du Ministère de la défense et des affaires étrangères et Secrétaire permanent par intérim du Ministère du plan et des affaires économiques de Ceylan

Colombo, le 21 juin 1968

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 12 mars 1966³, tel qu'il a été modifié⁴, et à l'échange de notes⁵ accompagnant ledit Accord, j'ai l'honneur de proposer que le paragraphe A de l'Article II dudit Accord soit modifié en ajoutant l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi telle qu'elle a été amendée par la *Public Law 89-808*, à la liste des alinéas qui y sont énumérés et que nonobstant les dispositions de la dernière phrase du paragraphe 5 de l'échange de notes, le Gouvernement des États-Unis soit autorisé à vendre en plus, aux fins de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi telle qu'elle a été modifiée par la *Public Law 89-808*, la contre-valeur en roupies de 175 000 dollars acquis en application de l'Accord.

Je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Andrew V. CORRY

Son Excellence M. G. V. P. Samarasinghe
Secrétaire permanent du Ministère de la défense
et des affaires étrangères
Secrétaire permanent par intérim du Ministère du plan
et des affaires économiques

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 579, p. 117, et annexe A du volume 603.

² Entré en vigueur le 21 juin 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 579, p. 117.

⁴ *Ibid.*, vol. 603, p. 343.

II

Le Secrétaire permanent par intérim du Ministère du plan et des affaires économiques de Ceylan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DU PLAN ET DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Colombo, le 21 juin 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de confirmer que les amendements à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement ceylanais le 12 mars 1966 contenus dans votre lettre du 21 juin 1968 et reproduits ci-après rencontrent l'agrément du Gouvernement ceylanais :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que votre lettre du 21 juin 1968 et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

G. V. P. SAMARASINGHE

Son Excellence M. Andrew V. Corry
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Ceylan
Colombo

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 8622. SPORAZUM IZMEDJU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE AUSTRIJE O PLANINARSKOM TURISTIČKOM PROMETU U GRANIČNOM PODRUČJU

SPORAZUM IZMEDJU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE AUSTRIJE O IZMENAMA I DOPUNAMA SPORAZUMA O PLANINARSKOM TURISTIČKOM PROMETU U GRANIČNOM PODRUČJU OD 10 OKTOBRA 1966. GODINE

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Savezna vlada Austrije sporazumele su se, da u interesu unapredjivanja dobrosusedskih odnosa, izmene i dopune Sporazum izmedju Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Republike Austrije o planinarskom turističkom prometu u graničnom području od 10. oktobra 1966. godine kako sledi :

Član I

1. Član 1. tačka 2. glasiće :

„2. Na području Stola (Hochstuhl) : na austrijskoj teritoriji od Celovške koč (Klagenfurter Hütte) kolovozom do krivine severozapadno od kote 1448 (Karkurve) preko padine nanosa kamenja i stazom za penjanje do graničnog prelaznog mesta Stol-vrh (Hochstuhlgipfel) kota 2238, zatim na jugoslovenskoj teritoriji do Prešernove koč (Prescheren-Hütte) i dalje do graničnog prelaznog mesta Sedlo Belščica (Bielschitzza-Sattel) kota 1840, zatim na austrijskoj teritoriji do Celovške koč (Klagenfurter Hütte).”

2. Članu 1. dodaje se tačka 3 :

„3. Na području Kamniških alpi (Steiner Alpen) :

a) Na jugoslovenskoj teritoriji od Frišaufovog doma (Frischaufhütte) do graničnog prelaznog mesta Savinjsko sedlo (Sanntaler Sattel) kota 2001, zatim na austrijskoj teritoriji kroz Belsko Kočno (Vellacher Kotschna) do Maierhof-a (Fuchshube);

b) na jugoslovenskoj teritoriji od Češke koč (Tschechische Hütte) do graničnog prelaznog mesta kota 2163 kod graničnog stuba XXII/265, zatim na austrijskoj teritoriji kroz Belsku Kočnu (Vellacher Kotschna) do Maierhof-a (Fuchshube).”

3. Član 2. glasiće :

”Član 2.“

„(1) Granično prelazno mesto Kordeževa glava (Kordeschkopf) može se koristiti samo od 15. aprila do 15. oktobra u vremenu od 6 do 18 časova.

(2) Granična prelazna mesta Sedlo Belščica (Bielschitzza-Sattel) i Stol-vrh (Hochstuhlgipfel) mogu se koristiti samo od 15. maja do 15. novembra od izlaska do zalaska sunca.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8622. ABKOMMEN ZWISCHEN DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DEN ALPINEN TOURISTENVERKEHR IM GRENZGEBIET

ABKOMMEN ZWISCHEN DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH BETREFFEND DIE ÄNDERUNG UND ERGÄNZUNG DES ABKOMMENS ÜBER DEN ALPINEN TOURISTENVERKEHR IM GRENZGEBIET VOM 10. OKTOBER 1966

Die Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien und die Österreichische Bundesregierung sind im Interesse der Förderung der guten nachbarlichen Beziehungen übereingekommen, das Abkommen zwischen der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien und der Republik Österreich über den alpinen Touristenverkehr im Grebzbgebiet vom 10. Oktober 1966 wie folgt abzuändern und zu ergänzen :

Artikel I

1. Artikel 1 Ziffer 2 hat zu lauten :

„2. Im Gebiet des Hochstuhls (Stol) : Auf österreichischem Gebiet von der Klagenfurter Hütte (Celovška koča) auf dem Fahrweg bis zur Kehre nordwestlich der Kote 1448 (Karkurve), von dort über das Kar und den Klettersteig zum Grenzübergang Hochstuhl Gipfel (Stol-vrh) Kote 2238, weiter auf jugoslawischem Gebiet zur Prescheren-Hütte (Prešernova koča) und weiter zum Grenzübergang Bielschitzza-Sattel (Sedlo Belščica) Kote 1840, von dort auf österreichischem Gebiet zur Klagenfurter Hütte (Celovška koča).“

2. Dem Artikel 1 wird als Ziffer 3 angefügt :

„3. Im Gebiet der Steiner Alpen (Kamniške alpe) :

a) Auf jugoslawischem Gebiet von der Frischaufhütte (Frišaufov dom) zum Grenzübergang Sanntaler Sattel (Savinjsko sedlo) Kote 2001, weiter auf österreichischem Gebiet durch die Vellacher Kotschna (Belska Kočna) zum Maierhof (Fuchshube);

b) auf jugoslawischem Gebiet von der Tschechischen Hütte (Češka koča) zum Grenzübergang Kote 2163 beim Grenzstein XXII/265, weiter auf österreichischem Gebiet durch die Vellacher Kotschna (Belska Kočna) zum Maierhof (Fuchshube).“

3. Artikel 2 hat zu lauten :

„Artikel 2

15. April bis 15. Oktober in der Zeit von 6 Uhr bis 18 Uhr benützt werden.

(2) Die Grenzübergänge Bielschitzza-Sattel (Sedlo Belščica) und Hochstuhl-gipfel (Stol-vrh) dürfen nur vom 15. Mai bis 15. November von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang benützt werden.

(3) Granična prelazna mesta Savinjsko Sedlo (Sanntaler Sattel) i kota 2163 kod graničnog stuba XXII/265 mogu se koristiti od 1. juna do 30 septembra samo subo tom, nedeljom i praznicima određenim zakonom, u vremenu od 6 do 18 časova.

(4) Prekoračenje vremena navedenih u stavovima 1 do 3 dozvoljeno je samo u slučajevima više sile."

Član II

Ovaj Sporazum stupa na snagu 60 dana posle potpisivanja.

SAČINJENO u Beogradu, 8 maja 1969. godine u dva originalna primerka svaki na srpskohrvatskom i nemačkom jeziku pri čemu su oba teksta autentična.

Za vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije :
Mitja VOŠNJAK

Za Austrijsku Saveznu
vladu :
Walther PEINSIPP

(3) Die Grenzübergänge Sanntaler Sattel (Savinjsko sedlo) und Kote 2163 beim Grenzstein XXII/265 dürfen nur vom 1. Juni bis 30. September an Samstagen, Sonntagen und gesetzlichen Feiertagen in der Zeit von 6 Uhr bis 18 Uhr benützt werden.

(4) Die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Benützungszeiten dürfen nur in Fällen hörerer Gewalt überschritten werden.“

Artikel II

Dieses Abkommen tritt 60 Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Belgrad am 8. Mai 1969 in zwei Urschriften, jede in serbokroatischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Regierung
der Sozialistischen Föderativen
Republik Jugoslawien :

Mitja VOŠNJAK

Für die Österreichische
Bundesregierung :

Walther PEINSIPP

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8622. AGREEMENT BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING ALPINE TOURIST TRAFFIC IN THE FRONTIER REGION. SIGNED AT EISENSTADT ON 10 OCTOBER 1966¹

AGREEMENT² AMENDING AND SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BELGRADE ON 8 MAY 1969

Authentic texts: Serbo-Croatian and German.

Registered by Yugoslavia on 9 March 1970.

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Austrian Federal Government, desiring to promote good neighbourly relations, have agreed to amend and supplement as follows the Agreement of 10 October 1966¹ between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Republic of Austria concerning Alpine tourist traffic in the frontier region :

Article I

1. Article 1, paragraph 2, shall read as follows :

“2. In the region of the Stol (Hochstuhl) : in Austrian territory from the Klagenfurter Hütte (Celovška koča) along the road as far as the bend north-west of Mark 1448 (Karkurve), thence by way of the glacial hollow (*Kar*) and the climbing path to the Hochstuhlgipfel (Stol-vrh) frontier crossing point, Mark 2238, thereafter in Yugoslav territory to the Prěsernova koča (Prescheren-Hütte) and, further, to the Sedlo Belščica (Bielschitzza-Sattel) frontier crossing point, Mark 1840, and thence in Austrian territory to the Klagenfurter Hütte (Celovška koča).”

2. The following shall be added to article 1 as paragraph 3 :

“3. In the region of the Kamniške alpe (Steiner Alpen) :

(a) In Yugoslav territory from the Frišaufov dom (Frischaufhütte) to the Savinjsko sedlo (Sanntaler Sattel) frontier crossing point, Mark 2001, and thereafter in Austrian territory through the Vellacher Kotschna (Belska Kočna) to the Maierhof (Fuchshube);

(b) In Yugoslav territory from the Češka koča (Tschechischen Hütte) to the frontier crossing point, Mark 2163, at frontier stone XXII/265 and thereafter in Austrian territory through the Vellacher Kotschna (Belska Kočna) to the Maierhof (Fuchshube).”

3. Article 2 shall read as follows :

“Article 2

“(1) The Kordeževa glava (Kordeschkopf) frontier crossing point may be used only from 15 April to 15 October, between the hours of 6 a.m. and 6 p.m.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 595, p. 273.

² Came into force on 7 July 1969, i.e. sixty days after signature, in accordance with article II.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8622. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE
YUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AU
TRAFIC TOURISTIQUE ALPIN DANS LA ZONE FRONTALIÈRE. SIGNÉ
À EISENSTADT LE 10 OCTOBRE 1966¹

ACCORD² MODIFIANT ET COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BELGRADE LE
8 MAI 1969

Textes authentiques: serbo-croate et allemand.

Enregistré par la Yougoslavie le 9 mars 1970.

Le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement fédéral autrichien, désireux de favoriser les relations de bon voisinage entre les deux États, sont convenus de modifier et de compléter comme suit l'Accord entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et la République d'Autriche relatif au trafic touristique alpin dans la zone frontalière du 10 octobre 1966¹ :

Article 1

1. L'article 1, paragraphe 2 est remanié comme suit :

« 2. Dans la zone de Hochstuhl (Stol) : en territoire autrichien, de Klagenfurter Hütte (Celovška koča), sur la route jusqu'au virage au nord-ouest de la cote 1448 (Karkurve), puis au-delà du Kar et du Klettersteig jusqu'au point de passage frontalier de Hochstuhlgipfel (Stol-vrh), cote 2238, puis en territoire yougoslave, jusqu'à Prescheren-Hütte (Prešernova koča) puis jusqu'au point de passage frontalier de Bielschitz-Sattel (Sedlo Belščica), cote 1840, puis en territoire autrichien, jusqu'à Klagenfurter Hütte (Celovška koča). »

2. Le paragraphe 3 suivant sera ajouté à l'article 1 :

« 3. Dans la zone de Steiner Alpen (Kamniške alpe) :

« a) En territoire yougoslave, de Frischaufhütte (Frišaufov dom) au point de passage frontalier de Sanntaler Sattel (Savinjsko sedlo), cote 2001, puis en territoire autrichien, jusqu'à Maierhof (Fuchshube) par Vellacher Kotschna (Belska Kočna);

« b) En territoire yougoslave, de Tschechischen Hütte (Češka koča) jusqu'au point de passage frontalier, cote 2163, borne frontière XXII/265, puis en territoire autrichien à Maierhof (Fuchshube), par Vellacher Kotschna (Belska Kočna). »

3. L'article 2 est remanié comme suit :

« Article 2

« 1) Le point de passage frontalier de Kordeschkopf (Kordeževa glava) ne peut être emprunté que du 15 avril au 15 octobre, de 6 heures à 18 heures.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 595, p. 273.

² Entré en vigueur le 7 juillet 1969, soit 60 jours après la signature, conformément à l'article II.

(2) The Sedlo Belščica (Bielschitzza-Sattel) and Stol-vrh (Hochstuhlgipfel) frontier crossing points may be used only from 15 May to 15 November, between sunrise and sunset.

(3) The Savinjsko sedlo (Sanntaler Sattel) frontier crossing point and the frontier crossing point, Mark 2163, at frontier stone XXII/265 may be used only from 1 June to 30 September on Saturdays, Sundays and legal holidays, between the hours of 6 a.m. and 6 p.m.

(4) The said frontier crossing points may be used at times other than those specified in paragraphs (1) to (3) only in cases of *force majeure*."

Article II

This Agreement shall enter into force sixty days after the date of its signature.

DONE at Belgrade on 8 May 1969, in duplicate in the Serbo-Croat and German languages, both texts being authentic.

For the Government
of the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia :

Mitja VOŠNJAK

For the Austrian
Federal Government :

Walther PEINSIPP

« 2) Les points de passage frontaliers de Bielschitza-Sattel (Sedlo Belščica) et de Hochstuhlgipfel (Stol-vrh) ne peuvent être empruntés que du 15 mai au 15 novembre, du lever au coucher du soleil.

« 3) Les points de passage frontaliers de Sanntaler Sattel (Savinjsko sedlo) et de la cote 2163, borne frontière XXII/265, ne peuvent être empruntés que du 1^{er} juin au 30 septembre, les samedis, dimanches et jours fériés fixes, de 6 heures à 18 heures.

« 4) Il ne peut être dérogé qu'en cas de force majeure aux horaires spécifiés aux paragraphes 1 à 3 du présent article. »

Article II

Cet accord entrera en vigueur 60 jours après sa signature.

FAIT à Belgrade, le 8 mai 1969, en double exemplaire, en serbo-croate et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie :
Mitja VOŠNJAK

Pour le Gouvernement
fédéral autrichien :
Walther PEINSIPP

No. 8638. VIENNA CONVENTION
ON CONSULAR RELATIONS.
DONE AT VIENNA ON 24 APRIL
1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULA-
RES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL
1963¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 March 1970

URUGUAY

(To take effect on 9 April 1970.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

10 mars 1970

URUGUAY

(Pour prendre effet le 9 avril 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see annex A in volumes 604, 616, 619, 630, 632, 633, 668, 676, 679, 700, 705, 709 and 714.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 604, 616, 619, 630, 632, 633, 668, 676, 679, 700, 705, 709 et 714.

No. 8843. TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON ON 27 JANUARY 1967¹

Nº 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON LE 27 JANVIER 1967¹

RATIFICATIONS, ACCESSIONS (a)
SUCCESSION (d)

Instruments deposited with the Government of the United States of America on the dated indicated:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
ARGENTINA.....	26 March 1969
AUSTRIA.....	26 February 1968
BARBADOS (a).....	12 September 1968
BRAZIL.....	5 March 1969

With the following declaration :

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS (a),
SUCCESSION (d)

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates ci-après indiquées:

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
AFRIQUE DU SUD.....	30 septembre 1968
ARGENTINE.....	26 mars 1969
AUTRICHE.....	26 février 1968
BARBADE (a).....	12 septembre 1968
BRÉSIL.....	5 mars 1969

Avec la déclaration suivante :

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

« O Govêrno brasileiro interpreta o artigo 10 do Tratado como um reconhecimento manifesto de que a concessão de facilidades de rastreamento feitas pelas partes no Tratado dependera de acôrdo entre os Estados interessados. »

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The Brazilian Government interprets Article 10 of the Treaty as a specific recognition that the granting of tracking facilities by the parties to the Treaty shall be subject to agreement between the States concerned.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205, and annex A in volumes 639, 649, 679, 689 and 719.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement brésilien interprète l'article X du traité comme reconnaissant expressément que l'octroi de facilités pour l'observation du vol des objets spatiaux par les Parties au traité dépendra d'un accord entre les États intéressés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205, et annexe A des volumes 639, 649, 679, 689 et 719.

DOMINICAN REPUBLIC.	21 November	1968	ÉQUATEUR.....	7 mars	1969
ECUADOR.....	7 March	1969	EL SALVADOR.....	15 janvier	1969
EL SALVADOR.....	15 January	1969	ESPAGNE (a).....	7 décembre	1968
ICELAND.....	5 February	1968	HAUTE-VOLTA.....	18 juin	1968
IRELAND.....	17 July	1968	IRLANDE.....	17 juillet	1968
LEBANON.....	30 June	1969	ISLANDE.....	5 février	1968
LIBYA (a).....	3 July	1968	LIBAN.....	30 juin	1969
MADAGASCAR (a).....	22 August	1968	LIBYE (a).....	3 juillet	1968
			MADAGASCAR (a).....	22 août	1968

With the following statement :

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Government of the Malagasy Republic understands that the provisions of Article 10 may in no way affect the principle of the national sovereignty of the State, which shall retain its freedom of decision with respect to the possible installation of foreign observation bases in its territory and shall continue to possess the right to fix, in each case, the conditions for such installation.

MAURITIUS (d).....	7 April	1969	(With effect from the date of independence on 12 March 1968.)
MEXICO.....	31 January	1968	
MOROCCO (a).....	22 December	1967	
NEPAL.....	22 November	1967	
NETHERLANDS.....	10 October	1969	(For the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles.)
NEW ZEALAND.....	31 May	1968	
NORWAY.....	1 July	1969	
PAKISTAN.....	8 April	1968	
POLAND.....	30 January	1968	
ROMANIA.....	9 April	1968	
SAN MARINO.....	29 October	1968	
SOUTH AFRICA.....	30 September	1968	
SPAIN (a).....	7 December	1968	

Avec la déclaration suivante :

Le Gouvernement de la République Malgache comprend que les dispositions de l'article 10 ne peuvent, de quelque manière que ce soit, porter atteinte au principe de la souveraineté nationale de l'État, qui demeure libre de sa décision quant à l'installation éventuelle de bases d'observations étrangères sur son sol, et conserve le droit de fixer, cas par cas, les conditions de telles installations.

MAURICE (d).....	7 avril	1969	(Avec effet à compter de son indépendance, le 12 mars 1968.)
MEXIQUE.....	31 janvier	1968	
MAROC (a).....	22 décembre	1967	
NÉPAL.....	22 novembre	1967	
NORVÈGE.....	1 ^{er} juillet	1969	
NOUVELLE-ZÉLANDE... ..	31 mai	1968	
OUGANDA (a).....	24 avril	1968	
PAKISTAN.....	8 avril	1968	
PAYS-BAS.....	10 octobre	1969	(Pour le Royaume en Europe, Surinam et les Antilles néerlandaises.)
POLOGNE.....	30 janvier	1968	
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE.....	21 novembre	1968	
ROUMANIE.....	9 avril	1968	

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

THAILAND.....	10 September 1968	SAINT-MARIN.....	29 octobre 1968
TUNISIA	17 April 1968	THAÏLANDE.....	10 septembre 1968
TURKEY.....	27 March 1968	TUNISIE.....	17 avril 1968
UGANDA (a).....	24 April 1968	TURQUIE.....	27 mars 1968
UPPER VOLTA.....	18 June 1968		

DECLARATION

Addressed to the Government of the United States of America on:

- REPUBLIC OF KOREA

“The signing and the ratification by the Government of the Republic of Korea of the present Treaty does not in any way mean or imply the recognition of any territory or regime which has not been recognized by the Government of the Republic of Korea as a state or government.”

Certified statement was registered by the United States of America on 4 March 1970.

DÉCLARATION

Adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

[TRANSLATION — TRANSLATION]

La signature et la ratification du présent Traité par le Gouvernement de la République de Corée ne saurait en aucune manière signifier ou impliquer la reconnaissance d'un territoire ou d'un régime qui n'auraient pas été reconnus en tant qu'État ou gouvernement par le Gouvernement de la République de Corée.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.

No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 3 TO 24 DECEMBER 1968¹

Nº. 9369. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE SUCRE. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 3 AU 24 DÉCEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 March 1970

FINLAND

ADHÉSION

Instrument déposé le:

6 mars 1970

FINLANDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 3, and annex A in volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684, 689, 690, 691, 699, 700, 703, 704, 705 and 717.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3, et annexe A des volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684, 689, 690, 691, 699, 700, 703, 704, 705 et 717.

No. 9743. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT), THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON OPERATIONAL ASSISTANCE TO SURINAM AND THE NETHERLANDS ANTILLES. SIGNED AT NEW YORK ON 24 JUNE 1969¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

In accordance with article VI (1. a), the Agreement came into force on 5 March 1970, the date on which the Government of the Netherlands notified the United Nations that the approval constitutionally required in the Netherlands had been obtained.

Registered ex officio on 5 March 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, p. 346.

N° 9743. ACCORD D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE POUR LE SURINAM ET LES ANTILLES NÉERLANDAISES ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES POUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NEW YORK LE 24 JUIN 1969¹

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

Conformément à l'article VI (1.a), l'Accord est entré en vigueur le 5 mars 1970, date à laquelle le Gouvernement néerlandais a notifié à l'Organisation des Nations Unies que l'approbation constitutionnelle requise aux Pays-Bas avait été obtenue.

Enregistré d'office le 5 mars 1970.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 684, p. 347.

No. 9754. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SAIGON ON 13 MARCH 1967¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT,² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES (WITH ANNEX). SIGNED AT SAIGON ON 27 JUNE 1969

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 March 1970.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Vietnam as the seventh supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on March 13, 1967³ (hereinafter referred to as the March Agreement), have agreed to sales of commodities specified below. This supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Local Currency Annex of the March Agreement, together with the following part II.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Rice	1969	150,000 metric tons	\$25.5

Item II. Payment Terms :

Local Currency Terms :

A. Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes:

Following proportions are applicable to first purchase authorization for \$12.75 million covering 75,000 metric tons to be issued under this agreement.

1. United States expenditures — 25 percent.
2. Section 104(c) — 75 percent on a grant basis to the Government of the importing country to be used as mutually agreed by the two Governments. If agreement is not

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 71, and annex A in volume 693.

² Came into force on 27 June 1969 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 71.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9754. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SAIGON LE 13 MARS 1967¹

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE², RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À SAIGON LE 27 JUIN 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent le septième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 13 mars 1967³ (ci-après dénommé l'Accord de mars). Le présent Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de mars, ses première et troisième parties et son annexe concernant les sommes en monnaie locale, la deuxième partie suivante :

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits :

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (année civile des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)</i>
Riz.	1969	150 000	25,5

Point II. Modalités de paiement :

Paiement en monnaie locale :

A. *Proportions des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées :*

Les proportions suivantes s'appliqueront à la première autorisation d'achat portant sur un montant de 12,75 millions de dollars représentant 75 000 tonnes métriques, qui sera délivrée dans le cadre du présent Accord.

1. Dépenses des États-Unis : 25 p. 100.

2. Alinéa c de l'article 104 : 75 p. 100, sous la forme d'une subvention au Gouvernement du pays importateur devant être utilisée de la manière convenue entre les deux

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 71, et annexe A du volume 693.

² Entré en vigueur le 27 juin 1969 par la signature.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 71.

reached on the use of this local currency within three years from the date of this agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by Section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

B. Proportions of Local Currency Not Indicated for Specified Purposes:

Proportions applicable to purchase authorizations for \$12.75 million issued after the first purchase authorization will be specified in an amendment to this agreement.

C. Convertibility : Section 104(b)(1) — \$510,000.

D. Exchange Rate:

Under the current Vietnamese exchange system, the amount of piastres to be deposited against dollar disbursements by the Government of the United States of America shall be computed at the official rate of 80 piastres per United States dollar plus an economic consolidation surtax of 38 piastres per dollar, resulting in an effective rate of 118 piastres per dollar.

Item III. Usual Marketing Table : None

Item IV. Export Limitations :

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or a like commodity shall be the period including United States Calendar Year 1969 and extending through any subsequent United States Calendar Year, if any, during which such commodity financed under this agreement is being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A (3) of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like the commodities financed under this agreement are : for rice — food grains, including rice in the form of paddy, brown and/or milled.

Item V. Self-Help Measures :

In consideration of Section 109(a) of the Act the Government of the Republic of Vietnam agrees to :

1. Complete by the end of calendar year 1969 the reconditioning and disposition of all out-of-condition rice stocks in Saigon/Cholon owned by the Government of Vietnam.

2. Give priority emphasis to a rice reporting system that will present central authorities with data concerning (A) rice stocks in surplus areas available for transshipment to deficit areas, (B) current regional stocks held in private and government warehouses, and (C) level of current and projected claims against stock levels.

Item VI. Other Provisions :

1. In addition to any local currency authorized for sale under Section 104(j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or

Gouvernements. Faute par les deux Gouvernements de s'entendre, dans les trois ans suivant la date du présent Accord, sur l'utilisation de cette fraction des sommes en monnaie locale, le Gouvernement du pays exportateur pourra affecter à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi toute somme en monnaie locale sur l'utilisation de laquelle l'entente ne se sera pas faite.

B. Proportions des sommes en monnaie locale non affectées à des fins déterminées :

Les proportions à appliquer aux autorisations d'achat portant sur un montant de 12,75 millions de dollars délivrées après la première autorisation d'achat seront précisées dans un amendement au présent Accord.

C. Convertibilité : alinéa *b* 1 de l'article 104 : 510 000 dollars.

D. Taux de change :

Sous le régime des changes en vigueur au Viet-Nam, la somme en piastres à déposer en contrepartie des dollars déboursés par le Gouvernement des États-Unis sera calculée au cours officiel de 80 piastres pour un dollar des États-Unis, majorée d'une surtaxe de consolidation économique de 38 piastres pour un dollar, soit au taux réel de 118 piastres pour un dollar.

Point III. Liste des marchés habituels : néant.

Point IV. Limitations des exportations :

A. Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations de produits identiques ou analogues sera l'année civile 1969 des États-Unis et s'étendra, le cas échéant, à toute année civile ultérieure des États-Unis au cours de laquelle ledit produit, dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord, sera importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sont les suivants : pour le riz, les céréales comestibles, y compris les variétés de riz ci-après : paddy, riz cargo et riz usiné.

Point V. Mesures d'auto-assistance :

Eu égard à l'alinéa *a* de l'article 109 de la loi, le Gouvernement vietnamien s'engage :

1. A achever, avant la fin de l'année civile 1969, la remise en état des stocks de riz du Gouvernement vietnamien et la liquidation de tous les stocks en mauvais état à Saïgon/Cholon.

2. A accorder la priorité à la mise en place d'un système de rapports sur le riz qui fournira aux autorités centrales des données concernant : A) les stocks de riz disponibles dans les régions excédentaires pour expédition aux régions déficitaires, B) les stocks régionaux entreposés dans les entrepôts privés et nationaux et C) le niveau actuel et prévu des demandes comparé au niveau des stocks.

Point VI. Autres dispositions :

1. Outre toute somme en monnaie locale dont l'affectation est autorisée aux termes du paragraphe *j* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer

through the importing country. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are travelling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. It is further understood that the travel for which local currency may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities for the importing country.

2. The Government of the importing country undertakes to settle promptly all valid demurrage claims arising from the transportation of rice provided under this agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purposes, have signed the present agreement.

June 27, 1969.

For the Government
of the Republic of Vietnam :

THANH
Minister of Foreign Affairs

[SEAL]

For the Government
of the United States of America :

Ellsworth BUNKER
American Ambassador

des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou de voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en monnaie locale ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

2. Le Gouvernement du pays importateur s'engage à régler promptement toutes les demandes justifiées de surestaries auxquelles pourrait donner lieu le transport de cargaisons de riz au titre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Le 27 juin 1969

Pour le Gouvernement
de la République du Viet-Nam :
Le Ministre des affaires étrangères,
THANH
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des États-Unis,
Ellsworth BUNKER

SUPPLEMENTARY AGREEMENT,¹ RELATING TO THE AGREEMENT OF 13 MARCH 1967,² FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES (WITH ANNEX). SIGNED AT SAIGON ON 28 JULY 1969

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 March 1970.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Vietnam as the eighth supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on March 13, 1967² (hereinafter referred to as the March Agreement,) have agreed to sales of commodities specified below. This supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Local Currency Annex of the March Agreement, together with the following Part II.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Nonfat Dry Milk	1970 .	2,200 metric tons	\$.56
Sweetened Condensed Milk	1970	7,500 metric tons	4.30
Cotton	1970	50,000 bales	5.64
Tobacco	1970	1,230 metric tons	2.20
Wheat Flour	1970	41,000 metric tons	3.60
Corn and/or Grain Sorghum	1970	30,000 metric tons	1.90
		TOTAL	\$18.20

Item II. Payment Terms:

Local Currency Terms:

A. Proportions of local currency indicated for specified purposes are as follows unless this eighth supplementary agreement is subsequently amended:

1. United States expenditures — 50 percent.
2. Section 104(c) — 50 percent on a grant basis to the Government of the importing country to be used as mutually agreed by the two Governments. If agreement is not reached on the use of this local currency within three years from the date of this agreement, the Government of the exporting country may make available

¹ Came into force on 28 July 1969 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 71.

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE¹, RELATIF À L'ACCORD DU 13 MARS 1967², RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À SAIGON LE 28 JUILLET 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent le huitième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 13 mars 1967² (ci-après dénommé l'Accord de mars). Le présent Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de mars, ses première et troisième parties et son annexe concernant les sommes en monnaie locale, la deuxième partie suivante :

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits :

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
Lait écrémé déshydraté	1970	2 200 tonnes métriques	0,56
Lait condensé sucré	1970	7 500 tonnes métriques	4,30
Coton	1970	50 000 balles	5,64
Tabac	1970	1 230 tonnes métriques	2,20
Farine de blé	1970	41 000 tonnes métriques	3,60
Maïs et/ou sorgho en grains	1970	30 000 tonnes métriques	1,90
		TOTAL	18,20

Point II. Modalités de paiement :

Paiement en monnaie locale :

A. Les proportions des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées s'établissent comme suit, sous réserve de modifications ultérieures au présent huitième Accord supplémentaire :

1. Dépenses des États-Unis : 50 p. 100.
2. Alinéa *c* de l'article 104 : 50 p. 100 sous la forme d'une subvention au Gouvernement du pays importateur devant être utilisée de la manière convenue entre les deux Gouvernements. Faute par les deux Gouvernements de s'entendre, dans les trois ans suivant la date du présent Accord, sur l'utilisation de cette fraction

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1969 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 71.

for any purpose authorized by Section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

3. *Convertibility*: Section 104(b)(1) — \$364,000.

4. *Exchange Rate*:

Under the current Vietnamese exchange system, the amount of piastres to be deposited against dollar disbursements by the Government of the United States of America shall be computed at the official rate of 80 piastres per United States dollar plus an economic consolidation surtax of 38 piastres per dollar, resulting in an effective rate of 118 piastres per dollar.

Item III. Usual Marketing Table : None

Item IV. Export Limitations :

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or a like commodity shall be the period including United States Fiscal Year 1970 and extending through any subsequent United States Fiscal Year, if any, during which such commodity financed under this agreement is being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III(A)(3) of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are : for wheat flour, food grains including products thereof; for cotton, raw cotton and/or cotton textiles; for corn and/or grain sorghum, feed grains; and for non-fat dry milk and sweetened condensed milk, dairy products.

Item V. Self-Help Measures :

The Government of Vietnam is continuing and accelerating its efforts to increase pork production, as provided for in the October 26, * 1967 agreement.¹ In addition, the Government of Vietnam has embarked on expanded efforts to increase poultry output through improving the supply and quality of baby chicks, increasing feed availability, and stimulating improved animal health practices.

Item VI. Other Provisions :

In addition to any local currency authorized for sale under Section 104(j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize local currency in the import country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons, who are travelling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. It is further understood that the travel for which local currency may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities for the importing country.

* Should read "October 24".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 696, p. 311.

des sommes en monnaie locale, le Gouvernement du pays exportateur pourra affecter à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi toute somme en monnaie locale sur l'utilisation de laquelle l'entente ne se sera pas faite.

3. *Convertibilité*: alinéa *b* 1 de l'article 104 : 364 000 dollars.

4. *Taux de change*:

Sous le régime des changes en vigueur au Viet-Nam, la somme en piastres à déposer en contrepartie des dollars déboursés par le Gouvernement des États-Unis sera calculée au cours officiel de 80 piastres pour un dollar des États-Unis, majorée d'une surtaxe de consolidation économique de 38 piastres pour un dollar, soit aux taux réel de 118 piastres pour un dollar.

Point III. Liste des marchés habituels : néant.

Point IV. Limitations des exportations :

A. Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations de produits identiques ou analogues sera l'exercice financier 1970 des États-Unis et s'étendra, le cas échéant, à tout exercice ultérieur des États-Unis au cours duquel ledit produit, dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord, sera importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sont les suivants : pour la farine de blé, les céréales comestibles et les produits qui en sont dérivés; pour le coton, le coton brut et les textiles de coton; pour le maïs et le sorgho en grains, les graines fourragères; pour le lait écrémé déshydraté et le lait condensé sucré, les produits laitiers.

Point V. Mesures d'auto-assistance :

Le Gouvernement du Viet-Nam poursuit et intensifie ses efforts tendant à accroître la production de viande de porc, conformément aux dispositions de l'accord du 26^e octobre 1967¹. En outre, le Gouvernement du Viet-Nam a entrepris de développer la production de volailles en accroissant la quantité et la qualité des poussins, en augmentant la quantité des aliments disponibles et en encourageant l'amélioration des pratiques d'hygiène vétérinaire.

Point VI. Autres dispositions :

Outre toute somme en monnaie locale dont l'affectation est autorisée aux termes du paragraphe *j* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou de voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en monnaie locale ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

* Devrait se lire « 24 octobre ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 696, p. 311.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purposes, have signed the present agreement.

DONE at Saigon, in duplicate, this 28th day of July, 1969.

For the Government
of the Republic of Vietnam :

Tran Chanh THANH
Minister of Foreign Affairs

[SEAL]

For the Government
of the United States of America :

Ellsworth BUNKER
American Ambassador

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saigon, en double exemplaire, le 28 juillet 1969.

Pour le Gouvernement
de la République du Viet-Nam :
Le Ministre des affaires étrangères,
Tran Chanh THANH

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des États-Unis,
Ellsworth BUNKER

[SCEAU]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ MODIFYING THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 27 JUNE 1969² FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SAIGON
8 AUGUST 1969

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 March 1970.

I

No. 209

Saigon, August 8, 1969

Excellency :

I have the honor to refer to the Supplementary Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on June 27, 1969² and to propose that proportions of local currency that were not indicated for specified purposes pursuant to Part II, Item II (B) of the Agreement be indicated as in Part II, Item II (A) of the Agreement.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and your reply concurring thereto shall constitute an agreement between our two Governments, to become effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Ellsworth BUNKER
American Ambassador

His Excellency Tran Chanh Thanh
Minister of Foreign Affairs
Republic of Vietnam
Saigon, Vietnam

II

REPUBLIC OF VIETNAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 4.101 EF/HT

Saigon, August 8, 1969

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's to-day's note No. 209, which reads as follows :

[See note I]

¹ Came into force on 8 August 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 312 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD SUPPLÉMENTAIRE
DU 27 JUIN 1969². SAIGON, 8 AOÛT 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.

I

N° 209

Saigon, le 8 août 1969

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 27 juin 1969², j'ai l'honneur de proposer que les proportions de sommes en monnaie locale qui n'étaient pas affectées à des fins déterminées en vertu de la section B du point II (deuxième partie) de l'Accord soient affectées aux fins de la section A du point II (deuxième partie) de l'Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis:

Ellsworth BUNKER

Son Excellence Tran Chanh Thanh
Ministre des affaires étrangères de la République du Viet-Nam
Saigon (Viet-Nam)

II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 4.101 EF/HT

Saigon, le 8 août 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 209 en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

¹ Entré en vigueur le 8 août 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 313 du présent volume.

I have the honor to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of Your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my high consideration.

[SEAL]

THANH
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Ellsworth Bunker
Ambassador of the United States of America to Viet-Nam
Saigon

Je suis heureux de vous confirmer mon accord sur le contenu de votre note.

Veuillez agréer, etc.

[SCEAU]

Le Ministre des affaires étrangères :

THANH

Son Excellence M. Ellsworth Bunker
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Viet-Nam
Saigon

No. 9759. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA CONCERNING ARRANGEMENTS FOR CO-ORDINATION OF PILOTAGE SERVICES ON THE GREAT LAKES AND THE ST. LAWRENCE SEAWAY. WASHINGTON, 13 APRIL 1967¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as amended, ceased to have effect on 31 July 1969, the date of entry into force of the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada concerning the operation of pilotage on the Great Lakes and the St. Lawrence Seaway dated at Washington on 31 July 1969,² in accordance with the provisions of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the United States of America on 4 March 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 143, and annex A in volumes 693 and 697.

² Voir p. 61 du présent volume.

N° 9759. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCERNANT LES DISPOSITIONS DE COORDINATION DES SERVICES DE PILOTAGE SUR LES GRANDS LACS ET LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT. WASHINGTON, 13 AVRIL 1967¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel que modifié, a cessé d'avoir effet le 31 juillet 1969, date d'entrée en vigueur de l'Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada concernant les services de pilotage sur les Grands Lacs et la voie maritime du Saint-Laurent daté à Washington du 31 juillet 1969², conformément aux dispositions de ce dernier.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 143, et annexe A des volumes 693 et 697.

² See p. 61 of this volume.

No. 9767. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT ISLAMABAD ON 11 MAY 1967¹

No. 9912. SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT ISLAMABAD ON 3 AUGUST 1967²

No. 9990. SECOND SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT ISLAMABAD ON 26 DECEMBER 1967³

No. 9996. THIRD SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT ISLAMABAD ON 16 MAY 1968⁴

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT⁵ MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS. RAWALPINDI AND ISLAMABAD, 16 MAY AND 13 JUNE 1969

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 March 1970.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

May 16, 1969

Dear Mr. Secretary :

With regard to the usual marketing requirement for wheat and wheat flour for United States Fiscal Year 1969 under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan for sales of Agricultural Commodities dated May 11, 1967,¹ and the three Agreements supplemental thereto,^{*6}

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 291.

² *Ibid.*, vol. 693, p. 21.

³ *Ibid.*, vol. 697, p. 43.

⁴ *Ibid.*, vol. 697, p. 137.

⁵ Came into force on 13 June 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

^{*} Agreements of Aug. 3, 1967 Dec. 26, 1967, and May 16, 1968.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 21, and vol. 697, pp. 43, and 137.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9767. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À ISLAMABAD LE 11 MAI 1967¹

N° 9912. ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À ISLAMABAD LE 3 AOÛT 1967²

N° 9990. DEUXIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À ISLAMABAD LE 26 DÉCEMBER 1967³

N° 9996. TROISIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À ISLAMABAD LE 16 MAI 1968⁴

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁵ MODIFIANT LES ACCORDS SUSMENTIONNÉS. RAWALPINDI ET ISLAMABAD, 16 MAI ET 13 JUIN 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 16 mai 1969

Monsieur le Secrétaire,

En ce qui concerne l'obligation relative au marché habituel du blé et de la farine de blé pour l'exercice financier 1969 des États-Unis aux termes de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan relatif à la vente de produits agricoles en date du 11 mai 1967¹ et des trois Accords le complétant^{2*}, j'ai

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 291.

² *Ibid.*, vol. 693, p. 21.

³ *Ibid.*, vol. 697, p. 43.

⁴ *Ibid.*, vol. 697, p. 137.

⁵ Entré en vigueur le 13 juin 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

* Accords des 3 août 1967, 26 décembre 1967, et 16 mai 1968.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 21, et vol. 697, pp. 43, et 137.

this is to inform you that the Government of the United States of America proposes that the said requirement be set at 92,000 metric tons.

Upon receipt of a note from you indicating that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Pakistan, the Government of the United States of America will consider this note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Sincerely yours,

B. H. OEHLERT, Jr.
Ambassador

Mr. I. A. Khan, SQA, CSP
Secretary, Economic Affairs Division
Government of Pakistan
Islamabad

II

*The Secretary, Economic Affairs Division, Government of Pakistan,
to the American Ambassador*

GOVERNMENT OF PAKISTAN
PRESIDENT'S SECRETARIAT
Economic Affairs Division

No. 4(6)BU-VIII/68

Islamabad, the 13th June, 1969

Dear Mr. Ambassador,

I acknowledge with thanks the receipt of your note dated May 16, 1969, containing the proposal that the Usual Marketing Requirement (UMR) for wheat and wheat flour be set at 92,000 M.T. for U.S. fiscal year 1969. As you are aware, we have already purchased more than this quantity of wheat during the current year under the C.C.C. credit.

2. I now confirm that your proposal is acceptable to the Government of Pakistan with respect to the fiscal year 1969 and that the UMR proposed has been fulfilled.

3. We hope and expect that the above would not form a basis for future UMR requirements and that these would be established after taking into account the changed position of Pakistan with regard to wheat imports.

4. Please accept the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

Vaqar AHMAD

Mr. Benjamin H. Oehlert, Jr.,
Ambassador,
United States Embassy
Rawalpindi

l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que ladite obligation soit fixée à 92 000 tonnes métriques.

Dès réception d'une note de vous indiquant que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Pakistan, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

B. H. OEHLERT, Jr.
Ambassadeur

M. I. A. Khan, SQA, CSP
Secrétaire de la Division des affaires économiques
du Gouvernement du Pakistan
Islamabad

II

*Le Secrétaire de la Division des affaires économiques du Gouvernement du Pakistan
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

GOUVERNEMENT DU PAKISTAN
SECRÉTARIAT DU PRÉSIDENT
Division des affaires économiques

N° 4 (6) BU-VIII/68

Islamabad, le 13 juin 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 16 mai 1969 contenant la proposition que l'obligation relative au marché habituel du blé et de la farine de blé soit fixée à 92 000 tonnes métriques pour l'exercice financier 1969 des États-Unis d'Amérique. Comme vous le savez, nous avons déjà acheté une quantité de blé supérieure à celle-ci pendant l'année en cours dans le cadre du crédit de la CCC.

2. Je vous confirme que votre proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Pakistan pour l'exercice financier de 1969 et que l'obligation touchant le marché habituel proposée a été respectée.

3. Nous espérons fermement que ce qui est indiqué ci-dessus ne constituera pas la base des futures obligations touchant les marchés habituels et que celles-ci seront établies compte tenu de la nouvelle position du Pakistan en ce qui concerne les importations de blé.

4. Veillez agréer, etc.

Vaqar AHMAD

M. Benjamin H. Oehlert, Jr.
Ambassadeur
Ambassade des États-Unis
Rawalpindi

No. 9918. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT DJAKARTA ON 15 SEPTEMBER 1967¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT,² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES (WITH ANNEX). SIGNED AT DJAKARTA ON 23 APRIL 1969

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 March 1970.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia, as a seventh supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on September 15, 1967¹ (hereinafter referred to as the September Agreement), have agreed to the sales of commodities specified below. This supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Convertible Local Currency Credit Annex of the September Agreement, together with the following Part II.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (thousands)</i>
Rice	1969	250, 000 M/T	US\$ 45, 000
Tobacco	1969	520 M/T	US\$ 950
Cotton	1969	120, 000 Bales	US\$ 14, 800
Cotton Yarn.	1969	13, 500, 000 Pounds	US\$ 13, 500
Estimated Ocean Transportation			US\$ 5, 000
			<hr/> US\$ 79, 250

Item II. Payment Terms :

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — None
2. Number of Installment Payments — 31

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 87.

² Came into force on 23 April 1969 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9918. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À DJAKARTA LE 15 SEPTEMBRE 1967¹

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE², RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À DJAKARTA LE 23 AVRIL 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie sont convenus de la vente des produits indiqués ci-dessous, au titre du septième supplément à l'Accord entre les deux Gouvernements relatif à la vente de produits agricoles, signé le 15 septembre 1967¹ (ci-après dénommé « l'Accord de septembre »). Cet accord supplémentaire comprend, outre le préambule, les première et troisième parties et l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible de l'Accord de septembre ainsi que la deuxième partie de l'Accord de septembre ci-après.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits :

<i>Produit</i>	<i>Période (année civile)</i>	<i>Quantité maximale approximative</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en milliers de dollars)</i>
Riz.	1969	250 000 tonnes métriques	45 000
Tabac	1969	520 tonnes métriques	950
Coton	1969	120 000 balles	14 800
Filés de coton	1969	13 500 000 livrcs	13 500
Frêt maritime (montant estimatif)			5 000
			79 250

Point II. Modalités de paiement :

Crédit en monnaie locale convertible

1. Versement initial : néant
2. Nombre de versements partiels échelonnés : 31

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 87.

² Entré en vigueur le 23 avril 1969 par la signature.

3. Amount of each Installment Payment — Approximately equal annual amounts
4. Due date of First Installment Payment — 10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year
5. Initial Interest Rate — 2 percent
6. Continuing Interest Rate — 3 percent

Item III. Usual Marketings : None

Item IV. Export Limitations :

A. With regard to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodities shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which the commodity financed under this agreement is imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III. A. 3. of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are : for rice, rice in the form of paddy, brown or milled rice; for cotton and cotton yarn, raw cotton and/or cotton textiles except batiks and similar handicraft products, and for tobacco unmanufactured U.S. tobacco leaf.

Item V. Self-Help Measures :

The Government of Indonesia accords its highest national priority to increasing production in the agricultural sector. The Government's Five Year Development Plan calls for a concerted effort to increase productivity by providing better technology to the farmers, better storage facilities, better transport methods, and by adopting sound Government food purchasing policies. The Government of Indonesia is especially interested to see that the farmers are given sufficient incentives to increase production, while at the same time maintaining reasonably small movements in urban food prices. This transformation of the agricultural sector can be achieved only through careful planning and efficient allocation of resources.

Toward these ends, the Government of Indonesia tends to implement the following policies :

A. Procurement and Prices :

The Government will make every effort to maintain the price of rice to the farmer at levels sufficient to encourage farmers to use optimum quantities of fertilizer, pesticides and high yielding varieties of seed. 1969-1970 domestic rice procurement and sales by the Government will be adjusted to changes in the price and supply situation to help maintain adequate incentive prices to producers. Maximum efforts will be made to eliminate barriers to the free movement of agricultural products from region to region.

The Ministry of Agriculture will design and place in operation a unified "producer price reporting system" which, every two weeks, will provide authorities in Djakarta with the prices of stalk paddy and brown rice at the sub-district (Kajupaten) level in all major rice-producing areas. When this system is functioning, the Ministry of Agriculture

3. Importance des versements partiels : Annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement partiel : 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial : 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire : 3 p. 100

Point III. Marchés habituels : Néant

Point IV. Limitation des exportations :

A. La période de limitation des exportations pour tout produit acheté au titre du présent Accord ou pour tout produit identique ou analogue audit produit sera la période commençant à la date du présent Accord et se terminant à la dernière date d'importation et d'utilisation du produit dont l'achat sera financé aux termes du présent Accord.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés en vertu du présent Accord sont les suivants : pour le riz, riz paddy, riz brun ou riz moulu; pour le coton et les filés de coton, le coton brut et/ou les textiles de coton, à l'exception du batik et des produits artisanaux analogues; et pour le tabac, les feuilles de tabac des États-Unis non manufacturés.

Point V. Mesures d'auto-assistance :

Le Gouvernement indonésien accorde la plus haute priorité nationale à l'accroissement de la production dans le secteur agricole. Le plan de développement quinquennal du gouvernement demande un effort concerté pour accroître la productivité en fournissant aux agriculteurs de meilleurs moyens techniques, de meilleures installations d'entreposage, de meilleurs moyens de transport, et en adoptant une saine politique gouvernementale d'achat de produits alimentaires. Le Gouvernement indonésien s'efforce spécialement de faire en sorte que les agriculteurs soient suffisamment encouragés à accroître la production, tout en maintenant dans des limites raisonnables les mouvements des prix des produits alimentaires dans les agglomérations urbaines. Seules une planification judicieuse et une allocation efficace des ressources permettront de réaliser cette transformation du secteur agricole.

Pour atteindre ces objectifs, le Gouvernement indonésien a l'intention de mettre à exécution la politique suivante :

A. Achats et prix :

Le Gouvernement fera tout son possible pour maintenir le prix du riz à la production à des niveaux suffisants pour encourager les agriculteurs à utiliser les quantités optimales d'engrais, de pesticides et de variétés de semences à rendement élevé. En 1969-1970, le Gouvernement ajustera les achats et les ventes de riz d'origine domestique aux fluctuations des prix et à l'offre pour contribuer à maintenir des prix équitables propres à encourager les producteurs. On s'efforcera au maximum de supprimer les entraves au libre mouvement des produits agricoles d'une région à l'autre.

Le Ministère de l'agriculture élaborera et mettra en application un « système unifié d'indication des prix à la production » qui, toutes les deux semaines, donnera aux autorités de Djakarta les prix du riz paddy et du riz brun au niveau du sous-district (Kajumaten) dans toutes les principales régions productrices de riz. Lorsque ce système fonctionnera,

will seek the means to disseminate reports on farm level prices to all farmers in major rice-producing areas.

The Government will continue to permit rice prices in urban areas to conform generally with world market levels, allowing for normal seasonal variations. The Government will seek to eliminate all distribution of rice to urban consumers at less than prevailing domestic market prices.

In order to avoid subsidizing rice consumption, the Government will continue to encourage increased consumption of less expensive food products including wheat products. Wheat products imported under Government sponsored programs will be sold at uniform port prices and at levels which are consistent with rice policy goals.

B. Production Programs :

The Ministry of Agriculture will assure that fertilizer, pesticides and high yielding varieties of seed are available at the farm level at the time they are needed. As a first step toward rapidly expanding the application of agricultural inputs, targets for the use, production and import of fertilizer and pesticides will be prepared. The Government will develop a comprehensive plan to meet these targets. In addition to improving the efficiency of such distribution through government channels, every effort will be made to encourage private sector participation in the distribution and sale of fertilizer and pesticides.

The Government is continuing to provide increased budget and administrative support to programs emphasizing the multiplication and distribution of high-yielding seed varieties.

C. Storage and Marketing :

The Government will establish uniform national standards for grading milled rice, will utilize such standards in all of its trading, and will encourage all those engaged in milling, storing and trading rice to adopt the use of these standards.

The Government intends to take all necessary measures to minimize possible losses in handling and storage of wheat products and rice.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used :

A. All rupiah proceeds are to be allocated to the Development Budget, for the self help measures in Item V, and such other economic development purposes as may subsequently be mutually agreed upon.

B. At the end of the Indonesian fiscal year, or more often if necessary, a listing of specific projects arranged by sector will be prepared which will show the amount of rupiahs allocated to each project, the total amount of rupiahs allocated to each sector, and the percentage the latter constitutes of the whole. When the Government of the United States has expressed concurrence in the intended allocation, funds will be transferred to Development Budget.

le Ministère de l'agriculture recherchera les moyens de diffuser des indications sur les prix au niveau des exploitations agricoles à tous les exploitants des principales régions productrices de riz.

Le Gouvernement continuera à permettre aux prix du riz dans les régions urbaines de s'aligner d'une façon générale sur les cours du marché mondial, compte tenu des variations saisonnières normales. Le Gouvernement s'efforcera de mettre fin à toute distribution de riz aux consommateurs urbains à des prix inférieurs aux cours pratiqués sur le marché intérieur.

Afin d'éviter de subventionner la consommation de riz, le Gouvernement continuera à encourager l'accroissement de la consommation de produits alimentaires moins chers, notamment les produits à base de blé. Les produits à base de blé importés au titre des programmes patronnés par le Gouvernement seront vendus à un prix uniforme aux ports d'entrée et à des taux compatibles avec les objectifs de la politique du riz.

B. Programmes de production :

Le Ministère de l'agriculture veillera à ce que les engrais, les pesticides et les variétés de semences à rendement élevé soient mis à la disposition des agriculteurs au moment où ils en ont besoin. Comme première mesure visant à développer rapidement l'emploi des facteurs de production agricole, des chiffres fixés comme objectifs concernant l'utilisation, la production et l'importation d'engrais et de pesticides seront établis. Le Gouvernement élaborera un plan d'ensemble pour réaliser ces objectifs. Il améliorera l'efficacité de la distribution par les services gouvernementaux; en outre, il s'efforcera d'encourager le secteur privé à participer à la distribution et à la vente des engrais et des pesticides.

Le Gouvernement continue à fournir un soutien financier et administratif accru aux programmes qui mettent l'accent sur la multiplication et la distribution de variétés de semences à rendement élevé.

C. Entreposage et commercialisation :

Le Gouvernement établira des normes nationales uniformes pour le classement par qualité du riz moulu, utilisera ces normes dans l'ensemble de son commerce, et encouragera toutes les personnes dont la profession est de moudre, entreposer et acheter ou vendre du riz à adopter l'emploi de ces normes.

Le Gouvernement se propose de prendre toutes les mesures nécessaires pour réduire au minimum les possibilités de perte dans la manutention et l'entreposage des produits à base de froment et du riz.

Point VI. Développement économique aux fins duquel le produit des ventes revenant au pays importateur doit être affecté :

A. Tout le produit des ventes en rupiahs doit être alloué au budget du développement, aux mesures d'auto-assistance du point V, et à toute autre fin liée au développement économique dont il pourra ultérieurement être convenu d'un commun accord.

B. A la fin de l'exercice financier indonésien, ou plus souvent si c'est nécessaire, une liste de projets concrets classés par secteur sera établie afin de montrer le montant de rupiahs alloué à chaque projet, le montant total de rupiahs alloué à chaque secteur, ainsi que le pourcentage que ce dernier représente de l'ensemble. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura donné son assentiment aux allocations prévues, les fonds seront transférés au budget du développement.

Item VII. Other Provisions :

Ocean Transportation : The Government of Indonesia shall bear the cost of port charges at the discharge port. Accordingly, the balance of ocean transportation cost to be financed on credit terms pursuant to paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex shall be reduced by 10 percent of ocean transportation costs on packaged commodities carried as liner parcels where the freight rate includes the cost of stevedoring at discharge ports and by two percent on all other shipments.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for this purpose, have signed the present agreement.

DONE at Djakarta, in duplicate, this twenty-third day of April, nineteen hundred and sixty-nine.

For the Government
of the United States of America :
Jack W. LYDMAN

For the Government
of the Republic of Indonesia :
Adam MALIK

Point VII. Autres dispositions :

Transport maritime : Le Gouvernement indonésien supportera le coût des droits de port au port de déchargement. En conséquence, le solde du coût du transport maritime dont le financement sera assuré à crédit conformément au paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible sera diminué de 10 p. 100 du montant du coût du transport maritime pour les produits emballés transportés comme colis de navires de ligne lorsque le taux de fret comprend le coût de l'arrimage aux ports de déchargement et de 2 p. 100 pour tous les autres chargements.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment avertis à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Djakarta, en double exemplaire, le vingt-trois avril mil neuf cent soixante-neuf.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Jack W. LYDMAN

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :
Adam MALIK

No. 10057. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CERTAIN FISHERY PROBLEMS ON THE HIGH SEAS IN THE WESTERN AREA OF THE MIDDLE ATLANTIC OCEAN. SIGNED AT MOSCOW ON 25 NOVEMBER 1967¹

N° 10057. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À CERTAINES QUESTIONS POSÉES PAR L'EXERCICE DE LA PÊCHE DANS LA PARTIE CENTRE-OUEST DE L'OCÉAN ATLANTIQUE. SIGNÉ À MOSCOU LE 25 NOVEMBRE 1967¹

EXTENSION

By an Agreement concluded by an exchange of notes dated at Moscow on 9 October and 3 December 1968, which came into force on 3 December 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement was extended to 31 December 1968.

Certified statement was registered by the United States of America on 4 March 1970.

PROROGATION

Aux termes d'un Accord conclu par échange de notes en date à Moscou des 9 octobre et 3 décembre 1968, entré en vigueur le 3 décembre 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 31 décembre 1968.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 701, p. 161, and annex A in volume 715.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 701, p. 161, et annexe A du volume 715.